

Niederdeutsches Jahrbuch.

Jahrbuch

des

Vereins für niederdeutsche Sprachforschung.

Jahrgang 1909.

XXXV.



NORDEN und LEIPZIG.
Diedr. Soltau's Verlag.
1909.

Druck von Diedr. Soltau in Norden.

Inhalt.

	Seite
Eine neue Quelle für Reutersche Anekdoten. Von Ernst Brandes	1
Das Lübische Wörterbuch des Jacob von Melle. Von Colmar Schumann 17	17
Volkstümliche Redensarten aus Lübeck. Von Colmar Schumann	31
Ein Sündenverzeichnis des 15. Jh. Von Joseph Fritz	44
Papphahne als Münzname. Von Franz Heimann	46
Pumpernickel. Von Aug. Grabow	48
Sprichwörter und Redensarten aus Lippe. Von K. Wehrhan	56
Niederdeutsche Gedichte aus den Hannöversch-Braunschweigischen Ländern von 1684—1726. Von H. Deiter	65
Über germanische Personennamen in Italien. Von H. Saake	124
Topographischer Volkshumor aus Schleswig-Holstein. Von C. F. Meyer .	136
Anzeige: Die Chroniken des Klosters Ribnitz bearbeitet von Friedrich Techen. Von Edward Schröder	151

Eine neue Quelle für Reuter'sche Anekdoten.

I.

Läuschen un Rimels.¹⁾

Um „die von Schriftstellern so sehr beneideten und so glänzend geschilderten Erfolge eines Verlags kennen zu lernen“, hat Heinrich Hoffmann von Fallersleben, wie er uns in seinen Aufzeichnungen und Erinnerungen: „Mein Leben“ ausführlich schildert, eine ganz eigenartige Anekdotensammlung einmal selber verlegt. „Schon lange hatte ich daran gedacht“, so erzählt er aus dem August des Jahres 1849²⁾, „die vielen Geschichten, Schnurren und Witze, womit ich mich und andere zu ergötzen pflegte, in eine Form zu bringen, worin sie meinen Freunden und Bekannten wieder lieb und wert würden. Ich dachte mir eine Gesellschaft von Stammgästen, die sich jetzt, nachdem es gefährlich geworden, sich über Politik frei auszusprechen, auf harmlosere Weise unterhielten. Jedem besonderen Charakter sollten eben die demselben entsprechenden Geschichten in den Mund gelegt werden. Ich verteilte den Stoff auf eine Woche, also sieben Sitzungen.“ Nach einer Umarbeitung war das Buch Anfang Januar 1850 fertig und erhielt zuerst — mit Anspielung auf ein altes Schwankbuch — den Titel „Die lustige Gartengesellschaft“, dann „Der Nationalklub“ und schliesslich „Das Parlament zu Schnappel“. Für Satz und Druck zahlte der Dichter, der das Papier selber lieferte, dem Buchdrucker Dettmer in Rüdesheim bei einer Auflage von 1000 Exemplaren 13 Fl. Da es indess mit dem Selbstverlag doch nicht so recht gehen wollte, wandte sich Hoffmann an seinen Freund Freiligrath und dieser wies ihm als einen „anständigen Verleger“, der den Vertrieb übernehmen wollte, W. H. Scheller (Schaubsche Buchhandlung, Düsseldorf) nach. Zu dem wanderte denn nach kurzer Vereinbarung der Bedingungen die ganze Auflage in zwei neuen Kisten, ohne dass der Dichter je wieder etwas von ihr gehört und ausser einigen Musikalien für seine Frau im Werte von 4 Talern 28 Groschen je etwas bekommen hätte.

¹⁾ Mit einigen Abänderungen aus der Sonntagsbeilage der Voss. Zeitung, 1909, Nr. 33 u. 34.

²⁾ Mein Leben (6 Bände, Hannover, Carl Rümpler, 1868), Bd. 5, S. 91 f.; vgl. ausserdem noch S. 102 und S. 107 f. Gerstenberg war in seiner Hoffmannausgabe (Berlin, Fontane) gezwungen, vieles aus der recht breiten Selbstbiographie des Dichters wegzulassen; man wird aber für manches Persönliche und Klein-Interessante auf das Original zurückgreifen müssen.

In der Schaubschen Buchhandlung scheint nun auch: „Das Parlament zu Schnappel. Nach stenographischen Berichten herausgegeben von Hoffmann von Fallersleben“ verschollen zu sein; wenigstens trägt mein Exemplar unten nur den Vermerk: „Bingerbrück 1850. Selbstverlag. Auch zu haben bei Ant. Wittig zu Bingen am Rhein.“, aber keine Angabe des Düsseldorfer Kommissionärs; es ist also höchst wahrscheinlich von Hoffmann aus Bingerbrück seiner Zeit irgend einem Freunde zugesandt worden.

Unter diesen Umständen kann es nicht wunder nehmen, dass Hoffmanns „Parlament zu Schnappel“ als eine Art von buchhändlerischem Unikum höchst selten einmal in Antiquariatskatalogen angeboten wird (dann übrigens schon zu einem ziemlich hohen Preise) und dass selbst bedeutende Literarhistoriker von dem Buch keine Kenntnis haben. Sonst würde diese sehr interessante Anekdotensammlung z. B. bei der Quellenforschung von Reuters Läschen und Rimels, die seit Seelmanns und Boltes grundlegender Arbeit im ersten Bande der Reuterausgabe des Bibliographischen Institutes mit Eifer betrieben wird, sicher herangezogen und verwertet worden sein, da eine Reihe von Reuter'schen Läschen mit Hoffmann'schen Anekdoten meist ganz auffällig übereinstimmt.

Der erste Fall, der hier erörtert werden soll, wird zunächst unwichtiger erscheinen, zumal er sich auf kein ganzes Läschen, sondern nur auf die Einleitung oder die Vorrede eines solchen bezieht. In der Schapkur (I, 21) sucht Reuter seinen scharfen Angriff auf die mecklenburgischen Rittergutsbesitzer, die er in der Person des ungebildeten und beschränkten Herrn Karbatschky lächerlich macht, im Eingang dadurch etwas abzuschwächen, dass er dem Kredit der Gutsbesitzer seine eigene Kreditlosigkeit gegenüberstellt: Wenn so ein grosser Herr schreibe: „Mein lieber Moses, schickt mich mal gleich auf die Stell en tausend Daler Geld,“ so erhalte er es umgehend; wenn der Dichter es aber auch mit „mir“ und „mich“ richtig mache und bitte: „Mein lieber Moses, lieber Freund, wollt Ihr mir nicht einen Taler leihn?“, so bekäme er doch unter keinen Umständen etwas. — Man hat bereits im Niederdeutschen Jahrbuch, Bd. 29, S. 57 u. 55 (1903), auf eine ganz ähnliche Anekdote in Raabes Mecklenburgischem Volksbuch, 1846, S. 226, als mutmassliche Quelle Reuters hingewiesen; ihr Wortlaut mag zur Vergleichung hier folgen: „Mir soll der Teufel holen, wenn's nicht wahr ist,“ sagte der sehr wohlhabende Schustermeister L. in Schwerin zu seinem Jugendgespielen, dem Herrn H. „Aber alter Freund,“ entgegnete dieser, „er holt Euch wahrhaftig nicht, wenn Ihr so spricht, sintemalen der Teufel hoffentlich richtig deutsch spricht und Euch also nicht verstehen wird.“ „Ach, das ist all ein Tun; wenn man Kredit hat, so verstehen einen alle Leute. Par exemple: wenn Sie unserem Rothschild schreiben: „Schicken Sie mir mal 100 Stück Louisdor“ — so schreibt der Jude Sie wieder: „Bedauere sehr, aber habe augenblicklich nicht so viel in Kassa; und wenn ich denselben Augenblick zu ihm gehe und sage: „Geben Sie

mich mal 100 Pistoletten," so sagt er: „Wollen Sie auch mehr haben, Herr L.?"

Hoffmann in seinem „Parlament zu Schnappel“, S. 22 f., bietet dagegen folgende Fassung: Ein reicher Schuhmachermeister (in Wolfenbüttel) — —, er lebte jetzt von seinen Zinsen — —, rief: Markör, geben Sie mich noch eine halbe Bouteille! — Da sagte ein junger Leutnant, ich glaube, er stand in Braunschweig in Garnison: Herr Lüth, warum sagen Sie denn immer: geben Sie mich, es heisst ja mir. — Sehen Sie mal, Herr Leutnant, das ist ganz einerlei, ob ich mir oder mich sage. Ich will Sie sagen: wenn ich, der Schuster Lüth, an Moses Amschel schreibe: Schicken Sie mich mal 100 Pistoletten . . ., Herr Leutnant, so kriege ich se, wahrhaftig, ich kriege se. Sie aber können schreiben: Schicken Sie mir und mich einen halben Dukaten, und es kommt nichts danach, garnichts.

Dass Reuters eingestreuter Witz der Hoffmann'schen Anekdote erheblich näher steht als der des Mecklenburgischen Volksbuches, beweist allein schon die genau übereinstimmende Pointe; fast noch schwerer wiegt der zunächst geringfügig erscheinende Umstand, dass der ‚Moses Amschel‘ Hoffmanns, unter dem sich natürlich der Rothschild (= Moses Amsel Rothschild) des Volksbuches verbirgt, von Reuter in einen beiden Anekdoten fremden einfachen Moses verkürzt ist. Wenn man ferner beachtet, eine wie prägnante und leichte Fassung unser plattdeutscher Dichter der Schnurre gegeben hat, so möchte man beinahe für gewiss annehmen, dass er die unmittelbar auf die Hoffmann'sche Anekdote folgende Kritik eines anderen Mitgliedes der Schnappel'schen Tafelrunde gelesen und beherzigt hat: Kürzer gefasst eine gute Geschichte.¹⁾

Keine unmittelbare Abhängigkeit liegt dagegen bei Läuschen II, 17 vor: Täuw, di will ick betahlen. Der Kleinbürger Schwenn fragt hier seinen Nachbar Glandt, was die Worte bon jour bedeuteten, mit denen ihn der Advokat Besendahl immer begrüesse; dieser sagt ihm, bon jour sei ein ganz niederträchtiges Schimpfwort, und rät ihm, den feinen Herrn mit dem noch viel schlimmeren serviteur abzutrupfen; das geschieht denn auch. Hoffmann S. 37—38 hat die Anekdote nun in folgender Form:

¹⁾ Anders liegt der Fall II, 23 (Dat Best); hier hat sich Reuter eng an die Anekdote im Mecklenburgischen Volksbuch 1846, S. 226 f., angeschlossen; vgl. Ndd. Jahrbuch, Bd 29, S. 57 (1903). Hoffmann, S. 105 f., hat zwar dieselbe Pointe, aber eine ganz andere Situation und Erzählung: Der Buchhändler Ferdinand Irth legte einen grossen Wert auf Novitätenrechnungen und stattete selbige sehr sinnreich und geschmackvoll aus. Da stand: Zu gefälliger Auswahl, schwarz gedruckt, Prüfet alles, rot gedruckt, und das Beste behaltet, in Gold gedruckt. Dann folgte zierlich geschrieben der Name des werten Empfängers und darunter die Titel der beliebten Bücher mit den resp. Preisen. Der Königliche Oberlandsgerichtsaskultator O. L. B. W. von Lappenberg war auch im Laufe des Jahres mit ganzen Stößen Novitäten nebst derartigen Rechnungen beglückt. Am Ende des Jahres sendete er alles, aber auch alles, sogar den neusten Terminkalender, zurück mit den aufrichtigen Worten: Ich habe alles geprüft und das Beste behalten . . . mein Geld.

Auf dem Baumhause in Hamburg ist ein ewiger Verkehr von Leuten aller Nationen. Meist sieht man Schiffskapitäne und Schiffsmakler. Mitunter finden sich denn auch Hamburger Erbgessene ein, weil der Porter dort eben nicht mehr kostet als in London Tavern. Eines Abends tritt ein französischer Schiffskapitän ein und grüsst sehr freundlich: Salut, messieurs! — Wat will de Keerl? fragt Herr Meyboom, ein Hamburger Schlachter. — Och, sagt ein anderer, dat hett so veel as du Schaapskopp! — I de verfluchte Keerl! Wat mott ik denn seggen? Dat kann ik my doch nich gefallen laten. — Sech du man, wenn he wedderkummt: bon soir, monsieur! — Wat hett denn dat? — Och, dat is ook so watt wie Schaapskopp — Den folgenden Abend stellt sich der Franzose wieder ein und grüsst sehr freundlich: Salut, messieurs! — Da erhebt sich Meister Meyboom und schreit ihm mit drohender Hand entgegen: Bon soir, monsieur! un nochmal bon soir, un nu nochmal bon soir, un nu gah hen, Schaapskopp, un verklag my!

Darauf, dass die äussere Einkleidung bei Reuter eine andere ist wie bei dem mehr grosszügigen Hoffmann, ist weniger Gewicht zu legen als auf die verschiedenen Grussformeln. Die Schlusspointe ist freilich gleich; das beweist aber zunächst nur, dass die beiden Anekdoten eine gemeinsame Mutter haben, nicht, dass die zeitlich jüngere, also die Reuter'sche, aus der älteren hervorgegangen ist. Wie vorsichtig man überhaupt bei der Beurteilung solcher Fragen sein muss, erfuhr ich vor zwei Jahren bei einer Kritik der übrigens sehr empfehlenswerten Läsuschensammlung: „Biweg' lang“ von Felix Stillfried (Rostock, Koch), die unter dem Titel „Messih“ eine nur in der Sphäre wieder abweichende, sonst aber schlagende Parallele zu unserer Reuteranekdote bietet. Der Dichter teilte mir, der ich halb und halb an eine unmittelbare Anlehnung glauben wollte, dann brieflich mit, dass er die Schnurre von einem Bekannten gehört und die Ähnlichkeit seiner Geschichte mit der Reuter'schen erst nachträglich wahrgenommen habe. Eine andere Stoffähnlichkeit seiner Läsuschensammlung mit einer jüngeren von Paul Warncke in „Snurrig Lüd“ (Leipzig, Voigtländer) hatte aber einen anderen ihm bekannten Herrn zu schwerer Entrüstung über diese „Entlehnung“ veranlasst, obgleich für jeden unbefangenen Beurteiler irgend eine Abhängigkeit ganz ausgeschlossen war. — Kann also auch in unserem Falle nicht angenommen werden, dass Reuter die Hoffmann'sche Anekdote vor Augen gehabt und unmittelbar benutzt hat, so bleibt doch die grosse Stoffähnlichkeit interessant, umso mehr als hier zum ersten Mal eine Parallele zu dem Reuter'schen Läsuschen nachgewiesen werden konnte.

Ähnlich liegt die Sache bei Läsuschen un Rimels I, 37: Dat Tausamenleigen. Die Geschichte erzählt in breiter Behaglichkeit und mit vielen kleinen Einzelausführungen von einem mecklenburgischen Lügenmajor, der einen Hirsch zugleich am Gehör und Hinterlauf getroffen haben wollte. Sein Johann hilft ihm den zweifelnden Gästen gegenüber zwar so einigermassen aus der Not mit der Erklärung,

dass sich das Tier gerade am Kopf gekratzt habe, aber die Gäste fahren doch bald kopfschüttelnd fort, und Johann bemerkt dann seinem Herrn: „Sie lügen aber auch zu weit auseinander: Kopf und Bein! Das kriege ich auch nicht mehr zusammengelogen.“ Schon Hans Sachs hat diesen alten Schwank in seinem Meisterlied: „Der verlogene edelmon“ gereimt¹⁾, und Reuter stimmt mit ihm inhaltlich auch überein. Eine unmittelbare Benutzung dieser Quelle ist aber ausgeschlossen, und andere neuere Überlieferungen fehlen. Da ist es nun von Wichtigkeit, dass Hoffmann diese Anekdote S. 199 f. in folgender Gestalt bringt: Herr von der Decken — — war ein leidenschaftlicher Jagdliebhaber. Jedes Jahr gab er eine grosse Jagd und lud dazu alle seine Freunde von nah und fern. Wenn das Jagen vorbei war, folgte ein heiteres Mittagsmahl. Jeder erzählte dann seine Jagdhistörchen. Was einem doch wunderliche Dinge begegnen können! begann der Hausherr. Da schiesse ich heute vor acht Tagen einen Sechzehnder durch das Gehör und durch den Hinterlauf. — Alles lacht. — O lachen Sie nicht, meine Herrn! Die Sache ist ganz richtig, hier steht mein Zeuge. Johann, erzähle! Du warst mit dabei. — Johann der Jäger erzählt: Allerdings, der gnädige Herr schoss den Sechzehnder gerade, als er, nämlich der Hirsch, nicht der gnädige Herr, sich hinter den Ohren kratzte. — Heimlich sagte dann später Johann: Lügen Sie nur künftig nicht so weit auseinander! Ich konnte es beinahe nicht zusammenbringen.

Reuters Läschen hat mit dieser Fassung so vieles gemeinsam, dass man mit gutem Grunde an eine ganz unmittelbare Beeinflussung von seiten Hoffmanns glauben dürfte, wenn das handschriftliche Anekdotenverzeichnis des Dichters, das er nach Gädertz (Fritz Reuter, Bd. 1, Schriften S. 133) sich Neujahr 1853 anlegte und bis auf 170 Nummern brachte,²⁾ nicht die Notiz enthielte (bei Gädertz, Reuter, Bd. 1, Läschen un Rimels I, S. 94): Der am Ohr und Hinterfuss getroffene Hirsch (so wid ut'nanner leigen). Danach aber ist es höchst wahrscheinlich, dass Reuter die Anekdote mindestens zum Teil plattdeutsch hat erzählen hören. Man wird also annehmen müssen, dass entweder Reuters Gewährsmann die Geschichte aus dem Parlament zu Schnappel kannte und dem Dichter nun plattdeutsch vortrug oder dass die hochdeutsche wie die plattdeutsche Fassung eine und dieselbe Urquelle haben. Von geringerer Bedeutung sind dabei die Namen der Personen, von denen die Schnurren erzählt werden, denn solche werden gerade bei Reuter öfters aus bestimmten Gründen geändert. Immerhin verdient es in unserem Falle einige Beachtung, dass nach einer anderen Notiz bei Gädertz ein in Mecklenburg

¹⁾ Vgl. Seelmann, Reuterausgabe, Bd. I, S. 397—8

²⁾ Dazu kam später noch ein zweites, s Gädertz, Reuter Bd. 1, Schriften S. 139 f. und Anhang zu Läschen un Rimels II, S. 174. Es wäre sehr zu wünschen, wenn diese beiden Verzeichnisse endlich einmal ganz und im Zusammenhange veröffentlicht würden, damit jeder Reuterforscher sie übersehen und benutzen kann.

begüterter Major („Major von Voss un de Büchsenklapp“) in dem Läuschen gemeint sein soll. Dieser Major v. Voss kommt nun auch in dem lustigen Kriegskapitel (21) der Reis' nah Bellingen und in Läuschen un Rimels II, 36 (De schöne Spandillg) vor, wo wir erfahren, dass Voss auf dem Rittergute Grabowhöfe gewohnt hat. Dies liegt ein paar Kilometer von dem grossen Kirchdorf Jabel, das in Fritz Reuters Leben bekanntlich eine so grosse Rolle spielt, weil dort des Dichters Lieblingsheim Ernst Reuter von 1811 bis 1845 Pastor war (nach ihm sein Neffe und Schwiegersohn Karl Reuter bis zu seinem Tode 1860) und weil dort Köster Suhr lebte. Unser Major v. Voss aber ist auf dem kleinen Kirchhof zu Sommerstorf¹⁾ etwa 1½ Kilometer nördlich von Grabowhöfe, beerdigt worden; die für die Reuterforschung nicht unwichtige Inschrift seines Grabsteines lautet: Carl Friedrich Christian von Voss, Major und Kammerherr, Erbherr auf Tessenow, geb. d. 25. Aug. 1780, gest. d. 20. März 1838. Neben ihm ruht seine Gattin: Frau Louise Hedwig Johanna von Voss, verw. gewes. Gräfin v. Hahn, geb. v. Wolfradt, geb. d. 13. Nov. 1784, gest. d. 30. Jan. 1851. Grabowhöfe war also — wie man hieraus schon schliessen kann — kein Vossches, sondern ein Hahnsches Gut (und zwar bis vor nicht allzu langer Zeit); Tessenow dagegen liegt etwa eine Meile südlich von Parchim. Es ist sehr wohl möglich, dass Reuter schon während seiner Schulzeit in der letztgenannten Stadt (1827—31) von dem mindestens doch zeitweise auf Tessenow wohnenden Major mancherlei vernommen und deswegen später auch sein Läuschen vom Zusammenlügen in die südlich von Parchim sich ausdehnenden Waldungen des Sonnenberges verlegt hat. Er mag ihn dann aber auch noch vor seiner Festungszeit bei Besuchen in Jabel persönlich kennen gelernt und von dem sicher originellen Mann auch sonst so viel gehört haben, dass Voss zu einer Art Lieblingsfigur für ihn wurde. —

Auch für das Läuschen I, 45: Dat heit ick anführen, für das bisher keinerlei Quelle nachgewiesen werden konnte, findet sich — ähnlich wie oben — eine höchst bemerkenswerte Parallele in dem Parlament zu Schnappel. Bei Reuter kocht sich ein alter geiziger Jude, um die Feuerung zu sparen, seine dicken Erbsen auf drei Tage in Vorrat, was bei der Sommerhitze natürlich die Folge hat, dass sie sauer und schimmlig werden; um sich nun trotzdem zum Essen zu bringen, verspricht sich Levi selber ein Gläschen Kümmel, das er nachher aber wieder in die Flasche zurückgiesst mit den Worten:

¹⁾ So wird der Name auf den älteren mecklenburgischen Karten geschrieben. In diesem kleinen Dörfchen ist bekanntlich Joh. Heinrich Voss als spurius der Tochter des Küsters geboren. Sein Geburtshaus ist indes seit Jahren nicht mehr vorhanden: es soll nach Angabe des ältesten Dorffinsassen abgerissen worden sein, damit der Kirchhof erweitert werden könne; und in der Tat ist an beiden Seiten deutlich zu sehen, wo die neue Mauer angestückt ist. Die alte Küsterwohnung hat in der jetzt linken Kirchhofsecke, vom Eingange aus, gelegen.

„Da hab' ich den alten Levi angeführt!“ Diesen Triumph des Geizes hat Hoffmann, S. 146 f., in folgender Fassung:

Moses Hitzig in Offenbach — — ist doch ein kluger, ein gescheiter Mann. Eines Morgens begegnet ihm seine Frau, hat eine Schüssel voll Erbsen in der Hand, will damit auf den Hof. Memme, was bringst du? — Erbsen, sein verdorben, sein sauer und stinken, will ich sie wegschütten, die isst kein Mensch mehr. — Kein Mensch? . . . spricht Hitzig, will ich sie essen. — Am Mittag muss die Memme die Erbsen bringen. Der alte Hitzig setzt sich davor, sieht sie an, schnuppert daran, macht ein verdriesslich Gesicht, holt eine Flasche Branntwein, schenkt sich ein und sagt zu sich: Alter Hitzig, iss die Erbsen! iss die Erbsen! kriegst en Schnaps! — Er isst sie auf, und als er ist fertig, giesst er den Schnaps wieder in die Flasche: Ah! hab ich den alten Hitzig doch angeführt!

Reuters handschriftliches Verzeichnis hat unter No. 53 die Pointe: Hab' ich den alten Levi angeführt. Dazu bemerkt Gädertz, dass nach dem Manuskript Jude Levi in (Neu-)Strelitz gelebt habe, was wahrscheinlich nur so viel heissen soll, dass in der Handschrift ursprünglich statt Bramborg (= Neubrandenburg) Strelitz gestanden hat. Reuter wird dies noch vor dem Druck getilgt haben, um die Spuren zu verwischen, und dieser Umstand könnte immerhin dafür sprechen, dass es in Strelitz einen alten geizigen Juden Levi gegeben hat, von dem auch diese Geschichte erzählt wurde. Die Gleichheit der Pointe in beiden Anekdoten aber beweist, dass sie aus einer Quelle stammen und später nur verschieden eingekleidet und lokalisiert worden sind. —

Eine ausführlichere Besprechung verlangt das Läschen II, 8: De Korten. Der Baron von Sprudelwitz in Schwerin, den es mehr zu seiner Pepita treibt, muss Besuche machen; er befiehlt deshalb seinem Johann, die Karten, die links im Schrank liegen, zu holen und auf der Fahrt überall rasch eine abzugeben. Als sie nun beim letzten Hause angelangt sind und der Baron fragt, ob Johann noch eine Karte habe, antwortet der ihm: „Ja, Herr, Rutenburen.“ — Das von Reuter hier benutzte Motiv scheint älter zu sein und findet sich bereits in dem 1809 erschienenen Lustspiel Kotzebues: Das Intermezzo oder der Landjunker zum ersten Mal in der Residenz. Dort lässt sich (Akt III, Scene 3) der gutmütige, aber ungeschickte und wenig erfahrene Junker Hans von Birken, Erbherr auf Plumpersdorf in Pommern, von einem Berliner Lohnlakai dahin belehren, dass er bei allen hohen Herrschaften zwar Besuche abstatten müsse, aber zur Verkürzung des langweiligen Geschäftes bloss Karten in den einzelnen Häusern abzugeben brauche. Er weist seinen Bedienten Matz nun an, sich vom Wirt des Gasthauses Karten geben zu lassen und sie in der Stadt überall da herumzutragen, „wo so ein dicker grosser Taugenichts vor der Tür steht, mit einem Ordensband von rotem Tuch mit Silber verbrämt.“ Matz macht sich mit den zwei ganzen

Spielen, die er bekommen hat, alsbald auf den Weg, aber alle Leute, denen er, von Haus zu Haus gehend, die Karten anbietet, lachen ihn aus, und so gibt er schliesslich alle miteinander einem ihm auf der Strasse begegnenden Herrn mit einem Kreuzchen auf dem Rock. Dieser scheinbar so vornehme Herr ist jedoch ein Spieler: Baron Volta, und nimmt das gewaltig übel; seine Verwicklung mit Matz führt dann aber in der 5. Scene zur Bekanntschaft mit dem Junker, der nun zum Spiel verlockt und betrogen wird. Kotzebue hat also das Kartenmotiv hier für seine dramatischen Zwecke sehr geschickt ausgenutzt; aber gerade in dieser Verwertung und nicht minder in der Ausführung des Ganzen besteht doch zwischen ihm und Reuter ein so grosser Unterschied, dass nur ein ganz loser Zusammenhang, eine Anregung angenommen werden könnte. Ausserdem erfahren wir aus den Reuternotizbüchern (s. Gädertz, Reuter, Bd. 1, Schriften S. 140), dass der Dichter seine Geschichte wahrscheinlich in Treptow oder Neubrandenburg gehört und sich mit den Stichworten: der Bediente, der Karten abgeben soll. Pikbur! angemerkt hat, was eine wenigstens zum Teil plattdeutsche Mitteilung voraussetzt. Aus dem Pikbuben ist nun freilich im Läschen selber ein Rutenbur geworden, des Rhythmus wegen. Wir finden ihn aber wieder im Parlament zu Schnappel, S. 117:

Frau v. Märzfeld wollte Besuche machen. Eben ist sie in den Wagen gestiegen, da merkt sie, dass sie ihre Visitenkarten vergessen hat. Sie ruft ihren Jean Paul, der ein ganz hübscher Bursche war, aber von der Bedientenwissenschaft noch wenig los hatte: Jean Paul, hole mir meine Karten! Sie liegen oben in der Schublade rechts. — Jean Paul geht und kehrt wieder. — Wo wir niemanden treffen, gibst du Karten ab, hörst du? — Zu befehlen, Ew. Gnaden! — Jetzt geht die Fuhr ab. Die gnädige Frau findet viele Herrschaften nicht daheim, und Jean Paul gibt immer Karten ab. Als sie eben beim letzten Hause ankommt und wieder niemanden trifft, sagt sie: Jean Paul, hier gib 3 Karten ab! — Gnädige Frau, ich habe nur noch Pikbuben und Herzendame.

Dass Reuter statt der Frau v. Märzfeld einen im Kladderadatsch zum Witztypus gewordenen Baron von Sprudelwitz hat, ist von ganz geringer Bedeutung, und auch die Kartenverdopplung bei Hoffmann macht wenig aus. Dafür zeigen die beiden Bedienten: der französische Jean Paul und der deutsche Johann, eine starke Familienähnlichkeit, und auch der an sich geringfügige Umstand verdient Beachtung, dass die Karten vergessen worden sind und sich bei Hoffmann oben in der Schublade rechts, bei Reuter mit kleiner Veränderung links im Schrank befinden. Am meisten beweist aber der beiden Anekdoten ursprünglich gemeinsame, von Reuter im Notizbuch besonders angemerkte Pikbur dafür, dass beide Geschichten auf dieselbe Urquelle zurückgehen müssen. —

Es bleiben nun noch zwei Läschen übrig, bei denen mit grosser Wahrscheinlichkeit eine unmittelbare Beeinflussung Reuters durch

Hoffmann angenommen werden kann. Der Titel des ersten, II, 16: „Wenn einer deiht, wat hei deiht, denn kann hei nich mir dauhn, as hei deiht“ ist zugleich letzter Teil des Mottos vom zweiten Bande der Läuschen un Rimels und ein geflügeltes Wort geworden; um so kürzer und unbedeutender ist der Inhalt des Geschichtchens. Karl erzählt seinem Herrn auf Befragen, dass er bei Waterloo tüchtig darauf losgegangen sei und einem Feinde sogar beide Beine abgehauen habe. „Aber weshalb denn die Beine; warum hiebst du ihm nicht den Kopf ab?“ „Ja, Herr, der Kopf war schon ab.“ — Seelmann glaubt in der Reuterausgabe des Bibliographischen Institutes die Quelle dieser Anekdote in den von G. O. Marbach gesammelten Schnurren (Volksbücher. 27; Leipzig, 1842), S. 80 gefunden zu haben, wo sie diese Form hat:

Ein anderer (Gascogner) erzählte, er habe in einer Schlacht zwanzig Feinden Arme und Beine abgehauen. „Das ist grausam“, wurde ihm gesagt: „Warum schlugen Sie ihnen nicht gleich die Köpfe ab?“ — „Hol mich der Teufel“, schrie der Gascogner: „Die Kerle hatten keine Köpfe mehr!“

Allein die Fassung, in der Hoffmann S. 195 den anspruchslosen Schwank vorträgt, dürfte trotz mancher zunächst in die Augen fallender Verschiedenheiten der Reuter'schen noch näher stehen:

Wenn Sie uns auf einem faulen Pferde mal ertappen — meint eins von den Mitgliedern des Parlamentes zu Schnappel —, so müssen Sie es machen wie mein alter Oberst Sengewald. Ein junger Leutnant, ein braver Soldat, nahm es in seinen Erzählungen auch nicht so genau. Er machte mit mir die Freiheitskriege mit, und nach erlangtem Abschiede wurde er Gutsbesitzer. Er erzählte eines Abends viel von der blutigen Schlacht bei Belle-Alliance. Ein Fräulein fragt ihn endlich: Herr v. Sparkäse, erinnern Sie sich keiner Ihrer Taten mehr an jenem blutigen Tage? — Ach, es zuckt mich heute noch in den Armen, es ist, als ob ich zuhauen müsste. Ich hieb einem französischen Grenadiere das linke Bein ab. — Das Fräulein unterbrach ihn: Aber warum hieben Sie ihm denn nicht den Kopf ab? — Mein alter Oberst rauchte sein Pfeifchen und fiel schmunzelnd ein: Mein Fräulein, den hatte er nicht mehr.

Dem Gascogner mit seinen zwanzig Feinden steht hier eine deutsche Situation mit der Schlacht bei Waterloo oder Belle-Alliance und einem Feinde gegenüber. Die Hoffmann'sche Anekdote hat allerdings einen komplizierteren Apparat und zeigt besonders am Schluss eine Verschiebung der Pointe. Aber gerade diese kürzte sich von selber, nachdem das Ganze vereinfacht und in die dem plattdeutschen Dichter gemässe ländliche Sphäre übertragen worden war, die Reuter deswegen schon wählte, weil er mit dem höheren und vornehmen Kreise der Hoffmann'schen Geschichte nichts Rechtes anzufangen wusste. Der passte nicht zu ihm, nicht zu seinen Leuten und nicht zu seinem Dialekt. So blieb denn von den vornehmen Personen seiner Quelle nichts weiter übrig als der Herr, d. h. der Gutsbesitzer,

oder vielmehr in diesen wurden der Oberst und der frühere Leutnant, der nachher ja auch Landmann geworden war, zusammengezogen.

Noch einleuchtender als hier wird im nächsten und letzten Falle Reuters Abhängigkeit von Hoffmann sein, in Läschen un Rimels II, 56: De Sokratische Method'. Der Schulrat Ix (X) aus Ixenstein besichtigt die Dorfschule zu Ohserin, aber die Kinder und nicht weniger ihr Lehrer Rosengrün sind in Angst und Verlegenheit und wissen nichts. Da greift der humane Herr, der gut geschlafen und gut gefrühstückt hat, mit Menschenliebe und Sokratischer Methode ein und zeigt seinem Untergebenen, wie man Geographie lehren müsse. Durch den Begriff der Buße bringt er mit allerdings sehr nötiger eigener Nachhilfe die Kinder auf den Flussnamen der Busse, die dicht am Dorf vorbeifliesst, durch Hagel auf die Havel, welche die Busse aufnimmt, und durch das Zählen bis elfe auf die Elbe, in die die Havel mündet. Nun aber fällt Rosengrün ein und erklärt, er habe die neue Methode vollständig erfasst und wolle jetzt nach ihr weiter unterrichten. Er lässt, um festzustellen, wo die Elbe bleibt, seine Kinder bis zwölf zählen; aber alles schweigt, als die entscheidende Frage gestellt wird, und Rosengrün muss sie selber beantworten: „Stats ‚zwölfe‘ müsst ihr ‚Nordsee‘ seggen.“

Diese Anekdote hat ihr ganz ausführliches Vorbild im Parlament zu Schnappel, S. 77 ff.:

Unter dem Ministerium Eichhorn sollte die Sokratische Lehrmethode auf allen höheren und niederen Lehranstalten eingeführt werden. Die höheren gingen nicht darauf ein: den alten Professoren war ihre alte Vortragsart zu lieb geworden, und die jüngeren Dozenten konnten keine Studenten dafür gewinnen. Das Ministerium wollte aber doch die Sache nicht ganz fallen lassen und suchte sie nun eifriger in Bezug auf die Volksschulen zu betreiben. Jahr und Tag war vergangen, hohes Ministerium wollte nähere Nachrichten über den Erfolg haben. Die Schulkollegien der einzelnen Regierungen wurden zum Bericht aufgefordert, und diese schickten demnach einzelne Räte ins Land, die Sache in Augenschein zu nehmen. So kommt denn ein Konsistorial- und Schulrat zu diesem Zwecke in ein Dorf jenseits der Elbe. Er fragt nach dem Schulmeister. Man weist ihn in die Schule, wo jener eben Unterricht erteilt. Der Konsistorialrat tritt ein. Der Schulmeister wundert sich über den unerwarteten Besuch. — Ich bin der Konsistorial- und Schulrat und beauftragt, zu untersuchen, ob Sie die Sokratische Lehrmethode eingeführt haben. — Sehr wohl, Herr Konsistorialrat! — Bitte, wollten Sie nun wohl einmal einige Proben ablegen? Worin unterrichten Sie jetzt? — In der Erdkunde. — Also in der Erdkunde. Gut. Fangen Sie mal an! — Der Schulmeister fragt und fragt, aber die Kinder wissen nichts. Ärgerlich darüber sagt der Konsistorialrat: Ja, lieber Herr Schullehrer, das ist auch gar nicht die rechte Art und Weise, Sie müssen die Sache anbahnen, Sie müssen dem Fassungsvermögen der Kinder Rechnung tragen, Sie müssen das so entwickeln, so herauslocken aus den zarten Seelen . . . Ich werde mal selbst fragen. Sagt mal, lieben Kinder,

woran liegen wir hier? — Alles still. — Was muss man tun, wenn man Böses getan hat? — Reu und Buße. — Recht so: Reue und Buße. Ihr müsst nur nicht sagen: Buße, sondern Busse. Woran liegen wir also? — An der Busse. — Recht so: An der Busse. Aber sagt mal, lieben Kinder, woin ergiesst sich die Busse? — Alles still! — Was fällt vom Himmel? — Regen — Was noch mehr? — Schnee. — Was noch mehr? — Hagel. — Recht so: Hagel. Ihr müsst nur nicht sagen: Hagel, sondern Havel. Woin ergiesst sich die Busse? — In die Havel. — Recht so: In die Havel. Aber woin ergiesst sich denn die Havel? — Alles wieder still. — Fangt mal an zu zählen! — Alle: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 . . . — Halt! elfe, Ihr müsst nur nicht sagen elfe, sondern Elbe. — Alle: In die Elbe! — O Herr Konsistorialrat werden erlauben, dass ich nun fortfahre, ich weiss schon, wie Sie es wollen. — Fahren Sie fort, lieber Herr Schullehrer! fahren Sie fort! — Sagt mal, lieben Kinder, woin ergiesst sich denn die Elbe? — Alles still, ganz still. — Fangt mal an zu zählen! — Alle: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 . . . — Halt! zwölf. Ihr müsst nur nicht sagen zwölf, sondern . . . Nordsee. Woin ergiesst sich also die Elbe? — Alle: In die Nordsee!

Man sieht, Reuter stimmt in der Entwicklung der ganzen Anekdote — und auch in manchen nicht weiter hervorgehobenen Nebensächlichkeiten — genau mit Hoffmann überein, besonders darin, dass er von einem Flüsschen Busse ausgeht, das es gar nicht gibt! Gerade dieser Umstand ist aber für das unbedingte Abhängigkeitsverhältnis des plattdeutschen Dichters entscheidend, in dessen zweitem Anekdotenverzeichnis (s. Gädertz, Reuter, Band 1, Schriften, S. 140) sich übrigens auch kurz die Pointe vermerkt findet: Busse, Havel, Elbe, Nordsee, ohne dass dies hier von irgend welchem Gewicht gegen eine Entlehnung von Hoffmann wäre, wie oben in anderen Fällen. Auch der Umstand, dass die Anekdote in Mecklenburg lokalisiert ist, spricht keineswegs dagegen, mag man nun mit Seelmann das Läschen nach Rossow an der Dosse, in die mecklenburgische Enklave bei Neuruppin, verlegen oder mit Gädertz in Ohserin, das Kirchdorf Userin, 2 Kilometer südwestlich von Neustrelitz, erblicken, weil nicht allzuweit nördlich von ihm die Havel entspringt. Der Schwank wird ursprünglich ein preussischer gewesen sein: das beweisen das Ministerium Eichhorn und die verschiedenen Einzelheiten, die Hoffmann zugleich anführt. Das Dorf „jenseits der Elbe“ (d. h. rechts von der Elbe, von Bingerbrück aus, wo der abgesetzte Professor damals lebte) ist zunächst zwar so allgemein wie möglich, deutet dann im Zusammenhang aber schliesslich auch auf Preussen hin.

Hoffmann von Fallersleben hat nach Verlust seiner Breslauer Professur 1843 ein vielbewegtes und recht interessantes Wanderleben geführt, das uns seine Selbstbiographie vom vierten Bande ab mit tagebuchartiger Weitläufigkeit, aber doch meist anziehend schildert, wenn für den guten Geschmack auch die Person des fahrenden Sängers etwas zu oft in einen nicht allzu bedeutenden Vordergrund treten mag.

Einen festeren Punkt gewann der πολύτροπος März 1844 in Mecklenburg, wo ihn sein politischer Gesinnungsgenosse Rudolf Müller auf seinem Pachtgut Holdorf bei Brüel bis 1850 oft monatelang gastlich beherbergte. Von hier aus wurden nun häufig „Kunstreisen“ und Fahrten zu benachbarten und entfernteren Freunden und Gutsbesitzern unternommen, so im April desselben Jahres schon nach Scharpzwow bei Stavenhagen, wo Karl Müller, ein Bruder Rudolfs, wohnte. Dort fand sich am zweiten Abend auch Fritz Reuter ein und erzählte von seiner siebenjährigen Festungszeit stundenlang so humoristisch, dass die Anwesenden sich garnicht satt hören konnten und dass Hoffmann ihn mehrmals dringend bat, alles aufzuzeichnen und zwar gerade so, wie er es eben erzählt habe (Bd. 4, S. 146). Das ist damals schwerlich geschehen, aber die beiden Männer haben sich doch kennen und schätzen gelernt. Irgend ein besonderer literarischer Zusammenhang später lässt sich allerdings nicht nachweisen und ist auch nicht einmal zu vermuten.¹⁾ Nur mittelbar hat ein solcher stattgefunden, und zwar eben durch das „Parlament zu Schnappel“, das Hoffmann vom Rhein aus seinen alten mecklenburger Freunden und Duzbrüdern, insbesondere Rudolf Müller, zugeschickt haben dürfte. Durch diesen kann nun auch die Anekdotensammlung unserem plattdeutschen Dichter, vielleicht bei einer seiner Fusswanderungen durch Mecklenburg in den fünfziger Jahren, irgendwie bekannt geworden sein.

II.

Anderes.

Es ist bereits oben erörtert worden, wie schwer bei gleichem Gegenstande das Abhängigkeitsverhältnis zweier Schriftsteller voneinander in manchen Fällen zu entscheiden ist. So kann es denn sehr wohl möglich sein, dass Hoffmann verschiedene von seinen Anekdoten in Mecklenburg gehört, später aber in andere Verhältnisse umgesetzt hat und dass dieselbe Geschichte unserem plattdeutschen Dichter aus derselben oder einer ähnlichen mecklenburgischen Quelle während seiner Lehr- und Wanderjahre zu Ohren gekommen und erst nach Jahren, doch mit getreuerem Lokalkolorit von ihm verwertet worden ist, ja dass in einzelnen Fällen sogar Reuter die Priorität gebührt.

Den ein oder zwei sicheren Fällen seiner Abhängigkeit von Hoffmann können wir nämlich ein, vielleicht sogar zwei Beispiele aus dem „Parlament von Schnappel“ gegenüberstellen, wo Hoffmann höchst wahrscheinlich von Reuter beeinflusst worden ist. Bei Gädertz, „Aus Fritz Reuters jungen und alten Tagen“, Bd. 3 (1901), S. 155 f.

¹⁾ Wir wissen nur, dass Hoffmann von Fallersleben Fritz Reuter besucht hat, als dieser nach Eisenach übersiedelt war, s. A. Römer, Fr. Reuter, S. 201. Ob sie auch Briefe gewechselt haben, steht dahin; jedenfalls findet sich in dem Buche H. Gerstenbergs: An meine Freunde, Briefe von Hoffmann von Fallersleben (Berlin, 1907) nichts auf Fritz Reuter Bezügliches, nicht einmal sein Name wird genannt.

veröffentlicht Moritz Lazarus (a. d. J. 1864) einige Erinnerungen an den Dichter, aus denen eine ältere jenenser Schnurre besonders herausgehoben werden muss:

Auf dem Heimwege erzählte er die buntesten Anekdoten, auch aus seiner eigenen Studentenzzeit; ein Stück harmlos-übermütiger Jugend lebte in ihm wieder auf. So schilderte er, wie er mit einigen jenenser Kommilitonen in Apolda seinen 'Knaster den gelben' bei einem originellen Kaufmann holte, der alles doppelt sprach. Eines Tages wollten sie es ihm gleich tun und sehen, was für ein Gesicht er dazu machen werde. Es entwickelte sich folgender Dialog: „Guten Tag, guten Tag!“ sprachen die Studenten unisono. — „Guten Tag! was wünschen Sie? was wünschen Sie?“ — „Zwei Pfund Knaster, zwei Pfund Knaster.“ — Das Geschäft war abgewickelt, und während der Ladendiener den Tabak einpackte, zog sich der Prinzipal in das Nebenstübchen zurück und sagte noch auf der Schwelle zu seiner Frau: „Närrische Leute, närrische Leute, sprechen alles doppelt, alles doppelt!“

Damit ist nun zu vergleichen, was Hoffmann a. a. O. S. 57 f. erzählt:

[Ein] Kaufmann . . . hatte sich angewöhnt, immer die letzten Worte eines Satzes zu wiederholen. Ein Student wusste das, und um ihn zu necken, ging er in seinen Laden und beehrte etwas mit diesen Worten: Ein Lot Schnupftabak, Schnupftabak, aber von dem besten, von dem besten, den Sie selber schnupfen, selber schnupfen. — Kaum ist der Fremde zur Tür hinaus, so eilt der Kaufmann zu seiner Frau Liebsten: Denk dir mal, denk dir mal, eben war ein närrischer Kerl da, Kerl da, der sagte alles zweimal, alles zweimal.

Bei der Bestimmtheit, mit der jenes Geschichtchen als Reuters eigenstes Erlebnis mitgeteilt wird, liegt die Annahme nahe, dass Hoffmann es in seinen mecklenburger Tagen ebenfalls von ihm gehört hat.¹⁾

¹⁾ So ganz unbedingt sicher ist diese Annahme freilich nicht, denn gerade Universitätsgeschichten vererben sich oft von Generation zu Generation und werden dann von dem jeweiligen Erzähler, um der Anekdote ein grösseres Wahrheitsgepräge zu geben, gern auf die eigene Person übertragen. Dafür ein Beispiel. Babst hat in seinen Gedichten („Allerhant schnaaksche Saken tum Tietverdriew“, Bd. 3, S. 67 ff.; Rostock, 1790) unter dem Titel: De Braden-Inspecker folgenden Schwank: Vor mehr als 24 Jahren kaufte sich einmal ein Bauer auf dem Neuen Markt zu Rostock beim Garkoch ein Stück Braten für einen Groschen; aber bevor er es verzehren konnte, trat ein „Schelm“ auf ihn zu, fragte nach dem Preise und erklärte den für viel zu hoch: er sei der Brateninspektor und wolle das Stück jetzt auf dem Rathause wiegen lassen. Damit ging er durch das Rathaus hindurch nach einem Keller, wo er seine Beute zu verzehren begann. Bald darauf kommt aber auch der Bauer zufällig in dasselbe Lokal, und der andere kann sich vor dem Erkanntwerden nur schnell noch dadurch retten, dass er sein Gesicht verstellt. Der Bauer fragt: „Hett He dat schewe Muhl lang hatt?“ und sagt dann, als der Schelm ihm von einem Kriegsunglück vorlügt: „Sünst woll ick seggen, dat He hier Gewiss de Brahd'n-Inspector wier.“ — Eine ganz ähnliche Geschichte findet sich nun in „Felix Schnabels Universitätsjahren“ (Stuttgart, 1835; Neudruck von

Auch in einem zweiten Falle ist es nicht unwahrscheinlich, dass Hoffmann von Reuter abhängt, in dem Witz von dem gebesserten Wege, der sich in Schurr-Murr (Bd. 4, S. 118 f.) als ein Jugenderlebnis des Dichters findet:

Ein gebesselter Weg war der Schrecken der Umgegend, und ich entsinne mich noch, wie ein wohlmeinender Pächter einmal zu meinem Vater sagte: „Führen S' den annern Weg; jo nich desen! desen bewewen wi betert.“

Hoffmann hat dies S. 73 in folgender Gestalt:

In den letzten Märztagen [riet mir] ein Bauer im Hundsrück, als ich die alte schlechte Strasse fuhr: „Bleiben Sie ja auf diesem Wege; der andere ist gebessert, und da ist gar nicht durchzukommen.“ —

Auch sonst berühren sich Hoffmann und Reuter noch in mehreren Anekdoten und Witzen, die hier kurz folgen mögen:

Hoffmann, S. 60:

[Der Pfarrer fragt] in der Kinderlehre: Mein Sohn, welches ist das grösste Fest der Christenheit? — Die Schnappeler Kirchweih

Vgl. damit Reuter, Schurr-Murr (Bd. 4, S. 145):

Ein Jahrmarktstag war ein grosses Fest, und unbedingt hätte ich mich für Hanne Schlüters Ansicht erklärt, der, bei der Konfirmation nach den drei christlichen Hauptfesten gefragt, die Antwort gab: Wihnachten, Pingsten und Harwstmark. —

Das aus der Franzosentid bekannte „Tikzionnöhr von Pochen“ (Bd. 3, S. 280) findet sich auch bei Hoffmann S. 197 ebenso kurz als „das berühmte Wörterbuch von Poche.“ —

Das Vorbild für die Anekdote von dem fe—igen (statt fähigen) Offizier, die Reuter, Stromtid I, Kap. 10 (Bd. 2, S. 185) von Axel v. Rambow und seinem Obersten erzählt, glaubt Rich. M. Meyer (Jahrbuch 1896, Bd. 22, S. 132) in Steinmanns „Briefen aus Berlin“, Teil 2, S. 161 (Hanau 1832) gefunden zu haben, wo es heisst: Ein

Otto Jul. Bierbaum, Berlin, Curtius, 1907), S. 297 ff. als eigenstes Erlebnis von Schnabel, „dessen er sich sehr rühmte und vor Lachen kaum Worte finden konnte.“ Hier ist der Schauplatz Jena, und der Student prellt einen Wurst und Semmel essenden Bauern auf ganz dieselbe Art wie bei Babst, aber doppelt und als Wurst-inspektor. Die Geschichte entwickelt sich dann auch ähnlich so weiter: Schnabel geht in den „Adler“, wo er Kredit hat, der Bauer ebenfalls, weil dort sein Fuhrwerk steht, und nun kann auch der Student sich auf keine andere Weise retten als dadurch, dass er eine Grimasse schneidet (: „Schnabel hatte eine eigene Force, seinem Gesichte ganz verschiedene Formen zu geben, er war ein trefflicher Fratzenschneider“). Der Bauer sagt dann schliesslich: „Wenn der Herr kein schief Maul hätte, so wollte ich druf schwöre, es wärre der Herr Wurst-inspektor!“ Also nicht bloss der Gang der Anekdote, sondern auch die Pointe ist genau dieselbe. Und doch erscheint die Lokalfärbung und der ganze Vortrag bei Schnabel so echt, dass man diese Geschichte, die sich um 1830 in Jena zugetragen haben soll (vgl. S. 123 ff.), zunächst unbedingt für ein Selbsterlebnis hält. In der Tat wird sie eine alte jenenser Universitätsschnurre sein, die spätestens um das Ende des 18. Jahrhunderts auch schon nach Rostock kam, was sich sehr leicht daraus erklären lässt, dass die Mecklenburger (unter ihnen ja bekanntlich auch der alte Amtshauptmann Weber und sein Bruder, der Rostocker Professor) damals gern und zahlreich in Jena studierten.

Obrist von Adel führte einen Offizier in den Konduitenlisten als fähig auf, schrieb aber nach seiner Orthographie: feig. Hoffmann hat S. 152 diese Schnurre in wirklicher Anekdotenform:

Es ist bekannt, wie ein Regimentskommandeur einen jungen Leutnant besonders empfehlen wollte und in die Konduitenlisten schrieb: ein sehr feiger Offizier. Als der junge Mann nicht befördert wurde, erfuhr der Kommandeur, warum, und rechtfertigte sich: Dummes Zeug! ich habe ja deutlich genug geschrieben, da steht's: fe fä i fäi ger fä-i-ger! —

Eine andere Fassung des Postskriptums im zweiten Fritz-Triddelfitzschen Liebesbriefe: Die Liebe wird entschuldigen, dass ich dies in Hemdsärmeln geschrieben habe, es ist eine habnebuchene Hitze (Stromtid I, Kap. 12; Bd. 2, S. 215) — liest man bei Hoffmann S. 142:

Das muss man den Obersachsen lassen, höflich sind sie. So schrieb ein Meissner an seinen Braunschweiger Freund: Entschuldigen Sie übrigens, wenn ich Ihnen heute bei der drückenden Hitze in Hemdsärmeln schreibe. —

Zum Schluss mag hier noch eine längere Anekdote aus dem „Parlament zu Schnappel“ angeführt werden, die mit einigen Stellen in den „Abenteuern des Inspektor Bräsig“ (Schurr-Murr; Bd. 4, S. 62 ff. und 83 f.) eine gewisse Ähnlichkeit zeigt, jedenfalls auch freimaurerischen Charakter hat. Bei Reuter fällt Bräsig in die Hände eines Gauners, der angeblich „Meister vom Postwagen im Osten und Westen und Ritter mit der roten Feder von der Eisenbahn dritter Klasse“ ist und sich und Bräsig dadurch freie Fahrt verschafft, dass er, „wie der Eiserbahnmensch kommt und die Billetter einfordern will,“ dreimal pfeift und bei jedem Pfiff sich mit dem Zeigefinger der rechten Hand auf die Nase schlägt. Die Pointe ist dann freilich eine harmlosere und eine andere als bei Hoffmann S. 84 f., bei dem die Verspottung des Freimaurertums viel stärker und schroffer hervortritt:

Ich reiste mit der Post von Minden nach Köln — so erzählt einer von der Schnappeler Tafelrunde. Auf der dritten Station stieg ein junger Kaufmann aus Münster ein, der seinen ersten Ausflug in die Welt machte. Er war sehr gesprächig, sprach über allerlei, und so kam er denn auch auf die Freimaurerei. Ja, sagte er, ich habe immer gehört, es soll von ausserordentlichem Nutzen sein, wenn man so auf Reisen ist und sich überall als Freimaurer vorstellen kann. Ich möchte wohl ein Freimaurer werden. — O, bemerkte ich ihm darauf, wenn's weiter nichts ist! Dazu kann ich Sie sogleich machen: Sie dürfen nur die bekannten Zeichen sich ganz genau merken. — Sie würden mich unendlich verbinden, wenn Sie mir dieselben zeigten. — — Ich machte sie ihm. Erstens hielt ich den Daumen der rechten Hand an das Kinn und zitterte mit den Fingern; zweitens setzte ich den Daumen der rechten Hand an die Nase und zitterte mit den übrigen Fingern; drittens verlängerte ich diese Figur mit

der linken Hand, indem ich den Daumen der linken an den kleinen Finger der rechten Hand anfügte und deren sämtliche Finger zittern liess . . . Sehen Sie, so! Dies nannte ich das Notzeichen. Ich frage nun meinen neuen Schüler, ob er jetzt alles begriffen habe, und lasse ihn das Ganze in der gehörigen Reihenfolge nachmachen. In Köln trennen wir uns. Erst nach einem halben Jahre sehen wir uns wieder. Er war in Frankreich, ich im Süden von Deutschland gewesen. — Wie geht's Ihnen? rede ich ihn an. — O ganz gut. — Was macht die Freimaurerei? — Hören Sie, die ist mir schlecht bekommen. — Wie so? — Denken Sie sich! als ich nach Rheims komme, setze ich mich an die Wirtstafel. Mir gegenüber sitzt ein alter französischer Kolonel und speist ein Hühnchen. Der Mann scheint mir interessant, und ich suche seine Bekanntschaft. Ich mache das erste Zeichen. Er sieht verwundert auf. Ich mache das zweite, er stutzt. Ich glaube, jetzt ist es Zeit, mit dem Notzeichen ihm meine Absicht zu verstehen zu geben . . . steht der Kerl ergrimmt auf und . . . schlägt mich hinter die Ohren. — So weit mein ehemaliger Schüler. O, sage ich, da haben Sie gewiss die Zeichen nicht recht gemacht. — Er muss sie mir vormachen . . . Das war sehr ergötzlich! Nun, da will ich Ihnen sagen: das war ein Meister vom Stuhl!

DEMMIN.

Ernst Brandes.

Das Lübische Wörterbuch des Jacob von Melle.

Die Stadtbibliothek in Lübeck hegt seit mindestens 70 Jahren in dem Schatze ihrer Handschriften ein niederdeutsches Wörterbuch von Jacob v. Melle. Kosegarten und nach ihm Schiller und Lübben haben es zu Rate gezogen, sonst ist m. W. darüber und daraus wenig mitgeteilt worden. Ich selbst habe es vor einer Reihe von Jahren, als ich zu meinem „Wortschatz von Lübeck“ sammelte, nach älteren Benennungen für Stand und Gewerbe durchsucht, aber erst jetzt, auf Anregung Dr. C. Walthers in Hamburg, einer genaueren Durchsicht unterzogen. Deren Ergebnisse veröffentliche ich hiermit.

Jene Handschrift erweist sich als das Werk zweier geborener Lübecker, des Magisters Jacob v. Melle und des Kantors Hermann Schnobel. Beide, von hause aus Theologen, wurden sogen. Polyhistoren. Sie trieben eifrig und erfolgreich Geschichte, Altertums- und Sprachkunde und erwarben sich sowohl durch ihre reichen Kenntnisse, zumal lübischer Dinge, wie durch ihren unermüdlichen Fleiss, auch im Dienste des Gemeinwesens, Ehre und Anerkennung über ihre engere Heimat hinaus.

Johann Jacob v. Melle stammte aus einem in Quackenbrück alteingesessenen westfälischen Geschlechte. Sein Vater Gerhard v. Melle verzog nach Lübeck und ging hier mit der Tochter des Pastors Stolterfoht von der Marienkirche die Ehe ein. In ihr wurde Joh. Jacob am 17. Juni 1659 geboren. Nicht lange danach verlegten seine Eltern ihren Wohnsitz dauernd nach Kappeln an der Schlei und liessen ihn in Hut und Zucht seines Mutterbruders, des Pastors Krechting. Dieser erzog und unterrichtete ihn mit Hilfe einiger Lehrer von der Katharinenschule und brachte ihn soweit, dass er, erst 15jährig, mit tüchtigem Wissen ausgerüstet, zum Studium der Gottesgelahrtheit nach Kiel gehen konnte. Nach 2½ Jahren vertauschte er diese Hochschule mit Jena. Hier wandte er sich der Naturwissenschaft, der Philologie und der Geschichte zu. Schon im 19. Lebensjahre machte er sich daran, eine Geschichte seiner Vaterstadt zu schreiben. Die Herausgabe des ersten Teiles, der „historia antiqua Lubecensis“, verschaffte ihm die Magisterwürde; der zweite und der dritte Teil folgten binnen weniger Jahre nach. Nachdem Melle sich noch kürzere Zeit in Rostock aufgehalten, kehrte er in seine Heimat zurück. 1684 wurde er Prediger an der Marienkirche, 1696 Hauptpastor ebenda und 1719 Senior und Vorsitzender des geistlichen Ministeriums. Nach langer, in und ausser seinem Amte

gesegneter, Tätigkeit und nach glücklichster Ehe mit einer Tochter des Superintendenten Pomarius schied er hochbetagt am 13. Juni 1743 und hinterliess viele Söhne und Enkel. Sein Geschlecht ist noch nicht ausgestorben in Lübeck.

Die uns erhaltenen zwei „Nekrologe“ zeugen von seiner Beliebtheit und seinem Ansehen. Eine nicht gewöhnliche Arbeitskraft und Schaffenslust ermöglichte es ihm, neben seiner ausgedehnten Amtstätigkeit manche andere Wissensgebiete zu bestellen und sich durch geschätzte Schriften einen Namen zu machen. Vor allem was seine Vaterstadt anging, fesselte ihn zeitlebens mächtig. So schuf er, ausser kleineren Sachen und der erwähnten Erstlingsfrucht, die „Gründliche Nachricht von der Stadt Lübeck“ mit einem wertvollen Abschnitte über „Lübisches Münzwesen“. Dieses, im Drucke erschienene, Werk ist ein Auszug aus seiner umfangreicheren Handschrift des gleichen Inhaltes, die er später ins Lateinische übertrug unter dem Titel „Rerum Lubecensium tomi II“. Von hoher Wichtigkeit für Lübeck ist eine andere Handschrift mit Testamenten, die ihm seine Beschäftigung mit dem Niederstadtbuche lieferte. Im Zusammenhang damit schuf er die Grundlagen einer „Lübischen Genealogie“. Sie und andere grössere Arbeiten hat er selbst mehrmals abgeschrieben; so auch sein Wörterbuch.

Johannes Hermann Schnobel, geboren am 18. Oktober 1727 als Sohn des Pastors Schnobel, trieb die gleichen Studien wie Melle und wirkte dann von 1756—1801 als Lehrer und Kantor an der Katharinenschule. Ein Jahr nach seinem Amtsaustritte starb er. Auch er verfasste allerlei deutsche und lateinische Werke. Als besonderes Verdienst gilt, dass er verschiedenes von Melle teils umgearbeitet, teils weiter geführt hat, darunter die Geschlechtslisten, die Münzsammlung und das Wörterbuch.

Über dessen Handschrift äussert sich Kosegarten auf Seite IX der Vorrede zu seinem nur begonnenen „Wörterbuch der niederdeutschen Sprache älterer und neuerer Zeit“, Greifswald 1860, folgendermassen:

„Das Manuskript bildet einen Quartband und befindet sich auf der Stadtbibliothek zu Lübeck. Es ist noch in der Anlage geblieben: viel Raum ist für Nachträge offen gelassen, und bisweilen ist den eingeschriebenen Wörtern die Bedeutung nicht hinzugefügt. Öfter sind auch kleine Sätze und Stellen aus alten Büchern und Urkunden mitgeteilt, imgleichen Namen der Männer und Frauen. Die Wörter folgen in alphabetischer Ordnung auf einander.“

Diese zutreffende kurze Beschreibung werde durch weitere Angaben ergänzt.

Der Quartband besteht aus holländischem Papier und zählt 756 gebrochene Seiten. Ursprünglich hat Melle nur die linke Spalte in regelmässigen Abständen und mit kräftigen, deutlichen Buchstaben beschrieben. Spätere Zutaten Melles und Schnobels füllen zum Teil die Zwischenräume und ziehen sich auch auf die rechte Spalte hinüber.

Einige Seiten sind dadurch bis zur Unleserlichkeit überladen. An den schlimmsten Stellen hat Schnobel Zettel mit deutlicher Abschrift oder mit seinen Zusätzen eingeklebt, bei „Jodute“ ein ganzes Quartblatt mit Phil. Chr. Ribbentrops Aufsatz über dieses Wort, entnommen dessen „Beschreibung der Stadt Braunschweig“ vom J. 1798. Seine Hauptarbeit an unserer Handschrift hat er damit geleistet, dass er, im Besitze des literarischen Nachlasses Melles, dessen „Auctarium“, eine das Wörterbuch ergänzende Sammlung von Redensarten und Belegen, in jene übertragen hat. Aus welchem äusserem Anlasse er sich solcher Mühe unterwunden hat, liess sich nicht ermitteln, ebensowenig, wo die Urschrift hingeraten ist. Daher ist nicht überall sicher zu entscheiden, ob wir Melles oder Schnobels Worte vor uns haben; denn auch die Schriftzüge sind bei aller sonstigen Verschiedenheit, vielleicht absichtlich, mitunter einander zum Verwecheln ähnlich.

Zwischen Wörterbuch und Titelblatt hat Schnobel seine Abschrift der Melle'schen Vorrede eingheftet, vor dem Titel zwei Quartblätter mit alphabetisch gereihten Namen von Pflanzen, Speisen und Arzneien aus der folgenden Wortsammlung, sowie zwei andere mit Nachrichten über einige hochdeutsche und niederdeutsche Wörterbücher und sonstige gelehrte Schriften aus den „Göttinger Anzeigen“. Auf ihrer letzten Seite hat Schnobel die folgenden Sätze vermerkt: *In hoc lexico, magna confecto industria, multae voces obscuriores ac rariores, in omni Saxoniam inferiori olim usurpatae, hodie vero inusitatae, et perpaucis ideo tantum cognitae, declarantur et illustrantur. Ita judicat de hoc opere Joh. Henr. a Seelen, S. S. Th. Licent. et Rector Lubecensis, in memoria vitae b. auctori scripta et exsequiarum die 1743 21. Junii publicata ac distributa.* Es ist dies die Gedächtnisrede, in der Seelen das Lexicon und das Auctarium Melles ausdrücklich als zwei einzelne Werke aufzählt. Auf dem Titelblatte steht von Melles Hand: „*Lexicon Linguae Veteris Teutonicae, quae vulgo de Plattdüdesche Sprache vocatur*“; darunter von Schnobels: „*item Auctarium significationes vocum, Etyma et phrases linguae illius continens.*“ Unten auf die Seite hat Melle selbst geschrieben: „*Horatius de Arte Poetica v. 69 sqq. . . . verborum vetus interit aetas Et juvenum ritu florent modo nata vigentque.*“ Der Buchrücken trägt die Bezeichnung: „*Lexicon Linguae Veteris Teutonicae*“, darunter den späteren Zusatz: „*Von Melle.*“

Die Handschrift muss innerhalb der ersten vier Jahrzehnte nach Schnobels Tode auf die Stadtbibliothek gelangt sein, genaueres habe ich nicht erkunden können. Deren Verwalter war von 1847 bis 1862 Professor Ernst Deecke, der Herausgeber der „Lübischen Sagen“ und anderer auf Lübecks Vergangenheit bezüglicher Schriften. Ein Geistesverwandter Melles und Schnobels, hat er bei seinen Sprachforschungen die Handschrift benutzt und dabei hie und da einzelne Wörter, meist naturwissenschaftliche Benennungen, flüchtig und zum grössten Teil ohne Erklärung auf die rechte Spalte geworfen. Seine Mitarbeit ist also nur gering.

Nur die bisher beschriebene Handschrift war Kosegarten und anderen bekannt. Nun aber ist im Jahre 1899 unter Schriftstücken, welche aus dem Archive der „Gesellschaft für Lübische Geschichte und Altertumskunde“ vor etwa 10 Jahren an die Stadtbibliothek abgeliefert worden sind, eine zweite aufgetaucht, und zwar die letzte und vollständige Abschrift. Sie weist lediglich des gealterten Melles Hand auf. Ihre Seitenzahl beträgt nur 450, denn die Wörter stehen ziemlich dicht untereinander. Auch hier ist noch mancher Ausdruck auf der rechten Spalte nachgetragen. Die Abweichungen von der ersten Handschrift sind unbedeutend. Der Titel ist derselbe, natürlich ohne Erwähnung des „Auctarium“. Ein Unbekannter hat dazu gesetzt: „Auctore Jacobo a Melle“, und auf dem Rücken: „Lexicon der plattdeutschen Sprache von Jac. a Melle.“ Der Fund setzt uns in den Stand, an vielen Stellen zu erkennen, ob etwas von Melle oder von Schnobel herrührt. Er verschafft uns zugleich die Urschrift der Vorrede.

Diese, wie das ganze Werk, lateinisch verfasst, gibt uns Aufschluss darüber, was Melle bewogen hat, die, nach seiner eigenen Erklärung, äusserst mühevoll Herstellung eines plattdeutschen Wörterbuches in Angriff zu nehmen und bis an sein Lebensende fortzuführen. Ihn bekümmert tief die Missachtung, mit welcher der niederdeutschen Zunge überall begegnet wird, trotzdem so manche gelehrte Männer tapfer für sie eingetreten. Sie verdient ihm schon deshalb grössere Beachtung, weil sie vor dem Hochdeutschen den Vorzug des Alters und der Urwüchsigkeit besitzt und in ihr die alte deutsche Sprache in weniger veränderter Gestalt fortlebt. Dies sucht er an mehreren älteren Namen darzuthun, die sich aus dem Plattdeutschen leichtlich erklären liessen. Hier steht er samt seinen Gewährsmännern auf dem naiven Standpunkte seiner Zeit: Arminius, Herminius, Hermann ist eins mit westfälisch Harm, *Bock*, Thumelico mit oldenburgisch Themel, *Fohlen*, Thusnelda bedeutet gar *die to Hus Snelle*. Jene enge Verwandtschaft des Niederdeutschen mit dem Altdeutschen und den übrigen germanischen Mundarten und zugleich seine Wortfülle ins rechte Licht zu rücken und so unumstösslich festzustellen, dass diese seine Muttersprache dem Hochdeutschen durchaus das Wasser reiche, das ist Melles höchst rühmenswertes Bestreben. In diesem Sinne sagt er von der „plattdeutschen Sprache“ und seinem Ziele: „Hanc igitur linguam, nobis Lubecae natis ac degentibus vernaculam, qua Circuli inferioris Saxoniae Westphalicique incolae et eorum vicini utuntur, quum antiquissimo Teutonum idiomati magis ac quaevis alia respondeat, haud immerito *linguam veterem Teutonicam* vocamus simulque ob aetatem aliasque graves causas magnificimus.“ Der Kummer über ihre Verkennung und die Erfolglosigkeit der bisherigen Gegenversuche leiht ihm die Worte: „At surdis fuit narrata et hodie adhuc narratur fabula, adeoque tantum abest, ut ulla linguae pristinae restituendae spes supersit, ut illam potius in dies magis magisque fore abolendam, imo tandem

penitus esse interituram certo existat certius.“ Unmittelbar darauf kündigt er seinen Entschluss: „Nos igitur, summa hujus rei indignitate moti, quum ferre nou possimus, quod nobilis illa et antiqua Patrum lingua memoria pariter ac ore hominum prorsus excidat, *vocabula ipsius et loquendi modos, nobis partim quotidiano usu notos, partim autem apud scriptores veteres domesticos et in membranis patriis quam plurimis observatos*, diligenter in chartam conjicere et ab interitu vindicare operae pretium censuimus.“ Nachdem er dann noch betont hat, dass er sich auf keinen Vorgänger habe stützen können, sondern den ganzen Stoff selbst habe zusammen bringen müssen, schliesst er mit den für seine Denkart bezeichnenden Worten: „Interim nos Lexicon vernaculum horis subcisivis concinnantes, haud illibenter tulimus et tandem quoque superavimus istiusmodi molestias, imo laborem hunc non tam gravem atque taediosum quam levem potius nonnunquam et jucundum fuimus experti, quem in gratiam posteritatis et perennem sermonis patrii memoriam libenter ac propenso animo in nos suscepimus.“ Name und Jahr fehlen.

Das Wörterbuch selbst sucht seiner Bestimmung in jeder Hinsicht gerecht zu werden. Es umfasst, wie ein „Nekrolog“ rühmend hervorhebt, rund 20000 Wörter, darunter viele Personennamen, zumeist mit Vermerk des Geschlechtes und möglichst aller Synonymen sowohl in lateinischer wie in hochdeutscher Sprache. Der Bedeutungsangabe folgen bei Stammwörtern gewöhnlich die Formen verwandter Sprachen, vor allen des Gotischen, des Codex argenteus, dann auch des Angelsächsischen, Englischen, Holländischen (Belgischen), Dänischen, Schwedischen, Isländischen, Lateinischen, Griechischen, Italiänischen und Französischen und zeugen von des Schreibers Hang zur vergleichenden Sprachkunde. Sehr oft ist die Tonsilbe durch ein Schrägstrichelchen kenntlich gemacht und daraus zu ersehen, dass man damals den zweiten Stamm zusammengesetzter Wörter noch häufiger hervorhob als heute, z. B. in *afdelen, afteren, afteken, Bispele* u. a. Dasselbe Wort ist je nach der wechselnden Schreibung 2—4mal aufgenommen, teils immer in gleicher Ausführlichkeit, teils kürzer mit Hinweis auf eine andere Stelle, so *Bom* und *Boom*; *Bok, Bock, Boek*; *Ant, Aant, Aent, Ahnt*. Ebenso getreulich findet man die ablautenden Zeitformen der starken Verben und unregelmässige Pluralbildungen von Substantiven besonders und einzeln aufgeführt. Um so auffallender ist das von Kosegarten gestreifte Fehlen der Bedeutungen in so vielen Fällen. Sie verteilen sich ziemlich gleichmässig auf sämtliche Buchstaben und treffen so gut leichtverständliche, wie seltene Ausdrücke. Solche, wie *Watersuppe, uthönen, utkreien*, haben das genau entsprechende hochdeutsche Wort hinter sich; dagegen *Sarkdregher, Sleusterbane, kiken, fortwésen* und ebenso *Windelasch, Wruck* u. a. m. stehen blank da. Bei Melle sind es, soweit ich sehe, nur Wörter der Umgangssprache, bei Schnobel aber auch andere, z. B. aus *Gryse* und aus *Chytraeus* entnommene. Diese Lücken sind nicht einmal in der zweiten Handschrift geschlossen, obwohl hie und da Vervollständigungen zu be-

merken sind. Da nun im allgemeinen weder Hast noch Lässigkeit noch Unkenntnis die Ursache zu sein scheint, so bleibt die Sache auch mir ein Rätsel.

Was die schriftlichen Quellen angeht, so ist bald Verfasser und Schrift, bald nur das eine oder das andere angegeben, und zwar teils ausgeschrieben, teils mehr oder weniger gekürzt; manches kommt mit verschiedener Benennung vor. Die Jahreszahl ist nirgends zu lesen, bei den nicht in Lübeck herausgegebenen Büchern auch nicht der Druckort.

Melle selbst verweist auf 12 Originalwerke oder Übersetzungen:

1) De Biblia mit vlitigher achtinche recht na deme latine in Dudesk aueghesettet. Mit vorluchtinghe und Glose des hochghelerden Postillatoers Nicolai de Lyra unde anderer velen hillighen doctoren. Lub. 1499. (Die Anführung geschieht immer nur mit: Lyr. Bibl., Lyr., L. B., Bibl. Lub.).

2) Psalterium Manuscr., (Psalt. Mscr.), ohne nähere Bezeichnung, welche der auf der Stadtbibliothek vorhandenen, aus dem 15. Jahrhundert stammenden Handschriften gemeint sei.

3) Bock van de Navolghinghe Jesu. Eine 1498 gedruckte Übersetzung des bekanntesten Werkes von Thomas a Kempis.

4) Passionale efter der Hillighen Leventd, gedruckt 1499.

5) Lübisches Niederstadtbuch, liber civitatis, beginnend um 1311.

6) Lübische Köstenordnung von 1582.

7) Detmars Lübische Chronik, geschrieben um 1400, gewöhnlich unter dem Zeichen Lect. Franc., d. i. lector Franciscus, Franciskaner-Lesemeister.

8) Chronicon Lubecense oder Epitome Lectoris Francisci, Auszug der vorigen Schrift.

9) Wendische Kroneke, Fortsetzung Detmars.

10) Reineke de Vos, 1498.

11) Hennyk de Han, die ziemlich wertlose Dichtung des Hamburgers Sparre (Renner), 1732.

12) Hermann Bonnus' Elementale in usum puerorum, niederdeutsch 1559 in Magdeburg erschienen.

Schnobel hat ausserdem die nicht lübschen Werke benutzt:

1) Nicolaus Gryse's Laienbibel, Rostock 1604.

2) desselben Spiegel des antichristischen Pawestdoms, ebd. 1583.

3) David Chytraeus' in Rostock Schriften. Genaueres fehlt.

4) Gerhard Oelrichs' Glossarium ad Statuta Rigensia (dat Ridderrecht), Bremen 1773.

5) Richey's Hamburger Idioticon, 1755, und für die Buchstaben A bis D:

6) Joh. Mothii Quaestiones grammaticae, d. i. Moht's deutsch-lateinisches Wörterbuch, Hamburg 1617. — Hie und da findet sich wohl noch ein anderer Schriftsteller.

Zur Erläuterung und Sprachvergleichung sind vornehmlich herangezogen: Ol. Wormius, de Danica Literatura (1636) und desselben Monumenta Danica (1643); Joh. Peringskiöld, Vita Theodorici (Holmiae 1699) und desselben Notae ad Cochlaei vitam; O. Sperling, Testamentum Absolonis Archiepiscopi Lundensis (Hafniae 1698); Ol. Rudbeckius, Atlantica plantarum (Upsalae 1675—96); Acta Eruditorum (Leipzig 1712 u. fgg.); Franc. Junius Glossarium Gothicum (Holm. 1670); Hadr. Junius, Nomenclator germanice et belgice (Antwerp. 1576); Georg Stjernhelm, Glossarium Ulphilo-Gothicum (Holm. 1670); Schrevelius, Lexicon manuale latino-graecum

(Leipz. 1690); Hannot, Nieuw Woordenboek der Nederlandische en Latynische Tale (Amsterd. 1704); Dietr. v. Stade, Erläuterung und Erklärung Deutscher Wörter in Luthers Bibelübersetzung (Stade 1711); G. Dan. Morhoff, Unterricht in der Teutschen Sprache und Poesie (Kiel 1682, Lübeck 1702).

Als Probe der Handschrift diene der wortgetreue Abdruck eines Blattes, nämlich der Seiten 75 und 76 der ersten Reinschrift, mit Gegenüberstellung des Abweichenden in der zweiten. Die beiden eingerückten Namen stammen von Deecke.

H. 1.

berömet, *clarus, celebris, berühmt.*
 Beroop, *m. vocatio.* Beropinge, *id.*
 beropen, *beruffen, vocare, inclamare.*
beröpskrüt
 berören, *attingere, berühren.*
 berörich, *vegetus, bey guten Kräfften.*
 berouen, *berauben, spoliare.*
 Berouinghe, *f. depraedatio, Beraubung; it. privatio, spoliatio.*
 bersten, *rumpi.*
berswin
 berüchtet, *famosus, berühmt.*
 berüctighen, *diffamare.*
 berücken, *fallere.*
 berue, *probus. v. Auct. p. 57. Lect. Franc. ad an. 1391 de Senatore Lubecensi Godeke Trauelmann dicit: Sin Dot was menighen Minschen leth, wente he was ein berue satich Mann. An berue vox contracta bederue? an vero per transpositionem literarum braue, braf, fortis?*
 berüken, *beriechen, subolere, olfacto explorare.*
 berurt. *Den pockygen vnd seken Mynschen in berurten Steden, d. i. in Steden, wo die Ruhe herrscht — al. in berührten Steden, i. e. dictis ciuitatibus — synde, geue ick eynen Schyllingk in de Handt. Test. antiq. Lub. an. 1548.*
 beruwen, *bereuen.*
 beryfelt, *v. berifelt.*
 beryflick, *beryuen. Rich. p. 213.*
 Beryf, *ick hebb myn Beryf. id.*
 besabbelen, *sputo inquinare.*
 besaken, *v. vorsaken.*
 besaluen, *salben, iniungere, besalben.*
 sik besammeln, *congregari, sich versammeln.*
 Besate, *f.*
 besaclden, *prouocare, appellare superius iudicium.*
 beschaffen, *beschaben.*
 beschaffen, *ausrichten.*
 beschapen syn, *comparatum esse, beschaffen seyn.*
 Beschapenheyt, *f. modus, conditio, Beschaffenheit.*
 beschatten, *obumbrare; it. confiscare, beschatten edder in den ghemenen Kasten bringhen, pecuniam exigere ab aliquo. Oelr. p. 259.*
 Besched, *m. Bescheid, responsum.*
 beschedeghen, *offendere, laedere, beschädigen.*

H. 2.

fehlt.
nur deutsch.
fehlt.
 ohne die zwei letzten Worte.
fehlt.
 nur — p. 57.
 ohne ‚subolere‘.
fehlt.
fehlt.
fehlt.
fehlt.
 ohne salben.
 die 2 letzten Worte fehlen.
 ‚qualitas‘ zugefügt.
fehlt.

H. 1.

- beschedelik, *determinate*. Oelr. p. 260.
 beschedeliken, *scilicet, nemlich, cum determinatione*.
 Oelr. p. 260.
 bescheden, *modestus, bescheiden. Succ. beskiedelich.*
it. definitum, determinatum Bescheden Tyd. Oelr.
 p. 259.
 bescheden, *definire, assignare, bescheiden; it. constituere,*
decernere. Oelr. p. 260. Auct. p. 34. Morgen
 Klocke 9 byn ik bescheden, *hora nona crastina*
mihî est praefinita. Beschedene Jare, anni definiti;
beschedene Tyt, certum et definitum tempus. Einem
bescheden don, haustu potus respondere, praebidenti
haustu respondere.
 Beschedenheit, *f. modestia, Bescheidenheit.*
 beschedentlyck, *moderate.*
 beschedigen, *edder vorswigen, laedere.*
 bescheden, *in iure suo increpare, einen an seinen*
Ehren und Stande berüchtigen. Oelr. p. 260.
 Beschelden, *vituperare sententiam et ad superioris*
recognitionem prouocare. Oelr. p. 260.
 Bescheldinghe, *prouocatio, Berufung.* Oelr. p. 261.
 bescheren, *concedere, donare; tondere.* v. Stade
 p. 119 sq.
 beschermen, *defendere, tueri, beschirmen.*
 Beschermmer, *m. defensor, Beschirmer.*
 Bescherminghe, *f. Schutz, defensio, clientela, Be-*
schirmung.
 bescheten, *stercore inquinatus, beschissen.*
 beschimmeln, *mucescere.*
 beschimpen, *convitiari, subsannare, ignominia, con-*
tumelia afficere, beschimpfen.
 beschinighen, *probare, bescheinigen.*
 beschiten, *stercore inquinare, permerdare, bescheissen.*

H. 2.

- fehlt.
 nur — *nemlich.*
 Fehlt der Zusatz von
 item an.
 ‚designare‘ statt *assignare.*
 ohne ‚it. — 260‘ u. ohne
 die Abschrift der Stelle aus
 dem Auctarium.
 fehlt.
 fehlt.
 fehlt.
 fehlt.
 ohne ‚concedere‘.
 fehlt ‚Schutz‘ und
 ‚clientela‘.
 fehlt ‚convitiari‘ —
 ‚ignominia‘.
 ohne ‚permerdare‘.

Nach dem bisher Gesagten gebührt der Name eines Lübisches Wörterbuches im Sinne eines „Idiotikon“ eigentlich nur der zweiten Melle'schen Handschrift. Diese wird, der Vorrede gemäss, lediglich Ausdrücke der lebendigen Umgangssprache und ältere aus lübisches Schriftwerken enthalten. Melle selbst freilich scheint zwischen „sermo patrius“ oder „lingua avita“ und Altsächsisch oder Plattdeutsch keinen Unterschied zu machen. Überhaupt mangelt jede Andeutung, dass er wie andere, z. B. Richey, niederdeutsche Mundarten trennt; vielmehr äussert er sich dahin, nach dem Vorgange des Bremer Theologen Gerhard Meyer, der ein Glossarium linguae veteris Teutoniae seines Wissens wenigstens geplant habe, wolle er ein Gleiches beginnen. Auch keiner unter Melles Lobrednern spricht von einer Beschränkung auf Lübeck, und so hat denn Schnobel keinen Anstand genommen, Nicht-Lübisches einzumischen und dadurch die Sammlung gewissermassen zu einer allgemein niederdeutschen zu erweitern. Das zeitliche Gebiet der Melle'schen Aufzeichnungen reicht etwa von 1300 bis 1750, das der Schnobel'schen Zutaten ist die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts, soweit Lübisches in

Betracht kommt; endlich Deecke vertritt die Zeit von 1820 bis 1860. Seitdem sind wir nicht allein mit dem mittelniederdeutschen Wörterbuche von Schiller und Lübben, dem Handwörterbuche von Lübben-Walther, sowie dem Ergänzungs-Wörterbuche von Diefenbach und Wülcker beschenkt worden, sondern, abgesehen von dem, leider unvollendeten, Sprachschatz der Sassen von Berghaus, der Kosegartens Plan in anderer Ausführung wieder aufgenommen, mit einer stattlichen Reihe von mehr oder weniger wissenschaftlich gehaltenen mundartlichen Sammlungen. Alle diese bringen den Hauptinhalt der Melle'schen Handschriften, und zwar vielfach in richtigerer und unseren jetzigen Kenntnissen mehr entsprechender Weise. Es wird daher genügen, dasjenige allgemein bekannt zu geben, was in keinem andren Werke niedergelegt ist. Solche Ausdrücke stelle ich nunmehr zusammen, erlaube mir aber auch mitunter einen andern aus irgend einem Grunde hinzuzutun und zum Schlusse sämtliche Personennamen mitzuteilen. Alles, was in runden Klammern steht, ist mein Zusatz, so besonders die Ergänzung der Bedeutungen, die mir freilich nicht überall gelungen ist. Das Niederdeutsche gebe ich in der Schreibart der Handschriften.

I. Wörter Melles.

- achterdull, un von vor nich klok, *insipiens, unweise.*
 Achter Schapp, n. *armarium posterius.*
 Im Achterschappe to sitten kamen, *spe sua frustrari, in seiner Hoffnung betrogen werden.* (In Hdschr. 2 im A. sitten.)
 Achter Verdendel, *Hinterviertel, quadrans animalis posterior.*
 afbinden, *entbinden, dissolvere.*
 afluen enen, *aliquo diutius vivere, ableben, überleben.*
 aflüchten, *objurgare, reprehendere.*
 aflungheren, *(abbetteln?)*
 afpaten, *(absenken, v. inpaten, einsetzen.)*
 Afseen, n. *intentio, Absicht.*
 afsnüten, *emungere, abschneuzen.*
 afsyn, *abesse, abwesend sein.*
 Aftrede, m. *Abtritt.*
 Angrepe, m. *ansa, Griff.*
 ankleuende Süke, *morbus contagiosus, klebende Seuche.*
 anwesen, *adesse, dasein.*
 Ballior maken, *edere strepitum, Geräusch machen.*
 begasseln, *(zu gasseln, Brot gersteln?)*
 bejen, *confiteri, beichten, bekennen.* Psalt. Msc.
 Berghelden, *Landgesessene.*
 bleyern, *(schräge hin und her schweben; Steinchen übers Wasser schnellen.)*
 Blod, m. *homo simplex vel miseratione dignus, ein elender Mensch.*
 Brocdwele, Brokdwele, *mantile vel mappa.*
 Testam. 1479 (wohl verlesen statt ,Brotwele').
 Bröjels, n. *genitura, Eierstock.*
 Buddebu, *(Butzemann, Popanz.)*
 Buddensalter, m. *nomen convitiosum, (Teufelsmagen?)*
 Decht Garent, n. *fila, e quibus Ellychnia parantur.*
 Deuesack, m. *marsupium, Schubsack.*
 deuteren, *olio indulgere, müszig gehen.*
 Deutert, m. *homo otiosus, Müsziggänger.*
 Dömeland, m. *judex provincialis, Landrichter.*
 dorchkäteren, *(umändern.)*
 Dorchlop, m. *dysenteria, Durchlauf.*
 dorchsnudderen, *(durchschnökern, schelten?)*
 Dorchuore, f. *Durchfuhr, transitus.*
 dorwracht, *durchgearbeitet.*
 dranghe, *arcus, enge.*
 up sinem Dreue sin *(im Gange, guten Stande sein? s. Brem. W.)*
 Driölenschape, m. *(dreibeiniger Tiegel?)*
 Eebrekinghe, f. *Eebroke, adulterium, Ehebruch.*
 eräftighen, *honore officere.* Psalt. Msc.
 Erfschichtinghe, f. *divisio hereditatis, Erbteilung.*

Erinneringhe, f. *recordatio*, Erinnerung.
 Erstghewassinghe, f. *primi fructus*, erste
 Früchte des Landes. Lyr. Bibl.
 Escher, m. *ligo*, Spade.
 Eteninne, f. *saga*, *venefica*, Hexe.
 Euenbord, f. *nativitas aequalis*.
 euenbordich, *aequali genere natus*, gleicher
 Abkunft und Geschlechtes.
 fleuten gan, *evadere*, erumpere.
 Flottholt, n. *suber*.
 De Sunne geit to Gade, *sol occidit*, die
 Sonne geht unter.
 to Gadewart, zu Gott, versus deum. Lyr.
 Gheistknepe, m. *macula corporis v. cutis*
livida.
 Ghemôte, n. *mens, animus*, Gemüt.
 Ghemul, n. *pulvis*, Staub, Lyr.
 Gherüle, n. *strepitus*, Geräusch.
 Ghesete, n. *Gartenlaube*.
 Ghetier, n. *strepitus*, Geräusch.
 Glose, f. *glossa*, Auslegung.
 Göde, dü. Göder, bona.
 Gottes Boden, *domuncula pauperum*.
 Gottes Pennink, *arrha*.
 Grin upu Timpen, *homo semper ridens*.
 gündhendes, *illuc*, dorthin. Lyr.
 Hanpoten, Hanepoten, *Cynosbatus*, *Hunds-*
rose. (b. Berghaus = *spergula*.)
 Hagen, *indago*, Gang mit Buden und
 kleinen Häusern
 it is em in de Hasen schaten, *non est is,*
qui olim fuit.
 Heisch, Pingstheisch, m. *ferialis rurico-*
larum pentecostalis
 Henlop, m. *decursus*, Hinlauf. Psalt. Msc.
 Hertichdom, Hertichdum, n. *ducatus*,
Hersogtum.
 Heusterbeuster, *homo peregrini idiomatis*.
 Heutüch, n. Werkzeug.
 Heybey Arbeit, f. *labor nullius pretii et*
fragilis.
 Honnichsemer, m. *parans mel*.
 Honnichsemerie, f. *domus, ubi mel paratur*.
 hunnen, beim Ablaufen der Schiffe, (mit
 dem Stoszblocke, dem „Hunde“, die
 Pallen oder Stützholzer wegtreiben.)
 Jeghenslüde, *adversarii*.
 indich, innich to Gade, in *Deo devotus*.
 infädemen, einfädemen.
 inheuen, einheben, einnehmen.
 Inheuinghe, f. *Einnahme*.
 in-öghelen, *adulari*, schmeicheln.
 inweghen, 1) einwiegen, 2) einwägen.
 Kakel Büsse, f. (Schwatzkasten.)
 Kaladrian, m. *avis species*. Lyr. (Ierche.)
 kanckouwisch, (wählerisch beim Essen.)
 Kik Hot, m. *pilcus stramineus muliebris*.
 Kindeken Jes, *Christkindlein*.

Kinderhus, n. *orphanotrophium*, Waisen-
 haus.
 Kinderhüseken, n. *incola orphanotrophii*,
 Waisenkind.
 Kinder Vader, m. *praefectus orphano-*
trophii.
 Kippe Schullen, (grosse Schulden, die zu
 Falle bringen.)
 Kleuelap, m. *habitaculum vile ac nullius*
pretii, schlechte und verächtliche Woh-
 nung.
 Klock Spise, f. *aes*, Erz.
 Klouer, m. (*Hakennagel?* s. Doornkaat,
 ostfries. W. unter Klaver).
 Kluddehacke, m. (*Klumpfuss*.)
 Koken Recht, n. *jus culinae*, Küchen-
 gebühr.
 Köninkstol, m. *thronus regis*.
 Kanschopper, m. *speculator*, Kundschafter.
 Köppekenberg, m. *locus supplicii capitis*.
 Kragen Vliersche, f. *femina ornans col-*
laria.
 Krepende, *reptilia*. Psalt. Msc.
 Kribbe, m. (*Verdruss?*)
 Krüdenap, n. (*Salzfass*.)
 Kùlpbeket, m.
 Landsüke, f. *morbus epidemicus, pestis*.
 Psalt. Msc.
 Latel Dach, m. *dies solstitutionis*.
 Laue Melk, f. (*Dickmilch*.)
 lémdich, pro leuendich, *vivus*.
 Lemvat, n. *vas fictile, iridenes Geschirr*.
 libberen, (in kleinen Zügen trinken, s.
 Frischbier, ostpreuss. W.)
 libberich, *subdulcis*, süß
 lifhaftighen, *vivificare*, lebendig machen.
 Psalt. Msc.
 Loppe, *capilli, cincinni*. (?)
 lückelken, *feliciter*, glücklich. Psalt. Msc.
 Lüllkensack, m. *utriculus, tibia utricula-*
ris, Sackpfeife.
 Lurlock, n. (= „lurpus“ bei Berghaus?)
 Martklatte, f. *plica polonica, verworrenes*
Haar.
 Medebeschedinghe, f. *Mitbedingung, con-*
ditio.
 Melk Span, n. *mulctrum*.
 mennichwerue, *saepius*, öfter.
 Mestfarcken, n. *porcus saginatus*.
 Min Mote, *mensurae diminutio, defectus*,
 Mangel an der vollen Masse.
 Mitenuale, m. (= Mitteval, *Galbula*,
 bei Schmeller?)
 Moderlöseken, n. (Berghaus: *Moderlos*,
 kleiner Fisch.)
 Nakleiss, m. *lector*. (?)
 Naser, *amictus muliebris*. (?)
 Nesekenstüuer, m. (*Nasenstüber*.)
 Nesselnatel, f. (*Haarnadel*, Berghaus.)

nünen, *sonum edere*.
 nüsselen, *mussitare, mussitando quaerere*.
 nutteren, *murmurare*.
 Ognerwank, m. *momentum, Augenblick*.
 Ouerlaken, n. *linteamen lecti superius, oberstes Bettuch*.
 Pade, m. *sponsor lustricus, Taufpate, it. is quem e baptismo suscepimus*.
 pasich, *luridus, blass*.
 Peferlink, m. *morbosus*.
 Pip Höseken spelen, (*Piphäschen spielen, wobei der versteckte Hase dem Suchenden ‚Pip‘ zuruft.*)
 Plir upn Timpen, m. (*Gegenstück zu Grin upn T.*)
 Pödeken, *diminutio vocis Pade*.
 Preuthöniken, n.
 Pülsse, *farcimina, Würste*.
 Puthülle, f. *mitra coriacea*.
 Quaddeder, m. *maleficus, Übelläter*.
 Quit gheuen, *dimittere, loslassen*.
 Quitancie, f. *apocha*.
 Quitpandinghe, f. (*Schiller u. Lübben: Pfandlösung, Bezahlung.*)
 sachte don, *demulcere, liebkosen*.
 Schabbürken, n. *carcer*.
 Schörbü, m. *scorbutus*.
 Schöttelplünde, m. *fragmentum linteum, quo purgantur patinae*.
 Schröderlock, n. *fissura tunicae, Schlitz eines Weiberlocks*.
 Schrodlonge, m. *Schneiderlohn*.
 Schrouelap, m. (*Schimpfwort?*)
 schrouwelen, (= *schrumpeln, runzeln?*)
 schrouwelich, *ragosus*.
 simmelen (= *simmeleren, sinnen?*)
 Slabbervat, n. *garrulus, Plauderer*.
 Sladde, f. *vilis et sordida mulier*.
 Slarfen, *crepidae, Pantoffeln*.
 slätisch, sletisch, (*abgenutzt.*)
 Slethassen, *braccae rusticae ad calceos usque pertinentes*.
 Sleusterbane, f. (*Glitschbahn.*)
 sleusteren, *lubrico gressu per glaciem ferri*.
 sliperen, *cunctari, zaudern*.
 slippen laten, *negligere, omittere, aus der Acht lassen*.
 Slumminghe, f. *somnus, Schlaf*. Lyr.
 Smackbätjen, n. (*Kosthappen.*)
 smetisch, (*schmächtlich.*)
 Smullich, m. (*Schmutzfunke? s. Brem. W. Smuljer.*)
 Sneer Moss, n. *ferculum lacteum nivi simile*.
 Sorghe Daghe, *Trauertage*. Lyr.
 Sorghe Mantel, f. *Trauermantel*.
 durch de Speisse jaghen (*Spiessruten laufen lassen.*)

Spittelszheyte, f. *lepra, Aussatz*.
 splinter nye, *prorsus novus, ganz neu*.
 staff fule, *rancidus, faul*, vom Bier gebraucht. Schnobel: *haud defaecata*.
 Stancker-Ileck, m. *homo foetidus et putens*.
 Stäck Saghe, f. *serra praeacuta*.
 Strülleke, f. *urina, Seiche*.
 Stuf Eers, m. (= *mind. stüfstört.*)
 Suke, f. *vestis muliebris*. (Bei Schütze unter ‚Heyke‘.)
 Swedeler, Sweideler, *habitus olim muliebris*. Dazu Schnobel: *Chytraeo est mantica, Ranzel, Knappsack*.
 sweudelen (*sweidelen, hin und her bewegen.*)
 swichtig maken, *ad silentium redigere*.
 swide hebben, *se valde negotiosum exhibere*.
 Todrengher, m. (*Bedränger?*)
 tojágghen, *sujagen*.
 tokaddelen, *vernichten*.
 tokrökelen, *complicare*. (In Hdschr. 2 ohne Bedeutung.)
 toléren, *docere, zulehren*.
 sik tomartelen, *sibi aegre facere, molestias creare*.
 Törneltouw, n. *funis cursum navis aquae immittendae inhibens*.
 tosmecken, *gusto explorare, zuschmecken*.
 Tospröke, f. *Zuspruch*.
 tostighen kamen, *advenire, herbeikommen*.
 tostöuen, *bestäuben*.
 totákelen, (*auftakeln?*)
 towölen, *zuwählen*.
 Treckel Band, m. *ligamentum, quo infantes ducuntur*.
 Trecklyff, m. (in H. 2 n.) *dass*.
 Tröneken, n. *lacrymala*.
 trupelich,
 tüneken, *mentiri, lügen*.
 tünen, *sepem facere, säunen*.
 Tüntel Nut, f. (*wohl Schimpfwort für ein langsames Weib.*)
 twesnedig, *anceps, zweischneidig*.
 Vadderstand, m. *cognatio lustrica*.
 Vade (*mind. Vaterschwester.*)
 Vinckenblock, m. *supplicii locus Lubecae, ubi rei virgis caeduntur*.
 vmlanghen, (*herumbringen?*)
 vmtrummelen, *enen Ossen, tympano pulso vel percusso bovem circumducere*.
 vnbéléket, *non dealbatus, ungelbleicht*.
 vnderaschich Brod, *panis cinere calido paratus*. Lyr.
 Vnderlaken, n. *unterstes Bettuch*.
 Vnderkörste, Vnderköste, f. *inferior crusta panis*.
 Vndersleuf, m. (*Unterschleif.*)

Vnechteskopper, m. *adulter*, *Ehebrecher*.
 Psalt Msc.
 vnghedoket, *sine velamine linteo*.
 Vngheues, *Arges*, *Unverantwortliches*.
 Vunösel, m *homo nauci*.
 vnschon, *turbidus* De Win is vnschon,
vinum est turbidum.
 Vnschonheit, f. *deformitas*, *Hässlichkeit*.
 Vnvorumpstheit, f. *Unvernunft*.
 vorfréten, 1) *vorax*, *gefräßig*, 2) *vorando*
consumere, *verfressen*.
 vorhesebeset, *negotiosus*.
 Vorhöghinghe, f. *exaltatio*, *Erhöhung*,
lactitia.
 Vorléner, m. *collator*, *Verleiher*.
 Vorlömdér, m. *calumniator*.
 Vorlömdinghe, f. *calumnia*, *Verleumdung*.
 Vormak, n. *oblectatio*, *Vergnügen*.
 vormaket, *affektiert*.
 Vorsékerheit, f. *securitas*, *Sicherheit*,
Versicherung.
 vortobben, *verzärteln*.
 Votbencke, f. *scamnum pedale*.
 Vot Kiste, f. *cista pedi vel fulcro innitens*.
 vpklouweren, *ascendere*, *aufsteigen*.
 vplénen, *aufleihen*, *borgen*.
 vppipen, *aufpfeifen*.
 vpschüren, *differre*, *procrastinari*, *auf-*
schieben.
 Vpschüringhe, f. *procrastinatio*, *Auf-*
schub.
 vpslabbüren, *prodigere*.
 Vpslan-Disch, m. *mensa complicatilis*.
Tisch, der aufgeschlagen werden kann.
 vpsolten, *aufsätzen*.
 vpspanghen, *fibulas solvere*, *aufspannen*.
 vpspreken, *ad differendum persuadere*,
aufsprechen.
 Vpulghe, m. *ornatus*, *Zierat*.
 Vrouwen Moder, f. *socrus*, *Schwieger-*
mutter.
 Vrouwen Vader, m. *socer*, *Schwiegervater*.
 Vtdüder, m. *interpres*, *Ausleger*.
 Vtdüdinghe, f. *interpretatio*, *Auslegung*.
 vtlötört, (*ausgetüfelt*?)
 vtkreien, *auskrähen*.
 sik *utmikeren* (= mnd. *utmutteren*?)

Vtrop, m. *subhastatio*, *auctio*, *Ausruf*.
 vtropen, *subhastare*, *proclamare*, *aus-*
rufen
 vtröpen, in H. 2: vtropen, *ausrufen*.
 vtsacken,
 Vtsacker,
 vtsetech, vtsettesch, vtsetich, *leprosus*,
aussätzig.
 Vtsetter, m. *interpres*, *Ausleger*.
 Wackerschnell, m. *disertus*.
 Wakersche, f. *mulier vigilans*.
 Walk, *ornamentum capitis virginum*,
alias „Kränzen“.
 Wäne, f. *verruca*. (v. mnd. wene.)
 Waszstapel, m. *cereus*, *Wachsstock*.
 wechulien, (*wegpacken*.)
 wechförderen, *wegfordern*.
 wechgliden, *weggleiten*.
 wegjäckeren, (*wegfahren*?)
 wechláken (zu laken, *tadeln*?)
 wechslapen, *wegschlafen*.
 wechslöpen, *traha aechere*, *wegschleifen*.
 sik wechwaren, *cavere*, *sich hüten*.
 Weddermodinghe, f. *adversitas*, *Wider-*
spenstigkeit. Lyr.
 Wedderslach, m. *repercussio*, *Widerschlag*.
 weddersportelen, *recalcitrare*, *wider-*
streben.
 Weddersportelinghe, f. *recalcitratio*,
Widerstrebung.
 Wedderuall, m. *relapsus*, *Wiederfall*.
 van Weghen syn, *mente captum esse*.
 Wepestértjen, n. *motacilla avis*.
 Windelasch, f. (*Hemdachselstück*.)
 Wineker, m. *substitutus mercenarii*.
 Wrantebüdel, m. (*Starrkopf*.)
 Wrekinghe, f. *ultio*, *Rache*.
 Wruck, m. (*Hasz, Streit*.)
 Wruckhals, m. (*Streithammel*)
 wruckhalsen (*streiten mit Worten*.)
 wuste, *saepe*, *oft*, *vielmals*, (Nebenform
 zu ‚vust‘, erwähnt von Molema im
 Wtb. d. Groninger Mundart).
 Zinghelslúter, m. *Zingelschleazer*.
 Zisich, m. 1) *phthisis*, *Schwindsucht*.
 2) *Zeisig*.

II. Wörter Schnobels.

Bulol = *Kakemumme*, *terriculamentum*,
terriculum. Chytr.
 Dalernett, n. *Talernetz*. Gryse.
 devotich, *devotus*, *andächtig*. Thom. a
 Kemp.
 Döpedochter, f. *proflia*, *Pude*. Chytr.
 Döpsön, m. *proflius*, *Pade*. Chytr.
 dorchwegig, *pervius*, *dardorch ein Wech*
geiht. Moth.

ghemete, *gemäsz*.

Hartgeveicheit, *tenacitas*. Chytr.

Hemmelbroder, m. *Hemmelsüster*, f.
 Chytr. (*Frömmling*?)

Hojaninge, *oscitatio*. Bonni El.

Hönerjüche, *jusculum gallinaceum*. Chytr.

Hillighe Dingh, n. *anthrax*, *sacer ignis*,
morbi species, *Rose*.

de Inkomelngdach im Schaltjahr, *dies intercalaris, insititius*. Chytr.
 Kalvermisse, f. *der israelitische abgötische Kälberdienst*. Gryse.
 Kammvoder, n. *receptaculum pectinum, Kammfutter*.
 Kerstdagh, *Christtag, Passion*.
 kettelharich, (*kützlich*).
 Kettermeister, m. (*Oberketter*).
 Kickintland, *specula, Warde, Wartorn*. Chytr.
 Klockendöfste, f. *Glockentaufe*. Chytr.
 Klöckling, m. *Klügling*.
 Kosthus, n. *Hochseitshaus*.
 Ledderlaken, Test. 1494 (*Jedertuch*).
 Leitsagheheld, *praemium ductoris, hodie Lotsengeld*. Oelr.
 Liniendäntzer, m. *funambulus*.
 Löschedrunck, m. *Labetrunk*. Chytr.
 Mütemaker, *molitor novarum rerum flabellum seditionis*.
 Nedenkramer, m. *Leinwandhändler*. (?)
 Neghensleper, m. *ad horam nonam dormiens*.
 Notwech, *actus, Drift*. Chytr.
 Ohrenpyppinghe, *aurium tinnitius*. Bonn.
 Overbindeken, n. *ornatus muliebris*.
 Papentand, *Pfaffentand*. Buggenhagen.
 Papenkollation-Kroch. m. *Caland*. Gryse.
 Patersbeer, *dat beste Beer*. Chytr.
 Pladdersüchticheit, *loquacitas, garrulitas*. Chytr.
 Plogkrumme, f. *buris*. Chytr.
 Plogfahr, *sulcus*. Chytr.
 dat Plogwendent, *versura*. Chytr.
 reusteren, *tumuluari*.
 sötmündig, de sötmündige. Glysnerie. Gryse, Pawestd.
 Spölebake, so allenthalven herumme up de Garde ghan. Gryse, Pawestd. (mnd. W. spolebacke, *Saufbruder*.)

ein Süre, *teredo, Kopperworm, Holtworm*. Chytr. it. *Totenuhr*.
 Terenheyt, f. *Zärtlichkeit*. Bok v. de Navolghinghe.
 Tovergift, n. *Zaubergift*. Gryse.
 Tungendröschter. Gryse. (*Zungendrescher*).
 Vastendicheit, f. *constantia, Standhaftigkeit*. Lev. d. Hill.
 Verflökinghe, f. *dirae*. Chytr. Flökinghe, *Fluch*.
 vmstaken, *umkehren, umstossen*. Gryse.
 vnbedüsterd, *splendor inobturabilis* Gryse.
 vnbefloten, ein unbefloten Land, *terra solida*. Chytr.
 vnghepalleret, *impolitus, unpoliert*. Gryse.
 Vnhöde, f. *incuria, Unachtsamkeit*.
 Vnsedicheit, f. *immodestia*.
 vnseentlik, *invisible, unsichtbar*.
 Vnstormicheit, f. *Ungestüm*. Lyr.
 Vntellicheyt, f. *innumerabilitas*.
 Vnvorverenheit, f. *improbita*. (?)
 vnvorvéret, *imPERTerritus, unerschrocken*.
 Voerste, n. *prora, das Vorderteil eines Schiffes*. Lev. d. Hill.
 Vortorninghe, f. *ira, Zorn*.
 Vtméter, *geometra*. Chytr.
 Walter, *Walze zum Ebenmachen des Ackers und der Diele*. Chytr.
 Waterhere, m. *Dominus maris*.
 Waterfahren, *lirare, (Samen eineggen)*. Chytr.
 wedderlunisch, Gryse. (*wetterwendisch*).
 Wederhere, *der dem Wetter zu gebieten hat*. Gryse.
 weltherlick, Gryse, Spiegel d. Pawestd., S. 4 der Dedication: *Datsülve Unkrudt schinbarlick hervorgrüned und sick ,weltherlick' uthbredet (üppig)*.
 Werckhillicheit, f. *Heiligkeit der Werke*. Gryse.
 Werckhilligher, id.
 wrefliken, *pertinaciter, hartnäckig*.

III. Namen.

Abel, Abele, Abelke, *Apollonia* (!)
 Aleke, Alheid, *Adalheidis*.
 Alf, *Adolphus*.
 Anneke, *Annen*. Dammel Anneke, *femina nullius pretii*.
 Arnd, *Arnoldus*.
 Assele (= Ossel?)
 Beke, *Rebecca*. (?)
 Bele, nom. mul. (Schiller u. Lübben: *Abele und Hebele*).
 Bendix, *Benedictus*.
 Beneke, Benno, *Benedictus* (?) *Bernhardus*.
 Berend, Bernd, *Bernhardus*.

Borchert, Burchardus.
 Brand, *Hildebrandus vel Brandanus*. (?)
 Chim, *Joachimus*. Chimeken, nom. dim.
 Dirck, *Diderich, Theodoricus*.
 Drewes, *Andreas*.
 Elsabe, Elsebe, Elseke, *Elisabetha*
 Engheborch, *Ingheborch, Ingheborgis*.
 Ermengard, *Irmengardis*.
 Eyle, nom. mul. (*Ekla*).
 Fike, *Sophia*.
 Fynne, nom mul., occurrit a. 1381 in Test. Gherardi de Alen. (*Finne*).
 Gherd, *Gerardus*.
 Ghese, Gheseke, *Gertrudis*.



Grete, Gréteke, *Margareta*.
 Hans, *Johannes*.
 Harm, Harmen, *Hermann*.
 Hartich, *Hartvicus*.
 Heleke, *Helenburgis*. (?)
 Henneke, *Johannes*.
 Herdeke, f. *Heráradis*.
 Hese f Test. Hinr. Borhorst 1418
 (z. masc. *Hesiko* b. *Heyne*, altniederd.
 Namen?)
 Heyleke, f. (= *Eäleke*.)
 Hille, *Hildegundis*.
 Jürghen, *Georgius*.
 Jutte, f. (*Judith*, *Johanna*.)
 Kersten, *Christianus*.
 Koneke, Kuneke, *Conegundis*.
 Leneke, *Magdalena*.
 Lenert, *Leonhardus*.
 Lise, Liseke, *Elisabetha*.
 Lücke, *Lucia*. (?)
 Lüdeke, *Ludolphus* s. *Ludovicus*.
 Make, *Marquardus*.
 Mariken, *Maria*.
 Merten, *Martinus*.

Metteke, *Mechtildis*.
 Mewes, *Bartholomaeus*.
 Neze, Nezeken, *Agneta*.
 Ossel, *Ursula*.
 Pasche, *Paschasius*.
 Peter, *Petrus*.
 Sanneke, *Susanna*.
 Steffen, *Stephanus*.
 Steneke, *Steneco*, dim. a. *Steno*.
 Stine, Stineke, *Christina*.
 Sweneke, 1) nom. mul. (zu *Swana*),
 2) dim. a. *Sweno*.
 Tale, Taleken, *Adelheidis*.
 Telse, Telseken, *Elisabetha*.
 Tenghele, f. a. 1360 Test. Gher. Hynnen-
 berch (= Engel, *Engela*.)
 Tewes, *Mathias*.
 Tibbeke, f. *Tibburgis*.
 Trine, Trineken, *Catharina*.
 Vike, (*Sophia*.)
 Webbeke, Wöbbeke, *Walpurgis*.
 Wendele, nom. mul.
 Willem, *Wilhelmus*.
 Windel, Windelke, nom. mul.

Diejenigen Ausdrücke, bei welchen ich meine Erklärung mit einem Fragezeichen versehen habe, kann ich nicht weiter belegen. Gar keine Deutung weiss ich für *trupelich* und *Schrouelap*. Ein drittes Wort, *Preuthöniken*, kann ich nur sehr zweifelnd mit *Prüter*, *Prüte*, dem hiesigen Kosenamen und Lockrufe für Wasservögel, zusammen und somit dem *Putthöniken* gleich stellen. Endlich *Külpheket* habe ich allerdings weder mündlich noch schriftlich im Gebrauche gefunden, darf darin aber wohl die Bezeichnung eines irgendwie plumpgebauten Fisches erblicken. Nicht nachweisbar ferner für mich sind *Ballior*, *Nakleiss*, *Walk* und *Nedenkramer*. Bei keinem ist eine Quelle vermerkt, danach scheinen alle der Volksrede anzugehören. *Ballior* könnte man als scherzhaftes Latein für *Geballer* ansprechen, *Nedenkramer* aber macht ganz den Eindruck, als hätte sich der nicht immer ganz zuverlässige Schnobel arg versehen und eigentlich *Hedenkramer* im Sinne gehabt, was ich freilich auch nicht habe aufspüren können.

LÜBECK.

Colmar Schumann.

Volkstümliche Redensarten aus Lübeck.

Die hier mitgeteilte Sammlung ist das Ergebnis meiner, vorwiegend von 1880 bis 1895, in Lübeck und den zu ihm gehörigen Ortschaften, besonders den Fischerdörfern, geschehenen Nachfrage. Sie bringt allgemeine und scherzhaft gewandte Sprichwörter, volksmässige Wendungen über häusliches und geselliges Leben, Lebensumstände, Körper, Geist, Wesen, Benehmen, sowie Orts-, Zeit- und Artbestimmungen und schliesslich Wettersprüche und ähnl. Zu den Sprichwörtern, die ja nach Weise aller Volksüberlieferungen mancher Änderung und Vermischung unterliegen, zum Schaden ihres Verständnisses und ihrer sachlichen Richtigkeit, bemerke ich zuvor folgendes.

Rûch is rik, bei Wander, Sprichwörter-Lexikon 3, 1504, hochdeutsch: *Wer rauch ist, ist reich*, erklärt sich aus der ostpreussischen Fassung: *Wer rûch ös, ös ok warm* (ebda.) als eine Vertauschung der Begriffe „warm“ und „reich“. Die Pelze sind im Besitze der Reichen, diese frieren nicht, also wer warme Kleider trägt, ist reich.

Ût en annern sinen Büdel is gôt Remen sniden lautet bei Wander 3, 1683 ursprünglicher: *Aus anderer Leute Haut ist gut Riemen schneiden*. Da aber dieser Ausdruck überhaupt den Sinn angenommen hatte „Vorteil aus etwas ziehen“, so konnte die, eigentlich unstatthafte, Verwechslung um so leichter eintreten.

De Blinn krich't toerst up de Ogen ist so nicht zu verstehen, wohl aber das hochdeutsche: *Der Blinde fürchtet nichts für seine Augen* bei Wander 2, 402. Die Sinntrübung ist bewirkt durch andere Sprichwörter des Inhaltes, dass ein Unglück selten allein kommt, wie deren unten einige sich finden.

Sonstige Erklärungen im Texte. Dieser berücksichtigt nur Reimloses. Für die Reimsprüche darf ich auf meine „Volks- und Kinderreime aus Lübeck“ verweisen, für Bezeichnungen von Vorgängen in Wetter, Wind und Wasser auf meinen „Wortschatz von Lübeck“, S. 29—32.

Wer Honnich licken wil, de müt weten, dat em de Immen stékt.

Wat breut, dat smókt.

As én int Holt rôpt, so kúmt't trüch.

As de Man is, wart de Wust braden.

Lât di niks in'n Nacken flegen.

Von de Gôß' is slecht Haber kôpen. (Dat is grâd, as wen man von de Gôß' Haber kôft.)

Schenken un Schiten wart mit enen Bôkstaben schreben.

Wer licht glóft, wart lîht bedragen.

Menen un Denken, dat drücht.
 Wo man nich sülbst kümt, wart enen de Kop nich wuschen.
 Wen de Fisch braden is, helpt em dat Water nich mér.
 Wat fröcht de Kréft dorna, wen du om verstüpst.
 Stel de Stang nich wider, as du springen kanst.
 Hôd di vör dén, dén Got tekent het.
 Man kan nich weten, wat en hölten Buk fôr Talch het.
 Man kan en dodich Kat nich fast nôch anbinnen.
 Du kanst nich ér Pankoken backen, as du Mèl hest; du kannst nich ér welk
 dâl slucken, as du ér in de Kél hest.
 Érst en Nés' un den en Brill.
 Fül de Ogen nich ér as den Bök.
 Hol di an de Latten, de Himmel is hôch.
 Nim di niks vör, den sleit di niks fêl.
 Gegen en Foder Mes is nich antostinken.
 Snid ik mîn Nés', schând ik mîn Angesicht.
 Beter Schimp as Schann.
 Bäckers Kinner Stuten geben is Sünn.
 Wer langsam fôrt, kümt ôk to Stat.
 Je mér man de Kat strâkt, je hôger hölt se den Stért. (Wen man de Kat
 strâkt, bört se den Stért up.)
 Man müt de Lîd reden laten, de Gôs' kônt 't nich.
 Lât du Got den Vader sorgen un den Dûbel brummen.
 Lént Gôder müt man lachend wedder bringen.
 Reisend Lîd müt man nich uphollen
 Blif up den rechten Wech, so slân di kên Bûsch.
 Beter lütherschen (armselich) fören as grôtherschen gân.
 Beter ên Nêm-mit as twe Hâl-na.
 Beter hebben as krigen.
 Ik heb is beter as ik hârr.
 Beter en Lûs in'n Kôl as gôr kên Fet (Flêsch).
 Frei di, dat du in de Welt büst un hest keenen Puckel.
 Jedes Dink het en Enn un de Wust twe.
 Héch-wat het wat, Frit-up het niks.
 Spâr wat, hestu wat; lér wat, wétstu wat.
 Spârhans het Wolleben sia Hûs köft.
 An'n Brôt het man lank wat, wen man dat nich it.
 Hest du nich, so kanst du nich.
 Wer en Ei ünnern Stért het, het gôt kakeln.
 Wo niks is, kümt niks hen.
 Wen de Wiut west is, kan de Möller nich malen. „West“ *doppelsinnig.*
 Al söben Jôr kümt en Dink to Pas.
 Mach-nich licht upn Kirchhof, un Kan-nich licht dicht dôrbi.
 Wer 't nich in'n Kôp het, müt't in de Bén hebben.
 En scharp Wôrt hölt den Kêrl von de Dôr.
 Jeder fôr sik, Got fôr uns al!
 Lérwark is kên Meisterstük.
 Befelen deit 't nich, sülbst angripen, dat helpt.
 Inbillung is duller as de Pestilens
 Al to vél Êr is half Schann.
 Hoffart let kên Kül to.
 Den Fulen is nich beter, as dat he licht.
 De lange slôpt un den man löpt, kümt ôk to Gank; aber de lange slôpt
 un den langsam is, kümt vél to kort.
 Wen de Mûs sat is, is dat Mèl bitter.
 Dikdôn is mîn Leben; Broder, lén mi en Söslink.
 De Stöners hebt wol wat; wen man de Pralers wat hebt.
 Dat is mîn bet an den Karkstfch.
 De lank het, let lank hangen; de lenger het, let slepen.

Wer in'n Kôl spît, mût em toêrst upeten.
 Rûch is rik.
 En Hunsfot (Schelm) de mêr gift, as he het.
 Ut en annern sinen Bûdel is got Remen sniden.
 Wen sik Schelms un Dêf schellen, kricht en êrlich Man sin Gôt wedder.
 Rôt Hôr un Ellernholt wast up kenen goden Boden. (Ellernholt un rôt
 Hôr, de wast upn slechten Grunt.)
 Lögner un Dêf sûnt Naberskinner.
 Ful Wâsch un Lôgen sammelt sik am meisten.
 Von Hörenseggen kâmt de meisten Lôgen.
 Ort let nich von Ort.
 De Wulf ânnert sin Hôr, aber nich stnen Sin.
 Wat mâl to'n Swinstroch ûthaun is, wart kên Violn mêr.
 Von'n Ossen kan man nich mêr verlangen as en Stûk Ossenflêsch.
 Wen de Hunt drômt, is't von Brôt
 Man sût glik an de Snût, wat en Swin is.
 Herren blift Herren, un wen se ôk bet Middach slâpt.
 Armer Lûd Pankoken un riker Lûd Krankheit rûkt glik wit.
 Lîk sôcht sik, Lîk fint sik.
 Dwalsche Lûd schrift dwalsche Bôker.
 De dumsten Bûrn plant (hebt) de grôtsten Kantüffeln.
 Wat de ên nich mach, is den annern sin best Kost.
 De Gesmak is verscheden, de ên het Lust to (lêft) de Dochter, de anner
 to de Mudder.
 De Lêf fûlt so wol upn Kôklak as upn Liljeblat.
 Is kên Pot so schêf, dôr geit (past) en Stûlp up.
 Wat nich is, kan warrn.
 Kâm ik ôbern Hunt, kâm ik ok ôbern Swans.
 Glûk mût Tîf hebben.
 Wen de Pracher niks hebben sal, so verlûst he dat Brot ûtn Bûdel (ût de
 Kip). (Wat den Pracher nich gûnt is, fûlt em ût de Kîp)
 Wen dat ganse Hûs vul Unglûk is, steit vôr de Dôr ôk noch en Kîp vul.
 De sik nich sat schrapen kan, kan sik ôk nich sat licken.
 De Blinn kricht't toêrst up de Ogen.
 Wo wat is, dôr spilt wat.
 Wen de Tabak al is, geit de Pîp ût.
 Je spâter upn Abent, je schôner de Lûd.
 Hunnhinken un Frânkranken, dat dûrt nich lang.
 Appeln na Fastelabent un Jumfern na vêrtich Jôr, de hebt den Gesmak
 verloren.
 Wen de Piphân steit, is de Verstant in'n Môrs.
 Linker Hant geit't von Harten.
 Wen't Môd is, rit de Bûr upn Bullen in de Kark. (Wat Môd is, is Môd,
 un wen de Bûr upn Esel in de Kark rit.)
 Wat de Bûr nich kent, dat frit he nich.
 Wen de Wicheln fleiten gân, het de Bûr kên Gelt.
 Wen de Krûbben leddich sûnt, biten sik de Pér. *Auch als Reimspruch üblich.*
 Dat Kint is dôt, de Vedderschap is ût.
 Al Bak un Bru gerât nich gôt.
 Vêl Swin mâkt den Drank dûn.
 Hamelflêsch is en Dêf in'n Pot (un Sirop is sîn Broder).
 Fîf Swin mâkt negen Siden, wen de ên in de Wust is.
 En Kint is beter as en Kalf, löpt dat êrst Jôr nich int Korn.
 Dat Hôn, dat frô kakelt, lecht en Wintei.
 Flötend Dêrns un krâhend Hêns hebt kên Degen int Hûs.
 Kinnermât un Kalvermât môt ol Lûd weten.
 Kinner môt lêren as junk Farken Drek eten.
 Or'nunk regêrt de Welt un de Knüppel den Hunt.
 Ol Lûd geit vôr, blôt nich in'n Sne

En beten Fütten is den armen Man s'n Swinsbråd (Kalfsbråd.)
 Den Menschen s'n Vörnemen is Got en Grål.
 De Her stürt de Böm, dat se nich in'n Heben wast.
 Måkt de Her én Dör to, so måkt he de anner wedder apen.
 Gift Got Jungens, so gift he ök Büksen.

Sprichwörter in Scherzwendung.

Wölt't schön krigen, séd de Avkat, he mén aber dat Gelt.
 Ji sünt mi schöne Kinner, séd Beckmann to s'n Swin, ji wölt nich freten,
 wat m'n Fru ju kåkt?
 Minsch, séd Beckmann to s'n Swin, perrst mit den warm Bën in'n kollen
 Drank?
 Gans hel un kën Störn, secht Bleker Menk un pist s'n Fru int Klederschap.
 Koparbeit gript an, séd de Bul, do schikt he sinen Jüngsten na Swaan —
auf die landwirtschaftliche Hochschule.
 Al Bot helpt, secht de Bûr, trekt sik en Warmen üt'n Nörs un bint sik de
 Scho mit to.
 Dat is hart, séd de Bur un bêt upn Stên.
 Dat is én, séd de Bûr un hårr en Farken måkt.
 Dör is de Dör, secht de Bûr un fûrt mit en Foder Hei in de Kökendör rin.
 He kümt, séd de Bûr, dör rêt he sik dat Melkschap upn Lif.
 Nu kâm ik, séd de Bûr un fül üt de Lûk (von'n Bôn).
 Plats dör! séd de Bûr to de Muskanten, dör kan ik ök noch mit sitten.
 Dat kümt al wedder, secht de Burjung (Jehann) un gift de Swin Swinflêsch.
 Dat Och wil ök wat hebben, séd jen lüt Dêrn, do krêch se dör wat up
 (hårr se en Blâm).
 Dat Kråt ken ik, séd de Dübel un set sik in de Nettel.
 Funtus! séd de Dübel un funn s'n Grösmudder in'n Horenkasten.
 Vêl Geschrei un wenich Wul, hårr de Dübel secht, do hårr he en Swinegel
 schoren.
 Ji sît schöne Kinner, séd de Esel — he hårr Pöch lât — wen de én rup
 is, sprinkt de anner wedder raf.
 Dat is aber en Leiden, séd Feldmann, do hårr he't Gössel an'n Strik.
 De is to krum, séd de Fos, as de Wust in'n Wimen hünk.
 Dat is al en Öbertoch (Übergank), séd de Fos, do wart em dat Fel öbern
 Rüggen trocken.
 Wat upn Rûm wol fôr Wedder is, séd de Fos, do sêt he upn Barch achtern
 Nettelstang.
 Wen kën kümt, den wil ik kën, séd de Fos un slôch mitn Stêrt an'n Bêrbôm.
 Ach, lêch ik man êrst! séd de ol Fru, as se int Bet sêt.
 De êrst Nôt mût kért warnn, séd de ol Fru, do hau se'n Backeltroch 'twe
 un môk dat Water to'n Backen dôrmit hêt.
 Gotlof, dat ik dôrmit niks to dôn heb! séd de ol Fru, as se dat ganse Dörp
 tohopen lagen hårr.
 Renlich un rein mach ik gérn al hebben, séd de Fru; wen ik't igrnt hebben
 kan, fôr ik de Klümp in'n Backeltroch an.
 Renlichkeit is't halbe Leben; Jung, hâl en Bessen, wölt den Disch affegen.
 Renlichkeit is't halbe Leben, secht de ol Fru un kért jeden Winchtabent
 êr Hemt üm.
 Ruten üt! secht de Glaser.
 Man nich so ängstlich! séd de Hân to'n Regenworm un frêt em up.
 Nim de Fôt in Acht, sús perr ik di, séd de Hân to'n Hinkst.
 Dat wart en beten Dach, séd de ol Heks, as se verbrant warnn sül.
 Ik wil di't vergeben, séd Jehann, aber, Jakob, denk dran!
 Raf, Kat! séd Jehann Lann un jôch de Klukhên vont Nest.
 As he fült, secht de Jung to de ol Fru mitn Nêsdrüppel, as se em en
 Pankoken anbüt.
 Beter is beter, séd de Jung un strêk Sucker upn Sirop.

Dat Gewitter kôm út m'n Grôsmudder êr Knaken, sêd de Jung, den se sêd:
Dat hârr mi al lang in de Knaken seten.

Dat lât ik gân, secht de Jung; he sal en Kalf droegen, wat en Jôr olt wêr.
Dat sînt man Knîst, secht de Jung un snit dat Brôt mirrn dôrch
Ga wech von mi! sêd de Knecht; du sitst mi upn Trilhân.

Dat is noch lang kên Abent, hârr de Kreienfänger secht, do wêr de Sün
ünnergân.

Nu kan't lôs gân, secht de Kökenfru.

Dat hest drapen, sêd de Kröpel, as de Hunt em int hólten Bèn bêt.

Lât lopen, secht Lüth un pist sîn Fru int Bet.

Ik schâm mi, sêd dat Mèten un hól sik en Twérnsfaden vôr de Ogen.

Wen kên wil, wil ik ôk kenen.

Dat is anner Korn, sêd de Möller un bêt upn Mûskötel.

Wat sal't ewich hollen, sêd de Murer, as em de Bakaben öbern Kop föl.

Schönen Abent fôr'n Abent, sêd de Nachtwächter, dun gûnk de Sün up.

Nu geit de Reis' lôs, sêd de Papagoi, dun lôp de Kat mit em to Bôm.

Dôr swôm wi Appeln, sêd de Pêrdrek un swôm mit de Appeln de Bêk
hendâl.

Dôr rûk an, secht Peter Erich.

Hebe dich hoch! sêd Pietschmann, dun swunk he sik en Mât Wetenkli upn

Nacken

Tut mich leid, secht Ponto. *P. vordem ein Krämer am Markte in Lübeck.*

Ach, wir armen Dreizehn! sêd de Pütter, do föl he mitn Dutsen Töller
út de Lûk.

Nu kâmt se, sêd Scharnweber, se sînt al bi de Dôp.

Dat brinkt nich vêl, aber dat sammelt sik, hârr de Schôsterjung secht, hârr
in de Kôk enen an de Bak kregen un up de Dêl al wedder.

Dat hârr ik nich dacht, dat dat so vêl wûrr, sêd de Schôsterjung, aber dat
sammelt sik; dun krêch he de Jak vul.

Dunner Kwaddel, sêd Schulten Vadder, wo keken mi de Lûd an!

Dâl sêd Sievers, do sêt he in'n Wustketel.

Dat blits af, sêd de Slachter, as he de Ko vôr'n Kop slân wull un sleiht se
fôr'n Nôrs.

Al mit Maten, sêd de Snider, do gêf hê sîn Fru wat mit de Êl.

Dat trekt sik al na'n Lîf, sêd de Snider.

Dat trekt sik al trecht, sêd de Snider un set de Ârmel int Taschenlok.

Ellernholt drôcht swôr, sêd de Snider, den stût he sik up de Êl

Gråd as ik, hârr jen ol Snider secht, de hârr en Puckel.

Lik mi in'n Mòrs, sêd de Snider, smit di aber êrst dat Gêl út!

Wat nich de Gewônheit deit! sêd de Snider, do hârr he'n Stûk von sîn egen
Tûch stalen.

Nich um minen Willen, sêd de Wulf, aber so'n Schâp smekt doch gôt.

Schôn, secht de Bûr, wen de Eddelman Slêch kriecht.

Von häuslichem und geselligem Leben.

Al, wat en Lepel licken kan, *Kinder.*

Dat het en unmünnich Kint beprûscht, *vom Niesen nach einer Aeusserung.*

Dôr fûlt en Appel út de Rôr, *wenn einer leise f. . zt.*

Dôr kûmt sîn Môm, *bei etwas Unerwarteten.*

Sü, de Kat putst sik! Wi krigen frömd Lûd.

He kûmt mi gråd in de Snir (in de Môt). *Snir eine absichtlich über den
Weg gespannte Schnur.*

Dat is von Vogeltritholt, *Scherzantwort.*

Wo geit't? Swat, wen't verbrant is.

Hîr is ên as de Ul mank de Kreien

Hîr weit en goden Wint.

Hût lebt wi perrisch = *üppig. Parisch Name einer reichen Familie in Hamburg.*

Nu kûmt Hans in'n Wams. *Nun wird's lustig.*

Spôd di, Dûbel, uns' Hergot is glik achter di! *Wenn man auf einen heissen Bissen rasch nachtrinkt.*

Dat is so môr, dat kan Her Pastor biten.

Dat gift de Kat sin Môm nich.

He frit den Dûbel en Or af, *der Fresshals.*

He frit as Moder Hâksch, de frêt en Wagenrat un mên, dat wêr en Kringel.

Sluk di man kên Greden in'n Hals!

De Grapen is al vul, *beim Aufstossen.*

He sûpt as en Ilk.

Drink man, du saast jo sögen!

He perrt öber.

He geit vörpot.

He het de Pi vul.

He het enen in'n Krüsel.

He het enen in de Ogen gaten.

He het sik en Lütten antüdert (uppakt).

He het to dêp in de Buddel kikt.

He is up Nummer söben.

Em hört de ganse Strât to.

He smôkt, as en lüt Man bakt.

Al Dâch dîn un smôken un lkers kên Tabak.

Ruhig upn Sâ! Grôsmudder wil dansen.

Se snit Swebelsticken, *sie bleibt sitzen beim Tanze.*

He drôcht Stubben, *dasselbe vom Burschen.*

He het sik schürt, *die Kugel beim Kegeln.*

Häuflein, vermehre dich un warr so grôt as en Môsbüdel! *beim Kartenspiele.*

Ik wil di dat Fet (Talch) wol uphelfen, *dagl.*

Nu wil ik di aber mâl en Kûs üttrecken, *dagl.*

Gut Nacht, Lîschen! Dat Gelt licht up de Trep (vört Finster).

Se hebt em den Stôl vör de Dör set.

Wôlt em na Moising bringen un an de Juden verköpen! (Tôf man! Ik wil di an'n Juden verköpen.) *Im Dorfe M. wohnten einst die Lübecker Juden.*

Wat sal't sîn? Sôlt't Appeln sîn?

Dat is aber wat, lüt Fru; kost ôk acht Schillink.

Noch föftich Jôr as hût!

Von der Lebenslage.

Wat schât di? *was fehlt dir?*

He kûmt öber Stâr, *er geht zurück.*

He geit ôrlank(s) as de Krêft, *dass.*

He sit in de Bût, in de Pût, in de Buddel, in de Knîp, *er ist in Not.*

He sit mit sîn Schip upn Drögen.

He het en Klots ant Bën.

He het niks to biten un to breken

He kan nich von enen Dach to'n annern kommen.

He kan vör Hunger nich in'n Slâp kommen.

He lêft von de Hand in den Munt.

He is so nakt as en Karkenmûs

He is upn Spôn, *es geht ihm schlecht.*

He is dôr knap achter.

He stikt achter as Horstmann achtern Hunt.

Dat geit al to Unstrut, *verdirbt.*

He kan dat nich af, *nicht durchführen.*

Dôr het en Ul seten.

He is mit Ulensât besât, *Pechvogel.*

Dat het em hellisch begrismûlt, *er ist „reingefallen“.*

Dat is mîn Bêrt, *kommt mir zu.*

He het vél upn Dut, *viel Geld aufgehäuft.*

He is recht up sîn Prekumfâr, *es geht ihm gut.*

He is recht in s'n Fet.
 He sit bet an de Nès' in Fet un bet an de Oren in Wul.
 He sit as en Arft in de Klöterbüs, *ist glücklich.*
 He is sèr int Wogen, *en vogue.*
 He is upn Dam.
 He is dór babes up.
 He is upn (öbern) Barch.
 He het s'n Scháp in'n Drögen.
 He het den Lém achter sik.
 He steit sik brèt.
 Dat hölt den Stapel, *hat Bestand.*
 Dat hilge Graf is wol verwört.
 Em kan dat niks mër dón.
 De kan wol lachen, wen anner Lüd wént.
 Dat is Water up s'n Mßl.
 He trekt sinen Tegen, *Vorteil.*
 Dat het sinen Tegen.
 He mákt dat to Degen, *Gedeihen.*
 En beten Neisid (Stiksíd) is ók dórbi, *Nebengewinn.*
 Dat kúmt em to Pas.
 He is von'n groten Kummer af.
 He kricht de Wintsit.
 Dór smit sik en Al up, *günstige Gelegenheit.*
 He wét dórup to lopen.
 He sít, wo't Laken schoren is
 He smit mit de Metwust na'n Schinken.
 He stikt dat in'n Muckerbüdel, *Sparbeutel.*
 He is en dép gánt Schip, *Verschwender.*
 He vergift Heid un Weid
 He is farig mit Hül un Hót.
 He (dat) is fleiten gån = in de Widen gån.
 He is öbern Harts gån, *durchgebrannt.*
 Dat geit in de Krim, (in de Krümp) *verloren.*
 Dór het de Dübel sinen Swans uplecht, *das ist garnicht zu finden.*
 Dat is murs (mus) af, *jäh abgebrochen, ganz entwei.*
 Er het Hans Wust den Bön afdanst, *sie hat ihr Magdum verloren.*
 He is baren und tagen un mit Bullenwater döft. *Spott auf die Schlutuper*
Fischer, die sogen. Bullen.
 He is to Water angån, *hat sich ertränkt.*
 He is nich mër stürhaftich, *todkrank.*
 He wart nu sanf, *stirbt.*
 He is wol verwört, *gestorben.*
 He het int Gras beten.
 Dat is in'n Dut gån, *zusammengefallen usw.*

Vom Leibeszustande.

Dat is en Kérl as en Ékbôm.
 Dat is en Kérl, as wen he gaten is.
 Dat is en Kérl, de müt so wesen
 Dat is en Kérl, de het sik kámt un wuschen.
 He is en bannigen Kanditer, *Mordskerl.*
 He het Mur in de Knaken, *Kraft.*
 He het bannig Rögeh in de Bost, *dass.*
 He is so lank as Leverensen sin Kint.
 He het en richtigen Pachterbúk, jo nich von Stro.
 He het en richtigen Möllerbúk von hollänsch Gewicht.
 He het en Verdrusknúst, *Höcker.*
 He drecht de Kráhskas, *dass.*

Luckmann, lát Hör wein! *Kahlkopf.*
 He is so bunt as Schümannsch ér Ünnerrok.
 Het het en Snút as en Sempgurk.
 He wischt de Snút mit de Nés' af.
 He kikt mit't recht Och in de linke Westentasch.
 He is so nat as en Fadók.
 He kan kèn Wul an de Hacken liden.
 He sût út as dörchscheten Appelmós.
 He sût út as Waddik un Wedach.
 Man kan em dat Vaderunser dörch de Backen blasen.
 De kôlden Gresen lopen em über.
 He sût út as en insépt Krei.
 He kan kenen Wenk in de Ogen krigen, *nicht schlafen.*
 He is so konfús, *unwohl.*
 He is in Amedam follen, *in Ohnmacht.*
 He het Flötsen in'n Kop.
 De Mår rit em, *der Alp drückt.*
 Wi wölt em mál de Hük uptrecken, *bei geschwollenem Zäpfchen.*
 He sût so vermögend út, *vornehme Haltung.*
 He geit as en Poch in'n Mänschín, *stolzer Gang.*
 He geit en goden Scho, *schöner Gang.*
 He is man stümplich up de Bén.
 He kúmt dörhêr wackelt as de Anken.
 He geit überschrapts mit dat ên Achterbén.
 He is nich Her über sîn egen Glitmassen.
 He wackelt mit den Kop as Kasper.
 He rodert mit de Flünk as en jung Adebôr.
 He hánkt upt Pêrt as en Fürtang upn Hunt.
 He hánkt upt Pêrt as en Esel in'n Plumbóm.
 He het en Pôr Fôt as en Pôr Waschhólter.
 He het en Pôr Fôt as en Annerthalfmensch.
 Sín Hänn un Fôt sünt em in Wegen.
 He löpt as en Swinegel.
 He schlecht (löpt) as en Bessenbinner.
 Se löpt as en Hón.
 He löpt mit'n Kop ünnern Arm.
 Se löpt as Mudder Háksch.
 Se het en Hiddel as ol Mudder Háksch.
 Se het dat hilt as Mudder Háksch, de pist int Gán út.
 Se het dat hilt as Mudder Háksch, un dörbi hárr de man ên Grótbón to Fûr.
 He rit út as Schápleder.
 Nim en Töffel in de Hant un lóp dór lank.
 Hest Stôm in de Búks, dat du so löpst?
 Wo is't Fûr?

Vom Geisteszustande.

He is so dum, as he dik is.
 He is so dum, as Thólen sîn Os.
 De is ôk so klók, as wen de Os in de Bibel kikt.
 De is ôk so klók as Immenschít.
 He is so klók as Immenschít, kan blôt kenen Honnich schíten.
 He het en Bret vörn Kop.
 He wét von'n helligen Dach niks.
 He kan beter söken as finnen.
 De kan kèn dót Kat útn Aben locken.
 De kent kenen annern Vagel as de Kat, un wen he'n Stért nich sût, mént
 he noch, dat is en Nachtigal.
 Se kent de Kat achtern Fûrhért nich.

He mént, he fúrt in'n Kutsch un licht mit'n Nòrs in'n Rönstén.
 Wen he so klòk wèr, as he útsút, den wèr he noch mál so vél, as he is.
 He söcht en Scháp mit fif Bén.
 Glòf doch nich an'n Got, de Peter hét!
 Grüss dín Grósmudder, wat se noch Dikmelk biten kan!
 Sast mit, wen't los geit.
 Het dín Vader noch mér son klòk Sòns, as du büst? En gansen Pot vul,
 un ik bün de Deckel.
 De is in'n Sak gròt màkt.
 He is nich wider reist as von'n Fúrhért bet na'n Potstért.
 He is in'n Dòs.
 He is baf.
 He is dörch de Tít, *verwirrt*.
 Wo steit mi de Kop?
 Em lúst de Ap. (Hét di de Ap lúst?)
 He het Infál as en ol Hús.
 He het en Schrúf verloren.
 Em is en Schrúf lös.
 Em is en úthüpt, *nämlich ein Sinn*.
 He is anplakt, *genasführt*.
 Se hebt em to'n Grisen (Börn) màkt, *dass*.
 He is wít öber Stúr, *nicht bei Verstand*.
 He het en Vagel — en Ticker — en groten Knaks.
 He wèt nich, wat he vór léft oder achter.
 Nummer söben is noch fri.
 Dat is verbetert dörch Jan Balhorn.
 He is nich upn Kop follen
 Em is de Kop apen
 He is twemál bört, *ganz schlau*.
 He kent Kái. (Kenst du Kái nich?)
 He kan Gras wassen hören.
 He is en snutigen Kérl (un let sik kén X fòrn U maken.
 He is nich so dum, as he útsút.
 He kan mér as Bròt eten.
 De em fòr dum kóft, de is bedragen
 He is von lüt up in de Welt west.
 He geit dór achter üm as de Fos.
 He geit dór lis' bi hér.
 He geit von fèrn.

Vom Wesen.

He het vél up Hännén.
 He gift klem, *schafft eifrig*.
 Dor sit klem in.
 Wen ik di nich hàrr un den mún Tüch, den wèr mi dat slecht gàn.
 He is so recht fòr Slach, *tüchtiger Arbeiter*.
 Dat bakt em mál af, *er schafft nicht mehr recht*.
 He is so fül as en Stük Schít.
 He is so fül, dat he sik nich rögen (dálleggen, ümdrein) mach.
 Ümmer döstich un en Gról vór de Arbeit.
 Wat löpt de Tít! Wen man mént, dat is Vesper, den is érst Fröstük.
 Dat wart upm langen Rik schaben.
 He dreit sik as en Wantlús.
 Wen du kúmt, het dat Kint al en Vader. (Dat Kint het al en Vader, *die Arbeit ist getan*.)
 He kúmt dórachter as de Kúrfürst achter de Bicht.
 Dat geit as en Pèrstért in de Flegentit.
 Ik mót di man en Klink (Karf) int Or sniden.
 Dat steit em an, as den Hån dat Spinnen.

He fült öber sinen egenen Schatten.
 Wat de vör upstelt, stöt he achter wedder üm.
 He fült ümmer mit de gröt Dör int Hüs rin.
 He sleit drin as Paulus in de Korinten.
 He trekt de rugen Hanschen an (üt).
 He bekert sik von'n Schrubber to'n Heibessen.
 He riskert den Bast, *Haut*.
 He geit gegen Wänn un Mürn an.
 He geit up un däl as en Willen — as niks Godes — as wen't en Swinskop
 wér — as wen he wat freten wil.
 He is sinnich as de Bullen, dat de Hör upn Kop süst.
 He is wider to smiten as to locken.
 He is nich to hissen un to locken; (wat he nich wil, dat deit he nich.)
 He müt sinen Willen hebben as de Poch in'n Söt.
 He gift sik nich, un wen em dat en Ko kost.
 He wikt nich von'n Placken.
 He steit up sîn Stük.
 He set sik up de Achterbén.
 He het en stíf Gnik.
 He het sinen Kop dôrup set.
 He het en Kop as en Êkbôm.
 He is so fast as en Êkbôm.
 He is en Êkbômigen.
 He let sik nich an'n Wagen füren.
 He let sik nich ant Bûr (Kontôr) stöten.
 He is so mör as Botter.
 Du büst en Kêrl as en natten Sak.
 Perr di man kên Hör in'n Föt (*sei nicht zu zimperlich, ängstlich*).
 He geit to Kér.
 Se könt von mi seggen, wat se wölt.
 Se könt Grapen to mi seggen, wen se mi man blöt nich upt Fûr hängen.
 Wat em achter passért, geit em vör nich an.
 He het en Fel as en Eber.
 He het en Fel, dôr kan man mit de Fork dôrchsteken.
 Dat is ên Dönt.
 Dat fült üt de Kist in de Biläd.
 He birt man so.
 He behölt sîn Pipen in'n Sak.
 He secht kên Kuk un Muk.
 He gift sîn Verschêl dôrto.
 He rêt as en Klôksenût.
 He hólkt as en Os — as en Slukuper Bul.
 He kan beter snacken as en Stummen.
 He kan snacken as en Bök.
 He is klapsch int Mül.
 He het't int Mül as de Kattaker in'n Stért.
 De snakt gräd so, as wen't spökt.
 Snak mi doch kên Lok in'n Kop.
 Ik warr mi höden, di dat an'n Klokrêm to hängen.
 He is Hänken in allen Hägen.
 Wat heest hir to kapen (mülapen)?
 He het't in'n Grif as de Pracher de Lüs.
 He nimt dat Gelt von de Lüd, von de Bôm kan man't nich plücken
 He wêt nich Ramât, *Masz, Genügsamkeit*.
 He het grôte Rosinen in'n Sak.
 He is en Helt in de Bottermelk, (wenn de Klümp rüt sünt)
 He is en Helt int Botterfat (int Klümpfat, wo niks mër in is).
 Plats dôr förn Kûrfürsten (sinen Meswagen)!
 Bang bün ik nich, aber lopen kan ik düchtich.

Kanst òk gegen en Bakaben anjappen?
 He snakt von'n groten Kristoffer un het den klenen (lütten) nich sèn.
 He het em de Hüt vul lagen.
 He lücht, as wen't drukt is.
 Dat kùmt em upn Hantvul nich an.
 Wat de versprikt un hölt, is gans gewis.
 De kùmt upn Pinkstmåndach, wen de Buk upt Is lamt.
 He het sìn Fesen, *Grillen*.
 Dat heb ik asich dik.
 He let de Oren hängen.
 Em is de Melk sùr worrn.
 Em is wat öbern Fòt lopen.
 He kàpt sik lingelangs de Nès'.
 He màkt en Gesicht, as wenn em de Petersöl verhagelt is.
 He sùt út as en Pot vul Mùs'.
 He màkt en Lip, dór kan en Klukhòn mit söben Kùken up sitten.
 So'n Mùl màk man; den warst dìn Zegen wol lös
 He is nich up sìn Justament, *ihm ist nicht wohl*.
 He kan sik in sìn Wél nich laten.
 Se freit sik, as wen Ostern un Pinksten up enen Dach weren.
 He is út de Tüt, *vor Freude auszer sich*.
 He hùcht sik, as wen he kettelt wart.
 Dat is to'n Dótlachen.
 Ik lach mi dót — dàl — achterút — schéf — krum — to Schannen —
 to'n Kröpel — en Puckel (as en Arft gròt) — en Kringel — to'n Prèstermamsell.
 He het Lachen un Wenen in enen Sak.

Vom Benehmen.

He wart nich tapt, vel weniger buddelt, *er wird nicht geachtet*.
 He is öber as dat fòft Rat an'n Wagen.
 He (dat) geit in'n Gròl mit hen.
 Wen ik dén in'n Mòrs heb, den scht ik em in de Träv.
 Lik mi in'n Mòrs!
 Leid di af, Lappen!
 Dat kan Kài sìn Kutscher von'n Buk òk.
 Dat is òk so'n Dink, dór kan man òk kèn Kat mit achtern Aben rüt locken.
 Dat is belemmert.
 Dat let so.
 Dat is lank nich so slim, as wen de Snider dún is un danst.
 He hölt en Barch von mi.
 Gròt Krün is dat Hart von dat Water, *G. K., ein Fischzugort der Trave,*
lieferte die meisten Heringe.
 He het sik an'n Swinstroch schürt.
 Ik fleit di wat.
 So fet fidelt Luks nich.
 Dór lür up! (Dór kanst lang up lürn.)
 Ik hör em gån.
 Du büst wol meschugge?
 Is nich, Meier!
 Kàk mi Winsup, wen ik dót bün!
 Dat Mòs kanst mi kaken, *bleib mir damit vom Halse*.
 Klei (klår) di an'n Mòrs!
 Ach wat Vedder un Frünt! De kèn Gelt het, blif mi von'n Wagen.
 Låt em man krupen!
 Låt man wesen!
 Dór nich för! *Ablehnung des Dankes*.
 Wat geit di dat an?
 Dat geit al na de Réch, as de Rotten stàrft.

Dör licht Swép un Eteldök, nu häd dñ Kö süben!
 De ên geit hü, de anner hot.
 De strit sik üm Keisers Bört.
 Krischän, lät de Kat nich bi de Fisch gån!
 Jungens, wört ju! Dat Bret, dat künt.
 Na, den wölt wi man dör bi, as de Êkhöster bi'n Kës'!, *die Echhorster Torf-
 bauern beim Frühstück.*
 He rêt mitn Belach, *redet mit Nachdruck.*
 He het em an'n Föt roten — dat Or rein mäkt — de West útswenkt —
 de Bost (dat Bostdök) löst — den Kop afkämt (wuschen), *hat ihm die Wahrheit
 gesagt.*
 He het em dat Feber afschreiben, *auf andere Meinung gebracht.*
 He het em düsich mäkt.
 He snakt dörch de Blóm.
 He sprikt dörch de Bürros'.
 Dat is so gewis, as Amen in de Kark is.
 He het em en P vörschreiben.
 He het em Vörpal slän, ¹⁾ *Vorkehrung getroffen,* ²⁾ *vorgearbeitet.*
 He sit em to Wräksit, *fällt lästig.*
 Dör licht de Hunt begraben.
 He deit em dat to'n Profuncschen, *zum Tori.*
 He het em wat upn Stok dän, *zum Schabernack.*
 He is em verdwas kamen.
 He het em an'n Wagen fört — an de Krön stöt — upn Föt perrt.
 Hé büt Spitsen üt.
 He het em in'n Kiker, *in Verdacht.*
 De ên hêt den annern Glipöch.
 Sünt al gôt Lüd, aber ên hôt sik vör'n annern.
 Wi sünt al gôt Nabers un al gôt Fründ, aber ên wört sik vör'n annern.
 He het em öbern Mäch fät, *ausgesankt.*
 He het em dat Utgelei geben — in de Sträng lücht — to Hüs lücht — de
 Bicht verhört — ütflöt — útrökert — útbörst — útbörcht — ütflücht — ütlümpf
 — ütläft.
 He het dat polsche Utgelei kregen.
 Den heb ik gôt upn Slarben bröcht.
 He het em to Pot set, *abgetrumpft.*
 Dat het he sik gôt markt.
 Du büst mi ök en schönen Knappen (Lump).
 Dat sal di upgaren as fet Spek.
 Ik wil di wisen, wat en Hark is.
 Ik kâm di upn Knast, *Buckel.*
 Ik drük di to Appelmôs.
 Ik géf di ên, dat du süden umflüchst.
 Ik géf di ên an de Batteri.
 He het em öber Stür namen, *gemiszhandelt.* (Öber Stür setten, *zurücksetzen.*)
 Ik krich di bi'n Slafitten (bi de Plünn)
 Se hebt em up de Tån fölt — de Bost kært — dat Fel gerft — de Ogen
 (de Snüt) verkilt.
 He het Dult, *hat genug Strafe.*
 He gift Dult, *giebt sich zufrieden.*

Umstandswendungen.

In de Lewarkstit, *um 2 Uhr morgens.*
 Ersten Dach, *baldigst.*
 Von ollen Egistern, *von anno Tobak.*
 Upn lankwillige Tit, *auf lange Zeit.*
 Dat is dre Vittel up de Büksenklap.
 Anno 1800 Krüch, as dat noch kën Buddel géf.

Von Ur to Enn.

Dicht bi'n süßern Lepel, *beinahe, hergenommen von dem volkstümlichen Glücksspiele „Fisch, Vogel und Junfer“.*

Ik wân in Lübeck in de Twérnsfadenstrât Nummer Binfaden.

Mit Hôt un Prük, *ganz und gar.*

Upn doben Duns, *auf leeres Gerächt, leichtfertig.*

Wetterregeln und -redensarten.

In'n Märts nimt Moses de Balken ünner Is rüt

Vör Jehanni könt wi al nich so vél beden, na Jehanni kan't en ol Fru
bi't Spinnen besorgen, *nämlich Regen erleben.*

Wen dör en strengen Winter is, wast Nôt.

Wen de heilige Krist en Bruch fint, so brékt he se; fint he kên, so mákt he én.

Het Winachten en grön Klét an, den het Ostern en wit an.

Kuckuk un Söbenstern könt sik nich verdregen.

Wen de Kreien bleiern, *schräge hin und her fliegen, gift dat Regen.*

Uns' Hergot is quät; schikt ju man! *bei anhaltendem Unwetter.*

Dat is kattendik, *es nebelt stark.*

Dat klört dik vör, *die Wolken lichten sich.*

Dat klört dik up achter Käselau, *Gärtner in der Vorstadt S. Jürgen.*

Dat früst tüschen en Levespór hüt Nacht, *es wird sehr kalt.*

Möller- un BäckerGesell sleit sik, *es schneit stark und in grossen Flocken.*

Dat wart al gelinner.

Dat schelt al en Jak, *es ist merklich anders.*

Dat geit so schéf, so lk, *der Wind geht bald von Westen nach Süden,*
bald umgekehrt.

De Dach gráwt al.

De Sün geit to Go' (= Gode) — to Rast.

LÜBECK.

Colmar Schumann.

Ein Sündenverzeichnis des 15. Jh.

Das hier zur veröffentlichung gelangende schema der sieben laster und tugenden ist der helmstedt. hs. 894. in Wolfenbüttel entnommen, über die zuerst A. Lübben im Nd. Jb. 6. 70 angaben gemacht hat. Diese giengen in G. Gr.² I. 458. 3 über. Berichtigt und ergänzt wurde die beschreibung von Heinemann in: Hss. der herzoglichen Bibl. zu Wolfenbüttel. 1886. II. 287. der schluss der hs. ist richtiger gelesen (ausgenommen . . . hora VII^a und das gebet für den schreiber) die überschrift: De dochtere der seuen etc. ist von Heinemann hinzugefügt (nicht ganz passend, weil die sieben tugenden keine haupttugenden sind, vgl. unten). C. Borchling: Mittelnd. Hss. in Wolfenb. Beiheft in Nachrichten d. k. gesel. d. w. zu Göttingen. ph. h. Cl. 1902 ergänzt Heinemann.

Hinzufügen möchte ich, dass in der hs. 5 schreiber sich unterscheiden lassen. I. schrieb bl. 2—89a. II. 89b—91a. III. 91b bis 93b. (94 ab leer). IV. 95a—209b. (210 ab leer). V. 211a—257b. Für Heinrich von Hansteyn als schreiber kommt nur V. (sunte Elizabethen passie) in betracht.

Das schema der sieben laster enthalten bl. 89b—91a. (91b—93b folgt: „God het gheheuen den mynschen seuen ghaue“ etc., ein tractat, der mit dem verzeichnis der laster im stofflichen zusammenhange steht). Jede seite ist mit drei senkrechten, mit schwarzer tinte gezogenen linien in 4 räume eingeteilt. 2. raum von rechts nach links nehmen die bezeichnungen: „De houart het ses dochtere, Dochtere des hates“ etc. oder: „Dochter der odmodicheyt“ etc. 3. die aufzählung der „Dochtere“ selbst ein. 1. und 4. sind leer. In der abschrift wurden abkürzungen aufgelöst und interpunktion eingeführt.

Die aufzählung ist symmetrisch, der gruppe der laster entspricht als gegensatz die der tugenden; die letzte bildet eine auswahl aus sieben tugenden, seligkeiten und gaben des hl. geistes. Es ist ein merkmal, das zuerst bei Th. Aquinas: Summa theol. II. 2q. auftaucht und oft wiederholt wird, vgl. Nd. Jb. 17, 105 f. u. Zs. f. d. Alt. IX. 68 f. Die vorstellung der „Dochtere“, einer jeden sünde entsprechen sechs abgeleitete, (ausgenommen „houart“ und „hat“, wo fehlerhaft die beiden genannten auch unter den töchtern stehen), die auch unter dem namen „Manieren oder Specien“ auftritt, ist bei sündenverzeichnissen typisch, vgl. Nd. Jb. 17. 110 oder „Mittelniederdeutscher Katechismus“ in Zs. f. d. Ph. XIII. 20, der der reihe der sünden nach offenbar, was der herausgeber nicht bemerkte, auf Petr. Lom-

bardus: Sentent. lib. IV. zurückgeht. Das eigentümliche des folgenden verzeichnisses ist, dass es sich genau an die reihenfolge der haupt und teilweise der abgeleiteten sünden bei Gregorius Magnus in *Moralia*“ (Migne: P. lat. LXXVI. lib. 31. c. 45) anschliesst, und darnach auch die tugenden anordnet. Für die reihenfolge der töchter der tugenden ist mir eine entsprechende quelle nicht bekannt.

(89b.) De houart het ses dochtere: (houart ersten) vnhorsam, berominge, dunkelgudicheyt, wedder kyuen, vormetinge, vorhardicheyt.

Dochtere des hates: (had) scheldeword, vpropinge, vnwersamicheyt, ynkel (?) honsprake, vpl(a)singe des herten.

Dochtere des tornes: nydysch, achter sprake, missehaginge, twidracht, wedder kurren, schrul.

Dochtere der tracheyt: boscheyt, ynkel (?) vortzaginge, vortwiuelinge, slakicheyt, wildicheyt.

(90a.) Dochtere der gyricheyt: duue, roff, vorradinge, woker, geystlik woker symonie, meyn eyde.

Dochtere des vratzes: unnutte spreken, dumheyt, vnreynicheyt, drunkenheyt, vnredelke vroude, lodderige.

Dochtere der vnkuscheyt: vorkrenkinge, gygen leue, (?) had goddes, vorblindinge, vnstedicheyt, vnbetrachtunge.

(90b.) Dochter der odmodicheyt: horsam, vornichte sek holden, eyntvoldicheyt, sek gerne raden laten, nicht wedder kyuen, vruchte goddes.

Dochter der leue: gunst, ayndracht, lonen ander lude, mede frawen des guden, bedrouen mit bedueden, hedelnidinge? edder erquickinge.

Dochter der gedult: Afbeydent, lichtmodicheyt, demotich, sachtige word, vrede des herten, vor[s]oninge.

Dochtere der mildicheyt: barmherticheyt, bereyde to geuen, vorsmadinge tidlikes gudes, lefhebbinge des armodes, godlik andacht-nisse, willich armud.

(91a.) Dochtere des vlites: vrolicheyt, geystlik vroude, sorchvoldicheyt der dogede, hittich to gode, to uorsicht to gode, vulherdicheyt.

Dochtere der meticheyt: hus ere, vnspilde, tomy[n]ge, vraz myden, kortinge der spise nochterne, vlucht der drunkenheyt.

Dochtere der kuscheyt: schemen edder myden, bewarunge des herten, tucht in worden, vorwarunge der syne, spenginge, inbeldinge.

WIEN.

Joseph Fritz.

Paphahne als Münzname.

Im 33. Bd. dieser Zeitschrift (Seite 119—121) berichtet E. Schroeder über den Gebrauch des Wortes Paphahn als Münzname.

Dieser Gebrauch ist urkundlich noch weiter rückwärts zu verfolgen, als es in jenem Artikel geschehen ist. Im Jahre 1623 geschah auf der Landstrasse bei Gatersleben auf Halberstädter Gebiet ein Raubanfall. Anhaltische Reiter nahmen einem Fuhrmann ausser einem Posten Waren an barem Geld 38 Pfund 2 Lot „gute Groschen“ und 26 Pfund Schreckenberger. Diese Schreckenberger werden auch als „Kippgeld“, sowie als „leichte“ Schreckenberger bezeichnet, „wie man sie vor zwei Jahren münzte“ (also in der schlimmsten Kipperzeit). Die Soldaten aber nennen sie in ihren Aussagen „Paphanen“.

Hieraus ergibt sich die Tatsache, dass bereits im Jahre 1623 das Wort „Paphahne“ eine unter den Soldaten allgemein bekannte Bezeichnung für Schreckenberger war. Das Wort ist nur in den Prozessakten über den Gatersleber Raub nachweisbar, und zwar nur in der Wiedergabe der Aussagen, die die Soldaten gemacht haben. In dem sonstigen umfangreichen Aktenmaterial aus jener Zeit habe ich unter den zahlreichen Münzbezeichnungen das Wort Paphahne nicht wiedergefunden.¹⁾

Irgendwelche Beziehungen zu Mecklenburg sind aus den Akten nicht ersichtlich. Die Soldaten, die jenen Ausdruck gebrauchen, stammen aus Kursachsen, Anhalt und dem Erzstift Magdeburg (Halle). Auch sind es fast ausschliesslich junge Leute, die ihren ersten Feldzug mitmachen; nur einer hat bereits in Böhmen und Ungarn gedient; einer ihrer Spiessgesellen ist in der Pfalz kassiert worden.

Da „Schreckenberger“ synonym ist mit Engelgroschen, so hat vielleicht der Engel, der auf diesen Münzen den sächsischen Kurzschild hält, die Veranlassung zu dem Spottnamen gegeben. Wie es kommt, dass die Bezeichnung Paphahne dann später auf eine mecklenburgische Münze übertragen worden ist, bedarf weiterer Untersuchung.

Eine andere Spur weist nach Schlesien. Friedrich Lucae bringt in seiner schlesischen Chronik²⁾ folgende Anekdote: „Anno 1617 als in Schlesien die Müntz-Confusion einreissen wolte, und die sogenannte

¹⁾ Die Akten befinden sich im Herzogl. Anhalt. Haus- und Staatsarchiv zu Zerbst. Eine eingehende Darstellung des Prozesses habe ich gegeben in: Die Landverteidigung im Fürstentum Anhalt von der Auflösung der Union bis zum Einmarsch der Kaiserlichen. Mai 1621 bis Januar 1626. Leipzig, 1906.

²⁾ Lucae, Frid., Schlesiens curiose Denkwürdigkeiten oder vollkommene Chronica von Ober- und Nieder-Schlesien etc. Frankf. a. M. 1689, 2 Bde. 4^o. II, 2219.

Sechsgroschner oder *Paphäne* in Schwang gingen, verkaufte ein Bauer in der Stadt Jauer einen Scheffel Korn vor zehen Thaler solcher Paphäne, verfügte sich zum Goldschmid, begehrende, er solte ihm diese zehen Thaler verschmelzen und davon das Silber abziehen. Der Goldschmied schmelzte die Mütze, und zog nicht mehr als nur vor einen Heller Silber heraus: nun wolan, sprach der Bauer, dieses will ich zum ewigen Gedächtnuss verwahren, und es aufschreiben lassen, damit meine Kinder nach meinem Tode sehen, dass ich einen Scheffel Korn umb einen Heller verkauft habe“.

In der Darstellung, die Lucae von der Münzgeschichte Schlesiens gibt, erwähnt er den Namen „Paphane“ nicht. Von einer anderen, kleineren Münze, die Ferdinand II. prägen liess, dem „Gröschle“ (4 = 1 Kaisergroschen; 120 = 1 Reichstaler, 90 = 1 Schles. Thaler) bemerkt er, dass sie „die Lausnitzer insgemein Flädermäuse nennen.“¹⁾

Unter den Münzspitznamen, die Friedensberg in seiner Schlesischen Münzgeschichte²⁾ anführt, befindet sich das Wort Paphane nicht.

Zum Schluss noch einige weitere Gründe für die Identität von Paphahn und Papagei. Italienisch pappagallo; 2. Bestandteil gallo, der Hahn, cf. O. Schade, Altdeut. Wörterb. (Halle, 1866) unter papegân. Schmeller, Bayerisches Wörterb. (München, 1872) I führt an: Papagallus vocatur sittich (1460).

WIESBADEN.

Franz Heimann.

¹⁾ Lucae, II, 2121.

²⁾ Friedensberg, F., Schles. Münzgesch. im Mittelalter. Cod. dipl. Silesiae 13. Bresl. 1888, 99, 100, Anm. 1. Ders., Schlesiens neuere Münzgesch. Cod. dipl. Silesiae 19. Bresl. 1899, 23.

Pumpernickel.

Die Zustimmung, welche meine Deutung des Wortes Visemattenten (Nd. Korr.-Bl. 25, Nr. 6) gefunden hat, ermutigt mich, auch die Deutung eines andern vielumstrittenen Wortes zu versuchen: wir alle kennen den Pumpernickel, aber aus welchem Grunde man dem groben westfälischen Schwarzbrote den Namen Pumpernickel gegeben hat, darüber giebt es zwar eine Menge von Vermutungen und Erklärungsversuchen, aber keine nur einigermaßen stichhaltige. Da ist zuerst die witzige Auslegung von Schuppius: „*Bon pour Nicol*“, gut für den Nickel, worunter ein kleines schlechtes Pferd verstanden werden soll; Pumpernickel wäre also gutes Pferdefutter. An einer andern Stelle bringt Schuppius das Wort Bompur-Nickel mit Pumper, dumpfes Geräusch, pumpern, pumpsen (lat. bombisare) und Nickel = grober schlagsüchtiger Niclas zusammen. Von dem schlechten Pferde oder dem bösen Kerl soll man dann das Wort auf das Brot wegen seiner Grobheit übertragen haben. Das ist doch kaum glaublich, denn wie käme man dazu, diese Begriffe gerade mit einem Gebäck zu verbinden, da sie doch ebenso gut und ebenso schlecht auf vieles andere, z. B. schlechtes Essen und Trinken aller Art, Steine, Wasser, ja sogar auf eine Tracht Prügel passen.

Man hat das Wort auch von bonum paniculum ableiten wollen, wonach es liebes, gutes Brötchen, das man armen und kranken Leuten aus Barmherzigkeit gab, bezeichnen soll. Aber abgesehen davon, dass es dann bonus paniculus heissen müsste, weil panis ein Masculinum ist, und dass aus paniculum ein deutsches Neutrum werden müsste, während es doch niemals das P., sondern stets der P. heisst, so taugt auch diese Erklärung nichts; es wäre doch auch viel richtiger, gutes feines Weissbrot, das für Kranke viel besser passt, so zu nennen.

Mit einem grossen Aufwande sonderbarer Gelehrsamkeit hat i. J. 1825 der damalige Director des Gymnasiums zu Dortmund J. W. Kuithan die Erklärung des Wortes P. versucht. Darnach ist „der Westphälische Pumparnikel das in Westfalen oder vielmehr in dem dort zwischen Siegen und Bremen, zwischen dem Rhein und den Lippischen Gebirgen übliche Roggenbrot. Nach der blossen mündlichen Aussprache lasse sich nicht unterscheiden, ob wir richtiger Pumparnikel oder Pumpärnikel oder Pumpernickel schreiben. „Ich kann aber,“ sagt K., aus dem Namen selbst beweisen, dass der Ausdruck eine Bedeutung hat, die vollkommen zur Bedeutung desselben passt, und ganz besagt, was es seiner Natur nach sein soll. Wer

denkt aber bis auf den gegenwärtigen Augenblick an diese Bedeutung, an diesen Ursprung des Wortes und an die Möglichkeit eines solchen historischen Ergebnisses, als darin liegt, sowohl für Westfalen, wo sich die Sache erhalten hat, als für ganz Deutschland, wo der Name noch üblich ist? — Adeling sagt: „Der Pumpernickel ist die Benennung des grossen Brotes der Westphälinger bis zu 36 Pfund Kölnisch, welches aus zweimal geschrotenem und nicht gesiebtem Roggen, der also seine Kleie bei sich behält, bereitet wird. Indessen ist diese Benennung in Westphalen selbst nicht üblich (doch allgemein bekannt), wo man dieses Brot grobes Brot zu nennen pflegt, sondern sie ist nur bei den Nachbarn, wozu denn aber auch die Westphälinger gehören, die auch Schwarzbrot, nur nicht von der Grösse backen, und Ausländern im Gange. Um dieses Umstandes willen kann es sein, dass diese Benennung einen scherzhaften Ursprung hat, und die gemeinste Meinung ist, dass sie von einem durchreisenden Franzosen herrühre, welcher in Westfalen Brot gefordert, bei dessen Erblickung aber gesagt habe, dass es bon pour Nickel sei, da denn einige hinzusetzen, dass sein Bedienter Nickel geheissen habe, andere aber unter dem Wort Nickel ein kleines Pferd verstehen. Doch die Ableitung sieht einem Märchen sehr ähnlich, ob sie gleich manchem wichtig genug erscheinen mag, um ihretwillen die ganze Schreibart des Wortes, der gewöhnlichsten Aussprache zuwider, zu ändern und Bompnickel zu schreiben. Brauchte man ja eine possible, auf Muthmassung gegründete Ableitung, so könnte man auf das in den niedrigsten Sprecharten übliche Pumper, von einem Winde aus den Gedärmen rathen, weil dieses grobe Brot, wegen der noch bei sich habenden Kleien, einem ungewohnten Magen leicht Blähungen verursachen kann. Nickel ist in den gemeinen Sprecharten oft eine verächtliche Benennung eines jeden Dinges.“

Kuithan sagt aber: „Auf solche Thorheiten, auf solche Unanständigkeiten, die nicht im Geiste des Volkes sein können, verfiel man, weil man nur das deutsche verglich und jeden ähnlichen Laut ohne passende Bedeutung, und jede noch so junge und widersinnige Sage bei der Erklärung zu Hilfe nahm. Und wie die Beschaffenheit der Sache selbst in der Beschreibung auch geistreicher Ausländer oft entstellt wird, sieht man an Voltaire, der als er durch Westphalen nach Berlin fuhr, von der Nahrung der Einwohner dieses Landes nichts anderes zu sagen fand, als „une certaine pierre dure, noire et gluante, composée à ce qu'on dit d'une espèce de seigle, est la nourriture des maîtres de la maison.“

Der Pumpernickel ist also damals schon eine Herrenspeise, kein Notgebäck gewesen; die Erzählung also, es sei bei Gelegenheit einer Hungersnot im Jahre 1400 vom Magistrat in Osnabrück gebacken worden, ist also gewiss nicht ganz richtig. Über den Namen des Turmes, wo das Brot gebacken wurde, soll weiter unten gesprochen werden.

Kuithan selbst leitet Pumparnikel von paniculus ab, ohne Rück-

sicht darauf, dass man ein 36 \mathcal{R} schweres Brot doch wohl kein Brötchen nennen wird. In die Mitte des Wortes soll ein *r* eingeschoben und vor den Anfang desselben eine Reduplication gesetzt sein, wie im Griech. *πίμπρημι*; panis sei dasselbe wie das Messapische *πανός*, das ja auch Brot bedeute. Bei Homer komme zwar noch keine Diminutivendung *-κυλος* vor, die der lateinischen *-culus* entspreche; diese Endung sei aber vorhomerisch. Wenn man also das deutsche Wort Pumparnikel ins Griechische übersetzen wolle, so müsse man *πιμπαρνίκυλος* sagen. — Hiernach müsste das Wort Pumpernickel unter Beihilfe der alten Griechen schon in vorhomerischer Zeit gebildet sein. Das ist Kuithans verwegene Jagd auf die Deutung des Wortes Pumpernickel.

Nach einer andern Erklärung des Wortes ist P. zuerst so in der Stadt Osnabrück genannt worden. Dort habe bei einer Hungersnot um 1400 der Magistrat für die dortigen Armen Brote backen lassen und habe diese *bona panicula* genannt, woraus im Volksmunde durch Verdrehung das Wort Pumpernickel entstand. Der Turm, in welchem das Brot gebacken wurde, in der Nähe der Hafermühle oder Pernickelmühle, heisst heute noch der Pernickelturm. (Vgl. Brockhaus' Konversations-Lexikon s. v. Pumpernickel.)

Leider wird nicht zugleich gesagt, wie der Turm zu seinem wunderbaren Namen gekommen ist. Hat man ihn nach dem Brote genannt, so ist weder der Name des Turmes noch der des Brotes erklärt. Oder sollte der Turm nach seinem Erbauer genannt sein, wie nach der Volksmeinung fast alle Städte, deren Namen man nicht erklären kann, nach ihren Erbauern benannt sein sollen? Jedenfalls ist bisher noch keine befriedigende Deutung des Namens Pernickelturm bzw. Pernickelmühle gegeben worden. Man weiss nicht einmal, wann und von wem diese Namen gegeben worden sind; nur soviel scheint sicher zu sein, dass die Namen des Turms und der Mühle älter sind als der Gebrauch des Wortes Pumpernickel in dieser Gegend. Der ursprüngliche Name war grobes Brot, und erst seit dem 17. Jhd. ist der Name Pumpernickel allmählich in Aufnahme gekommen.

Überblicken wir jetzt das Ergebnis dieser Deutungsversuche, so wird es schwer begreiflich, wie Andresen in seinem Büchlein über deutsche Volksetymologie S. 45 sagen kann: „Die Auslegung des Wortes Pumpernickel, dessen wahrer Ursprung heute keinem Zweifel unterliegt (vgl. Wackernagel Germ. 5, 850 fg. Woeste in Frommanns Ztschr. 3, 373. Weigand Wtb. 2, 434. Staub, das Brot (Leipzig 1868) 119 fg. Hüffer in Pucks Monatschr. f. rhein. westf. Gesch. 2. 272 fg.) als *bon pour Nicol*, wird nicht aus dem Volke herrühren. sondern scheint auf einem Witz zu beruhen.“ Andresen scheint also, wie auch aus Weigand III. Aufl. S. 406 hervorgeht, die Zusammensetzung aus Pumper und Nickel für zweifellos richtig zu halten. Mir scheint der Name des Turms Pernickel dagegen zu sprechen, denn wenn in dem Namen des Brotes der Name Nickel steckte, so würde doch wohl der Anklang an Nicolaus dazu geführt haben, ihn Nicolai-

turm zu nennen. Andere gegen diese Deutung sprechende Gründe sollen im Folgenden noch geltend gemacht werden.

Da alle Versuche, das aus Pumper und Nickel zusammengesetzte Wort zu deuten, vergeblich waren und auch m. E. aussichtslos sind, habe ich den Versuch gemacht, ob nicht die Zerlegung in Pernickel und eine dazu passende Vorsilbe zu einer besseren Erklärung führe. Auf diesen Weg deutet manches hin, z. B.

An dem P. genannten Brote fällt zunächst seine Farbe auf: es ist ganz schwarz, während das sonst Schwarzbrot genannte Gebäck noch ziemlich hellgrau ist. Schwarz heisst auf Latein niger, ganz schwarz oder recht tüchtig schwarz heisst perniger. Die Präposition per dient ja auch bei Cicero ganz gewöhnlich zur Verstärkung des Begriffs, z. B. in perabsurdus, peracer, perangustus, permagnus usw. Oculi pernigri kommen im Poenulus des Plautus vor. Dass das r am Ende des Wortes in l übergehen kann, sehen wir an vielen Beispielen: vgl. mhd. hadel, nhd. Hader; mhd. martel und marter, nhd. Marter; mlat. mortarium, frz. mortier, nhd. Mörtel; mhd. dörperie, nhd. Tölpelei; mhd. marmor, nhd. marmelstein; lat. morus, ahd. murpoum, nhd. Maulbeerbaum; lat. prunus, ahd. phruma, nhd. Pflaume; lat. peregrinus, nhd. Pilgrim. Aus perniger konnte also sehr wohl pernigel werden, und so finden wir in der Tat im Kärntischen Wörterb. von Lexer die in Kärnten gebräuchliche Form pumpernig'l, und im Schweizerischen Idioticon 4, 707 wird die Redensart „den pumperniggle (den Hintern) schlagen“ aufgeführt.

Im Tirolischen Idioticon von Schöpf wird eine plumpe dicke Person, auch ein dickes Kind, ein pumpernigk'l genannt, und ebenso findet sich in Schmellers bayrischem Wörterb. 1², 392 die Form pumpernickel in derselben Bedeutung wie in Tirol. Das aus niger entstandene Wort nigel hat also denselben Lautwandel durchgemacht wie echt deutsche Wörter, die ihr stammhaftes g in gg und ck verwandeln, z. B. sagen — mnd. und nud. seggen, schwingen — schwenken, springen — Sprekel, biegen — bücken, schmiegen — schmücken, neigen — nicken, gediegen, gedeihen, dicht, dick; ahd. slahen, nhd. schlagen, mnd. slagge, d. h. beim Schlagen abspringende Metallsplitter, nhd. Schlacke; ebenso nd. bei Reuter Hanne Nüte 5 slagen und rein von Slack un Slir. So kann denn auch der bis jetzt noch nicht erklärte Name des Pernickelturmes in Osnabrück sehr wohl auf latein. perniger zurückgehen. In welchem Zusammenhange der Name des Turmes mit der Hungersnot steht, die im Jahre 1400 oder 1540 in Osnabrück geherrscht haben soll, will ich gern der örtlichen Forschung überlassen, die allerdings bisher eine einigermaßen befriedigende Erklärung des Namens Pernickel noch nicht erbracht hat.

Wie die Porta nigra in Trier, so könnte der Turm auch nach irgend etwas ganz schwarzem benannt worden sein. Was mag das nur sein? — Nun, das Brot, das dort gebacken wurde, war ja nicht nur Schwarzbrot, es war ganz schwarzes Brot. Und es war Brot, lat. panis, abgekürzt pan; wie z. B. in Marcipan, frz. masepain, ital.

marzapane; mit demselben Worte zusammenhängend panade, die Brotsuppe, panieren = mit geriebenem Brot bestreuen usw. So kann also das ganz schwarze Brot von gelehrten Leuten panis perniger, abgekürzt pan. perniger genannt und so in die Bücher und Verzeichnisse der Naturallieferungen eingetragen worden sein. Aus dem pan. perniger der Gebildeten konnte im Volksmunde ein pan. pernickel, dann durch einen Scherz ein Pumpernickel werden, geradeso wie aus Babenberg — Bamberg, aus aneboz — Ambofs, aus Tannenbach — Tambach, aus Hindbeere — Himbeere, aus entbor — empor, aus Wintbra — Wimper, aus Jan primus — Gambrinus geworden ist. Der Übergang des n in m vor dem Lippenlaut p veranlasste dann, dass man die ursprünglich zu zwei verschiedenen Wörtern gehörenden Silben pam und per als ein selbständiges Wort betrachtete, dass man also das ursprünglich aus 1 + 3 Silben bestehende Wort in 2 zweisilbige, pamper und nickel zerlegte, und dass schliesslich, nachdem die ursprüngliche Bedeutung des Wortes völlig verloren gegangen war, aus pamper, das für sich allein keine selbständige Bedeutung hat, pumper gemacht wurde, das so gemächlich klingt, leicht nachzusprechen ist und wegen der vielen Vorstellungen, die sich an das Wort Pump und seine Ableitungen heften können, zu manchem Witz oder Scherz Veranlassung gab und durch Weitererzählen Verbreitung fand. Als Erfinder und Verbreiter solcher Scherze denke ich namentlich an studierte Leute, gelehrte Mönche, Geistliche, Gerichtspersonen, die, stolz auf ihre Kenntnis der lateinischen Sprache, etwa in ihre Wirtschaftsbücher die Gefälle ihres Amtes in lateinischer Sprache eintrugen, z. B. pan. perniger, und scherzend daraus Pampernickel oder Pumpernickel machten, oder auch an fahrende Schüler, die, zu derben Scherzen aufgelegt, von den Magenverstimmungen, die der Genuss des pan. perniger herbeigeführt hatte, drollige Sachen zu erzählen wussten. Die Verdrehung in Pumpernickel konnte überall erfolgen, wo man ein grobes schwer im Magen liegendes, ganz schwarzes Brot buk, also nicht nur in Westfalen, sondern auch in Bayern, Kärnthen, in der Schweiz und Tirol. Das Wort ist also, wie auch Adelung betont, nicht besonderes Allgemeingut der westfälischen Sprache, sondern es ist in diese erst hineingetragen worden, wahrscheinlich aus Süddeutschland, wie die frühen und vielfachen Erwähnungen und die nachweisbare Fortbildung des g zu gg, gk und ck es vermuten lassen. Der letztere Grund ist auch zugleich ausschlaggebend für den Beweis, dass die beiden letzten Silben „nickel“ weder von Nicolaus noch von dem weit hergeholtten engl. nag, das ein elendes kleines Pferd bedeutet, abgeleitet werden können, denn zu Nicolaus hat es in Süddeutschland niemals eine Nebenform mit g, etwa NiG'l, gegeben, und wie nag sich zu nigg'l, nigkl, Nickel entwickeln könnte, ist ebenfalls schwer einzusehen. Alles das spricht dafür, dass nickel aus niger sich entwickelt hat und in der Form pernickel ist es auch höchstwahrscheinlich nach Osnabrück gekommen, wo etwa auf den Vorschlag eines gelehrten Herrn, der aus Süddeutschland dort eingewandert und

zu Ansehen gekommen war, der Turm, in welchem das ganzschwarze Brot gebacken wurde, Pernickelturm genannt worden ist. Wäre damals das Wort Pumpernickel schon im allgemeinen Gebrauch gewesen, so würde man den Turm wohl Pumpernickelturm genannt haben.

Für die des Latein Unkundigen aber hatten die beiden letzten Silben einen Sinn, denn das Wort Nickel war ihnen auch sonst verständlich. Was war natürlicher, als dass sie für die beiden ersten Silben, die zuerst ja Pamper lauteten, auch ein Wort suchten, bei dem sich etwas denken liess. Und Welch eine Reihe von Vorstellungen liess sich mit dem Wortstamme Pump verbinden!

1. der Pump = ein dumpfer Schlag.
2. " " = Borg, das Herausschlagen einer Anleihe.
3. die Druck- und Saugpumpe zum Heraufholen von Flüssigkeiten, benannt nach dem damit verbundenen Geräusch.
4. pumpen = an oder mit einer Pumpe arbeiten.
5. " = Geld verborgen.
6. Pumps = dumpfer Schlag.
7. " = Bauchwind. Als Beleg führe ich folgenden Reim an, der mir aus der Kinderzeit her noch erinnerlich ist:

Es war einmal ein Mann,
Der hiess Pump-Hann,
Pump-Hann hiess er,
Grosse F liess er.

8. pumpsen bedeutet nach Kaltschmidt Wb. dasselbe wie humsen, dumpf schallen oder dumpfen Schall verursachen, farzen, prügeln, kacken, pupen, sich entladen.

9. pumpern, bubbern, südd. pöpperlen = Lust haben zu klopfen, zu schlagen, zu pochen. Das Herz pumpert oder puppert, klopft in hörbar unruhiger Bewegung (Weigand Wb.).

10. Pump zu lat pompa, feierliches Gepränge, z. B. Pumphen = Pomphose, Pluderhose, auch Hosen, die hinten zugeknöpft werden.

11. pumpelig, schlecht (zu weit) sitzend, von Kleidern.

12. pumpeliges Wesen, unbeholfene gar zu umständliche Vorbereitungen.

13. der Pummel, ein dickes Kind.

14. der Pump, Pumpel, ein kleiner dicker Mensch.

15. Pumpermette, Poltermesse, die Nachmittagsmesse am grünen Donnerstage.

16. der Pumperholdi, ein Liebhaber der sich füttern lässt. vgl. Kaltschmidt Wb.

17. der Pumpnickel als Bezeichnung eines Mannes, der nur noch pumpern (pumpsen) kann, der schwach, unvernünftig ist, für den man in der Mark auf dem Lande die unbarmherzige Bezeichnung „en eller Messmaker“ hat. In diesem Sinne durfte der Seufzer einer Frau aufzufassen sein, den Grimm unter P. anführt:

Ach hätt' ich doch zu dieser Zeit,
Als mich mein Pumpnickel freit,
Genommen einen Bettelmann,
Ich hätte besser getroffen an.

Dieser vieldeutige Wortstamm Pump . . . ist, wie ich für höchst wahrscheinlich halte, an die Stelle von pan-per, pamper, an die Spitze des Wortes getreten, und es fragt sich jetzt, was wahrscheinlicher sei, sich das Wort aus Pumper + Nickel zusammengesetzt zu denken, oder aus pum (bzw. pam oder pan) + perniger. Da historische oder litterarische Urkunden fehlen, so kann nur nach der Stichhaltigkeit der Gründe, die für das Eine oder das Andere sprechen, und nach dem Gewicht der Gegengründe geurteilt werden. Zuerst kommt in

Betracht, welche verschiedenen Bedeutungen das in verschiedenen Gegenden und bei verschiedenen Gelegenheiten gebrauchte Wort P. hat.

Grimm sagt im Wb. unter Pumpernickel und Bompernickel: „Das Wort scheint ursprünglich einen lebhaften, lustigen oder polternden, pumpernden Kobold bezeichnet zu haben, woraus sich die übrigen Bedeutungen leicht entwickeln konnten:

1. Ein kleines lebhaftes Kind . . . (Im wiszbadischen Wiesenbrünnlein i. J. 1610 wird der Floh ein luftspringender Bompernickel genannt.) Ein kleines, dickes gedrungenes Persönchen, dann überhaupt eine plumpe dicke Person.

2. Ein Polterer, ein ungeschlichter, grober klotziger Mensch.

3. Ein wildlustiges obscoenes Lied, ein Gassenhauer. Vgl. Stöber, Sagen 2, 177, 389: In Weissenburg, wo man den Pumpernickel in der Kirche singt. Auch eine Tracht Prügel wird als Süddeutsch ausgegeben, z. B. einem den Pumpernickel verschlagen, d. h. den Hinteren (von dem das Pumpern ausgeht). Vgl. H. Fischer, Schwäb. Wb. Bd. I 5. 1519.

4. Auch in dem Schweizerischen Idioticon 4, 707 findet sich die Redensart „pumperniggle schlagen“.

5. Das schwarze Brot in Westfalen. In dieser Bedeutung findet es sich bei Günther 1723, Siegfried von Lindenberg, Gleim, Möser, H. Heine.

6. Im Hennebergischen ist P. ironische Benennung für ein festes ungenießbares Brot.

7. Im Wörterbuch von Moritz Heyne wird Grimms Vermutung (Gr. sagt ja nur scheint), dass P. einen Kobold bedeute, als sichere Wahrheit hingestellt: P. ist die Bezeichnung eines polternden Kobolds, dann eines kurzen ungeschlachten Menschen usw. übertragen wohl zunächst in Soldatenkreisen des dreissigjährigen Krieges auf das grobe westfälische Brot:

Heisst Marcipan Soldatenbrot,
So essen's nur die Grossen;
Der arme Knecht der mag sich nur
Am Pumpernickel stossen. Logau 2, 149.

8. Bei Schmeller Wb. I, 392 finden sich die Worte eines Eiferers:

Singen höre ich wohl, aber nicht aus Davids Psalmen; den liederlichen Pumpernickel hört man und dazu läutet man mit allen 8 v. Sauglocken Wo es Brauch ist, legt man die Kühe ins Bett und singt den Pumpernickel in der Kirche.

9. D. Martin, Parlement nouveau, Strasburg 1637 sagt: Es ist ein jeder der Bon-père-Nicola (Bompernickel) krumme Pfaff.

Hiermit dürften alle Bedeutungen, die man dem Worte P. untergelegt hat, erschöpft sein. Für die Erklärung des Wortes ist aber ausserdem von Wichtigkeit:

10. In mittelhochd. Wörterbüchern kommt das Wort P. nicht vor.

11. Frisch (um 1740) kennt nur die Bedeutung „eine Art dickes schwarzes Brot in Westfalen“.

12. Alle Belegstellen, die von Grimm, Heyne, Schmeller usw. angeführt werden, gehen nicht über Schuppius und Logau d. h. über die Zeit des dreissigjährigen Krieges hinaus, und Logau versteht unter P. nur das Gebäck.

13. Grimm sagt s. v. Bompernickel: „panis Westfalorum ater, kommt aber erst im 17. Jhd. verzeichnet vor, wird aber älter sein.“

Ist nun Grimms Vermutung richtig, wonach das ganze Wort gleich fix und fertig geprägt erschienen sei und sofort einen lustigen Kobold bedeutet habe, so müsste es an den Namen Nickel, Nicolaus angeschlossen werden. Dieser Name soll zwar nach Heintze (Deutsche Familiennamen S. 179) in Bayern auch Niggel lauten; dass aber aus Nickel sich nIg'l entwickeln könnte, da doch in Kärnten pumpernigl

vorkommt, ist nicht anzunehmen, denn auch in Bayern findet sich nach Schmeller 1² 392 nur die Form pumpernickel als Benennung einer plumpen dicken Person, besonders eines dicken Kindes. Auch bliebe bei dieser Erklärung unerklärt, wie es kommt, dass das Wort jetzt fast ausschliesslich das Brot bedeutet und die immerhin etwas duftende Nebenbedeutung, die an den Silben Pumper haftet, nur vielleicht in scherzenden Redewendungen noch vorkommt. Schliesslich spricht auch der Umstand sehr stark gegen diese Deutung, dass der Name Pernickelturm, der doch jedenfalls mit dem Worte Pumpernickel zusammenhängt, unerklärt bleibt. Auch von dem Treiben eines lustigen Kobolds dieses Namens weiss keine Sage, kein Märchen etwas zu berichten, auch wäre in diesem Falle der Zusammenhang mit dem Brote durchaus rätselhaft. Also die Erklärung Pumper + Nickel ist unannehmbar.

Alle diese Bedenken schwinden, wenn wir das Wort Pumpernickel als aus pan — pam — pum + pernickel entstanden betrachten. Dass dieser Lautwandel, diese Entwicklung nach sprachlichen Gesetzen erfolgen kann, ist, wie ich im Vorstehenden nachgewiesen habe, zweifellos. Dass dies Wort von gebildeten Leuten in Süddeutschland auf das schwere schwarze Brot geprägt ist, und allmählich seinen Weg nach Norddeutschland gefunden hat, wo es zunächst am Brote haftete, dürfte gleichfalls nicht bestritten werden können, ebenso wenig, wie für P. unzweifelhaft seine lateinische Benennung panis perniger zutreffend ist. Die scherzhafte Umgestaltung des Wortes Pampernickel in Pumpernickel, bei welcher der Zusammenhang mit niger nach und nach dem Bewusstsein so entschwand, dass man sich das Wort aus Pumper + Nickel zusammengesetzt dachte, gab dann Veranlassung zu allerhand Scherzen, die sich an das Wort Pumper anschlossen oder damit in Zusammenhang gebracht werden konnten. Es ist ein ähnlicher Vorgang, wie die Verdrehung der Namen mancher Arzneimittel, dass man z. B. statt Diachylon-Pflaster — Diaconus-Pfl., statt flüchtiges Liniment — fliegendes Element, statt unguentum neapolitanum — umgewendten Napolium, statt arquebusade — arge Pussade sagt. Ebenso hat man auch das lateinische pan(is) perniger, die treffliche Benennung des ganz schwarzen Brotes, in das vieldeutige, drollige und derbe „Pumpernickel“ verdreht, und nur der Name des Pernickelturmes in Osnabrück, wo das ganz schwarze Brot gebacken wurde, weist unverkennbar auf den lateinischen Ursprung des Wortes hin.

BERLIN—Wilmersdorf.

Aug. Grabow.

Sprichwörter und Redensarten aus Lippe.¹⁾

Wer A säggt, mot äuk B sōjjen.
 Qin Ackersmann sājjet sick wal grūis, ōwwer nich wūis (*weise*).
 Dā sick anboit (*andietet*), denn sūin Lāun was nich grāut.
 Iut anner Luien Fell es gēut Rōjimen schnūien.
 Will et anners maken — säggt de Schmētτ (*anders, aber nicht besser*).
 Dā Appel fällt nich wūit van 'en Stamme.
 Dā April doit, wat hōi will.
 Wer schōiten sall, mott lahn, wer arbōjjen sall, mot eeten.
 Wer nēnne Arbōjjet hätt, makt sich wēcke.
 Arm in Ehren ēs better osse rūik in Schanne.
 Armēt es nēnne Schanne.
 Armer Luie Kālwer un rūiker Luie Dōchter kommt bāule an 'en Mann.
 Wenn sēu 'n armen Duiwel nicks hābben sall, verlūst hōi dat Brāut iut
 'en Sacke.
 Armer Luie Pannkēuken un rūiker Luie Krankhōiten riuket glūik wūit.
 Mētτ 'en Äujen iut 'en Brōiwe (*Brief*), mētτ 'en Hōnnen iut 'en Gēlle
 (*Geheimnis*).
 Wer de Äujen nich oppen hätt, mott 'en Buil oppen hāulen.
 Man mott de Äujen ēhr (*oder*) den Buil upmaken.
 Datt Äuje will äuk wat hābben — see de blinne Jakob, os hōi 'n wacker
 Meeken frūjje.
 Iut 'en Äujen, iut 'en Sinn, Iut 'en Hārtēn, dat es minn (*minderwertig*).
 Wat datt Äuje nich suit, bēgēhrt dat Herte nich.
 Dā hōert oll tēu 'n äulen Ūisen (*Eisen*).
 Hōi kann sick oll tēu 'n äulen Ūisen reeken.
 Et es nēn Werk für 'n äulen Kēerl, harte Nōtte tēu knacken.
 Wenn äule Pēer anfanget tē läupen, dann es 'er nēn Hāulen maier.
 Hōi lēhrt et nich, un wenn 'e hunnert Johr äult werd.
 Twisken Äustern un Sūnte Vūit (*Veit*) Es de beste Bottertūit.
 Hōi es nāu nich drōjje achtern Äwwern (Ohren).
 Bachelmōi — (*Bartholomäus*) Schūtτ de Hawer in 'e Knōjie.
 Tijen 'en Backoben es schlecht hōjahnen.
 Jijen 'en Backoben es nich gēut hōjahnen.
 Osse ōinen goht de Backen, Sēu goht 'en äuk de Hacken.
 Wenn nich geschwinne goht de Backen, dem goht äuk nich geschwinne
 de Hacken.
 Vandaje hāww 'e ōwwer mol schön spielt — see de Bäljentrēer tēu 'n
 Orjelisten.
 Hōi es sēu bange os 'en Erfte in 'en Potte.
 Bange maken gēllt nich.
 Sterwet de Voss, sēu gēllt nāu de Bass. (*Wenn auch alles darauf geht, so
 bleibt doch noch ein Rest.*)
 Bat't et nich — sēu schad't et nich.
 Olle Bate helpet watt — see de Mujje, do pisse se in 'en Rhūin (osse se in
 den Rhūin strūlket hadde.)

¹⁾ Vgl. Nd. Jahrbuch 34, 145 ff.

Olle Bate helpet watt — see de Duiwel, osse høi de Bottern mett 'er Hochgowel att.

Høi es groff osse Bäunensträuh.

Datt mott 'en schlechten Baum süin, de upp 'en ørsten Schlach fällt (*bes. vom Freien*.)

Wenn et øwwer de kahlen Boime donnert, datt sall nich gøut süin.

Wer et løfft — un 'et Bødde verkøfft, de kann mett 'en Meese in 'en Sträuhe schlophen.

Man mott sick nich øier (*ehet*) iuttøin, osse wenn 'en no 'en Bødde gøit.

Wer datt Bødde mak't 'en Mørjen, Es den ganzen Dach øune Sorjen.

Øin warm Bødde un øin fuul Ees sind osse øin Paar Briutluie: sø kønnt nich van enanner kommen.

Bøhelfen es nøn Satteeten.

Berg un Dal bejijent sick nich, øwwer øin Minske den annern.

Nüjje Bøsp'ms kehrt gøut.

De Bettelbuil un de Gøldbuil hanget selten hunnert Johr für øiner Døer.

Et es høer better osse tø Iufeln in 'er Messkiulen.

Better twøimol fohrn, osse øinmol øwwerlohn.

Et es better twøimol wall osse øinmol øwel.

Better øin Lappen osse øin Løck.

Et es better, datt de Biuk basset (*berstet*) osse datt de Kost verderwet.

Better de sick verschløppt — osse de sick verløppt.

Better øinen hãbben osse twøi krøujen.

Better dømøidig fohrt osse hoffãhrg gohn.

Better øinen Føut øwwer der Eern osse tø Føute.

Better es better — see de Katte, do drank se de Melke iut 'en Emmer.

Wenn de Biern røip es, fällt se maier upp 'en Dreck, osse upp 'et Røjjene.

De røipe Biern fällt maier upp 'en Køuhflatt osse upp 'et Røusenblatt.

Bitter für 'en Mund — für 'et Herte gesund.

De dømstmsten Biwwern hãtt de dicksten Katuffel.

Watt de Biwwer nich kønnt, dat frãtt'e nich.

Jo, jo — sãggt de Biwwer, dann wøit 'e nicks maier (*Verwunderung*).

Dat es ollhand øine, wenn øck mø nich vertellt hãwwe — see jønne Biwwer, osse sũine Sue dat ørste Ferken (Fickel) kraig. (*Genauigkeit*).

Practica est multiplex — see de Biwwer, do tãug 'e sick 'en Worm iut 'er Neesen un band 'er sick den Schøuh mett tøu. (*Man muss sich zu helfen wissen*.)

Høi sũppt sick gøern øinen achter de Binnen.

Høi nimmt nøn Blatt für't Miul.

Et es nøn Bløut søu dønne, datt et nich rinne (*Anhãnglichkeit entfernter Verwandter*).

Et es nøn Bløut søu dønne, et rinnt — see de Schnøider, osse høi 'n Siejenbock schlacht hall.

Høi es bløie (*bløde*) in 'er Tasken (= *von einem, der nicht gern Geld ausgibt*.)

Bøben fix — unner nicks.

Bøben es de Tiun wøipet (mit Wøipen, *d. i. mit Weidenzweigen gehørig festgeflochten*) unner breekt 'er de Suen døer.

Dã es bũkãnt osse siwwer Bøer (osse bunte Røuens).

Do nãmm 'e de Bøine unner 'n Arm un bøst 'er tødãne, watt datt Tuig hãulen woll.

Van den Bøinen, dat røstet — hadde jønne Jiude øuk sãggt, osse høi uphangen wørd.

Up øinen Bøine kann man nich gøut stohn.

Børjen makt Sorjen.

Wer nønnen Bøert hãbben will, mott 'en sick affschnøien (*gegen lãstige Dinge*.)

Et gøit nich für 'n gøut Botterbrãut; et es better osse den ganzen Dach garnicks.

Et es tøu late spart, wenn de Bottern upp 'n Grunne es.

Høi kann maier osse Brãut eeten (*von einem geschickten Manne*.)

Siwwer Brãut werd an 'en meisten getten.

Höi bohrt gëern dünne Brëer.
 Kopp un Foite glatt — es de beste Briutschatt
 Eck eete olle Broens (*Braten*) gërrn, iutgenommen Schwüinebroen, den eete
 äck ganz verduiwelt gëern.
 Man mott den Brüch nich sêu hõit eeten, osse õinen fûrsattet (upfüllt) werd
 Wer sick den Brüch iurohrt hätt, mott 'en ock iutfrëten.
 Wenn et Brüch rejent, es müin Napp olltüt ümestülpet (*verfehltes Glück*).
 Wo õin Bruwwehius stõit, do kann nënn Backehius stohn.
 Bubben kost Gëld.
 Bubben es 'en Lust — wer' et Geld hât.
 Langsam têu 'n Buil un hurtig têu Hëut, helpet manchen jungen Blëut.
 Bünohe es nâu nich ganz.
 Fûrhër Büschõid — nohër nënn Krõit. (*Vorher Bescheid, nachher kein Hader.*)
 De õine kloppt upp 'en Busk, de annere kriggt de Vûjel.
 Wenn 'et Herte man schwart es — see jënne Büstewwer, os 'en de Supper-
 dente frëug, wortümme hõi kõinen schwarten Rock antojen hëdde.
 De Büstewwers un de Hunne de verdõint ehr Bräut mëtt 'en Munne.
 õinen upp 'et Dack stüjjen.
 Wer gëerne danzet, denn es lichte uppspielen.
 Höi richt't sick äuk oll 'en Danzeplatz fûr de Luise in (*sagt man von einem,*
der früh eine Glatze bekommt.)
 Höi frett osse 'n Deskekeerl.
 Den õinen sün Däut es den annern sün Bräut.
 Ümmesüss es de Däut, un dë kost nâu dat Lieben.
 Däwwerhõit — hadde Lütkebrüene säggt, os hõi in 'et Tuchthius soll (*etwas*
Unangenehmes durch einen Scherz ohne Eindruck erscheinen machen).
 õin Däwwer, de sick inttuit, õer hõi têu Bëdde gõit.
 Vëll têu dëun mëtt lütker Macht
 Hätt oll vëll têu Falle bröcht.
 Gëut Ding will Wüile hâbben.
 Wer de Dochter hâbben will, mott de Modder frÿjjen.
 Watt et sÿi, un wo et goh,
 De Sönne dëut den Äulen noh,
 De Dochter gõit der Modder Gang,
 Un sêu ehr ganze Lieben lang.
 Biuten Doer es gëue Dajerõise.
 Wat diu vandaje nich doist, briukst 'e mern nich têu dëun.
 Wat de Dokter verderwet, werd mëtt Eern tëndëcket.
 Olle Donnerdaje sind nâu nich fÿiert (*das dicke Ende kommt nach*).
 Dâ sick wëhrt fûr de Doht —
 Fûr 'et Lõjjen es jÿmmer Roht (Si fecisti, nega).
 Je maier man den Dreck trätt, desto dünner werd hõi.
 Dâ sick unner de Drëwer menget, denn frëtet de Schwüine.
 Dat was droopen, see jënne Junge, un hadde sÿinen Vadder õin Äuje iut-
 schmetten.
 Höi hât unner Drÿppenfalle stohn (*von einem, der eine Glatze hat*)
 Mëtt 'er Dÿer in 'et Hius fallen
 Jõider fëje fûr sÿiner Dÿer — sêu werd de ganze Stroote rÿjjen.
 Dat Beste in 'er Mitten — see de Duiwel, do gink 'e twisken twõj Papen.
 Höi es den Duiwel van 'er Koern fallen.
 Do schloe doch Gõtt 'n Duiwel däut (*Interjektion*).
 Mõtten es 'en Duiwelsdank.
 Et es nënn Duiwel sêu gräut, hõi hätt sÿinen õwwerduiwel.
 De Duiwel schitt jÿmmer upp 'en grõttsten Häup.
 Je maier de Duiwel hätt, je maier bëgehrt hõi.
 Do 'en schõnen Pläcken es, schmitt de Duiwel 'en Kläuster hënn, ähr 'en
 Eddelmann.
 Lõtt 'en õrst man den Duiwel in 'e Kärken kommen, sitt 'e äuk bâuile upp
 'en Altar.

Wenn 'en van 'en Duiwel kührt, sitt 'e upp 'er Häkedüer.

Wo Geld es, do es de Duiwel — see jenne Kêrl un hênk 's Obends süine Buxen, wo öin Pennig inne was, upp 'en Höff. Den annern Mœrn was se weje — Söih je niu, dat êck Recht hall? — see hoi dau.

Wer vür der (*oder*: in 'er) Höllen wonnt, mott 'en Duiwel Hêern hõiten.

Wo de Duiwel nich sümmst hênkommen kann, do schickt hoi 'en äult Wuif henn.

'n dullen drupp! (*zum Tanze*).

Duwwelt najjet, hõit better (*ritt nich*).

Eddelmann es Eddelmann — Beddelmann es Beddelmann.

De Eddelmann will jümmer dat Messt boben in 'en Schappe hebben (*beansprucht die meiste Ehre*).

Eeten un drinken es süin beste Handwerk (*sagt man vom Taugenichts*).

Wenn dat Eeten düer den Hals es, sêu es et ollens glüik.

'n gœuer Eeter es äuk 'en gœun Arbõijer.

Sülmst eeten maktt fett.

An 'en gräuten Ees hœrt 'n gräute Buxen.

Ehre verloern, ollens verloern.

Wasset de Ehre spannenlang,

Wasset de Däwwerhõit (*Torheit*) eelenlang.

Ehrlich wohrt upp 'et längste, wüil et wõinig briuket werd.

Dat dicke Enne kümmet noh.

Enne gœut, ollens gœut.

Wat sall 'en söjjen, wenn dat Enne tœu kœrt es! (*Misslungen*.)

Sõi biwert osse Espenläuf.

Et es jümmer watt — Es et nich düt, es et datt.

Vulle Fätter klinget nich.

Büi ênkeltens Fedderkens plückt man den Vurel kahl.

Nëmmes söihe süinen Fünd tœu minne an, man mott datt Fell nich öer verkäufen, osse bett man 'en Foss hätt.

Wenn de Ferken vëll sind, werd de Drank dünne.

Fett schwëmmt boben un es et äuk man Ruenfett.

Wer mëtt dertig ritt, de mott mëtt vertig tœu Fœute gohn.

'n fiulen Fëwermann (*Fuhrmann*)

Spannt löiwer iut osse an.

Unjefangene Fiske

Bringt nich vëll tœ Diske.

'n äulen Fisker kënnt Karpen.

Steck 'en Finger in 'e Eern un riuk, in wëcken Lanne datt 'e bist.

Wenn man laileck süin sall, bräckt man 'en Finger in 'er Neesen aff.

Do man den Finger inkriegt, do kriegt man äuk de Hand in.

Hõ makt liuter Fisematenten.

Anstatt datt de Fiule twõmol göit, drägg 'e löiwer, dat et wõihe doit.

Dat paast osse de Fiust upp 'et Auje.

Wo Flass es, do sind äuk Schiewe.

Flink upp 'er Stroote,

In 'en Hüuse ebenmote.

Flöisk es dat beste Gëmoise.

Eck will düi watt floiten.

Et es gœut tœu Fœute gohn, wenn man sick moije rien hätt.

Dat es 'en dummen Foss, de blëuss öin Lock wõit.

Wer vëll frägg, den werd vëll sägt.

Frech osse Oskar.

Et werd nenn Freeter boern, hõ werd 'er tœu maket.

Better 'n Stunne tœu frëuh, osse 'n Maniuten tœu late.

Dä frëuh uppstõit, süin Gœut vertehrt, dä lange schlöppt, denn Gõtt ernährt.

Fromme Luie sind grillig (*geizig*).

Wenn de löiwe Gõtt tœu 'n Narren hebben will, sêu lött hoi 'n äulen Mann de Frubben affsterben.

Frubben Auje — de besfe Läuje.
Dat mott 'en geue Däll sün, de twö Frubbensminsker draggt.

(*Verträglichkeit.*)

Auler Frubben Sterben —
Es nen Verderben;
Öwwer Päärverrecken —
Dat es 'en Schrecken.

Dä Frubbensminsker hätt lange Hoer un korten Verstand
Frubbensluie Roht un Bäckwöitensoot — Geroet bléuss olle sieben Jahr.
Dat wiw w'e niu wall wier krüjen — hall jenne Frubben säggt, os se der
Kéuh Bottern upp dat Fëwwer straik.
'n geue Frubben un 'ne geue Katten häult olltüt 'et Hius röjjen.
Osse jenne Fruwwe säggt hall: Nowerske, laihn se mü ehre Saipen, êck
will 'er nicks anne verderben; wenn êck 'er mëtt wosken häwwe, will êck se ehr
wier bringen.

Dä Fruwwe verdöint maier mëtt 'en Lëppel,
Osse de Mann inbringt mëtt 'en Schëppel.

Öine Fruwwe kann maier mëtt ehrer Schlippen iut 'en Hiuse iutdrëjen, os
'er de Këerl mëtt vöer Peer'n infohrn kann.

Wer nënne geue Frünne hätt, de es nich wërt, dat höi liewet.

Frünne in 'er Näut, goht dertig (hunnert) upp öin Läut.

Wer 'n geun Fründ finnd't, dä hätt sün Dachläun verdöint.

Früdach hätt sün öijen Wedder.

Tëu 'n Früjjen høert maier os 'en Paar Schëuh.

Luit, dëu de Äujen upp — Früjjen es köin Pëerkäupen.

Dröi Ossen, dröi Kälwer un 'ne buntköppte Këuh,

De gifft mü müin Vadder, wenn êck früjjen sall;

Gifft höi se müi nich, dann früjje êck äuk nich,

Un döie höi nãu watt, dann söjje êck 'en äuk nicks.

Öin Früjjedaler gëllt niejen Grössen.

Olle Früjjer rüike, olle Gefangenen arm

In öiner Stunne es maier früjjet, osse in twintig John verdöint.

Wer früjjet in süinen äulen John,

Dë lätt de geuen Daje fohrn.

Früjjen es sëu soite osse broene Lämmerfoite.

Wer dat Fuier nöidig hätt, söggt et inner Asken.

Van 'en Funken brennt dat Hius.

Gëduld, lött dat Holt tëu Köhle wëhrrn.

Wer sick nich in Gëfohr begifft, kümmt 'er nich in ümme.

Geiz helpet upplaen, öwwer nich drëjen.

Wo êck müin Gëld vertëhre, kann êck jiuchen.

Wer Gëld hätt, kann 'en Duiwel danzen söin (looten).

Gëld rajöert de Wëlt.

Hö hätt Gëld osse Hoch, man nich sëu lang.

Für Gëld kann man Sucker käupen.

Gëld lütket Gëld — see Kasper Beerend, do liewe hö nãu.

Häst diu 'en Seele, sëu häwwe êck 't Gëld (*bei der Eideszuschiebung*).

Dä Gëldsack un de Bettelsack hanget nich hunnert Jahr für öiner Düer.

Dat es oll wier Gëld, wo de Fruwwe nicks van wöit.

Sëu göit et in 'er Welt

De öine hätt 'en Buil, de annere hätt dat Gëld.

Jë gëlehrter, jë verkehrter.

Häwwe êck 'en Gënöit, sëu häwwe êck 'en Verdröit (*Genuss und Verdruss
sind unzertrennlich*).

Wer in 'en schlecht Gërücht kümmt, es half hangen

Sünte Geertriut, göit de örste Görnerske iut.

Datt es vëll Gëschröch un wöinig Wullen.

Datt maket vëll Gëschröch öwwer wöinig Beröch.

Wahrt juff für Gëutsöjjen un Huiserbubben.

Wer hinnerlött sün Gëut den rechten Erben, dä kann gëriuhig sterben.

'n gëut Gëwissen es 'en gëut Riuhekissen.

Sëu gewonnen, sëu tërrunnen.

Gissen es missen.

Gissen es ungewisse.

Dä es nich van gistern.

'n feinen Giewel makt 'et Hius fein.

Hj kickt ollhand tëu dëij in 'et Glas.

Dä dat Glück hätt, bringt de Briut no 'er Kärken

Dat Glück, dat Glück es kiurelrund

Un dräppt sëu 'n manchen Lumpenhund.

Lött goen os et göit (*Gleichgültigkeit*.)

Dat Langsamgohn kümmt van sülmt.

Dat göit, datt et schnüfft — see jëne Junge, os 'e upp 'er Suen rait

Büi denn göit et: Kümmt 'e vandaje nich, sëu kümmt 'e mœrn (*von einem*

Langsamen).

Sëu osse man de Gõise wënkert, sëu goht se.

Gott 'er Hëer lött wall sinken öwwer nich verdrinken.

Wo dä hënträtt, do wässt in sieben Jahr nënn Gräs maier.

Hj høert dat Gras wassen un suit de Gõise pissen (*von einem eingebildeten überklugen Menschen*).

Hj mott in 'et Gräs büiten (*muss sterben*).

Hj makt 'et nich lange maier (*dasselbe*).

Et es 'er mëtt iut (*dasselbe*).

Et will nich maier (*dasselbe*).

Wer sick tëu Gräs maket, denn frëtet de Kojje.

Dä Grillije kriggt öhr denn Hals vull osse de Këuh.

Et kost wall man blëuss 'en Grössen, öwwer 'et göit 'er änk donoh.

Jöider will gröttter sün —

Dorriut kümmt olle Pün.

Dä Gröttste es nich jümmer de Beste.

Gruifken in 'en Kinn —

Hätt dullen Sinn,

Gruifken in 'en Backen —

Hätt stüiben Nacken.

Dä mü nicks gönnt un nicks giff —

Mott lün, datt mü dat Lieben bliff.

Better öinen „Häbben“ osse twöi „Krüijen“.

Dat sasst diu häbben, wenn Ästern un Pingsten up öinen Dach fällt.

Wenn dä Hahn krajjert upp 'en Nëst,

Dann bliff datt Wedder sëu os et es.

Man mott watt ümme de Hand häbben, hadde jëne Fruwwe säggt, os se mett 'er Hand an 'en Schöndpohl schlotten was. (*Alles vorteilhaft deuten*.)

Twisken 'er Hand un 'en Munne

Göit vëll tëu Grunne.

Wenn öine Hand de annere wasket, sëu wërd se böide röjjen.

Wer twälf Handwerke hätt, hätt drütöjjen Ungelücke.

Wer öin Handwerk dütet lehrt

Kriggt'e Kost, wo høi verkehrt.

Dröi Handwerke tëuglück, sind siebenuntwintig Ungelücke upp öinmol.

Handwerk kann wall sinken

Öwwer nich verdrinken.

Wer den Hannig (*Honig*) licket

Mott lün (*leiden*), datt 'en de Imme stëket.

Wenn 'en Hansnarre proht werd, dann gnöiset (*schmunzelt*) høi, osse wenn de Isel Döig (*Teig*) frätt.

Eck will düi mol wüisen, wo de Harke 'n Stëll hätt.

Willig Herte makt lichte Foite.

Do liggt de Hase bëgraben (in 'en Pöpper).

Wenn de Hase in 'en Herwest 'n biutermoten dicket Fell hätt, giff 'et 'n harten Winter.

De Hase hüppe, sēu wüit osse hōi will, hōi hüppet doch wier noen Nēste
(*Anhänglichkeit an das Elternhaus*).

Den Hasen, dā nich löppet, will de Jājer āuk nich hābben (*allzuefällig*).

Wenn de Haspel sāggt knapp,
Gōit et in Jiudenbēernd sūinen Schapp.

(*J. war Garnhändler und -Vermittler.*)

Tēu vell Hast batet nich.

Toif, diu bist für Häujen-Hamel nāu nich hēer (*Hohen-Hameln = Galgen?*)

Wer de Neesen tē hāuje drāggt, stōtt sick de Teene in

Hāust, Knāust, Botterbrāut,

Schlōit 'e Mōmmen mētt 'er Kōsken dāut (*Maulheld*).

Je grōtter de Hēern — je maier mott 'en smeern, see jēne Kēerl iut Dēppel.

Hēern Bēfell ēs Knechte Werk.

Grāute Hēern hätt lange Hēne

Strengē Hēern rajōert nich lange

Ilēer ēhr Dōif — mētt Gēlle bist diu lōif

Wohr dūi vūer öinen, denn iuse Hēergōtt tōikent hätt.

Iuse Hēergōtt hätt ollerhand Kostgāngers.

Hēergōtts Water öwwer Hēergōtts Mühlen läupen loten.

Iuse Hēergōtt stuert de Bōime, dat se nich in 'en Hēmmel wasset.

Öijen Hēerd es Gold wērt.

Datt Hēmd stōit öinen najer osse de Rock.

Eck will dūi glük! — datt diu 'n Hēmmel für 'n Dudelsack ansuist!
(*Drohung*).

Wer 'et Hexen öinmol kann, verleht et nich maier.

Wer 'et Hexen verstōit, für denn ēs et kōine Kunst.

Dat Hēun leggt gēern, wenn et man 'n Nēst suit.

Jung Hingest — jung Schinnermēhre.

Et ēs nēnn Hius sēu faste, et rējent öll wenner (*zuweilen*) 'en siwwern
Wind dordürr.

Öijen Hius un öijen Dack,

Es ölltūt 'en grāut Gēschmack.

Wo man hēnnkūmmt, do findt man sūinen Wēhrt tēu Hiusē.

Öinen noh Hius lūchten (*heimleuchten*).

Et gōit 'er hēr osse upp Matzen Hōchtūt (*viel Lärm*).

Diu sasst upp 'er Hōchtūt dat beste Fickel najest 'er Suen sūin — sāggt
de Hōchtūtsbidder tēu 'n Bruimen sūinen Vēdder (*schöne Versprechnngen*).

Wenn man will upp'e Hōchtūt gohn,

Mott de Hēut upp Vivat stohn.

Et werd nēnne Hōchtūt sēu droe vullbrōcht,

Et ēs öll wier 'ne nūje tēu Stanne brōcht.

Vür der Hōchtūt most se wēnnen,

Noh der Hōchtūt hätt't 'n Enne.

Dā mosste Hoer loten.

Dā hätt Hoer upp 'en Tēhnen.

Do liggt 'n Hoer in 'er Bottern.

Wer nich hōern will, mott foilen

Hōi schmitt nich hēnn, wo hōi hēnnewanket (*von einem sich Verstellenden*).

Hōi najjer dūer — wat giffst 'e, wat häst 'e.

Wer vür der Hōllen wonnt, mott sick 'en Duiwel tēu 'n Frünne wahrn.

Goht de Hōnner in 'en Rējen, dann hätt et 'er Sinn tēu (*dann regnet es
noch tüchtig*).

Wenn de Honner krajjet un de Katten Öjjer löjjet — (*Eulenpfingsten*).

Wenn man: „Kūsk iut!“ sāggt, dat gēllt den Hōnnern olle (*allgemeiner Tadel*).

Mētt den Hōnnern tē Bēdde gohn

Un mētt 'en Schopen wier uppstohn (*von Faulen*).

Dat häww eck vëllmols hoern sÿjjen,
Sind schlechte Hönner, dä hinner löjjet
(*die ihre Eier draussen hinlegen; Häuslichkeit*).

Dat kann man mëtt 'en Holsken foilen (*Starke Stichelei*).

Eck mott Hülpe häbben, see de Biwwer, dä hall 'e sick 'en Ewwert Schnapps halt

Hunger es de beste Kock.

Inbillunge es schlëmmer osse Pestilenz.

Denn kost't dat Inboiten maier osse datt Backen (*wenn man mehr aufwendet, als der Zweck erfordert*).

Höi hätt Infälle os 'en äult Hius (*wenn einer sonderbare Einfälle hat*).

Watt man inplocket hätt, mott 'en iutfreeten.

Better upp 'en Isel sitten, osse van 'en Pëer fallen.

De Isel un de Drüiver dënk selten öwweröine.

Wat säggt de Isel, wenn 'e vür der Mühlen hërkümmt? (*sagt man einem unhöflichen, sich brüstenden Menschen*).

Dofür, dat de Isel twömol göit,

Drägg't 'e löiwer, dat 'et wöihe doit.

Dä sick an 'en Isel schuert, kriggt 'er Hoer van.

Wer tēu 'n Isel geboern es, werd sūin Lieben lang nēnn Pēerd.

Wenn 't den Isel tēu wohlig werd, sēu göit 'e upp 'et ūis un breckt 'et Būin.

Jiujend hätt nēnne Diujend, see jēnne Fruwwē, do was ēhr dat Kind iut 'er Wöjjen fallen.

Dä Duiwel trubbe 'n (*traue einem*) Jiuden.

Schmūt den Jiuden dūer de Heekedūer,

Sēu kümmt 'e wier dūer de Nierndūer.

Jöideröine wöit an 'en besten, wo äne (*ihm*) de Schēuh drücket.

Wenn et dū jucket, dann most 'e kratzen.

Betten gēlinner — spräckt de Kalenner.

Kalfflöisk — Halfflöisk.

Wenn de Kärklue natt wërd, rejent de ganzen Wëcken.

Būi der Kärken es jūmmer de gröttste Wind.

Mëtt denn es schlecht Käspen eeten.

Höi göit 'er umme, osse de Katte ūm 'en höiten Brūch.

Man mott de Katten nich in 'en Sacke käupen

Wenn man de Katten upp dat Speck binn't, sēu frätt se nich.

Watt van Katten kümmt, will miusen.

Je maier man de Katten striepet, je hōchter büert se den Stēert.

De Katte löit dat Miusen nich.

Kattendöif hätt Gōtt löif.

Dä verdrējet sick osse Katte un Rūe.

Wenn de Katte iutgohē es, dann spielt 'e Muise upp 'en Bänken herrümme.

Ui, sēu woll eck, dat eck katholsk wōr. (*Ausruf der Verzweiflung, des Unmuts*).

Noh den Kāul un noh der Kēuh,

Mott man goen aff un tēu. (*Sorgfalt*).

Käupmann tē wērn, es nēnne Kunst, öwwer Käupmann tē blūiben.

Vandaje Käupmann — mōern Lāupmann.

Öin Kawalierskopp un öin Giußkopp sind selten tē trubben.

Kāwwern upp 'en Sanne (*im nassen Jahre*)

Giff Hunger in 'en Lanne.

Dat es 'n anner Kāwwern — see jēnne Möller, os 'e dūer 'n Miuseköttel bait. (*Verwechslung*).

Höi es 'en flāamsken Kēerl (*kräftiger Mann*).

Wer den ganzen Dach Kēuken ett, mach 'en tēleste nich maier.

Kinner un Narr'n sōjjet de Wohrhöit.

Wenn 'et Kind verdrunken es, werd de Saut tēudēcket.

Kinnern kann man mëtt 'er Klöinigköit 'n Pläsör maken.

Vëll Kinner, vëll Sējen.

Kinnerhärte es lichte të stillen.
 Nänn Minske schloe stüne Kinner däut, man wöit nich, watt 'er iut wern kann (*an die Zukunft denken*).
 Et es better, dat 'et Kind grinnt osse de Modder
 Õin Kind — Angestkind,
 Twöi Kinner — Spielekinner,
 Dröi Kinner — vëll Kinner.
 Wer köppet es, dä kann nich maier hangen wern.
 Watt man nich in 'en Koppe hätt, dat mott man in 'en Böinen häbben.
 Së vëll Köppe, së vëll Sinne.
 Vëll Köppe, vëll Sinne, see de Duiwel, osse höi 'n Foer Höppers lahn hall.
 Wer man öerst 'en Korf hätt, kriggt 'er bäule 'n Vurel in. (*Wer nur erst einen Korb, ein Bauer (ein Haus) hat, wird bald einen Vogel (eine Frau) hinein bekommen.*)
 Rūijet juff, hadde jenne Köster säggt; hö hall öwwer man öinen Schoiler hat (*Grosstuerci.*)
 Dat vergifft de Köster (*nämlich ein leichtes Vergehen*).
 Höi lött sick nich in 'e Koten küiken.
 Man mott 'er mëtt ümmegohn, osse wenn man 'en Köttel upp 'en Späune drägg't (*sagt man von einem sehr empfindlichen Menschen*)
 Dä öine Krajje hackt 'er annern de Äujen nich iut (nënn Äuje iut).
 Do goe wü hër — see de Krajje, os se de Hawerk in 'er Miulen hall (*Galgenhumor; vornehmer Umgang.*)
 Wenn de Kinner nich undüjent sind, dann däujet se nicks.
 Wenn dat Kind 'en Namen hätt, will jöider Gëvadder süin (*gelungenes Werk*).
 Klimperu høert tēu 'n Handwerk.
 Klinget et nich, sēu klappert et doch.
 Höi hätt de Klocke luien høern, öwwer hö wöit man nich, wo se hānget.
 Upp 'en groben Kloss høert äuk 'en groben Kail.
 'n fiulen Knecht wūnsket, datt in 'er Wëcken sieben Fūerdare wöern.
 Wo Knoken sind, dä düjet,
 Do sind öck Rāens, dä se müjet.
 Hö sitt upp höiten Köhlen.
 De heilijen drö Könije goet tēu Water, öhr kommt të Water. (*Wetterregel*).
 Öinen den Kopp wasken.
 Dä göit mëtt 'n Koppe düer de Wönd.
 Wat de Kopp vergett't, mött't de Foite nohhalen.
 Wer den Kopp in olle Löcker steckt, kann lichte den Kopp verlöisen.
 Kopparböijet es nich licht, sēu see de Biwwer, dat suit man an 'en Ossen.
 Kopparböijet grippet an, see de Osse, do täug höi 'n Plëug.
 Höi es sēu krank os 'en Hëun.
 In 'en Kräuje kann man ollerhand für 'en Grössen watt tēu wëtten krūijen, watt 'en Daler wërt es (*in Gesellschaft erfährt man zuweilen wohl etwas Nützliches*).
 Datt liggt dürenanner, osse Kriut un Roiwe.
 Wer büi den Kröppels wonnt, lehrt dat Hinken.
 Büi den Kröppels lehrt man hinken,
 Büi den Fiulen lehrt man stinken.
 Wer kann für 'et Kruiz, wenn 'et Hius vuller Haspel sitt.
 Gönk tēu 'n Kuckuck! (*Interj.*)
 Dä könnt sick verdrējen osse Kuckuck un Siebenstëern (*von unverträglichen Leuten*).
 Höi stiggt iut 'er Küipen (*verliert die Fassung*).
 Kūmmst diu müi sēu — komm öck dūi sēu (*Vergeltung*).

FRANKFURT a. M.

K. Wehrhan.

Niederdeutsche Gedichte aus den Hannöversch- Braunschweigischen Landen von 1684—1726.

Die Originale der hier mitgetheilten Gedichte werden als Einzeldrucke aufbewahrt in dem Königlichen Staats-Archive, der Königlichen Bibliothek und der Bibliothek des historischen Vereins für Niedersachsen in Hannover. Die Verfasser mehrerer Gedichte haben sich nicht genannt. Auch ist Ort und Zeit der Abfassung zuweilen nicht genau bezeichnet und hat leider nicht immer festgestellt werden können. Öfter ist es jedoch durch Benutzung anderer Gedichte gelungen, solche Gedichte nach örtlicher und zeitlicher Abfassung näher zu bestimmen, wie aus den eingeklammerten Worten zu ersehen ist.

Mag der dichterische Wert dieser Stücke noch so niedrig sein, immerhin haben sie einige Bedeutung für die Literaturgeschichte des Dialekts, und vor allem bieten sie, wie von Seelmann im Ndd. Korrespondenzblatt 19, S. 95 f. gezeigt ist, wertvolles Material für die Entwicklungsgeschichte der neueren Mundart.

Hochzeit Hansing / Behling, Heyen 1684.

Dree nadencklike Politische Fragen, Alse (Tit:) Hr. Johann Henrich Hansing, Mit (Tit:) Junff. Sophien Magdalenen Behlings, Syn Hoch-tiedtliche Ehren-Fest in Hayen¹⁾ beginck Den 10. Junij düsses 1684sten Jahrs, Der Junffer Bruet tho beantworen vorgelegt Van Einem öhrer Bekanden.

Mit gunsten dat ick jüeck up juwen Ehren-Dage,
 Jüeck, meen' ick, Junffer Bruet, umm dith un dat befrage,
 Un falle driestig tho, als Fleigen in den Bry,
 Doch hop' ick dat by jüeck synt alle Fragen fry.
 Tho erst, schäm' jy jüeck glyck, schöll jy ein' Antwort seggen
 Darub, dat ick jüeck will thor sticken stund vorleggen:
 Worumm hefft Lûxenborg, de Bruet, so lange tiedt
 Dem Brôgam sick verseggt, de oft na öhr gefriet,
 Beth he mit Fûer se twanck sick öhme tho ergeven,
 Jy averst wilt so geern by juwen Brôgam leven?
 Jy heff't nich, leeve Bruet, so einen stiefen Sinn,
 He darff nich, dat jy öhn tho Hayen latet inn,
 Ohn nemet up un an, jüeck twingen mit Soldaten,
 Mit Bomben, Stinckepött'n un velen Hand-Granaten.
 Thom annern segget üsch, wat mack't by Babylon
 De Perser düsse Nacht, wat by jüeck Hansings-Sohn?
 Dat drüdd' yfs dat ick jüeck nu, smucke Deern, will fragen,

¹⁾ = Heyen, Braunschweigisches Dorf im Amte Eschershausen.

Segg't efft des Czaren Wieff ein jungen Czar will dragen,
 Un efft inn Jahres Schyn van jüek verleeften twee
 Ick einen Hansing hier, edd'r eine Greiting see?

Hannover, Gedruckt bey Georg Friederich Grimmen,
 Fürstl. Hoff-Buchdrucker.

Hochzeit Behrens / Hinüber, Hildesheim 1686.

Dat in de vele Frierie gerahene Hilfsem, Afs Dei Wol Edele un
 Hochgelahrte Here Docter Cunrad Bartheld Behrens¹⁾ Mit der
 Nüddlichen un Fienen Junfer Annen Doriken Hinnübers, Siener
 hartleven Brütgen, Hochtyt heilt, Is deils ut Verwunjerung, deils,
 seck den Hern Doctor tau Frünne tau maken, düsse Wunsch erdacht
 Van Hans Crenderich van Ostermolcken. Im Jahre Als de Hamsters
 use leve gue Kohrn sau stölen. (1 Zeile ist durch den Buchbinder abgeschnitten.)

Wo gait dat immer tau wat het dat vele fryen?
 Denn wo man seck henwendt da höret man von brüen
 Wenn eine Hochtyt ut, ein ander siene hölt,
 De dridde söcht den Dag de hier öhm wol tau felt,
 Sau mögt ick wol erfahr'n wat vor Ohrsaken wöhren,
 Dat seck dei jungen Lü sau tau einander köhren,
 Dat sai sau ilet nun, un seck tau samen part,
 Eck wait gewis noch nich wat dat het vor ein Art,
 Wann eine Hochtyt örst vor acht Dag' isse wesen,
 Da wörd ein ander Paar den stracks ub affelesen,
 Ut maut doch sau wat syn, wat se dartau bewegt,
 Dat man de Jungferschop nicht ein halff Jahr möhr hegt,
 Doch wo eckt recht bedenck, wat gelt sau wil eckt seggen,
 De haite Sommer-Tiet de wörd seck nu bald leggen,
 Da kumt de Winter dann, wo alles weunst und kolt,
 Un man seck gruen mag tau wanjern in den Wolt,
 Da kumt dem suer an de schal allöne schlafen,
 Un de dat kohle Bedd sau maut allön ankafen,
 Drum sind se klaucke naug öe düt jetzund anfangt,
 Un noch by warmer Tiet tau seyt dat se erlangt,
 Dat by öhm schlafen kan, dat se seck könt hübsch warmen,
 Un dörrft den fort nich möhr nah warmen Lakens karmen,
 Drum heft Heer Brödigam jetzund recht klaucke dahn,
 Dat jy by warmer Tiet sind nah den Wifken gahn,
 Jy hefft nun wat jy wilt, jy dörrft daför nich sorgen,

¹⁾ Konrad Berthold Behrens wurde nach der Leichenpredigt von Pastor Just Martin Glaesener (Fol. 5) geboren am 23. August 1660 in Hildesheim. Sein Vater war dort ein berühmter Arzt und ältester Ratsherr. Er besuchte das Gymnasium Andreaeum, 1678 das reformierte Gymnasium in Bremen, bezog am 28. April 1679, um Medizin zu studieren, die Universität Helmstedt, von wo er im dritten Jahre durch die im Magdeburgischen auftretende Pest vertrieben wurde. Nachdem er einige Wochen in der Heimat verweilt hatte, ging er Michaelis 1681 nach Strassburg. Als er dort ein Jahr studiert hatte, reiste er nach Basel, dann über Koblenz und Köln nach Leiden, wo er den 15. November 1682 eintraf. Nach mehreren anderen Reisen verheiratete er sich in Hildesheim den 21. September 1686. Er starb am 4. Oktober 1736 als berühmter Arzt.

Un kónt nun warme schlap'n, bet an den lehven Morgen,
 Ja wenn jy schon ut gaht nah einen fetten Schmus,
 Sau heff jy nun de Fru de heuet in tau Hus,
 Un dat jy ock nun nich for Kortzwiel móget sorgen,
 Min lev Herr Bródigam, wann stún jy up von Morgen?
 Mit juen dusent Schatz, schall eck út recht utleg'n?
 Sau twiefl eck, ob eck noch darff Junckeselle seg'n,
 Main jy eck sah et nich, as jy ju nie Hosen,
 Antógen diesen Morg'n un hadden noch völ Schossen,
 Mit juen leven Kind, O ja eck wait út woll,
 Doch willt an besten syn dat eck út noch verhol,
 Jy seht sau schnippisch ut, jy hefft sau'n bleicke Farve,
 Als wenn jy júck verjagt for einer schwarten Larve,
 Eck rah júck, bruket wat, dat jy wórd weder frisch,
 Dat jy nich as verjagt, sitt by der Brut am Disch,
 Eck bid júck dusendmahl wat is júck wedderfahren,
 Ai segt út meck, eck wilt in mienen Buck verwahren,
 Eck wilt ock seggen nich, wat jy for Heimlichkeit,
 Begahn hefft dysse Tiet, gev't meck man gut Bescheid,
 Schall eck út aver rahn, sau werd út dulle klappen
 Eck segg' út lue her, eck will meck nich verschnappen,
 Doch weg'n des groben Schimps, nóm eck út noch in acht
 Damit nain Minsche nich ob juen Hanjel lacht,
 Sau wil eck júck hernach einmahl allón anspreken
 Jy kónt út unjerdes, sau bie júck súlbt ut reken.
 Fahrt unjerdessen fort, in juer gauen Daht,
 Dat jy met juer Brut in deisen Glücke gaht,
 Wo is út junge Fru eck hed meck bald verschnappet,
 Wol seggen Junfer Brut, wat is dat jy sau kappet,
 Mit juen breen Krag'n? út gait júck midde an,
 Un main jy dat eck ock tau júck nich komen kan,
 Doch dat eck júck itzund, nich ahol von den springen
 Un dat de Fedeln ock stets dysen Abend klingen,
 Sau schwieg eck, haitget óhm man stets mit Freud und Lust,
 Ja daut wat súnst noch móhr is guen Sinn bewunst.
 Wenn jy den meue sind von Springen un von Dantzen
 Un hefft de Glase drunckn by Halfen und by Gantzen
 Ja wenn de seute Schlap ju Ogen gantz tau drúckt
 Un júck de Afent-Stórn mit sienem Schien anblickt
 Sau gaht den weder hen nah juen weiken Bedde
 Un schlapet da vordan fin stráckig in de wedde
 Wenn jy jyck hefft tau erst den leven Gott befohlen
 Un mackt¹⁾ dat nah den Jahr dat gau nich blieff verholn
 Nun wünsch eck dat jyck mag dat Glück by gantzen Kipen
 Inkomen und dat gaut by jeck sieck máchtig húpen
 Ja jue Saken seck by gantzen Scheppeln mehrn
 Und wat jy heffen wilt wat nur is ju begeh'n
 Jy andern de jy noch im ledgen Stande levet
 Súnt ock nich lange mehr in dysen Stand jyck gev't
 Ut wórd júck nich gerún dout man wat eck ju rah
 Nun schlapet alle wol die Tiet is dat eck gah.

1) Druck: mack.

Hochzeit Glümer-Engelbrecht, Hameln 1695.

Das Göttliche Geschick, Und wahre Ehe-Glück, Zu Ehren Denen glücklich Vermähleten, Als dem Wol Edlen, Vesten und Hochgelahrten Herrn, Hn. Joh. Fridrich Glüthern, Fürstl. Braunsch. Lüneb. hochbetrauten Cantzeley-Secretario zu Wollffenbüttel; Und der Wol Edlen, Grofs Ehr- und Tugendreichen Jungfr. Jfr. Dorotheen Margareten Engelbrechten, Des Hoch Edlen Vest- und Hochgelahrten Herrn Hr. Arnold Heinrich Engelbrechts, Churf. Br. Lüneb. Hoch-Verordneten Hoffrahts auch Hochwürdigen Decani des Stifts S. Bonifacii in Hameln Eheleibl. geliebten Tochter, Aus gebührender Observantz besungen von unten Benandten. An dem Vermählungs-Tage. War der 14. Jan. Anno 1695.

Sonnet.

Was so kommt, eh mans hofft, das hat GOTT selbst geschicket,
 Was so kommt, eh mans wünscht, das hat GOTT selbst gemacht,
 So über uns zum Heyl des Höchsten Sorge wacht,
 Und Väterliche Sorg' eh man noch sorgt, erquicket,
 Er seine Margarit beperlt, mit Kränzten schmücket,
 Er seine DOROTHEE gibt aufs, eh mans getracht
 Zu suchen, Liebe glimmt der GLÜHMER freundlich lacht;
 So kommet durchs Geschick ein Blick der uns beglucket.
 Was GOTT denn selbst gemacht, das woll Er auch vollführen
 Zu seinem Preiße, und Heyl dem neugefügten Stamm;
 Er woll mit Gnad und Fried, die Perlen-Gabe ziehren,
 Das Braut und Bräutigam dort folge nach dem Lamm,
 Das führt zur Sehligkeit, da längst die Engelbrechte,
 Im Engel-Glantz gehn. GOTT kröhne fromme Rechte.

Aus hohem Respekt gegen die wolthätige Familie hat
 dieses gehorsamst darreichen sollen
 Frid. Laur. Grupe, Sch. Hannov. Alumn.

Ick schall Herrn Glüthern ock mit Teechen glücke singen;
 Wat schall ick öhnen den, dat Wollgefalle bringen?
 Ik noch nich eine Sprak, als nödig is, verstah,
 Ick riem noch ungerlemt, dat geit mik rechte nah,
 Kum, du Luft-Stieger, her von Hameln, riem du better,
 Tho Ehren dem Decan, bett ickt ock lehre netter,
 De Bonifacius vom Himmel, mack' it gut,
 Un gev dem Bröddigam Glück, Glücke ock der Bruht.
 So macked' it kort un got, der Jungfer Bruht
 jüngste Broder Georg Ludovic Engelbrecht.

Hannover, Gedruckt bey Johann Peter Grimmen 1695.

Hochzeit Mümler / Blume, Helmstedt 1703.

Dei in user Mutter-Spracke oppesettette Hochtiedliche Fraiden Gedichte, op den Groetachtbahren tangeren un Künstlicken Heeren Heeren Caspar Achates Mümler, Vorneemen Börgers, un Parrücken Mackers hier in düssen Helmstüdde asse Bröegams: un op

dei Veel Ehre-Tugendbegafete, Gladde, Schmucke, un wrete Deeren
 Junfer Anne Phiecke Blaumen, Tit. Heeren Jürgen Blaumens
 Vorneemen Bõrgers, Bruers, un Kercken-Vorstaers Lieflicke Junfer
 Tochter asse Bruet: Da sei õhren Hochtiedlichen Ehren-Dag, dei ob
 den achtaiden Octauber in düssen tusend seewen Hunjert un dridden
 Jahre infeit, mit Gigen un Scharmeien in des Magnificus von der Hardt
 groten steineren Huese hohlen wollen, owegewen von Einen oprichtig-
 guen un der Bruht nechsten Blauts-Frånne. Jück Allen bekind.
 Helmstädt. Gedruckt bey Georg-Wolfgang Hamm. Univers. Buchdr.

Herr Brõgam: veel Glücks than juen nien Orren,
 Dat jû von Dage sint than einen Manne worren:
 O kohmt, un freuet jück, kohmt hûppet, dantz un springt,
 Un nah' der Rege weg ein lustig Leidgen singt.
 Vorwahr, ick schwehrt jück thau, jâ kûnt jück gratulairen,
 (O grienet mans sau nich, ick will jück nist vexeiren)
 Denn jâ hefft hûte kricht sau eine schmucke Bruht
 Dei wehrt is, dat jâ õhr von Harten bliewet guht.
 Un woll dehm, dei wie jâ kan saune Deeren finnen.
 Dei vigellant un fix von vorren un von binnen,
 Dei flinck un wolleteickt, dei overall is nett,
 Dei nich thau mager is, und dei oeck nich thau fett.
 Dei kõhre Ogen hat, un ein Paar roe Lippen,
 Dei gliicksahm alletied von Zuckerkannich drûppen;
 Un wat dat beste is, dei noch recht jung von Jahr'u
 Mit der jâ alsau jück nah Wunsche kûnt verpar'n:
 Nu darthau wünsch ick Glück, veel frehe, langes Lewen,
 Veel Afganck, un wat guet woll jück dei Himmel gewen.
 Doch still! wat fält mick in? vorwahr õ dat is guht
 Dat ick daran noch denck: hõrt hõret Junfer Bruht!
 Wat kûnnen jû woll sîfs mick in dei Ogen seggen;
 Jâ wollen jück ju Dag thau keinem Manne leggen,
 Jâ woll'n int Kloster thein, un eine Nûncke sien,
 Un wiel jück dat gefäll, sau woll'n jû gar nich frihn.
 Man mõste von den Mann veel Kief, und Schläg' henneemen
 Wenn man nicht alletied nah õhm sick woll beqveemen
 Thau dem, sau hedde man von Krabben grote Noht,
 Dat man den geeren Wünsch: man werre gar mursch tod,
 Un wat dergliecken mehr, dat kûnnen jâ vorwennen
 Afs' ju Gewetten jück schon sülvest mant bekennen
 Hefft jû nu toppe hohln? schafft rauffcken, schämt jück wat,
 Ho ho jû sind beschimpft! vorwahr, dat lett nich glatt.
 Dei grote Uhle mag nu mehr den Junfern truen,
 Dei Kuckuck sülvest mag op õhre Wohre buen.
 Ju Manne-Minschen hõhrt: Wenn jâ nu kortiseirt,
 Wenn jâ die Junfern pipt, un seute Wohre feurt,
 Wenn jâ sei alletied mien Kind mien Heuncken nennet,
 Un wat jâ dencken kûnt thau juer Lust bekennet,
 Un sei segt: õ Muschû, ick will mien Leef nich frihn,
 Ick wil int Kloster thein: denckt, dat et lauter brûhn.
 Ja dat sei gar woll denckt: kõnstu ohn mans bekohmen,

Sau könn' dien Lief und Seil von Lust sien inne nohmen,
 Du sost dat Kloster mans ein Kloster lathen sien,
 Un leiwers starwen, afs' dat du sost gar nich frihn.
 Will jû ein Bûspeel seihn, sau kieckt an Junfer Blaumen,
 Wenn dei von Frieen hûr', kon sei kein Water glaumen,
 Sei woll int Kloster thein: Nu ändert sei den Sinn,
 Un krûpt anstatt der Zell' int Brôgam Bedd' hennin.
 Un sau is oeck ju Sinn jû Junfern groet un kleine,
 Von jûck is keine dei ein rechtes Kloster meine:
 Ja wehrt mans nich sau roth? seiht mans sau suer nich uht?
 Jû wair'n doch leifers hût afs' morgen oeckne Bruht.
 Un ob jû glicke den Mund falsch in dei Pânthe theiet,
 Un mein't, jû heffet ús sau Lunten voredreiet;
 Sau horet alle noch: Ju Zelle un jû Klüefs,
 Da jû sau veel von segg't, is jues Leiffsten Huefs.
 Drum macht by thûen¹⁾ oeck dat jû mögt darin theien
 Laht Nunnen Nunnen sien, wer woll sick drum bemeuen;
 Swiegt mans von Kloster still, denn sûfs verrah jû jûck
 Dat jû gern friehen willt. Ja dencket mans an mick.
 Jû averst Junfer Bruht, jû jû hefft wolle daen:
 Dat jû wilt nich wie sûfs alleen thau Bedde gaen,
 Ick lowe, dat jûck nich dat Kloster mehr gefällt,
 Un dat jû na ju Daun gantz anders hefft bestelt.
 Dei Himmel sû mit jûck op allen juen Wegen,
 Hei lathen over jûck un juen Leiffsten regen
 Veel Wollsien Glück un Heil, ja wat ôhm mans gefält
 Dat wenne hei jûck thau, twiel jû sint in der Welt.
 Ju Huefs sie annefült mit Botter, Mehl un Schincken,
 Ju Keller gewer her davon jû können drincken;
 Un dabie gew' jûck Gott vergneugte Hartens-Lust,
 Sau dat jûck beidersiets sie nist vom Leed bewust.
 Un wat dat beste is: dat man mag balle hören:
 Kriegt kriegt dei Eija her, dat Huefs well sick vermehren.
 Nu schluet ick minen Versch, nehmt hiemit sau vor guht,
 Ick macke einen Knix, adi mien Leid is uht.

Hochzeit Gericke / Rohns, Springe 1704.

Bei der Vermählung [11. Nov. 1704] von Johann Christopffer
 Gericken und Anna Catharine Rohns, ältesten Tochter des
 Predigers Johann Friedrich Rohns in der Gemeinde zum Haller-Springe.
 Hannover, gedruckt bey Joh. Peter Grimmen, Buchdrucker allhie.

SO gahet nu tho Bedde,
 Und schlapet in de wedde,
 Jy weret ohne Sorgen
 Bet an den lechten Morgen
 In juen sôthen Armen
 Einander sien erwarman,
 Et wel doch Winter weren,

Da man allehn nich geren
 Krûpt in dat Bedde under,
 De Kâlde môcht jatzunder
 De Jungfer Brut umbringen
 Nu averst kan se singen:
 Wann andre in der Hülle,
 Byr alltho groten Kâlde,

¹⁾ Bei Zeiten.

Gantz hart und stiefe freiret,
 Dat Leven gar verleiret,
 Schlap eck all sôth und warme
 In mienes Levsten Arme.
 Moth eck ôhm schon verehren
 Den Junffern-Krantz? Gar geren
 Will eck ôhm alles schencken.
 Wer well et my verdencken?
 Kohmt seihet myn Gelücke,
 De wunderschönen Blicke,
 De he na my let scheiten,

Eck kan nunmehr geneiten
 Ein recht vergneugtes Leven,
 Dat GOTT woll allen geven,
 De noch werd Junffern nennet,
 De düsse Lust nich kennet.
 Et werd nich lange waren,
 So werd se seck ock paaren,
 Glicke als verleiffde Duven,
 Vorm Krantz de Fruen-Huven
 Erwählen, un by Tyen
 Na Lust nn Willen fryen.

Mit düssen wenigen Regen, had de Junffer Brut
 siene Gedancken erôpnen wollen, de nich unbe-
 kaudte Fründ B. F. J.

Hochzeit Bielcke / Förster 1708.

Up Dem Hochtiet's Dage Des Woll-Edlen, Vest un gutstaddeirten
 Heern, Hn. Johan Felix Bielcken, Vornôhmen un wietberäumten
 Bauck-Verkôper in Jena Un der Woll-Edlen, Wackern un Dugend-
 ricken Junfern, Jf. Rosina Anna Fôrstern, Des Woll-Edlen, Vest un
 Woll-vornôhmen Heern, Heern Nicolaus Fôrstern, Wiet un siet be-
 räumten Hoff-Bauckverkôper in Hanover, andern Junfer Dochter, Wolle
 tau gauer letz noch einmahl mit der Brut un Brôgam, ehr Sei int
 Hochdûtsche Land tôgen, een paar platdûtsche Wôre schnacken Ein
 olt dûtsch Fründ den Sei baye woll kennt. Hanauver, Gedrückt in
 der Holwienischen Drückery.

Vor hunnert dusend Sücke, wat raist dai Lûh vor Wege,
 Wat unnerômmt sei nich vor harr un ruhe Stege:
 Eck fragde dalje mahl, wat mag dei Lûh san thain?
 Sei sân: Weistu dat nich, ôt is ein sûnderck Stein.
 Hastu nich olings mahl in einem Bancke lesen,
 Dat ja saun Wunner-Stein in düsser Welt schall wesen,
 Dei upne heimlecke Art dat Isen an seck thût,
 Deit glicksam rucken kan, went schon ein reek draf liet.
 As eck dût nich verstund, un ock nich löven wolle,
 Un dachte hen un her, wor dat doch tau gahn scholle,
 Kam eck von Hellestäe up Bronschwicks Misse gahn,
 Un sach nich wiet vom Marck einen Marckschrier stahn;
 Dei breng' ¹⁾ mit annern ock saun Ding hervor tau wiesen,
 Un sâ: Sechter, ihr Herrn! hier hengt am Stein dat Isen;
 Herr Jeminai wat wort vorn Larm upm Marcke wach,
 Als lûtek un grote Hans dût Wunnerding besach.
 Glick achter my stund Caurd, und Dreivs mit siner Exsen,
 Dei baien meynen gwifs, dei Kerel könne hexen,
 Sû! sû! sâ Dreivs tau Caurd: Wat nu dei Dûvel dait,
 Hedd' eckt myn Dag nich emeynt, dat dat hermaug? angait.
 Hierup fung eck glick an, an mien ohl Banck tau dencken,

¹⁾ Druck: bteng'.

Dat schon vor gauer Tiet hefft leg'n unnern Bäncken.
 Eck sade in meck sülvst, t'mag wol nein Bränt syn,
 Wat dei staddeirte Minsch hät schrefen uht dem Sinn.
 Averst, Heer Bröddigam, mit kört' von jöck tau seggen,
 Sau mant eck jüek dat Ding een betten beter uhtleggen,
 Wat meck sau unvermant up düsse Infall bracht,
 Hört meck een beten tau, un nömt et wol in acht.
 Eck heff' vor düssen mahl ein klein weintzig abserveiret,
 Dat Lue dei sau veel in Bänkern hefft staddeiret,
 Uht veelen Dingen könt ein wacker Glycknifs nöhm'n,
 Un dat sau nudelick in öhre Schrifften qvem'n.
 Nu woll eck endlick wol von düssen Stein wat finnen,
 Dat schlimmste aver is, ufs einer kant nich uhtsinnen,
 Ginge eck alle Dag' mit Leives Saken um,
 Woll eck een Carmen macken t'sol fleit'n also dei Mumm.
 Eck woll ju wackre Brut mit solcken Treck-Stein glicken,
 Un öhre Eigenschopff von Höfft tau Fant hrucht stricken.
 Dei Infall wörnder wol, t'fehlt man an Tiet un Wiel,
 Drum schrieff eck man een Wort mit schwinnen Fedderkiel.
 Wenn jue Brut von Stain, un ji von Isen wören,
 Sau wör öt keine Kunst dat Glycknifs uht tau fäuren;
 Doch dencke eck dat Ding paar mahl herum tau schern,
 Bet dat my dalje sölt noch ein paar Verse drut wehr'n.
 Dat Isen thet den Stein: dei Brut hat jüek etogen,
 Dat ji sau dralle sind von Jene nah Henover flogen,
 Un heffet jüek an Sei boll even annehängt,
 As dei Magneten-Stein dat harre Isen fängt.
 Dei Tog den ji hefft fäult, mant temelck starck syn wesen,
 Eck löve t'is stärkecker west, as eck im Bauck heff lesen,
 Tschint ock dat ji sind nau von einander gahn,
 As et Tiet wedder was tau wandern juen Plan.
 Wat gelt ji hedden gern dös Tiet tau Henover bleven,
 As dat ji gantz alleen tau Jen hefft möten leven;
 Min segget meck doch mahl, wo mögte jöck tau Maue syn,
 As ji dat leive Deern nehmn in den Ogen-Schien
 Do ji mahl olings schölllen Heern Försters Deiner weeren,
 Wust ji Hanover bald dei Hacken tau tau kehren;
 Nu averst as ji schölt siener leivsten Tochter-Mann wesen,
 Schlenter ji öhm wol nah bet hen nah ohlen Dressden.
 Dat is Natürlick recht, as dei Magneten-Stein
 Dei wat nur Isen het kan mächtig an seck thein.
 Un sau wert ji nun wol an düssen Steine bummeln,
 Et mag gaut Wedder syn, oder donnern un grummeln.
 Nein Minsche wert jöck nu ju Leve von anner schei'n.
 Et sy denn dat einmahl dei knöckern Kaickebein,
 Dei ösck tau hope mahl werd von einanner stöten,
 Dat wie nolns volns möt Ehten un Drincken vergäten.
 Dei Heer dei jöck nu sau hübsch an einanner fängt,
 Laht jöck byn anner lev'n, bet jüek all bay genängt.
 He lat ju Huß un Hoff an ricken Segen gräunen,
 Dat Glück[e] mant jöck sülvst mit siner Gunst bedainen.
 Eck segge noch einmahl, Glück tau dem nien Stand:
 Eck sä jöck bolle vermehrt in juen Thürnger Land.

Hochzeit Oppermann / Schirmer 1709.

Dat seute Frien, Dat up Blandineken Dag im dusend seven
 hundert und negenden Jahr Dei Heer Amman Jürgen Christian
 Opperman mit de Junfer Marike Louiskan Schirmers anfenck,
 un God gefe lange Jahr nich to ende bringen mag, Ein betgen lev-
 hafftig beschreven von einem guen Fründ dei mit siener Greitgen
 Dat Frien Ardig Hat Probeiret.

Blandinken leifig Dag klahr up, un were helle,
 Bent an ein Leifes-Führ dem Herren Bröddigam,
 Dat hei mag as ein Mann vertreen sine Stelle,
 Wenn sine schmucke Bruth hölt stille as ein Lamm.
 Dei Leifes-Schmeicheley, davon du werst genenuet,
 Nöhm alle Glieder in der angenehmen Bruth:
 Dei Ogen, Mund un Brust, un wat hei noch nich kennet;
 Eck mein den schlanken Lief mit örer witten Huth.
 Herr Jürgen leg nun af dei rechte Ridder-Proven,
 Dat hei in Venus-Krieg bestahe as ein Held;
 Damit in Wahrheit öhm dei Bruth kan tapper loven,
 Dat hei in dem Gefecht beholen hat dat Feld.
 Doch denk dei Bidder hier, dat hei et nich so maket,
 Dat alle Lße et an sienen Ogen seit.
 Hei schlap ein betgen uth. Denn wenn hei timmer waket,
 Sau steckt hei un [*lies an*] ein Führ, dat öhm und öhr tau heit.
 Wenn man en schönen Guhl let immer galopperen,
 Sau wert de Rüter stump, dat Perd werd ock tau matt;
 Und wenn den Vorrath man up einmahl wil vertheren,
 Sau klopt man altau freu oft an ein leddig Fatt.
 Doch weit Herr Christian de Mate schon tau finnen,
 Hei werd nah Törcken Art et maken nich to grof.
 En ider lovet öhn, dat hei brukt siene Sinnen.
 Soll denn sien Wiefken nich öm geven ock dat Lov?
 Dat Lov, dat hei sei kan mit Maten hartlich schnütgen,
 Nich drücken alto oft ör honnig seute Brust.
 Up dat nich schlubre af dat plumen weike Hütgen,
 Un hei noch lange Jahr versenke düsse Lust.
 Louiskan werd öm twar tom spelen nich andrieven,
 Doch nah den Nahmen dauhn, den sey von spelen föhrt.
 Et wol ja eischen stahn, dat sei wol mit öhm kieven,
 Wenn hei et matig deit, sau as et sick geböhrt.
 Sonst werd dei Lust taur Last, dat seute werd denn bitter,
 Wenn man den Magen brav bet an den Hals uppropt.
 Wenn kömmt ein Regenfluth mit offerm Ungewitter,
 Erstickt dat schöne Kohn, dat sonsten gut uplopt.
 Sau kan Louiskan wol Maria endlich weren,
 Dei ören Nahmen hat von Gall und Bitterkeit.
 Doch wer wol einem Lamm dei Wull upsins afscheren?
 Backofens nüttet nich, dei man maeckt alto heit.
 Drum denckt dei Opperman, dat hei wil matig lüen,
 Hei weit, Louiskan hat den Nahmen ock Marie.
 Dat spelen kan öhm nich, dat lüen nich gerüen,

Wenn hei man höret up, wenn sei röpt öftters I.
 Sei werd mit öhren Schirm öhm nimmermehr verlaten,
 Un wen et öhm ankümmt, as et den Buren deit,
 Sau werd sei bie öhm sien, un fründlich öhm ümfaten,
 Doch dat dei Ader let, is kein plumphafftig Fleit.
 Sau is dei Schirm nich schlimm. Doch Goddes Schirm is better;
 Dei is dem Bröddigam und ock der Bruth sehr guth.
 Wenn Ehstand Wehstand wert, und kümmt ein Unglücks-wetter,
 Sau nõmm Gott beyde fest in siene Almachts-Huth,
 Intwischen ob ick glicke veel rieper an den Jahren,
 As Bröddigam un Bruth, wil ick doch wahren up.
 Ick wil mit minem Wunsch up örer Hochthit fahren,
 Un mine Greitge schal oock dantzen ein Hup Hup.
 Dei Breitge dei twar hat dem Amman uppewahret,
 Un siene Meyersche drey gantze Jahre west.
 Doch dat sei hedde seck mit öhm in Bedde paaret,
 Dat kon und schol nich sien, hei socht Louisken Nest.
 Spel-lüe blafst denn up, sey schal dei Arje singen,
 Dei twar den Tackt nich hölt, un etwas fuhle geit,
 Dewiel der Meyerschen nah seuten leifes Ringen
 Dei Discantisten Stimm in korter Tiet verleit.

Arie.

Leff lange tausammen
 Getruetes Paar!
 God late dei Flammen,
 Dei koppelt düt Jahr,
 As an dem Water de hüpien Wiehen,
 Ümmer in Wolsien, in Seegen gediehen.

Hochzeit Napp/Rosenmeyer, Waldorf 1709.

Up Herr Napps un Junffer Rausenmeyers Hochtiet in Wol-
 tōrp. Im Jahr 1709 den 10. Julii.

De Rause deint taur Lust, de Napp versorgt dat Lyf,
 Dat lüstet Ohlt un Jung, dat baget Mann un Wyf;
 De Napp mot Dag vor Dag bekleen use Dische,
 De Rause ruckt darby tau Tyen ock all frische.
 De Rausenmaierin nahm Hasselhoffe treckt,
 Dar ward sey finnen dat, wat hübsch un fiene schmeckt.
 Dat ward Se maken schön tau rechte öhrem Leife,
 Trotz! wat de beste Kock upgiff uth sienem Schleife,
 Se ward Oehm in den Napp braf gefen, by dem Mahl,
 Ragu un Fricassee, Warmbeir un Kohleschahl,
 Sallaat un witten Kohl, ohk Gause-Brahn un Fische,
 De beter plegt tau glien, afs' Hau un Fledderwische.
 Ries Zucker un Cannehl ward Se dar ohck daun an;
 Ja wiel Se sülvest ohck de Rausen maien kan,
 Sau gütt Se woll taur Tyd darunner Rausen-Water,
 Dat behter schmecket, afs' ein Stück vam doen Kater.
 De Rausen, de Se up den Rand der Schötteln legt,
 Sind Leif un Fründlichkeit, uprichtig, schlecht un recht,

Damit ward Se Oehn mehr un kräftiger erqvicken,
 Afs de Gesundheits-Born de Kröppels up den Krücken.
 Wy wünschet Oehnen denn veel Segens in den Napp,
 Veel Rausen in den Gahrn, veel sentes in dat Schapp,
 Un dat, wan overt Jahr wy wedder Rausen plücket,
 De Rausenmaierin ein lütteck Näppken licket.

Hochzeit Weige / Reusche, Langelsheim 1710.

Des Wohl-Ehrwürdigen, Grofsachtbaren und Wollgelahrten Herrn
 Herrn Friderici Weigen, Der Kirchen zu grossen und kleinen Elbe
 Wohlverordneten Pastoris Verehrlichen, Mit Der Viel- Ehr- und
 Tugendreichen Jungfer, Jungfer Dorotheen Margarethen, Des
 Wohl- Ehren-Vesten und Vorachtbaren Herrn Herr Georgii An-
 dreae Reuschen, Wollführnehmen Kauff- und Handelsmanns in
 Langelsheim Eheleiblichen Jungfer Tochter, Welches den 2. Decembr.
 1710 zu grossen Elbe gebührlich angestellet und vollzogen ward,
 Wünschen durch folgende Zeilen alle Glückseligkeit Nachgesetzte
 Freunde. Gedruckt im Jahr Christi 1710. *(Nach einem hochdeutschen
 Gedichte folgt:)*

Do afs de lefe Gott Vader Adam hadde schapen,
 Un seck kein Deirtjen fand, dat by ðhm kōune schlafen,
 Sprach Gott, et ifs nich guht, dat he alleene blifft,
 Hier maut een Wieffken sien, dafs ðhm de Tiet verdrifft.
 Hierup schleep Adam in as ðhn de Nipp bedropen,
 Un was uht siener Siet en Fter-niet Wieffken kropen,
 Do lache ðhm de Bart, he ticke de nien Bruet
 Un dachte by seck sülffst, saun Dinck ifs rechte-guht,
 Vorhen wast Wetery: He was en rechten Stümper,
 He was em Fischer glicke mit arrestertem Plümper
 Afs awrst de Meumke kahm, do ward he hübsch un sien,
 Drüm see de lefe Gott, sülffander ifs gut sien!
 Guth sindt se noch jtzund! Wenn kūmt de Brut taur Stidde
 Bringt se ðhr Tochteltūg un ðhre Kisten midde,
 De woll begafet ifs, betahlt Papier un Black,
 Un manche Kanne Beer dehm hier un dort affstack,
 Up ðhren Penni-Būhl! Guth sind se ock im tüchten,
 Kuhm kan ūsk negenmahl de Mahnd herūmmer lüchten
 Sau ifs de Wege wach, sau istr en Petermann,
 De baiden ðhr Bedrief mit Lust erinnern kan;
 Guth sind se even ock by Dage un by Nachte,
 Des Nachts im Beddestroh, des Dages holt se Wachte,
 Dat jo nein Schade schūt, se seht up Disch un Banck
 Und loopt den Wachteln glick den Dag im Huefs entlanck.
 Guth sind se by dem Disch, se kockt dem Mann de Grütte,
 Se predigt ðhm int Lieff, sau veel afs immer nütte,
 Verschnacket ðhm de Tiet, se segg't van hier un dar,
 Biswilen is et sau, biswilen ock nich wahr,
 Wan dan de Avend kūmt, sau gaht se mit tau Bedde,
 Sau sind se ock nich schlimm, se schlapt mit in de Wedde,
 Se warmet ðhren Mann, se frag't ðhn wo et stait?

Un wo et hier un dar, in sinen Sacken gait?
 Tau lest sau sind se guth, wen d' Ule tengt tau singen,
 Un mit klywit, klywit musiken tengt tau bringen,
 Sau koockt se en lesten Bry, se drückt de Ogen tau,
 Un bringt den leifen Mann in sine lange Rau
 Is dan vam Fruen-Volck sau sehr veel guths tau hopen,
 Sau hefft jiet woll emackt, so heff jiet woll edropen
 Herr Brôgam, dat ji hâet taum Ehestaune griep,
 Und sau en wacker Kind up sine Schnûtjen piept.
 Ji wert et numehr ock im Warcke sîlvst erfahren
 Wat vor en Frôlichait en Deern van achttain Jahren
 Mit in dat Bedde bringt, wat wilt jûck sachte daun,
 As wan uht Nierenhait ji plûcken ain jung Haun.
 Nu veel Gelûcks dartau! Gott helpe jûck tau hope,
 Ju Broot dat dye im Schapp', de Braihan in dem Stope,
 He geef jûck Ayr un Fett, un alle Bûdels ful,
 Verdriv' den Dulrian, den Hader, Toorn un Grul.
 He friste jûck sau lang, bet jick nicht pudern drôfet,
 Bet ji fin lise gaht, un nemms de Kûken dôfet.
 Herr Brôgam wanjert hen, de Bruet de is beret,
 Un sehet, wat se guths in ôhrer Kisten hett.

J. H. S.

Hochzeit Stahl / Mirus, Peine 1711.

Der Wohlgerahtene Kauff, Welchen getroffen Der Wohl-Ehr-
 wûrdige und Wohlgelahrte Herr Herr Casparus Julius Stahl,
 Wohlverordneter Prediger zu Hohenhameln, Mit Der Hoch-Edlen,
 Ehr- und Tugendsahmen Jungfer, Jungfer Catharina Maria, Des
 Wohl-Ehrwûrdigen und Wohlgelahrten Herrn, Herrn Johannis Caspari
 Miri, Ministerii Peinensis Subsenioris Jungfer Tochter, Worûber zwene
 Kauff-Leute am 27sten Octobr. 1711 folgenderweise discuirten.
 Gedruckt in obgemeldtem Jahr.

Hr. Slyek so nach Hohenhameln reiset, trifft unter Wagens einen Hammel-
 Treiber an, welchen Er so anredet:

Hr. Slyek. Glück zu mein guter Freund! Wo kommt ihr her marschiret?
 Kommt ihr von jenem Ort? da man die Saiten rûhret?

Hâmeltreiber. Ja! ja! da komm eck her, un reise sau herum,
 Ick kope Hâmel up, wat frage jy darum?
 In Hohenhameln dort sind sei all weggegreppen,
 Da sind sei numehr rahr, noch rarer als dei Schneppen!

Hr. Slyek. Das wâr ja wunderlich! Ist denn aus Braband schon,
 Der sie zu kauffen pflegt, des reichen Kauffmanns Sohn,
 Dasselbsten auch gewesen? Der handelt gern die Besten,
 Und reiset weit herum nach Norden, Sûd und Westen.

Hâmeltreiber. Dat wohl ifs hei da west, dei rieke Hâmmel-Hans,
 Dei kôft ja alles weg, heb' Schwantz od'r keinen Schwantz.
 Hei hett ein Schaap da kofft, da eck dat Muhl nah spitze,
 Dat her eck geren hat; des Nachts schlôp't in der Mûtze,
 Da het hei, lôfft jy man, en guen Kohp andahn,
 Delswegen wol hei ock, nich eir von dannen gahn.

- Hr. Slyek. Was ist das vor ein Schaaf? Wie ist es anzuschauen?
Das muß was rares seyn! Ey sag mir in Vertrauen.
- Hämeltreiber. Ha! ha! eck höre wol, dei Lecker söll jeck ock
Velicht wol dabeh stahn, nah dem Hapütgen Lock.
Alleen bement jeck nich, de Kohp is alle schloten,
Dat löfft jy sicherlich, et het meck ock verdrotten,
Eck arme Lumpenhund, hert wol sau geren hat,
Eck kopschlang ock darnah, war doch sau vel als dat!
- Hr. Slyek. Ey! sage was du meinst, ich kans noch nicht errahten,
Man kan es doch nicht riech'n? Das Schaaf ist nicht gebraten?
Du must damit heraufs, eh reis' ich nicht von dir,
Darum thu auff dein Maul, und sag deu Handel mir.
- Hämeltreiber. Nu hört, sau hört den tau: Dat Schaap dat is en Deeren,
Dat ifs von guer Tucht, un werd noch Künste lehren,
Et het en arig Schnütg'n, un ock en gut Gesicht,
Dey Huet ifs wit, wit, wit, dat harte leive Wicht.
Et is en nütlich Bild, dat kan kein Mahler macken,
Ock nich en Schostenfeg'r, kratz hei ock noch sau faken,
Dat Schaap dat schmeckt sau seut, noch seuter als en Not,
Ja wat? et Overdrept den seutsten Honnig-Pot!
- Hr. Slyek. Nunmehr verstehe ich denn, und habe sat erfahren,
Es sey ein solches Schaaff von sechzehn, sib'nzehn Jahren!
- Hämeltreiber. Ja, Ja, sau is et ock, et het en brafe Bost,
Un mag thaumahlen gern Speck, Schincken, Eyr un Wost.
Dat Schaap dat het Herr Stahl thau siner Frue nohmen,
Un wenn hei daby schlöpt, sau werd hei nich verklomen,
Un soll seck dat en Deiff tau stehlen unerstahn,
Dei kúmt ind' Hunnelock, un werd nich fry utgahn.
Hüt wil dei Hochtiet syn, un daut seck wat tau gne,
Hei piept sey, wenn hei will, den sachte, den mahl lue.
Gott lat sey man gesund, un leefen mannich Jahr,
Bet sey Grot-Oeller-Meum, un hei Grot-Oller-Vahr.

Hey! hüte wilt klingen dei gläserne Humpen!
Hoh'nhameln ifs lustig und let seck nich lumpen,
Et wischet dei Schnuten un supet dei Gäste,
Herr Stahle's Gesundheit, denn dei is de Beste.

Georgs I. Uebersiedlung nach England. 1714.

Aller-unnerdanigste Glück-Wunsch, an Usen allergnädigsten
Leifen Herrn Könje, Asse Hei uht Sienen Leifen Hannover un van
Sienen Dútschen trúen Unnerdahren in Sien grote Riek Engeland ver-
reisen wolle, upgesettet van Joust Górries am Deister. Drúckt im
September-Mant, 1714.

Wat Gott beschloten hátt daer plegt ót bie tau bliefen,
Un kan dei Welt ót nich mit List noch Macht verdriefen,
Denn Gott regeert alleen, Gott is alleen dei Mann,
Dei dússe ganze Welt im Stann' erholen kan.

Wenn dei en Printzen will up siener leifen Eren
 Tau einem grötern Herrn hier noch will laten weren,
 Sau maut ôt ganz gewifs nah sienen Willen gahn,
 Un kan in düsser Welt nichts gegen ôhn bestahn.

Hätt use Kuhrfürst nich in Sienen Lebens-Jahren,
 Dat Gott alsau ôt hõlt, genau an Sek erfahren?
 Ôt is jo overall der Christenhait bekend,
 Dat Hei van Tied tau Tied vermehret hätt Sien Land

Un Siene Bûdels ohk. Wie hefft Gott noch tau lafen,
 Dat hei Ôhn wierer hätt recht wunnerlick erhafen,
 Tau sôlkem Könje-Riek, dat in der ganzen Welt,
 En ider dei ôt kent, vort allerbeste hõlt.

Hei is van Könjes-Blaut uht Engeland gebahren,
 Darûm is Hei nu ohk taum Könje dort erkahren,
 Dat arvet Hei vordan up Kind un Kinnes-Kind,
 Sau lange dei van Ôhm im Lefen ofer sind.

Dat is Hei ohne dem ohk wehrt vor annern allen,
 Den aller Welt hätt jo Sien Regiment gefallen,
 In Sienen Karkens maut dei Lehre rain bestahn,
 In Sienen Lännern maut dat Recht im Schwange gahn.

Wie hefft, nechst Gott, dôrch Ôhn im Frede können bliefen,
 Dei Fiende kônt ôsch nich van Hues un Hafe driefen,
 Dei Fruens kaket ôsch den Kohl tau rechter Tied,
 Un bringet gern dat Fleisch taum Kohle ahn Verwiet.

Des Minschen Loff duert doch veel länger als sien Lefen,
 Nu maut dem leifen Herrn dei Welt dat Tûgnis gefen,
 Dat Hei Sien Lief un Blaut gern waget vor Sien Land,
 Van leifer langer Tied is dût genau bekend.

Man seih' in Boikern nah, wat hei in siener Jôgend
 Vor Praufen afelegt van Dapperkeit un Dôgend,
 Vor Trier un vor Wien, dei Kaiser Leopold
 Dei was deshalfen ôhm vor vehlen annern hold.

Wie heffet unner ôhm nich nôhdig hatt tau klagen
 Van groter Aferlast, van Exequerers Plagen,
 Denckt, wenn een Buer behõlt sien Veih, sien Hues un Gaut,
 Sau hett hei allemahl noch einen frischen Maut.

Sau spieset man noch woll den Sondag wat vam Schincken,
 Un môgt des Afends gern darup en Pegel drincken,
 Hei Juchai, wûnsche wie, dat an den Jûngsten Dag
 Dei leife Kuhrfürst doch in Sundheit lefen mag.

Oet hett seck noch taur Tied in allen woll gefeuget,
 Dei Kuhrfürst ifs mit ôsch, un wie mit ôhm, vergneuget,
 Nu werd ôt overluet, van Hues bie Hues bekend,
 Dat hei ohk Könje werd im Rieke Engeland.

Dat is woll rechte gaut, wie gûnt ôt ôhm van Harten,
 Doch maket ôt vorerst in usen-Hartens Schmarten,

Dat hei nu alle Tied bie ösch nich bliefen kan,
Darüm bedreufet seck im Lanne jedermann,

Denn wie höert overall, bie Jungen un bie Ohlen,
Sei alle wöllen öhm im Lanne gern beholen,
Denn wenn een Lannes-Herr in sienem Lanne is,
Sau gaiht öt daer woll tau, dat glöfet man gewiss.

Nu afer were wie woll Tranen gnaug vergeiten,
Un sei wilt mengem noch van sienen Backens fleiten,
Ja gefet acht, dat werd im gantzen Lanne schein,
Wenn sei, Herr Könje, erst werd juen Aftog seihn.

Doch afer hape wie, wenn jie werd von ösch raisen,
Sau hole jie ösch nich vor Vaterlose Waisen,
Wie bliefet wat wie sind im Glükke un in Noth,
Dei Gott afwennen werd, getrue bet an den Doot.

Wie alltauhope wilt bie Nachte un bie Dage
Gott bidden, dat hei jöck bewahren mag vor Plage,
Un waihet overt Meer in Engeland en Wind,
So dencket dat darbie ohk use Süfzers sind.

Wenn ohk eenst Fiende wilt jök dat Vergneugen stören,
Dat gegen sei darüm jie mötet Kriege föhren,
Oet sie ohk woer öt will, so heffe wie den Maut,
Vor jök in aller Welt tau wagen Gaut un Blaut.

Jie wetet woll, jie hefft im Lanne sölke Kumpen,
Dei, wenn öt nöhdig daiht, sek gar nich latet lumpen,
Sei möget alle gern frisch vor dem Fiende stahn,
Un öhnen nich en Schritt uht öhren Wege gahn.

Wie hapet overall, Gott werd in Gnaden gefén,
Dat jie noch mennig Jahr mögt im Vergneugen lefen,
Jie bruket jährlik doch den Brunnen tau Pyrmunt,
Dat dout noch alle Jahr, sau bliefe jie gesund.

Jie könnt jök denn darup erlustigen mit Jagen,
Dei leife Kron-Prinz ohk, öt werd jök bayden hagen,
Dat gantze Land werd jök bie Dage un bie Nacht
Upwaren, asse sek gebührt, mit aller Macht.

Wie wilt jök denn sau veel van Appeln un van Beeren
Henbringen, dat jie sei nich alle könt verteren,
Und wenn süfs noch wat mehr ösch im Vermögen is,
Sau schall jök bayden öt tau Dienste sien gewis.

Herr Könje wie wilt düt van juer Gnade hopen,
Und wilt mit Fraiden jök entgegen alle lopen,
Dat Vivat were jie woll hören dann sau wiet
Wie raupen könt, wenn jie up usen Grenzen sied.

Nu Gott bewahre Jök mit Kind un Kinnes-Kinnern,
Un störe wat Jök will in juen Warken hinnern,
Hei hole Jök altied vergnenget un gesund,
Düt wünscht dat ganze Land uht Hartens-Grunn un Mund. Amen.

Pastor Marburgs Amtsjubiläum, Wendeburg 1718.

Die Freude un Danck der Wennjeborgischen un der anderen Gemeinen.¹⁾

Herr Marborg dei hat üsch tausamen inneladen
 Up eine Koste van Gekoochten un Gebraden,
 Darby denn ock noch schall ein gut Drunck Beier sien,
 Dat wie schült eten satt, un schült ock drincken sien.
 Wat schüll wie denn nu daun? schüll wie öhm dat verseggen?
 Och ne, dat mócht hei üsch wol gans nich gut uhtleggen.
 Wie sind ock ja sau nich, wat wie darmidde künt
 Man tau Gefallen daun, dau wie gern einem Fründ.
 Wat schall dat averst doch wol heten un bedien,
 Dat up der Parre ifs saun groot Uplopp van Lüen?
 Man süht dar in dat Huefs sau manchen Schwart-Rock gahn,
 Un süht ock etlicke mit farfften Kleern stahn:
 Dar ifs ock Wiever-Volck, dat hat sick wacker putzet,
 Un ifs sau schmuck un glatt, gewifs, dat et man stuzet,
 Et lett, afs wenn sei hefft dei besten Fähme an,
 Dei sei anteiet, wenn sei wilt nahr Hochtiet gahn.
 Drum koem wie Buerslú ock nich afs Suddelkócke,
 Wie heffet annetogn dei besten Sondags-Rócke,
 Dei Parre wart nu sau mit Lüen annefüllt,
 Dat man ball nich afsüht wo sei all sitten schüllt.
 Dog düt ifs nich umsüfs, afs man all hett erfahren,
 Herr Marborg dei nu schon mehr afs vor föfftig Jahren
 By üsch tau Wennjeborg hat use Heere sien,
 Un ifs ock noch Pastor, sau lang et Gott wel lien,
 Dei hat düt Lag bestellt, wiel hei by sienen Oller,
 Dat süfs gemeinlick ifs ein recht beschwerlick Moller,
 Allein un ohne Húlp sien Amt verwaltet hat,
 Un ifs dog noch keinmahl der Arfeit worren satt.
 Darinne hat hei nu usch meistens alltausamen
 Gedofft, un usch dabie enennt mit usen Nahmen,
 Dat der Gedofften sick elffhundert föfftig find.
 Hergegen deren, dei van öhm begraven sind,
 Der schüllt tausamen sien seffn hundert achtig sieve.
 Ifs dat öhm nich ewest ein Last up sienen Liebe?
 Denn sind veirhundert noch un seffn un föfftig Paar,
 Dei hat hei Kobbeleirt im Amt dei föfftig Jahr.
 Hei freuet sick nu wol, dat sau veel Jahr verflooten,
 Wie noch veelmehr, dat wie hefft siener wol genohten,
 Hei hat üsch wol elehrt, un trállick up den Weg
 Nahn Himmel tau efeurt, un van den Laster-Steg
 Usch naugsam affemahnt. Hei hat mit sienem Leven
 Usch redlick voregahn, kein bófs Exempel geven.
 Wenn man öhm halen leit, et was bie Nacht un Dag,
 Was hei parat, keinmand et anders seggen mag.

¹⁾ Die Mitglieder der Gemeinden Wendeburg, Twedorff, Wendezell und Völckerode beglückwünschen ihren Pastor, Sebastian Marburg, zum 50jährigen Amtsjubiläum am 5. Juli 1718. Gedruckt in Braunschweig.

Süß hat hei ock in Noth un Doet üsch nich verlaten,
 Wenn wie nich funnen Rath im Dorp up allen Straten,
 Un gingen denn man ball nah usen Bicht-Vaer hen,
 Sau wüsten wie gewifs, dat et nich failen könn.
 Wie künnt dat öhme ock mit Wahrheit wol nah seggen,
 Dat hei sick nich woll up dei fule Siee leggen,
 Wenn man öhm säe vor: Hei wöre ein oelt Mann,
 Hei könne rauen sick, sau stund öhm dat nich an.
 Ja keinman könne öhn man einmahl dartau kriegen,
 Dat hei, öhn höchste Noth, ein andern leit upstiegen,
 Hei säe: de lope hen, wat schöll dat nödig sien?
 Jck kan et sülfst noch wol, ne ne, dat Amt ifs mien.
 Nu wie künnt siene Trü nn Arfeit nich vergellen,
 Doch will wie et ock nich in dat Vergetten stellen,
 Wie wettet ja darum am besten wol Bescheid,
 Sau möte wie davon ock seggen lanck un breit.
 Wie Wennjebörger segt: ji hefft üsch biegewohnet,
 Herr Marborg, föfftig Jahr, wat wie nich hefft bilohnet,
 Dat mag un will ock wol dei leive Heere Gott
 Belohnen riecklig jück, wenn ji schon sind all doet.
 Wie Wennjefeller segt: wiel ji üsch woll elehret,
 Herr Marborg, wünsche wie, dat ji nah düssen höret:
 Kumm her, du frohme Knecht, du bist getrü ewest,
 Gah in des Heeren Freud, dat ifs ja wol dat best.
 Un wie van Zweyrdorp segt: wie sind wol underwieset,
 Herr Marborg, juen Fliet dei Kindeskinden prieset.
 Gott sie ju Lohn darvor, wie wettet jück et Danck,
 Wie wilt et reumen ock all use Levenlanck.
 Wie Völckenroer hefft mehr Ohrsack noch tau sprecken,
 Denn jent ifs gegen üsch ball nig einmahl tau reken.
 Wat hat dei lange Jahr doch nig dei gue Mann,
 Nah usen Dorpe her veel sure Wege dahn!
 Im Winter hadde öhn dei Külle oft dorchtogen,
 Dei Schnie un Regen brav um sienen Koppe flogen:
 Wat hei tor Sommer-Tied manchmahl vor Schweet vergoet,
 Wenn hei her tau üsch kam, dat weit dei leive Gott.
 Dei will denn sienen Schweet, Fliet, Arfeit un dei Trüe
 Dei hei an üsch bewiefst, davor wie guen Lde
 Oehm nich satt dancken künnt, belohnen ganfs gewifs
 Afs et öhm nütte hier, un dorten selig ifs.
 Hat hei öhn sädigt hier mit einem langen Leven,
 Sau will hei öhm darnah den Himmel dort wol geven.
 Dat wünschen wie, dat wünscht dei gantze Meine noch,
 Wie biddet all tauhoep: O Gott erhör üsch dog!

Pastor Marburgs Amtsjubiläum, Wendeburg 1718.

Afs Us' Herr Marborg üsch ein Gastebott egefen, Nadem
 Oehn use Gott sau lange laten lefen, Dat He nu föfftig Jahr Sien
 Amt verrichtet hat, Recht, Afs' ein braf Pastor, Nich kranck, Un ohck
 nich matt: Do hat ein Buersmann hier düse Versche maket, Dei

hier in Wenneborg Spinn't, Döschet, Pleuget, Bracket. Et is de Mann, De recht von Harten grunne schrift, Un uses Herr Pastors Sien trûe Parr-Kind Blift. Im Jahr 1718.

Hört Lûe, hôret tau, ick heff jûck wat tau seggen,
 Dat is vort erste wahr, et sind gar neine Löggen:
 Tau dehme kumt et ohk nich alle Dage vor,
 Drum gefet encke acht, un sparret up ju Ohr.
 Et is hier ein Pastor, den weer ji alle kennen,
 Drum et nich nôdig is, wietlôftig Oehn tau nennen:
 Doch schôll hier ja wer sien, de sau gar frômmet lett,
 Sau segge ick et ôhm, dat he Herr Marborg hett.
 Dem Manne is van Gott ein temelck Oller gefen,
 Dat segg ick, un wer weit, wur lang he noch kan lefen?
 All over achtig Jahr hat he darmitte west,
 Un is noch temelck starck, un up den Beinen fest,
 Des Ollers Schwackheit hat he noch nich erfahren,
 He is ball noch sau kasch, afs ein van veertig Jahren:
 Wan he in Wenneborg hier up der Straten gait,
 Sau schôll ji Wunner sein, wur ôhm dat frisch anstait.
 Wan gliECK dat Steg is krum, kan he doch drover schlieken,
 Dat manger, de noch jung, erst mott all woll bekieken,
 Un ohck uht Furchten woll biem Stokke drover gait,
 Dat he, eir he et sûht, nich plump int Water schlait.
 Ja he kan ohck taur Noht noch overn Grafen springen,
 Dat jungen Kerels wel nich allemahl gelingen:
 He kan tau Peere braaf noch komen up, un af,
 He kan frisch over Feld fortsetzen sienen Staf.
 Dût is Verwunnerns wehrt: doch mott ick mehr vertellen,
 Dat wunnerlickste is, wat ick jûck nu wil mellen:
 He hat all foftig Jahr up user Kanf sel stahn,
 Dat latet truhn einmahl jûck recht tau Harten gahn!
 Sau lange leife Tiet hat he all môtten leefen,
 Nadem he dûsem Dôrp is taum Pastor egefen.
 Ick lôfe, dat et ohck all over foftig is,
 Sau, afe mick et dünckt, doch weit ickt nich gewifs,
 Denn afs' Hr. Marborg kam, dat kan ick kuhme dencken,
 Ick satt in user Schaul noch up den Fiebel-Bâncken,
 Un itzund bin ick all van sestigen nich wiet,
 Dat is all lange hehr, et is 'ne lange Tiet.
 Schôll dat nu Wenneborg nich afs' ein Glück erkennen,
 Dat üt en solcken Mann hier Herr Pastor kan nennen?
 He bringt sien Preddig-Amt up sau veel Jahr hennan,
 De unner hunnerten kuhm ein aslefen kan.
 Ja, ja, wie wünscht ôhm Guts, wat wy man kûnt ersinnen,
 Gott gef' ôhm wier Kraft van butten un van binnen:
 Un wan he endlich matt angefen mot sien Warck,
 Sau make Gott Oehn dort in sienen Hütten starck.

Reise Georgs I. nach Hannover. 1719.

Der ehrliken Hannôverschen Buren allerunnerdanigste Fraide.
 asse dei leife grohte Gott usen allergnädigsten Herrn Könje uht

sienem groten Rieke Engeland in sien dütsche trüe Kuhr-Fürstendaum
im Brakmande 1719 glüklik ohk gesund wedder kohmen leit, be-
schrefen van Jaust Görries am Deister.

Nu süht man dat Jie ösch Herr Könje nich könt haten,
Wie könet ohk van Jök bet in den Dod nich laten,
Un leift en Brögam gliek dei Bruet van Harten sehr,
Sau leife wie Jök doch Herr Könje noch veel mehr.

Denn wat man an Jök ifs, dat dünket ösch sau seute,
Dat wie Jök overall gern piepeden dei Fente
Un leifer als dem Pafst, efft hei gliek Ablafs giff
Un doch tau wielen ohk wol toernig werd un kiff.

Wie biddet Gott, dat hei in Gnaden wolle gefen,
Dat Jie Herr Könje mögt noch veel veel Jahre lefen
In Sundhait un in Glök, denn alle wie Jie daut,
Dat haget allen wol un gaiht ohk alltied gauht.

Dei Jök gekennet hefft in juen Kinner-Jahren,
Dei segten wat dei Welt bether an Jök erfahren,
Dat Gnad' alltied bie Jök un Redligkait will sien,
Solk Lof an Könnijens un Fürstens klinget sien.

Verstand un Redligkait, dat segg' ek ungelogen,
Dei schienet düssen Dag Jök noch uht juen Ogen,
Drum werd ohk jue Riek un Land im Flore stahn,
Sau lange Jie dat Recht im Schwange latet gahn.

Noch ningenst affe wie dei Fraiden-Post verneimen,
Dat Jie uht Engeland hen nah Hannouer keimen,
Do was dei Fraid' un Lust sau groht bie jedermann,
Dat miene Tunge sei nich gnaugsam reumen kan.

Dat Vivat hörde man uht allen Hüsern klingen,
Man sag do Ohlt un Junk vor groten Fraiden springen,
Dei Ollern segten dar: Och Kinner hörret doch,
Gott sie Loff, Priefs un Dank, dei Könje lefet noch.

Dei Maikens stünnen up van öhren Spinne-Wokken,
Un fingen an tau sek dei Kerels hen tau lokken,
Sei grepen overall en anner bie der Hand
Un sprungen, dat taum deel sei stöfen an dei Wand.

Drup fingk en ider an nahm Danze siene Graitjen
Up jue Sundhait fluks tau piepen un tau haitjen,
Taum deele fingen sei tau Winkel drup tau gahn,
Ek weit nich wat sei mehr up jue Sundhait dahn.

Jie könt uht allem dem Herr Könje gnaug befinnen,
Dat nechst dem leifen Gott noch aller Lüe Sinnen
Im Lanne dörch un dörech, et sie Mann, Wief un Kind,
Dei Maged samt dem Knecht, up Jök gerichtet sind.

Ja öt kan weder ek noch annere beschriefen,
Mit wat vor Lust man nu dei Tied plegt tau verdriefen,
Wenn einer nu van Jök man segt en einig Wort,
Sau segt dei anre drup dat Vivat gliek sau fort.

Up jue Sundhait will dat Volk in allen Saken,
 Ot sie ohk wo ôt will alleen den Anfank maken,
 Un segt ôt glik vorher nich allemahl dei Mann,
 Erinnert ôhne doch dei Frue glik daran.

Dat Jie ôsch nu nich môgt mit Overlast beschweren,
 Will wie Herr Kônje Jôk ohk Lefenslang sau ehren
 Un daun mit allen Fliet wat minsch un môglik ifs
 Nah user Schuldighait, dat glôfet man gewifs.

Jie ehret Gott un makt mit dem in allen Dingen
 Den Anfank, darûm let hei wat Jie daut gelingen,
 Nein Fiend kan in der Welt wor gegen Jôk bestahn,
 Wat Alberoni denkt dat mant den Kreftgangk gahn.

Hei brumde Anfangs sehr un ârger as en Kater,
 Hei drauede mit Krieg tau Lanne un tau Water,
 Bet jue Flotte kam, do stund dat Spansche Blaut,
 Afs Hasens int gemein bie ôhrer Trummel daut.

Dei Ammiral van Bings dei brochte Forcht un Schrekken
 Int Middellândsche Meer, hei schlang an allen Ekken
 Wat Spanisch heten woll, sei fochten as en Muefs
 Un van den Spanjern kam fast nich en Schip tau Huefs.

Drup brochte Alberon tau hop' en andre Flotte,
 Doch word sei efen sau tau Schimpe un tau Spotte,
 Denn afs dei Spansche word der Englischen gewahr,
 Do word dei Spansche glik van Stunn' an unsichtbar.

Noch leiten etlike van Spanjern sek gelûsten,
 Dat sei sek wageden noch over Schottlans Kûsten,
 Doch hatt sei Wigtmann sau afs sek gebôhrt belohnt,
 Sien Schwerd hatt nich, wat sek nich fluks ergaff, verschont.

Nu drauet Alberon noch mit dem Fege-Fûer,
 Drin schall dat Lachen Bings un Wichtmann weren dûer,
 Doch drinkt sei baide noch en rechte gaut Glafs Wien
 Un hoept dat Fege-Fûer schall uhtgelôschet sien.

Dat Jie Herr Kônje sind up juen Thron erhofen,
 Dat môhtet overall dei Fiende sâlftest lofen,
 Denn dat Jie woll regeert jue Kônje-Riek un Land,
 Dat maket juen Raum in aller Welt bekend.

Printz Fredrik folget Jôk un let sek unnerwiesen,
 Dat man den leifen Printz kan nûmmer gnaugsahm priesen,
 Dei ôhn man sieht un hôt bekennet alle frie,
 Dat Sienes glieken wol nicht licht tau finnen sie.

Dat hilge Biebel-Bank hôt hei vort allerbeste,
 Dat ifs alltied sien erst' un Afends ohk dat leste,
 Darut ifs ôhm allmaist bekend wat sek gebôhrt,
 Dat hei sau lichte nich van Frômnden werd verfôhrt.

Hei hatt mehr Bôiker leif un legt sek nu up Saken,
 Dei ôhn kônt mit der Tied taun brafen Kônje maken,

Hei weit all English, Fransch, ohk Ukerwensch, Latien,
Un wat vor Spraken süfs öhm möget nöhdig sien.

In Siener Kindheit kann' hei all sehr ahrtig danzen,
Nu lehrt hei noch vordan den Vestungs-Bue un Schanzen.

Dei Riet-Kunst weit hei ohk, wenn Hei sek exercert.
Erwieset Hei, wo wohl Hei en wild Peerd regert.

In vullen Rennen kan Hei hauen, steken, scheiten,
Dat einem werd dat Blaut um siene Wunnen fleiten,
Wenn Hei den Fiend enst drept, Hei dreppet in den Ringk,
Wenn Hei nahm Ringe rennt, ganz vullenkomen ftingk.

Dei leife Prinz hätt noch drey junge gladde Süstern,
Nah welken mit der Tied werd groten Prinzens lüstern,
Sei sind öt ohk wol wehrt un feuget Gott öt sau,
Sau wünschen alltomahl wie veel veel Glücks dartau.

Jie hefft Herr Kõnge jo noch brafe Krafft tau lefen,
Dei leife Gott werd Jök vor ösch dei Gnade geven,
Dat Jie hier in der Welt regeret sau veel Jahr,
Dat Jie tain-dubbelt noch werd Oller-Grote Vaer.

Dat wünschet overall dei Armen mit den Rieken,
Dei Christen nich alleen, dei Törken ohk desglichen,
Sei hefft dörch Jök erlangt wat man öhr Wunsch begehrt,
Drum holet sei sau wol als wie Jök leif un wehrt.

In Norden will dei Krieg veel Lüe noch verarmen,
Der Lüe latet Jök Herr Könje doch erbarmen,
Un helpet doch, dat dar ohk Frede weren mag,
Sau biddet sei vor Jök mit ösch ohk Nacht un Dag.

Jie hefft in Meklenborg Gott loff öt sau gefeuget,
Dat Junker, Börger, Buer in allem sind vergneuget,
Un jue Lüe hefft sek dort sau overall
Verholen, affe Volk sek holen mant un sall.

Dort in dem Laune sind wol wainige verstorfen,
Doch Maikens sind taum deel tau Nunnens ganz verdorfen,
Un dei Verdarf kúmt jo allene man darvan,
Dat man taum Frien nich Kunsens erlangen kan.

Man hatt jo in der Welt bether noch nich befunden,
Dat veel Soldatens sind getúgt van Kloster-Nunnen,
Heilt Adam sek doch nich im Garen an den Wind,
Drüm sócht en Kerel gern wor junge Maikens sind.

Dei Maikens kõnet doch dat Frient lichte lehren,
Un frieden, glöfet man, im Lanne hier sau geren,
Afs annerswo mag scheihn, un wenn man Frient weehrt,
Sau werd dei Maikens wol un Kerels ganz verkehrt.

Ek hörde gistern noch van velen Maikens schnaddern,
Sei bidden Jök wol gern uht Dankbahrkeit tau Faddern,
Un wenn man Fadder werd, dat staiht jo noch all fien,
Dei Maikens móchten ohk gern alle Fruens sien.

Dat latet doch ohk tau, sau will wie alle bidden,
 Dat Gott Jök segnen mag van ofen, unnen, midden,
 Dat jue Stamm un Riek sau lange mag bestahn,
 Bet dat dei Erden-Kraifs un Welt werd ganz vergahn. Amen.

Innige Bitte der Pyrmonter Mädchen an Georg I. 1720.

Der Pyrmuntschen Maickens Hertens-Wunsch un deimaidige
 Bidde an den Herrn Könje von Groten Britannien bei dessen Gott
 Loff! glücklichen gesunnen Ankunft tau Pyrmunt im Brack-Maende
 1720, beschrefen von Joust Otto Jörgens.

Süh nu! süh nu! wat wilt dei Maickens doch beginnen?
 Sei sind fast, afs ut schient, verwirt in öhren Sinnen,
 Dei riepe sind, werd nu van grohten Freiden vull,
 Deels afer schienet gar im ganzen Bucke dull.

Seiht an, wat sei nu daut, sei springt uht allen Döhren,
 Sei wetet nu van nichts afs Leffellie tau kören,
 Sei raupet apenbar; sei hedden frischen Mant,
 Den öhre Saeken sien im Frien numehr gaut.

Hoho! eck marcke wol, sei heffet all vernomen,
 Dat Jie, Herr Könje, sied uht Engeland gekommen,
 Un dat Jie afermahls den Brun in düsser Tied,
 Gott gefe Glück dartau, tau brucken willens sied.

Nu hätt im vorigen Jahr' öt Gott sau laten schlumpen
 Dat do en Maicken kreg en brafen frischen Kumpen,
 Jie afer schenckeden darbie blanck Geld der Bruht,
 Man puzde sei dartau an Juen Hofe uht,

Sau glat wafs neine Bruht vorher bie ösch gepuzet,
 Sau wakker hätt vorher nein Bruht Fiedum gestuzet,
 Drüm leit dei Brögam ohk den Plaug im Felle stahn,
 Man sag sei baide flucks mit Lust tour True gahn.

Nu hopet overall dei jungen Quakkel-Taschen,
 In düsser Brunnen-Tied seck Kerels tou erhaschen,
 Meck afer düncket doch, öt gait nich alltied an,
 Dat man mit sölkem Glück en Brögam kriegen kann.

Den lát Gott Brögams glick up riepe Maickens regnen,
 Werd sei dei Könje doch nich flucks mit Bruht-Schatt segnen,
 Wen ein un andern ohk dei Könje wat verehrt,
 Sou ifs öt andern doch nicht efen sau beschert.

Geld ifs dei Los' un werd ohk wol dei Lose bliefen,
 Denn, wenn dei Kerels seck gedенcket tau bewiefen,
 Sau fraget sei vorerst, hefft ohk dei Maikens Geld?
 Dar kúmt öt man up an, dat Geld erhólt dei Welt.

Ja hütigs Dages sind veel Kerels sou gesinnet,
 Wenn bie den Maikens sei nich brafen Bruht-Schatt finnet,
 Sou wandert sei vorbie, wehlt nümmer eine Bruht,
 Un nah der Leffellie lacht sei de Maikens uht.

Daher werd in der Welt veel Kerels Hagestolten,
 Wat nüttet dei doch wol? sei scheidet öhre Bolten
 In fremde Schiefens hen, dei Vögel wilt up Echt
 An junge Maikens nich: bedenckt is dat wol recht?

Mit sölken Kerels word vorhen in ohlen Jahren
 Veel schärper asse nu in user Tied verfahren,
 Wenn do en Kerel sek des Frieens ganz begaf,
 Sou kam bei van der Welt nich ahne Schimp int Graf.

In Selschop dröften sei sek nümmer laten finnen,
 Sei können Aemter ohk un Gille nich gewinnen,
 Dat wafs erst Schimps genaug, doch blef öt dar nich bie,
 Sei wören ohk gar nich van andern Straffen frie.

Sei mösten overall in kolen Winters-Tieen
 Veel groten Schimp un Quael van jungen Maikens lieen,
 Denn, wenn dei Küll' un Frost glik wafs noch enst sou groht,
 Sou schlepde man sei doch herümme nakkt un bloht.

Sei plegten öhnen ohk mit frischen scharpen Rauen,
 Denkt wat dat schmartlik wafs, den Pukkel braf tou hauen,
 Bet dat sei schrieeden: Ach! Maikens holet in,
 Ek wil van Stunnen an nu endern minen Sinn.

Ek wil mek eine Bruht uht juer Riege griepen,
 Dei wil ek Dag un Nacht sou haitjen un sou piepen,
 Un daun wat mek noch mehr bie öhr tou daun geböhrt,
 Sou hefft dei Maikens denn tou hauen upgehört.

Hört mehr, leit öhnen Gott glik Geld un Gout erwarfen,
 Sou dröften sei öt doch nich arfen öhren Arfen.
 Dei Ofrigkait alleen erkende sek öt tou,
 Doch ifs öt nu nich mehr bie usen Tieen sou.

Dei Hagestolten sind in juem Ditschen Lanne,
 Herr Könje, hier un dar un fast in iedem Staune,
 Dörch sei werd Jue Land gar nich up Echt vermehrt,
 Sind sölke Lfe den nich brafer Straffe wehrt?

Nein Minsch' ifs in der Welt van Gott dartou erschapen
 Im Hagestolten Bedd' alleene man tou schlafen,
 Gott sülfest segt: Vermehrt dei Welt doch man up Echt,
 Denn wat up Echt nich schüht, dat hölt man nich vor Recht.

Un wen ek jök noch darff wat mehr tou seggen wagen,
 Sou segg' ek frie heruht, wat Maikens plegt tou klagen,
 Dat öhnen Bruht-Schatt failt; dei Mangel ifs all groht,
 Jie afer könt sei licht erredden uht der Noht.

Wen jie man seeggen wilt den Hagestolten-Gästen,
 Dei heffet Geld un mehr afs öhnen deint toum besten,
 Wen ein arm Maiken werd tou siener Tieden Bruht,
 Dei stüret nu alleen jie Hagestolten uht.

Veel Maikens wilt sek ohk gar nich up Echt befrien,
 Ernehret heimlik sek mit Winckel-Leffelien,

Dei Maikens achtet doch den Hagestolten glik,
 Sou kahmt sei wol tour Baut' un ohk int Himmel-Rieck.

Verordene Jie dût, sou werd ohk andre Heren
 In öhren Lännern wol sou tou verordnen lehren,
 Dei Hagestolten werd denn twiefelsfrie bekehr't,
 Dei Welt werd denn up Echt un Recht noch mehr vermehrt.

Veel arme Maikens kohmt denn ohk jo wol tou Männern,
 Dat glöfet man gewifs hier un in juen Lännern,
 Dei Bruht-Schatt-Mangel bringt süfs Maikens Sorg' un Pien,
 Denn afer werd sei wol vull Freid' im Buke sien.

Herr Kônje, wo werd Jök dei Maikens denn lofen
 Bie Dage, bie Nachte van unnen van ofen,
 Ja, Jue Raum werd wol sou lange bestahn,
 Bet Himmel un Ere werd endlik vergahn.

Man höret hier un dort mit Freiden jo bie allen,
 Dat Jue Bakken noch, Gott Lof! nich sind verfallen,
 Jie seiht sou kregel noch uht Juen Ogen uht,
 Dat sek in Jök noch wol verleifde mange Bruht.

Wie wünschet unnerdes, Gott woll' in Gnaden gefen,
 Dat Jie in Sundhait mögt nah eiguem Wunsche lefen,
 Un dat Jie düssen Brun mögt bruken hundert Jahr,
 Gif doch, o leife Gott! dat öt mag weren wahr.

Sau hätt Prinz Wallis Räst mit Siener gladden Fruen,
 Dei Hei van Anspach Sek uht Leifte laten truen,
 Dat Hei den Kônjes Stamm mit Lust vermehren kan,
 Den Öhn un Sienen Stam ohk prieset jederman.

Glückwunsch zu Herzog August Wilhelms Geburtstage 1720.

Unnerdänigste Glük-Wunsch up den Fürstlichen. Gebohrts-Dag,
 Uses Gnädigsten leifen Lannes-Herrn, August Wilhelms, Regeren
 Hartogen tau Brunswiek un Lüneborg, affe Sr. Durchl. Dat Acht un
 fiftigste Jahr am 8. Martz im 1720. Jahre glüklich erfüllet hadde,
 Un Dat Negen un fiftigste Jahr mit aller Siener Unnerdahnen groten
 Fraide gesund wedder antrat; uppesettet van Johann Borries, uht
 Ohlkassen¹⁾ jonsiets dem Hilse. Brunswiek, gedrückt mit Keitelschen
 Baukstaven.

Ek heffe veel gehört un in der Daht vernomen,
 Woer Lûe in der Welt tauhope plegt tau komen,
 Daer sprekt en ieder gern van dem, wat öhm gefält,
 Woer van hei in der Welt an allermeisten hält.
 Wat Krieges-Lûe sind, dei schnakket van Qvarteiren,
 Worin sei Dag vor Dag sek latet exerceiren,
 Un wat tau Felle sei vor Dahden heft gedahn,
 Wo sei up öhren Fiend in Schlachten plegt tau gahn,

¹⁾ Ölkassen, Kr. Holzminden im Herzogtum Braunschweig.

Wan afer im Qvarteir seit môtet liggen bliefen,
 Sau pleget sei dei Tied gantz annerst tau verdriefen,
 Sei heffet Wiefer deels gern in Kummunion
 Un giefet ôhnen doch wol wainig Kost un Lohn.
 Die Geistliken sprekt gern van Bôikern un Postillen,
 Wat Advaucaten sind, die sprekt van ôhren Grillen,
 Dei Doktors fraget fluks, eft andre kranken daut,
 Un heffet den darbie vor sek den besten Mant.
 En Kopman trachtet ohk mit allen sienen Sinnen,
 Woer un van wem dat hei en Vordehl kan gewinnen,
 Un wenn en Jude gliek fief mahl verschneen ifs,
 Denkt hei doch Dag vor Dag noch uf Profit gewifs.
 Dei Maikens môget geru nah jungen Fentjens fragen,
 Den Fentjens plegt dei Schnak gemeinlik ohk tau hagen,
 Doch werd en Maiken wol nich alle mahl ein Bruth,
 Un wat sei daut, kûmt doch ïm veertig Weken uht.
 Wie Buren schnakket wol van usem Veih' un Gûlen,
 Ohk usem Akker-Wark' un pleget nich tau hûlen,
 Wen dat gaut Koren bringt, wen use Veih wol staiht
 Un use Arfeit recht in ôhren Schwange gaiht.
 Wie pleget fluks darbie nahm Lannes-Herrn tau fragen,
 Eit man kan ûnner ôhm dei Lannes-Last erdragen,
 Un wenn dei gnädig ifs, so wûnscht man Nacht un Dag,
 Dat hei up hunnert Jahr sien Lefen bringen mag.
 Nun, leife Lannes-Herr, wie kônt mit Wahrheit reumen,
 Dat jie ôsch latet gern in usen Eigendenmen,
 Wie sind GOtt Lof bether van jôk gar nich geplagt,
 Veel wainiger dôrch jôk van Huefs un Hoff verjagt,
 Afs anderswo wol schûht, GOtt hått ôsch Gnade gefen,
 Dat Acht und siftig Jahr hei jôk nu låt erlesen,
 Wie wûnschet, dat dût man jue halfe Lefen sie,
 Un noch sou veele Jahr van nieen komt darbie.
 Dat Wûnschen hôret man tau GOtt bie iedermanne,
 Dat glôfet mek man tau, im gantzen Vader-Lanne,
 Ôt mag sien groht un klein, ôt mag sien junk un ohlt,
 Druet spôre jie, dat wie jôk hoch in Ehren hohlt.
 Dat ifs gantz recht un will ôsch allerdings gebôhren,
 Dat wie jek ehren daut mit Warken un mit Wôhren.
 Denn wie sind Unnerdahn, jie sind die Lannes-Herr,
 Wie sorget nich vor jôk, jie sorget vor ôsch veelmehr.
 Jie latet GOTTes Wohrt ôsch klaerlik openbahren,
 Dei wat tau klagen hått, dem mant Recht wedder fahren;
 Jie lefet sou, dat man jôk alltied folgen mant,
 Ein gaut Exempel maekt dat Folgen alltied gaut.
 Jie latet Maikens nich nah juer Kamer schlieken,
 Jie hohlt jôk man alleen tau juer leifen Fieken;
 Veel afer wundert sek, wo dat denn kan gescheihn,
 Dat Kinner hier un daer jôk pleget gliek tau seihn,
 Darvan will ek jôk nu dei Wahrheit frie bekennen,
 Dat man begriepen kan mit Sinnen un mit Hânnen:
 Dei jungen Wiefer hohlt jôk all' im Lanne wehrt,
 Van Männern were jie ohk overall geehrt.

Drum wilt sei alle gern, wat sei ohk daut vor Saken,
 Öt mag sien, wat öt will, up jue Sundhait maken,
 Daer denkt sei an, wenn sei wilt hen tau Bedde gahn,
 Ek merke wol, dat jie werd mienen Schnak verstahn.
 Afs ek ningst Hochtied heilt mit miener jungen Graitjen,
 Do ginge wie tau Bedd' im Piepen un im Haitjen,
 Sei sagte mek van jök afs usem Lannes-Herrn:
 Wat du wut, dau ek nu up siene Sundhait gern.
 Drup gink ek do mit öhr im Stilken hen tau Bedde,
 Wie schleipen nich fluks in, wie waken in dei Wedde,
 Mit vuller Fraid' un Lust, dat Spel gefell mek sau,
 Dat ek wol hedde gern drei Wiefer noch dartau.
 Un wenn dei Lüe segt hernechst üm drüttig Weken,
 Wie wören wat tau frau tausamen all geschleken,
 Un en klein Söhnken möcht' ohk komen vor der Tied,
 Sau denket, dat öt nich gescheihn uht Haat un Nied.
 Wenn man öt seggen darff, sau heffet jo dei Ohlen
 Sek all in öhrer Tied sou raine nich gehohlen,
 Dei ohle Adam will nich sau tau Grunne gahn,
 Dat nich dei junge söcht van nieen up tau stahn.
 Drum sied doch gnädig ohk mit Straff un Karken-Baute
 Un hohlt in sölken Fall den Buren wat tau gaute,
 Dei ohle Adams-Lust vergaiht doch mit der Tied,
 Im Oller werd man jo der Adams-Lüste quiet.
 Wie biddet alle GOtt, dei woll' in Gnaden gefen,
 Dat jie so veel mahl noch mögt düssen Dag erleben!
 Afs jie all hefft erleft un wol vordan regert,
 Sau werd jue Lof bet an den jüngsten Dag vermehrt.
 GOTT dei bewahre jök vor Hausten un vor Kfichen,
 Dat jök nichts nöhdig sie van Appeteiker Jüchen,
 Ohk juer Fieken nich un gantzen Hogen-Huefs.
 Dei Jüchen maket doch dei Nesen mangem Kruefs.
 Un könet doch¹⁾ tau lest vam Dode nich befrieten,
 GOTT gefe! dat jök mag all jue Daun gedieen,
 Dat jue Stam und Land bet an den jüngsten Dag
 Van allem Ungelük befriेत bliefen mag.
 Wie biddet GOtt darüm allene nich in Karken,
 Wie daut öt alltied ohk in allen usen Warken,
 Wenn use Wiefer wilt mit ösch tau Bedde gahn,
 Ohk wenn mit öhnen wie denkt wedder up tau stahn.
 Wie wilt nu düssen Dag mit Dudeldai un Lieren
 In user Naberschop tau juen Ehren fieren,
 VIVAT dei Lannes-Herr will singen iederman
 Dei gantze Nacht herdörch, bet²⁾ dat dei Dag brekt an.
 Dei Wiefer wilt ösch up jue Sundhait danzen,
 Dei Maged un dei Knecht ohk alle lütje Panzen,
 Dei wilt desglieken daun, un wat noch mehr werd scheihn
 In düsser Nacht, werd man tau siener Tied wol seihn.
 Hai Juchai.

1) Druck: dach. 2) Druck: bei.

Hochzeit Stöer / Striepe. Wickensen 1721.

Dei unvermautete doch glüklike Fisch-Fank up Hrn. Docter Stöers un Fr. Henrietten Sophien Striepen Hochtieds-Dag, Den Sei am 25. Feiberaries 1721. up dem Fürstliken Amt-Huse Wickensen heilden, beschrefen van Henneke Knecht uht Lauen-Steine.

Der Männer List, segt man im Sprickwoer', ifs behenne,
 Doch afer Fruen-List hätt nümmermehr en Enne,
 Ifs eine List vorbie, sau sind sei Dag un Nacht
 Up fiftain annere mit aller Macht bedacht.
 Un dächten sei alleen up dat wat sei verstünnen,
 Sau könn' un möchte man öt öhnen wol vergünnen,
 Sau wiet sei könt en Dingk begriepen un verstahn,
 Denn wat man nich verstaht, plegt nich wol af tau gahn.
 Nu weiht dat Fruen-Volk van Pleugen, Saien, Maien,
 Un sölker Arfait nichts, dat Spinnen, Haspeln, Naien
 Könt sei am besten daun, un wat dartau gehöht,
 Ohk öhnen in dem Bedd' hernechst tau dann geböht.
 Säfs heff' ek veel gehöht, dat Fischen, Vogel-stellen,
 Sie overall Verdarrf vor veelerlei Gesellen,
 Dei öt nich uhtgelehrt, den bringt öt wainig in,
 Drüm dait nich wol dei half worup legt sienen Sinn.
 Herr Bruht, man höhret hier, dat heff' ek Jök tau seggen,
 Jie wöllen sülfest Jök up Fischerien leggen,
 Sau gaiht dei Schnak herüm bie allen openbahr,
 Drüm segget frie heruht, wenn in der Daht ifs wahr?
 Ja ja, sei segget all, Jie hädden nah Verlangen,
 En brafen frischen Stöer taum ersten mahl gefangen,
 Dei Fisch lät sek nich veel in usen Lanne seihn,
 Wo hätt dei Fank doch denn sau glüklich kont gescheihn?
 Man fängt den leifen Fisch sau lichte nich mit Angeln,
 Un stärker Fischer-Tüeg dat möchte Jök wol mangeln,
 Dat Fischer-Handwark ifs ohk Fruens nich bekind,
 Dar höht veel Kräfte tau, daertau höht ohk Verstand.
 Fief Kerels fengen enst ohk einen mit der Senken,
 Dei Stöer könn' afer fluks sek uht der Senke schwenken,
 Do was hei fohrt, öt ifs doch Jue Fank nich sau,
 Darüm vertellet ösch, wo gink dei Fank doch tau?
 Ek merke wol Jie mögt darvan nich geren hören,
 Un sorgt, sei möchten Jök den leifen Fisch entführen,
 Drüm nöhmest öhn doch man sau gaut Jie könt in Acht;
 Dei Röfers rofet gern den Dag sau wol afs Nacht.
 Jie wehtet noch wol nich, wat Jie in sölken Saken
 Mit Juen nieen Fisch un leifen Stöer wilt maken,
 Hei ifs Jök noch taur Tied wol nich gaer veel bekind,
 Hei kümt ohk sellen hier in use Vater-Land.
 Wenn Jie en wainig man wilt in Gedult verbliefen,
 Sau will ek, wo hei ifs un wo hei schmekt, beschriefen,
 Hei ifs nich afs en Karp', hei ifs nich afs en Hecht
 Noch Weser-Fische sind, dat segg' ek Henke Knecht.
 In miener Jögend mocht' ek nich dei Pleuge kielen,

Drüm mocht' in Lauenstein ek mek ohk nich verwielen,
 En Schepman woll' ek sien, doch afs ek an dei See
 Man hen kam, stund ek daer afs en verjaget Reh.
 Ek höhrd' am Aufer fluks dei starken Winne brusen,
 Dat mek in Rokk' un Brauk ohk ankam schrecklich Grusen,
 Doch heff' ek sülfest daer mit Ogen angeseihn,
 Wo in der See recht mauht dei Fischerie gescheihn.
 Wat sei taur Fischerie vor Nette bruhkt un Stangen?
 Wat sei ohk in der See vor Fische plegt tau fangen?
 Nu segg' ek frie heruht, dat in der ganzen Welt,
 Mek nich en einig Fisch sau afs en Stöer gefällt.
 Dat möhte Jie gestahn, dat hier in user Lenne
 Tau Wikkensen nein Mensch derglieken Fische kenne,
 Sei wehtet weiniger wo seüht' en Stöer recht schmekt
 Un wat vor Abbetiet bie Fruens hei erwekt.
 Hei ifs vorerst en Fisch van nich geringer Länge,
 Un kümt hei in dei See mit andern int Gedreng,
 Sau drengt sien Rüssel dörrch, dei ifs spitz, lang un stief,
 Mit sienem Rüssel gaiht he andern up dat Lief.
 Sien Kop un ganze Buek ifs wol en wainig dikke,
 Hei hett dennoch dabie en rechte gauht Geschikke,
 Dei Ogen sind wat klein, dei Mund fast zirkelrund,
 Doch afer nich en Tahn in siener runnen Mund.
 Drum sugen kan hei wol, doch afer gar nich kauen,
 Wat man nich kant, kan süfs dei Mage nich verdauen,
 Veir Zersen hat dei Stöer afs einen dubbeln Bahrt,
 Neimand verwundre sek, sau ifs des Fisches Ahrt.
 Dei Feddern sind öhm witt, zwei sittet an den Kiefen,
 Zwei andre sittet noch an düsser Fische Liefen,
 Am Schwanz' en andre noch, hei ifs doch ohk nich ganz
 Mit Schuppen andern glik bedekt bet an den Schwanz.
 Doch hatt hei afs öt schient, darin sehr starke Kräfte,
 Sien Fleisch schmekt angenehm, darin sind seüte Säfte,
 Un wimmelt hei den Schwanz, sau moht dei Kop voruht
 Un ganze Buhk dartan, wat dünkt Jök doch Herr Bruht?
 En See-Fisch will nich licht uht sienen Water wicken,
 En Stöer mag afer wol in andre Ströhme schlieken,
 Darüm verwarn' ek Jök, sall Jue Fank bestahn,
 Sau lahtet Juen Stöer nich mehr int Water gahn.
 Ek maut hierbie Herr Bruht Jök eine Lehre lehren,
 Jie mötet nümmermehr tau öhm den Räggen kehren,
 Sien Buhk ifs jo sau weik afs Jue Buhk kan sien,
 Sau schikt dei Bäke sek tausamen rechte fien.
 Mek dünkt Jie könet doch Jök noch nich recht besinnen,
 Wat Jie mit Juen Stöer sölt maken un beginnen,
 Verspere Jie öhn gar nu in ein Hße-Fatt,
 Dat ifs vor öhn tau klein, darin werd hei tau matt.
 Man segt Jie wollen öhn in Jue Kamer bedden,
 Nu will ek mienen Haut un besten Brauk verwedden,
 Wenn dat geschüht un Jie Jök gefet sau wiet bloht,
 Sau kriege Jie van öhm en Kind in Juen Schoht.
 Jie kennt den Fisch noch nich, doch wenn Jie öhn werd profan,

Dat noch nich ifs gescheihn, sau möhte Jie öhn lofen,
 Ek kenn' öhn all vorlengst un segge van öhm frie,
 Dat sienes glieken wol nich in der Weser sie.
 Sien witte seüte Fleisch plegt Fruens recht tau hagen,
 Sei möget öhn ohk wol verschlingen in den Magen,
 Hei schmekket öhnen gaut, dei dünne mahkt hei rund,
 Daruht verspöret man, dat hei sie recht gesund.
 Dat düsse leife Fisch nich wainig möhte dögen,
 Verspöht man dar ohk uht, dat Muskau sienen Rögen
 Gar hen in Weschland schikt, da hohlt sei öhn sau rar,
 Dat up dei Taffel öhn ohk krigt dei Hilge Vaer.
 Vor user Öllern Tied hefft öhn in Rohm dei Ohlen,
 Afs man in Beükern lest, in Ehren sau geholen,
 Wenn sei hefft Gäste hatt, dat sei den leifen Fisch
 Gar mit Trommitten Schall gebrocht hefft up den Disch.
 Dat daut bie Liefe nich, veelmehr daut man im Stillen,
 Wat hei mit Jök un Jie mit öhme hefft im Willen,
 Dat ifs vor öhn un Jök dei allerbeste Raht,
 Dat were Jie gewifs verspören in der Daht.
 Hei werd sek düsse Nacht sau gegen Jök erwiesen,
 Dat tweeer Minschen Kost Jie nu vordan mögt spiesen,
 Van düsfer Nacht fluks an, kümt Martens-Dag int Land,
 Sau werd dei Wahrheit wol van Juer Kost bekend.
 Den Maikens möhte Jie jo nichts vam Stoer vertellen,
 Sei möchten süfs bie öhn sek int Geheim gesellen,
 Un naschen ohk an öhm, dat stünne Jök nich an,
 Drüm latet, segg' ek noch, dei Maikens jo darvan.
 Jie hefft Exempel gnaug van sölken Qvakkel-Taschen,
 Dat wenn sei einmahl man verwehnet sind taum Naschen,
 Sau bliefet sei gewifs öhr Lefe-lang darbie,
 Efft gliest dat Naschen nich ifs einen Minschen frie.
 Ek heffe Jök noch mehr van Juen Stöer tau seggen,
 Dat möge Jie bie Jök en wainig overleggen;
 Wenn Jie erst Gäste hefft, sau latet düssen Fisch
 Ohk vor dei Gäste jo nich komen up den Disch.
 Behohlt öhn man vor Jök, ek will en Raht Jök gefen,
 Dat öt am besten sie, taum Leiken up tau hefen
 Den leifen nieen Fisch, ek sei öhn davor an,
 Wenn hei gefaudert werd, dat hei gaut leiken kan.
 Dei Ohlen schriefft van öhm, hei lefe man vam Winne,
 Dat afer will dörchuht mek nich in miene Sinne,
 Doch wenn Herr Bruht Jie öhn braf drükt an Jue Bost,
 Werd hei am ersten satt van Juer Schnafel-Kost.
 Ek wünsche Gott woll' öt mit Jök im Leiken feugen,
 Un Schnafeln, dat Jie blieft van nu an im Vergneugen,
 Ohk dat Jök Gott an Bost un Buke segnen mag
 Mit allen Juigen bet an den Jüngsten Dag. Amen.

Mädchen bitten Georg I. um den Heiratsconsens der Soldaten. 1723.

Der hochbedreufeten Maikens dägliche Klage-Lied wegen Mangel
 des Kunsenses taum Frieen an Usen allergnädigsten Herrn König

van Grohten Britannien up eines Plumen-riepen Maikens Bidde
beschrefen dorch Joust Gerkens. Gedrückt im Jahr 1723.

Sau ifs doch use Wunsch un user aller Hopen,
Gott sie Lof, Priefs, un Dank noch endlich ingedropen,
Dat use Konje kümt, ja deels segt vor gewifs,
Dat hei liefhafftig all tau Heeren-Husen ifs.

Seiht, wo dei Jungens nu vor grohten Fraiden springet,
Höört, wat dei Maikens doch vor Fraiden-Leider singet,
Dei Jungens griepet nu dei Maikens an dei Hand
Un springet, dat taum deel sei stötet an dei Wand.

Och seiht! och seiht doch an, wo use grohte Graittjen
Nah öhren Hanse löpt, uht Fraiden öhn tau haitjen,
Ek denke düsse Nacht werd noch wat mehr gescheihn,
Davan man Teiken werd um veertig Weken seihn.

Wie Öllern wilt Gott erst uht Hartens Grunne danken,
Dat hei, Heer Könje jök, bewahret hätt vor kranken
Un hätt mit siener Krafft verbannet und verstöhrt
Dei sek sau freventlich dort gegen jök empöhrt.

Wie wünscht un biddet Gott hei woll' in Gnaden gefen
Dat jie vergneuet mögt noch sau veel Jahre lefen,
Afs jie all hefft erleft un dat jie Jahr vor Jahr
Sau kohmen mögt tau ösch, Gott lat' öt weren wahr.

Jie wilt Heer Könje wol vorerst im Lanne fragen?
Eft ein un annere worofer hefft tau klagen?
Drup segg' ek frie, dat öht fast allen tehmlik gait,
Gott sie gedankt un jök, ohk gaut im Lanne stait.

Eins afer mouht eck jöck doch un umgänglich bichten,
Dei Maikens werd et ohk mit Tränen sülfst berichten,
Dat sei fast overall sind in sau grohter Noht,
Dat deels uht Ungedult seck wünschen wilt den Dödt.

Den van den Kantzeln ifs vorm Jahre hier befohlen,
Dat de Soldaten sek des Friens solln entholen,
Wen drin dei Oversten vorher nicht kunsenteirt
Drum veel veel Maikens sind bedreufet un fixert.

Deels Maikens singt en Leid, darin sei öhre Sorgen
Un grohte Liefes-Noht den Afend un den Morgen
Beklaget un bewehnt, ek höre fietig tau
Wen sei öt singen wilt un klingt dat Klag-Leid sau.

1. Eck bin all van achtein Jahren,
Wolle mek nu gern verpahren,
Denke darup Nacht un Dag,
Wo ek dar tau komen mag,
2. Gott lät öt sek ohk sau fengen,
Dat öt könne mek vergneugen,
Tambour Hans dat leife Lam,
Ifs nu all mien Bröögam.

3. Ek will sien bie ðhm gedüllig,
Den dat Lemken ifs tau willig,
Wen ek will tau Bedde gahn,
Lätt hei siene Trummel stahn.
4. Hei drückt mek in sienen Armen,
Pfleget dat Bedde mek tau warmen,
Daiht tau wielen noch wat mehr,
Dat ðsch beiden haget sehr.
5. Eins will use Lust doch minnern,
Ohk wol gar ðsch dran verhinnern,
Dei Kunsens dei faiht ðsch noch,
Segget, wo krigt man den doch?
6. Dat mahkt mek un ðhm veel Sorgen,
Darum raup ek alle Morgen
Alle leife Hilgen an
Dei ek mau erdenken kan.
7. O du hillige Dorthiee,
O du hillige Sophiee,
O du hillige Sylvan,
O du hillige Florian.
8. O jie hillige Sybillen
Helpet miene Noht doch stillen,
Denket doch wat et vor Pien?
Dat ek ahne Man mouht sien.
9. O du leife hilge Anne,
Help mek doch tau einem Manne,
Denke doch nu noch daran,
Dat Sünt Jochem was dien Man.
10. O du hillige Catrine
Dau doch ohk dabie dat diene,
Den dek word de Mannes Stand,
In der Jögend ohk bekand.
11. Ohk du leife hilge Harmen,
Werst dek over mek erbarmen,
Hilge Berend Joust un Vied
Helpet et ifs hoge Tied.
12. Will jie mek noch nich erhören,
Will ek jðk nich mehr sau ehren,
Sünte Jörge raup ek an,
Dei den Lindworm wörge kan.
13. O du leife hilge Jörge,
Hast du kont den Lindworm wörge,
Sau kanst du wol Wunner mehr,
Drup verlaht ek mek nu sehr.
14. Ek will drum tau dek mek wennen,
Miene Noht okk frie bekennen,

- Dei lat dek tau Harten gahn,
Sau kan Hans met mek bestahn.
15. Låt mek Hans sek ielig truen
Sau wer' ek taur echten Fruen,
Den mien leife Lämken Hanfs
Hätt all mienen Jungfern Krantz.
16. Den kan hei in sienen Lefen
Mek jo nimmer wedder gefen,
Och san bin ek õvel dran,
Bin en Wief doch ohne Man.
17. O du leife hilge Jõrgen,
Wut du dek vor mek verbõrgen,
Dat ek kohm' uht düsser Pien,
Sast du dubbelt hillig sien.
18. Use Kõnje daiht et geren
Wen du man den leifen Heren
Bringen werst in sienen Sin,
Dat ek san bedreufet bin.
19. Hei un du hefft einen Namen,
Biddest du sau segt hei Amen,
Den mek dånkt dat gantz gewifs
Ein des andern Fadder ifs.
20. O du leife hilge Fritze
Dek stell ek noch an dei Spitze,
Den vellicht in user Welt
Diene Bidd' am meisten gelt.
21. Werst du miene Sake driefen,
Werd dien Lof hier ewig bliefen,
Wen õt man dien Erenst ifs
Krieg ek den Kunsens gewifs.
22. Nu sau lenkt des Kõnjes Sinnen,
Dat ek mõge Gnade finnen
Un dat ek noch düssen Dag
Mienen Hanfs bekommen mag.
23. O wo will ek õhn den drüken,
Wo will ek sien Målken likken
O! wie sind den Man un Wief
O! wie werd den baid' en Lief.
24. Davor wille wie mit Priesen
Jõk Heer Kõnje Dank erwiesen,
Wenn wie wilt tau Bedde gahn,
Wenn wie denket up tau stahn.

Dat Klag-Lied ifs bedreuft, wenn sau de armen
Ohk junge Maikens klagt, mag sek ein Stein erbarmen,
Man kan Heer Kõnje jõk an juen Ogen seihn,
Dat werd in düsser Sak ohk wol van jõk geschein.

Tau Kloster-Jungfern werd gar wainige gebohren,
Soldaten sind ohk nich tau Mönneken erkohren.
Wenn sei nich frieen sölt, sau nähme Dag un Nacht
Ein jeder Wehrt voruht dei Maikens wol in acht.

Man süht jo overall de Goes gaiht nah dem Ganner,
Woer sei tau hope kohmt, da trampet sei en anner.
Dei Ahnten un dei Drahk, de Hanen un dat Haun
Dei pleget openbahr jo evensau tau daun.

Naturen latet sek sau lichte nich verennern,
Dei Maikens overall mögt geren sien bie Männern.
Un stührt dei Öllern sei up Echt nich tiedig uht,
Werd ein un annere up unecht eine Bruht.

Man süht en Maiken hier, dei hätt noch keinen Frierer,
Deint aver Kerels gern vor einen kahlen Drierer,
Dei ôt van ôhr verlangt, dei Lohn ifs nich gar groht.
Doch noch veel gröter ifs des Maikens Liefes-Noht.

Dei Putje Suh werd nu bie ôsch nich mehr gefunnen,
Vor usen Ogen ifs sei afs ôt schient verschwunnen,
Den ôhr Verdeinst dei was bie Nacht' un Dage schlecht,
Un Neimand ging tau ôhr afs ein verarmet Knecht.

Da nu bekend, dat jie Heer Kônje nich wilt lieen,
Dat Krieges-Lûde mögt nah ôhren Willen frieen,
Sau finnet sek sau veel uht annern Lännern an,
Dat man dei Vögel hier nich alle laten kan.

Van sölken sind alhier noch vor gar wainig Weken
Twei uht der Fremde her gantz heimlik ingeschleken,
Dei make den sek fluks, woer sei gekont, bekend,
Mit fieff un achtig Kerls up unecht ok verwand.

Woer sek nu hen begett sou liderlike Horen,
Da wilt sei geren sien van anneren geschoren,
Dei Nahrung glückket nich den Puntjens allemahl
Der Fremmden Verdeinst ifs dütmal hier wat kahl.

Den sölke baide sind hier in Arrest gekomen
Un wegen ôhrres Dauns gerichtlik fluks vernomen,
Dat Daunt was openbahr, sei segten nich ein Wohrt,
Wat sei mit Lust verdeint, ging sau mit Unlust foht.

Eft düsse Vögel nu sek darup werd bekehren
Un wo ok anderen dat Wark sie tau verwehren,
Dat kan ek noch nich seihn un laht' ôt ung[e]segt,
Dei Preisters hefft ôt sülft wol nich gnaug overlegt.

Dem sie nu wo ôhm wil, ek mag van sölken Saken,
Vor dütmal ohk vordan nich wieer Pratens maken;
Heer Kônje jie meint ôt mit Unnerdabnen gauht,
Dat maket overall ohk juen Volke Mauht.

Im vorgem Jahre hatt [I. hätt] tau wielen ösch gegruet
 Wie afer heffet Gott noch allemahl vertruert
 Un hei hätt ösch erhört auch in den Staffen-Jahr
 Jök up den Trohn bewahrt vor allerlei Gefahr.

Dei werd stets juen Fiend mit siener Krafft verdrengen
 Un jue Levens-Tied noch enst sau veel verlängen,
 Dat jie bet in den Doht mögt wol vergneuet sien,
 Un drinken alletied in Sundhait juen Wien.

Sau wünschet jue Riek' un alle jue Länner,
 Sau wünschet Dag un Nacht dei Wiefer un dei Männer
 Sau wünschet ohlt un junk, sau wünschet klein un groht,
 Sau wünschet Knecht un Magd met mik [I. mit mek]
 bet an den Dohd. Amen.

Bitte an Georg I. um eine Verordnung zur Bekehrung der bösen Weiber. 1723.

Allerunnerdänigste Dankseggung, An Usen Allergnädigsten Herrn
 Könje, van Grothen-Britannien, vor einige uhtgelahtene heilsame
 Lannes-Verornungen, Mit Bidde, Dat doch dei bösen Wiefer ohk
 möchten bekehret weren, uppessettet van Mester Bastian. Gedrukt
 in düssen Jahr 1723.

Sou wille Jie bie ösch, Heer Könje nich verwielen,
 Un uht Hannover nu nah London wedder ielen,
 Dat will ösch allen hier sou sehr tou Harten gahn,
 Dat wie vor Angst nich mehr könt up den Föiten stahn.
 Wie hopen, dat Jie en Jahr lank wollen bliefen,
 Wie dachten ohk dei Tied mit Lust Jök tou verdriefen,
 Dei Hopnung afer will nu waihen in den Wind,
 Dat mahkt, dat overall wie sou bedreuffet sind.
 Kan öt nich annerst sien, sou mant man sek drin gefen,
 Wie wünscht doch alle Jök Gesundheits, langes Lefen,
 Un wat an Seel un Lief Jök säfs noch deinlik ifs,
 Dat wünscht un gönnet Jök en Jederman gewifs.
 Jie werd hier overall, Heer Könje, sehr geprieset,
 Dat jie ösch hefft besocht, ohk gnädig Jök erwieset,
 Gott weiht, ek hüchle nich, den Jie sind Dag un Nacht
 Up Juer Völker Glük un Wolergahn bedacht.
 Man¹⁾ kan mit Wahrhais Grunn' uht allen Juen Warken.
 Wat ek davan gesegt, vor aller Welt bestarken;
 Wie hefft in korter Tied dar sou veel Praufen van,
 Dat ek den tainden Deel hier nich vertellen kan.
 Man darf sek nu nich mehr in Hüsern un up Straten
 Vor Stockfischs siener Rott' un Rölfers gruen laten,
 Den Jie hefft sei hier sou bestrafft dat Jederman
 Vor sölken Pakke nu ganz seker schlafen kan.
 Dei Judens wolln tou veel Prafiel van Kristen söuken,
 Drüm fängen Kristen an tou murren un tou flöiken;
 Doch afs dat Juden-Volk in Handel gienk tou wiet,

¹⁾ Text: Wan.

Do buede Jie vor, òt was ohk hoge Tied,
 Sâfs hâdden sei òsch gar glik òhnen môgt beschneien,
 Dat hâdd' ek mienes Deels van Judens nich kont lieen,
 Mit mienem Kniep' hâdd' ek sou glik den ersten Dag,
 Dat òhnen sülft gedahn, wat ek nich seggen mag.
 Man kan nu Ofzeizers nein Mahnd-Gelt arresteren,
 Dat lahte Jie mit Ernst dorch ein Befehl verwehren,
 Gaht in dei Aillerie touwielen sei hennuht,
 Geft sei den Maikens gern, wat sei verdeint, voruht.
 Wie Buren heffet Jòk insunnerheit tou danken,
 Den wen òsch Lûe Gott verfallen lât in Kranken,
 En kundig Docter òsch songlielik besòiken mant,
 Dei Ornung ifs gewifs vor arme Buren gauht.
 Wen een Stoudent hernechst befòdert denkt tou weren,
 Dei mant wat dògends sek befietigen tou lehren,
 Dat in Vexamen hei den kònne wol bestahn,
 Wen hei up Unverstait will mit Stipendjen gahn.
 Dat ifs nu alle gauht, doch kan ek nich verbargen,
 Dat noch wat nôhdig sie, wen mant nich will verargen,
 Veel Maikens wasset up ohn rechte Tucht un Twank,
 Un bliefet bòse Kruht òhr ganze Lefenlank;
 Wen sei nu, asse sek gebòhrt, nich sind ertogen,
 Sou werd tou sienen Krûez en Kerel sehr bedrogen,
 Dei sei krigt an den Hals, werd òhrer wol nich quiet,
 Un werd mit òhr geplagt dei ganze Lefens-Tied.
 Eft glik in Juen Lann' òt gift veel brafe Fruen,
 Up deren Redligkait man wol kann Hûser buen,
 Dei daut wat sek gebòhrt, doch sind nich alle sou,
 Drum gaht òt wunnerlick mit bòsen Wiefern tou.
 Man sùht in aller Welt, da in den besten Koren
 Ohk wol tou wassen plegt, dei Diestelen un Doren,
 Dei Diesteln geiet man nu wol uht Koren uht,
 Doch afer nicht sou licht dat bòse Wiefer-Kruht.
 Wen sei noch Maikens sind, bedekket sei mit Hùllen
 Dei Boshait òhres Kops, doch wen nah òhren Willen
 Sei enst gefrieet hefft, sou kùmt dei Dullerjan
 Darin, dat Neimand weiht mit òhnen um tou gahn.
 Dei bòsen Wiefer wilt alleen wat òhnen haget,
 Dei Man ward numehr jo nich enst um Raht gefraget,
 Sei drillt òhre Mans up Schotsch- un Hofe-Recht,
 Sei wilt alleen sien Heer, sou ifs dei Man nu Knecht.
 Den fanget sei gar an im Huel's herum tou basen,
 Schellt, kiefet, flankt dabie afs wen sei wollen rasen,
 Ja nu verkehret sek sou gar òhr Overmaht,
 Dat sei ohk heffen wilt dei Hosen un den Haut.
 Daer blift òt noch nich bie, sei kiefert un sòikt nich minner,
 Wen sei ergrimmet sind, wol sülft up òhre Kinner;
 Dat Wief will absulut up òhren Kop bestahn,
 Un wat geschùht schall man nah òhren Koppe gahn.
 Ja wen der Wiefer Grull hâtt Overhand genomen,
 Sou schòll dei Henger woll uht siener Helle komen,
 Un halen alle weg, drup sei vergrellet sind,
 Doch lât Gott òhren Flauk verwaihen in den Wind.

Nu denke man, wat will noch endlich daruht weren?
 Un segge doch, wo ifs en solk Wief tou bekehren;
 Deels meint, man schöll sei noch tour Schaule laten gahn,
 Sou kaihm en böse Wief noch wol up behtre Bahn
 Doch aver möcht' ek nich öhr Schaulen-Mester wesen,
 Möst' ek glik Dag un Nacht den Sürach öhnen lesen,
 Un Sankertes dartou, sou wör' et doch ümsüfs,
 Dat segg' ek all vorher, un weiht ok ganz gewifs.
 Den Sürach sülfest will, mit Lauen un mit Draken,
 Dat böse Beister sind, veel leifer Wohnung maken,
 Afs einen bösen Wief, in een sou böse Kruht
 Daer schliekt fief Gaister in, ehr einer krupt herut.
 Dei wiese Sankertes dei fund ohk an Xanthippen,
 Sou heiht sien böse Wief, un öhrer ganzen Schlippen
 Ganz nich vergneugliches. Sei brumde Nacht un Dag.
 Denkt, wat en Mann sek doch daran vergneugen mag.
 In düsser Sake weerd sek veel den Kop toubreken,
 Sei möget, wo sei willt, dei Näs' in Böker steken,
 Sou helpet et doch nichts. Un uhse Heer Johann,
 Dei mek am nechsten wohnt, schnakt veel mit mek darvan,
 Segt afer frie, dat hei in aller Welt Postillen
 Ganz nichts erfinden kan vor böser Wiefer Grillen,
 Dei Genneral lät sei hier schluten in den Blok,
 Deels anre Offzeirs stehkt sei ok wol int Lok.
 Dei Straffen sind wol gauht vor Rätters un Soldaten,
 Doch maut en Buer sek noch van Wiefern brüden laten,
 Dat deels dergliken hefft, ifs overall bekend,
 Un öhnen ifs bie ösch noch keine Straff erkand.
 Deels Kerels wilt sei gern int Kloster laten föhren,
 Drin afer werd sei ganz den Nuppen-Stand verstören,
 Sei jagt dei Nuppen sulfst taum Kloster wol henuht,
 Sou werd uht Nuppen ohk en böse, böse Bruht.
 Schölt sei int Tucht-Huefs gahn, dat kan ohk nich gelingen,
 Den Tucht-Huefs-Mester weerd sei alle wol betwingen,
 Der bösen Wiefer sind, dat glöfet man, sou veel,
 Dat sei im Tucht-Huefs öhm verkehren könt dat Speel.
 Ek heff, un anre mehr bether in mienen Sinnen
 Bie mek gedacht, eft wol en Middel tou erfinden,
 Dat böse Wiefer noch wol tou bekehren sien,
 Un fällt mek in, öt ifs doch nich ahn alle Pien,
 Wen ösch dei Pafest man vergünt dat Fege-Für,
 Dat sei drin kohmt, sou ward dat Lachen öhnen dter,
 Daer kohmt sei nich heruht, bet sei gerainigt sied,
 Doch höret wol dartou gewiss en lange Tied.
 Ek will mek nu nich mehr in düssen Schnak verwielen,
 Da Jie, Heer Könje, willt in England wedder ielen,
 Wie wünscht: Gott lahte Jök noch leven sou veel Jahr,
 Afs Jie all hefft erleft, Gott laht öt weren wahr.
 Dei leife Gott dei ward doch Jue Sinnen lenken,
 Dat Jie in Gnaden mögt an ösch noch alltied denken;
 Wie alle raupet Gott darum an Nacht un Dag,
 Dat hei in Gnaden Jök forthen bewahren mag, Amen.

Hochzeit v. Bülan / v. Plate. Hannover 1724.

Einfältige doch wolgemeinde Glükwunsch up dat Bielager Herrn
 Baron Ernst August van Bülau Königlichen Kammer-Herrn un
 Herrn Gräffinnen Fieken Charlotten van Platen Dat sei am
 12. des Jenner-Mahndes im Jahre 1724 tou Hannover heilden, Up-
 gesettet van Karsten Geverds Fourier bie user Kumpanie.

Der Leifte seute Dannt ifs Minschen angebohren,
 Dei Leift' hätt jederman tou öhren Deinst' erkohren,
 Dei Leift' ifs öt alleen dei düsse gantze Welt
 Bet an den jüngsten Dag in öhren Stann' erhölt.

Gliek sögt sek utgemein, gliek plegt sek ohk tou finnen,
 Wen man im Söiken süfs sek recht weiht tou besinnen,
 Wen Lüe dei sek söikt un finnet werd verpaart,
 Sau hätt dat Paren jo de allerbesten Arht.

Nu ifs bekand un werd en jederman bekennen,
 Dat dat verparen wol geschäft in allen Stännen,
 Dei Hogen dauht öt jo, dei andren efen sau,
 Ohk gaiht bie Buren sülfst up Dörpern öt sau tou.

Wie Unner-Offezeirs ohk Rütters un Soldaten
 Wie möhtet meistendeels dat Frient unnerlaten,
 Oesch mangelt dei Kunsens, dat maket grote Pien,
 Wie möhtet afer doch dabie gedällig sien.

Nu grabbelt velen wol in Buke sien Geblente
 Un mahket Dag un Nacht öhm Unrauh' im Gemeute,
 Wie heffet jo sou wol afs andre Fleisch un Blaucht.
 Dat Extra-gahn hölt man ösch ohk gar nich vor gaucht.

Wie wollen overall dat Extra-Gahn wol laten
 Un alle Löffelie mit andren Wiefern haten,
 Den süht' man im Qvarteir en Wief un Maiken an,
 Sau markt man, dat dei Wehrt öt nich verdragen kan.

Dei Maikens wilt sek gern nah usen Willen lenken
 Un plegt tou wielen ösch, wen wie sei seih, tau wenken,
 Sei segget, dauht öt doch dei Hanen un dat Haun,
 Sau möget öt ohk wol wie Minschen-Kinner daun.

Dei Preisters wolln up Echt dat Wark wol sülfest bilgen,
 Dei Maikens raupt darüm ohk öhre leifen Hilgen,
 Dei sei erdencken könt, in öhren Leidern an,
 Dei Leider sind nunmehr bekand bie jederman.

Doch wilt sek noch taur Tied dei hilge Viet un Harmen,
 Jaust, Berend, Tönnies un Anne nich erbarmen,
 Wen öt tou Harten man dem hilgen Jörgen gaiht,
 Sau weiht man, dat bey öhm dat allermeiste staiht.

Sei stellet noch dabie den leifen hilgen Frizen
 Biem hilgen Jürgen sülfst an öhrer Bidde Spizen,
 Sei hopet, dat hei sie vor sei dei beste Staf
 Un latet drum ohk nich von öhren Bidden af.

Herr Brôgam afer jie drôft vor Kunsens nich sorgen,
 Dat veel veel andre daut den Afend un den Morgen
 Wen sei des Afends wilt nah ôhren Bedde gahn
 Un wen des Morgens sei gedenket up tou stahn.

Ek hadde düsse Nacht im Kleven-Dohr dei Wachte
 Daer kam en Maiken hen, vertelde fluks mich sachte,
 Dat ek sülft angehört! ôt keimme nu all uht,
 Jie hadden jök erwehlt en brafe gladdé Bruht.

Dei wolle sek mit jök noch hâte laten truen,
 Sou hâdde morgen jie sei all tour jungen Fruen
 Dat Bedde hâdde sei, dat Maiken sülft gesehn,
 Worin wat sek gebôhrt scholl düsse Nacht geschein.

Do grep en Kerel straks dat Maiken bie dem Liefe
 Un sprak ganz overlucht: Der Wiefer nehm ek fiefe
 Ehr düsse Nacht vergaiht, wen ek et hâdde frie
 Un daer en wainig man von sienen Middeln bie.

Sei kregen alle Lust toum Frieen in der Wachte,
 Dat Maiken woll' ohk gern noch Frue sien bie Nachte,
 Und segte frie heruht; der Maikens wôren mehr,
 Dei nah dem Frieen ohk verlangten jo sou sehr.

Nu will eck mienes Deels van veelen Maikens truen,
 Dei wie hier dâglik seht, dat sei wilt leifer Fruen
 Afs Kloster-Nunnen sien, den Mönk' un Nunnen Stand
 Mahkt Kerls un Maikens sek nich all tou gern bekind.

Doch will ôt noch tour Tied den wainigsten gelingen,
 Sei môgt ohk wat sei wilt vor Klage-Leider singen
 Drum moht en Maiken noch un Kerl geduldig sien
 Eft velen dei Gedult gliék mahket grohte Pien.

Noch glôf' ek unnerdefts un seeg' et unbefohlen,
 In efen düsser Nacht werd manger Hochtied hohlen
 Dem ôt nich ifs vergünt, dat ifs en Wark dat man
 Van deunen, dei ôt dauht, nich wol erforschen kan.

Ek will jök doch nich mehr mit sôlken Prach verwielen
 Jie wilt Herr Brôgam wol nah juem Bedde ielen
 Mit juer leifen Brut, ôt ifs ohk bohle Tied.
 Darin bethalt ôhr wol, wat jie ôhr schuldig sied.

Dei Preister hâtt jök jo gegeben düsse Lehren;
 Jie schollen fruchtbaar sien un juen Stam vermehren
 Dat segt dei Preisters all' un glôfet man gewifs,
 Dat düsse Lehre jûk, Herr Brôgam nôhdig ifs.

Den eft gliék jue Stam all ifs sou hoch erhofen
 Dat ôhn un sien Geschlecht dei gantze Welt mocht lofen,
 Den alldat wat sei dauht, dat ifs wol Lofens wehrt
 Doch lof' ek nich dat sei den Stam nich mehr vermehrt.

Taum ersten jue Vaer von dem jie sind geboren
 Dei lât up Kriegers Ahrt veel brafe Kerls ermoren,

Un daiht ðt sülfeast ohk. Wat all van ðhm gescheihn
Dat heffe wie taum deel in Braband angeseihn.

Hei hått all Gänder gnaug erworfen sienen Arfen
Un ifs noch ðmmerhen bedacht mehr tou erwarfen,
Im Bedde hått hei doch nich mehr tou dauhn vermogt,
Afs dat twei Twiege sind von ðhm tour Welt gebrocht.

Van sienen Breddern twei wolln sek nich einst getruen
Tou Frieen, hadden recht vor Fruen-Volk' en Gruen
Un heffet ðt ohk noch, doch weiht ek düssen Dag
Noch nich, wat sei dartou wol recht bewegen mag.

Wie wehtet ohk Herr Bruht, dat juen Stamm imglieken
An Gåuders Ehr' un Rauhm veel andre mðhtet wicken.
Im Bedde hefft sei doch von¹⁾ ðhrer Arfait Lohn.
Dei Vaer un Grohte-Vaer kuhm ieder einen Sohn.

Doch mðchte jie jðk nich an dei Exempel kehren,
Jie mðhtet juen Stam Herr Brðgam mehr vermehren
Taum långsten moht gewifs den Dag nah Florentien
En låttek Sðhneken in juer Wegen sien.

Gott gift jðk wol wen jie recht kohmet up dei Kunne
(Drup jue Öllern noch nich sind in düsser Stunne
Ohk wol nich kohmen werd) upt andre Jahr en Paer
Sau gahet den bie jðk dei Wegens immerdar.

Wie wünsch und biddet Gott, hei woll' in Gnaden gefen,
Dat jie veel leife Jahr mögt wol vergneuget lefen,
Un juer baiden Stam bet an den jüngsten Dag,
Afs jie sülft wünschen mögt, beglückket bliefen mag. Amen.

Hochzeit Möller / Thor Brügge (Hannover 1724).

Water up dei Mðhle, Asse dei Mðllersche un Taur-
brüggische Hochtiet fyret word, Sette düsse Riemen up Det
Mðllers nðchste Nahber Dei Junge Hufesmann In düssen Jahre
[14. Jan. 1724.]

Wat gift ðt gaues nie'fs, in düssen nien Jahr,
Dei Mðller gait Taurbrügg', dat well jück wat bedien;
Dat dait Hei nich umstüfs, dat weit eck enck un wahr.
Oet ifs Oehn nich tau daun um Slam un drøge Klieen,
Dat hat Hei in der Mðhl, ðt mant wat anners sien,
Dat Hei Taur Brüggen gait, meck dächt, Hei hopt up Water,
Hei sñht dat Water uht, dat Siene Mðhl mag lien,
Un wenn Hei dort nich kreig', so brumm Hei afs' en Kater.
Dat Water mant ðt ja by Water-Mðhlens daun:
Den wo't an Water fehlt, so stait dat Kam-Rad stille,
Und wen't tau hðpig kñmt, sou gait dat Rad in Staun;
Un wenn ðt overfrüst, afs' in der Winter-Kñlle,
Sou dait ðt ock nich gaut, dat gantze Mðhl-Warck stait,

¹⁾ Druck: vor.

Dei Råder staht in Ifs' afs Steine in den Muhren.
 Un süht Hei nich wol tau wen't noch allmälick gait,
 Maut Hei mit Siener Möhl upt Water lange luhren,
 Drum Water, Water her, wei well een Möller sien,
 Dei seih na'n Water uht. Drum gait Hei ock Taur Brüggem,
 Dei truete Möllers-Mann, nu ja dat dript Hei fieen,
 Hei leggt seck an dat Schut mit Sienen möyen Rüggen
 Un keist dat Water uht, dat up dei Möhle past.
 Hei socht, Hei fund ôt ock, dat harr Hei rechte dropen,
 Oet glücket ôhn na Wunsch; Nu haut hei up den Quast,
 Sien Möhlwarck kan nu nich wol anners afs gaut lopen,
 Eck wünsch Herr Möller Jück veel gau'fs un Glücks dartan,
 Dat Jue Möhlwarck mag in Rådern, Kam-Rad drieven
 Un Steinen flietig gahn, un dat Jück keine Kau
 In Juen nien Speel un Schwick-Möhl mag uhtblieven.
 Un wenn Ji overt Jahr: doch Ji verstaht meck wol,
 Un eck Jück nich sou gaut. Eck wünsche langes Leven,
 Wat eck süfs ohne düt Jück noch anwünschen scholl,
 Dat well dei grote Gott Jück ock na Wunsche geven.

Glückwunsch zu Herzog August Wilhelms Geburtstag. 1724.

Fraiden-vulle Glúkwunsch up den Fürstliken Gebohrts-Dag.
 Uses Gnädigsten leifen Lannes-Herrn, August Wilhelms, Regerenden
 Hartogen tau Brunswiek un Lüneborg cet. Dat Twei un Sestigste
 Jahr am 8. Martz im 1724 Jahre glúcklich erfüllet hadde, Un Dat Drei
 un Sestigste mit aller Siener Unnerdahnen grohten Fraide gesund
 wedder antrat, uppesettet von Johan Bórries, uht Oehlkassen
 jönsiets dem Hilse. Wulfenbüttel, gedrúkt bie Christian Bartschen,
 Hartogel. Hoff- und Cantzly-Bokdrúkker.

Dei Lúe dei hier sind van ehrliken Gebleute
 Bie ôsch nu hefft in sek en rechte gauht Gemeute
 Vor usen Lannes-Herrn, dei sien jo Dag un Nacht
 Dem leifen grohten GOTT tau danken nu bedacht.
 Dei Gnade dei ôsch GOTT in vorgem Jahr erwieset,
 Dei ifs sau groht, dat sei werd nümmer gnaug geprieset,
 Ja siener Gnaden sind bie ôsch sau veel, dat man
 Mit hundert Tungen sei nich alle tellen kan.
 Wie¹⁾ hefft insünnerheit dem leifen GOTT tau danken,
 Do use Lannes-Herr sau hart verfäll' int kranken.
 Sau dat dei Súke fast bekam dei Overhand,
 Och GOTT in wat vor Angat kam do dat ganze Land.
 Mit miener Fedder weiht ek gar nich tau beschriefen,
 Wat grohte Klagen man bie Männern un bie Wiefen
 Do Hufs bie Hufs gehört, dei Maikens overall,
 Dei hadden neinen Trost un klagden ahne Tall.
 Do asse man, Herr Fürst, anfánk in allen Stánnen
 Osch tau dem leifen GOTT mit dem Gebeht tau wennen,
 Un reipen alle: GOTT help ôsch uht düsser Noht,

1) Druck: Mie.

Dat usen Lannes-Herrn verschonen moht dei Dohdt.
 Do segnede hei fluks dei Astenie' un Säfte,
 Hei stärkte Dag vor Dag des leifen Fürsten Kräfte,
 Up use Bidde gink dei Krankhait do vorbie,
 Jie sind, GOTT Lof, Herr Fürst, nu vor dem Dohde frie.
 Wiel jie mit GOTT regiert, lät hei in allen Dingen
 Wat jie vornöht un dauht, Jök ämmer wol gelingen;
 Wor Gottes-Deinst ohk Recht alltied im Schwange gaiht,
 Verspöht man, dat öt wol in sölkem Lanne staiht.
 Ek moht, Herr Lannes-Fürst, hierbie Jök noch wat seggen,
 Jie denket jo wol nich öt övel uht tau leggen?
 Dei Sake schient an sek ganz ehrbahr, hüpsch ohk fien,
 Un veele Lüe segt, sei wolle nöhdig sien.
 In einer grohten Stadt, daer findt sek Patrioten,
 Dei rechte gauht gesinnt un hefft bie sek beschloten,
 Dei Maikens asse sek geböhret tau erteihn,
 Un stellet vor, wo dat am besten kan gescheihn?
 Sei gefet all ant Lecht mit klaren Dütschen Schriften,
 Dat hoge Schaulen ohk vor Maikens sien tau stiften,
 Woher dat kohmen kan, wat daertau nöhdig ifs?
 Dat ifs en Wark dat man jo priesen moht gewifs.
 In sölken Schaulen schölt ohk sien Professorinnen,
 Dei wol erfahren sind un heffet klauke Sinnen,
 Un en junk Maiken sau mit Fliete wieset an,
 Dat öt sien Kristendaum vorerst begriepen kan.
 Hernechst san schall öt ohk in siener ersten Jögend
 Wol unnerichtet sien in rechter Tucht ohk Dögend,
 Darneven schall öt noch den Hufsholt lehrn verstahu,
 Insünnerheit, wo öt dem Manne vortaugahn.
 Wat düssen Punct bedrept wilt etlike erinnern,
 Wo Männern vortaugahn, dat möste man den Kiunern
 Un Maikens sünnerlik nich seggen vor der Tied,
 Süfs gingen sei taum Deel vor öhrer Tied tau wiet.
 Meck dünkt, en Mann kan sülfst in Ehe-Stands-Geschichten
 Sien eigen junge Wief am besten unnerrichten.
 Den mahkt dei Wiefen sek mit annern erst bekind,
 Kriegt sei gemeiniglik darin tau veel Verstand,
 Verlanget heimlik wol mit annern tau prouberen,
 Wat wegen Männern sei vorhen hefft möhten lehren,
 Befindt sei den, dat twei mehr asse einer köhnt,
 Sau werd up sölke Wies' en Wiefeken verweht,
 Ek afer moht hierbie vom Harten düt noch bichten,
 Dat um dei Maikens wol bie ösch tau unnerrichten
 Vor sei en hoge Schaul' im Lanne nöhdig sie,
 Sau seggen alle Lüe un bliefet ohk darbie.
 Darin jo möhtet wol ohk sien Praufessorinnen,
 Jie köhnt nu Dähmkens gnaug dartau geschicket finnen,
 Jie wehtet sülfest wol un jue Hof gewifs,
 Dat dei Bestellung ohk darin sehr nöhdig ifs.
 Nu segget etlike hier van der Fruen Wasen,
 Dei lahte sek nich licht um öhren Schnafel grasen,
 Ek höre nich, dat öt en Kerl mit öhr versocht,

Weiht nich, wat einer hätt bie öhr darin vermocht.
 Ek höre, dat sei drägt gemeinlik eine Hosen,
 Mien Nahber handelt ohk darin nich mit Franzosen,
 Doch hätt in sienen Schrank' hei eine Brauk tau veel,
 Dei noch nich ifs gebruhkt in einen Leffel-Speel.
 Dei düsse Brauk man seiht, dei pleget sei tau lofen,
 Wen sei verlangen werd dei Brauk öhr antauprofen,
 Sau handelt sei dei Brouk ahn Twiefel öhm glik af;
 Drägt sei am Liefe wol, bet dat sei kümt int Graf.
 Nu mit der Wasen will ek mek nich mehr verletten,
 Doch will ek noch en Dink tau seggen nich vergetten,
 Staudenten möhtet jo gedeponeiret sien,
 Dat deponeiren schikt vor Maikens sek nich sien.
 Dei Wase werd dartau ohk wol nich gratuleiren,
 Eft glik sau veele hier dei Kunst tau deponeiren
 Am Hof' un in der Stadt up Dörpern ohk verstaht,
 Afs Vögel in der Luft un Fisch' im Water gaht.
 Staudenten pleget nu ohk Geld darvor tau gefen,
 Köhnt doch up Unversteiht afs brafe Kerels lesen,
 Schall en junk Maiken hier nu ohk Staudentin sien,
 Sau ifs, wen sei darin verschonet sien kan, sien.
 Ek will hierbie noch man mit wainigen beröhren,
 Wat in dem ganzen Lann' ösch allen will geböhren,
 Dei düssen Dag bedenkt, dei werd mit mek gestahn,
 Dat man moht fierlik den leifen Dag begahn.
 Augustus Wilhelm ifs up düssen Dag gebohren,
 Tau usem Lannes-Herrn vam leifen GOTT erkohren,
 Dei hätt bether sien Land un Volk sau wol regeirt,
 Dat öhm dat ganze Land mit danken gratuleirt.
 Wie danket alle GOTT uht uses Hartens Grunne,
 Wie prieset öhn davor mit Harten un mit Munne,
 Den Danken lokket GOTT tau mehrer Woldaht an,
 Drum danke GOTT dem HERRN mit Danken iederman.
 Wie wünschet alltaumahl, GOTT woll' in Gnaden gefen,
 Dat Hei noch sestig mahl mag düssen Dag erleben,
 Hei gefe Dag vor Dag öhm nieen Lefens-Saft,
 Verlängre siene Tied mit nieer Gnad' un Kraft.
 GOTT segne doch, Herr Fürst, ohk jue leife Fieken,
 GOTT segne Baide Jök ohk ganze Huefs imglichen,
 GOTT segne Juen Hof, GOTT segne Land un Stadt
 Un dei drin wohnt, bet dat dei Welt en Enne hat. Amen.

Hochzeit Klainschmidt / Hecker. Hannover 1724.

Am Hochtieds-Dage det Herrn Jost Wilhelm Klainschmedts
 un Junffer Fieken Marlenen Heckers wolle mit teegenwohrdigen
 Riemen den beyden jungen Lühen Glück wünschen Der Bruht Brauer
 A. F. H. Anno 1724 den 19ten Octobr. Hannover Gedruckt bey
 Ludolff Heinen.

Sau Süster recht! sau recht! steckt deck dat in der Näisen,
 Dat du nuh mit der Täidt wult äine Fruwe wäisen?
 Hastu deck nu so boll' tau fryen resolvairt,

Wer hat in aller Welt Deck doch datan bekäurt?
 Gruwt deck woher dat et ward ehn harre Winter wairen
 Dat du im Bedde mögtst alleine gans verfrairen
 Aehr gruwet deck ohk wor nuh et sau lange Nacht?
 Dat du by guwer tiedt up selschup bist bedacht.
 Wat hat in aller Welt deck doch dahrtan bewagen
 Dat du nuh fryen wult? Ick maut deck ais recht fragen:
 Ha! Ha! eck marck et wohl, eck woll' et holle rahn
 Gelt hat Herr Kleinschmedt nich deck wohl tau gaut anstahn.
 Nu Süster du hast recht, du hast deck ubterlaisen
 En Kairel, dai vix ifs, Sien dauhn un all sien Waisen
 Dat ifs, gleuff mienem Wohn', recht afs et schall un maut,
 Von Harten ehrleck trüh, uprichtig braff un gaut.
 Gott lahte Ju tohsahm in Freh' un Freude laiwen
 Un woll' wat iu nüt ifs ohk dageliekes gaiwen
 Gott gew' dat du un Hai, Jy twe verliefde Paar
 Mäht in Vergneuglichkeit taubringen vehle Jahr.
 Schal eck afs ein Prophait deck noch ehn wahr Wort keuren,
 Gelt tgegen Jacobs Dag wär' wyh wat näies heuren.
 Doch hohlt! Ick segg' nich mair, nu will ick schwiegen still
 Und dencken by meck sülfst noch alle wat eck will.

Hochzeit Lillie / Schuppe. Hannover 1724.

Up dat Lilljen- un Schuppen Hochtieds-Feste wolle tom
 kortzwielligen Tied-Verdrief düt Betjen deinsthaftig ohwergesen einer
 dei In Hannover tau Hues höret. Hannover Gedruckt bey Ludolff
 Heinen, den 26. Octobr. 1724.

As eck vor korter Tied in Cumpanie kamm;
 Da spröcken sei von nicks as von den veelen fryent,
 Dat hier dei Låhe dehn von lütj' und grauten Stamm,
 Eck säh' wo nu tom kranckt et is ja woll kein brühent:
 Neh, neh seh einer meck et schall kein brühent sien,
 Hört tau un set't jück dahl et schall jück nich gerühn.
 Dei eine sähe denn eck maut tor Hochtied gahn;
 Denn mien Hr. Vedder hat mit F. seck versprochen,
 Eck kan dar nich umhen eck schal bym Brögam stahn,
 Eck heff' dat ja Word all von meck herruhtebrocken;
 Sáfis weit en jeder woll dat Hochtied Penje kost,
 Un Vadder stahen is glieck efen Must as Most.
 Do seh dei ander ock, ja Vadder dat is nicks
 Enmahl tor Hochtied gahn dat lat eck noch passairen:
 Eck was vor korter Tied erst upper Kinder-Licks,
 Un maut am Dönner Dag, ock hen naer Hochtied feuren;
 Dei wait, dehm 2 mahl ward vor siene Dör ekloppt,
 Dat Hochtied, Vadderstahn, hen in tom Gelle lopt.
 Dei drüdde seh den ock hört doch en betjen tau,
 Wat eck jück seggen will, dar wurren uppeboen
 Am Söndag 4 paar Volck, hört Nahfer is't nich sau?
 Ja, ja seh hei sau is't eck dacht et wören Doen;

Man as eck hörde tau, wo dat sau dannig kamm
 Sau was dat erste Waurt: viel Ehr und Tugend sahm.
 O! schwieget ji man still, eck wait noch beter wat;
 Hr. Schuppe wil nu bald sien ðlste Deer'n uhtgefen
 Sprack einer dei was nich tau Huefs in düsser Stadt,
 Hr. Lillje hat allängst edacht mit sey tau lefen,
 Dei Hochtiedt schall ock bald im Bruer-Huese sien!
 Dehm hübschen Maiken ward dei Koop ock nich geröh'n.
 Mien leiffe Fründ seh eck wo mag et woll tau gahn;
 Dat gegen Winter seck Hr. Lillje denckt tau paaren;
 Op ðhm wor bange is hey könnet nich uht stahn,
 Wenn't kohle Winter giff; da doch in veelen Jahren
 Wie keine hefte hat: et maut wat anners sien:
 Denn düt holt keinen Grund un hat ock keinen Schien.
 Doch still meck fallt wat by, meck dünkt eck drep dei Kand:
 Dat Lillien behagt im Winter seck tau paaren,
 Et kan woll möglick sien dat in der Schuppen Land
 Ward Lilljen Saat esait by düssen späden Jahren,
 Un junge Lillien man könn im Sommer sa'n,
 Sau wör im Winter je dat fryent recht eschein.
 Wo kummt doch Junffer Bruht, ey nuh in aller Welt
 Up den Sinn? dat sey ock an einen Koopman dencket.
 Glick sprack en ander drup: ja handeln bringet Geld,
 Et mag woll längsten ock by den dei Ehen lencket
 Inn't Bauck eschrefften sien: Drum schwieget ümmer still,
 Un gönn't ðhr dei Partie; Wiel dat et Gottes Will.
 Nu fehlet nictes mehr: denn jeder was bedacht
 En Glück-Wunsch, Junffer Bruht, mit Fränden jück tau bringen,
 Un dem Hr. Brögam ock, doch jück segg' eck et sacht;
 Oehr Junffer Bruht will ick't in korten Riemen singen:
 Dei eine wünschde Glück, dei ander säh' hei stah
 Un falle nich enmahl. Mien wünschen kummt dernah.
 Eck as en Singer maut den grauten Glück-Wunsch dau'n
 In einen Leid, et gait dei Meldie: Truhte Deeren.
 Dei Stimme is wat groff doch kan eck fiene kau'n,
 Wenn meck man keiner dait in mienen singen stöhren.
 Dei Thon gaiht uht en G, en ander secht uht Gis,
 Dei Drüdde seh forwahr uht A gaiht hei gewifs.

Himmel laht veel Seegen kohmen,
 Up düt nñh getruhte Paar:
 Dat sey möget uhte nohmen
 Sien von aller bösen Schaar.
 Sy ðhr Glückske nich entegen,
 Strable sey mit Freuden an,
 Sau veel Drüppen in den Regen,
 Dei man gans nich tellen kan.

Himmel kröhne sey mit Wunne,
 Dat sey mögen veele Jahr
 Seihen ðhre Glückes Sunne
 Buhten allerlai Gefahr.

Laht ock sau veel Lilljen wehren
 As man ümmer mögelck is,
 Oehren Hupen tau vermehren:
 Sau blifft ðhre Stamm gewifs.

Nuh tau lest wünsch eck jück beyden.
 Dat Ji möget alle Tied,
 Sien Gesund in Lust un Fränden;
 Bed dei Dodt dartwischen süht.
 Denn sau laht dei leife Heere
 Jück tau Hoop in Herrlichhäit
 Kohmen, da den ewig Ehre,
 Da man nicks van truren wait.

Hochzeit v. Mengershausen / Wiesenhaver. Hildesheim 1725.

Als der Hoch-Edle, Grossachtbahre und Fürnehme Herr Herr Anthonius Henricus von Mengershausen, Zu Mühlenhausen und Edesheim, Mit der Hoch-Edlen, Gross- Ehr- und Tugendbegabten Jungfer, Jungfer Sophia Margareta Wiesenhavern, Den 16ten Augusti des jetzt lauffenden 1725. Jahrs Unter Priesterlichen Seegen zu Hildesheim Ehelich copuliret wurde, Wolten Ihre schuldigste Glückwünschung abstatten Innenbenannte. Hildeshelm, gedruckt bey Michael Geifsmarn.

IV. 1)

Goden Dag, jy Heren alltomahl,
 San veel juer allhier sind an de Thal,
 Segt, tho wecken Enne sin jy her,
 Jück tho maken ein Plaser?
 Ohr wat schall et sünst bedîn?
 Jy sied alle ja sau degger sien;
 Ock dei Wiefer sind sau fründlick,
 Ja sau schmuck un püntlick,
 Dat sey sick sau lustig maken
 In den Kôhken ock sau kaken,
 As wann ehne Hochtiet weire,
 Un der Verleiffen ôhre Feyre,
 Man süht alles seck sau fienen
 As wann seck twey leiwe Lubde fryen.
 Da kümmt her ein Junggesell med witten Haaren,
 Afs wann he sick med der Brut will paaren.
 He is dryst, dat ôhme nemfs ansüet,
 Dat dat Lopen ôhm thaur Ehr geschüet.
 Hei deit, afs wann hei nist darnah fregt,
 Dat man Brôgam thau ôhm segt.
 Nôdiget den Gast by ôhm tho bliefen,
 Um ôhm Thiet un Viele tho verdriefen:
 Averst wann ick dumme Lannes-Knecht
 Düssen Mann anseie recht;
 Sau mant ick de dîtscke Wahrheit seggen,
 Wu gehrn he sick woll by siene Greytsche leggen.
 Un dat hei et geern den Gästen seggen môgt,
 Wau ôhm um dat Hart is recht.
 Och hey nôdget jück, jy Gäste, man thom Schien,
 Un giff jück daby wol guen Rihnscken Wien;
 Averst hey woll leifer glieck tho Bedde gahn,
 As by jück sau gar verdreitlick stahn.
 Drum packt jück man nah Hufs in aller Stille,
 Dat is Uses Brôgams gnâdger Wille.
 Dat jy sülvesten ock med juen Greitchen
 Könnt na Bedde gahn, un enmahl heytchen,

1) Voran gehen 6 lateinische Hexameter nebst hochdeutschem Sonnet von Ant. Lüd. Wiesenhaver, 6 jambisch-anapästische hd. Verse von Justus Karl v. Wiesenhaver und 12 lat. Disticha von Georg Christian Bodinus.

Ock jy Junfern un jy Junfern-Knecht.
 He denckt: O hedd' ick man erst dat, wat ick möcht.
 Averst jy wert jück et nich verdreiten laten,
 Dat jy keinen Haat düßwegen up mick faten,
 Wiel mick dat Hart sau gar weihe deit,
 Bed dat jederman nah Bedde geith.
 Lefen Heren, un jy gohde Fränne,
 Wann jy wüsten, wau meck sy tho Sinne,
 Un verlanget, eyr et Afend ware,
 Dat ick mick med miener lefen Düffken paare,
 Ock as wie dei Dufen sülvst sick schnäbeln,
 Un wat daby noch ward sünsten kröpein.
 O jy lefen Wiefer wettet, wat daby tho dohn,
 Drum weret jy dit nich vor Spott un Hohn
 Glicck upnehmen, sündern meck sien holdt,
 Denn jue Frünschop is mick lefer asse Gold.
 Nu ju lefen Lße, et is Tiet,
 Denn de Avend is nu nich mehr wiet,
 Use Heuner fleiget up, ehn Jedermann
 Kan nu wedder siene Strahten gahn.
 Eck marck' even nu erst, wat hier herut kam,
 Da steit dei Bruht, un da dey Bröddigam;
 O eck wünscke jöck goot Glück van Harten Grunne,
 Dat jy jue Warck anfangt in gooder Stunne,
 Un med Leiwe lange Jahr thosamen schlafen,
 Ock uth juen Fenster mögt gar fründlich kapen,
 Dat et gahe jück na Wunsck un Willen,
 Dat de lefe Gott ju woll erfüllen.
 Nu ick dumme Duffendop in düssen Saken
 Kan nich veel mehr maken.
 Hedd' ick mick thaur Krabben-Tiet darup gelegt,
 Hedd' ick wohl gedahn un etwa recht;
 Averst da leth ick dey Böker Böker sien,
 Un fong an tho plengen un ackern sien.
 Ick erwehlte mich der Haufshalt zu ergeben,
 Welches ich auch schätzte für das beste Leben.
 Ho! Ho! balle hadd' ick anefangen hoch tho schnacken,
 Un da kam de Grode-Vahr, stodde mick in Nacken,
 Darum ick by miner Mauer-Sprack maut bliefen,
 Eck weit nist mehr, as den Plaung tho kiehlen un to driefen.
 Jy verleiffen Lyde wert med düssen Saaken
 Kein beschimpen daun, ick kan et ja nich bäter maken.
 Use Ehr- un Dugendsame Dehrn Sophie,
 Will nu nehmen ehnen Mann, un fryen,
 Ock se daby Margreite heit,
 Se will raisen, eyr dei Tiet voröffer geith,
 Nah den Orth, dei ryck van Wayten, Garsten, Havern,
 Glück taur Reise Junfer Wiesenhavern.

J. C. T. A. G.

Hochzeit v. Grote / v. Post. Schauen 1726.

Platdütsche Schnaken, Van Post-Saken Asse dei Her Frie-Her
Henrik van Groten, Königl. Geheime-Kamer-Raht mit Frl.
Lischen Julianen van Post Up Sienen Frierherl. Huse Schauen
Den 14ten Feiberaries 1726 Eine Post-Kumpanie makede, Uppesettet
van Jaust Gerken. Hannauver, Gedrückt bie Ludolph Heynen.

VEel Minschen-Kinner sind verennerlik van Sinnen,
Dat andre sek nich köhnt in öhren Saken finnen,
Dei eine dei will säfs, dei annere will sau,
Drüm gahit öt wunnerlik bie sölken Lüen tau.

Deels junge Fenten plegt mit Sorgen sek tau quelen,
Wen eine Lefens-Ahrt Sei wilt vor sek erwehlen,
Doch moht man erst darup bedacht sien Nacht un Dag,
Dat ehrlik man sien Brodt un Drank erwarfen mag.

Dei dat nich wol bedenkt, den werd öt sau nich feügen
Sei sien ohk wat sei wilt, dat Sei sien im Vergneugen
Oet Sie den dat Sei sülfst sau riek' an Middeln sind,
Dat Sei hefft unerholt vor sek ohk Wief un Kind.

Nu hätt dei leife Gott Her Brögam, jök gegeben,
Sau veel, dat jie wol köhnt van juen Gefüern lefen:
Jie sind ohk noch dabie Geheime-Kamer-Raht,
Den Kamer-Saken jie vullkomen gnaug verstaht.

Noch hatt dei Könje jöck dat Over-Amt im Buen,
Wen hei wat buen lät, jök laten anvertruen,
Wie wehtet, dat van jök betügt dat ganze Land,
Dat jök dei Bukunst ohk taur Gneuge sie bekind.

Nu segt man hier, dat jie ohk wilt en Post-Man weren,
Dei Werke köhnet ohk wol Buren-Kerls lehren,
Jök Lüen afer staiht dat Fohrwark nich wol an,
Dat ifs vor jük tau schlecht, drüm bliefet man darvan.

Den sölk' en Fohrman moht dei Wagen-Peere klappen,
Man hatt am Seelen-Tüg' ohk ömmer wat tau lappen,
Gemeinlik pleget ösch dei Strikk' entwei tau gahn,
Van sölken wäre jie wol nich gar veel verstahn.

Wie wehtet, dat jie gern en Jagt-Peerd mögt bestrien,
Druht schlute wie, dat jie ohk könt en Post-Peerd rieen,
Dagegen segg' ek niks un sie dahan gestellt
Doch wiel dei Riet-Post jök vor andern sau gefält,

Sau heff ek jök hiervan nothwennig wat tau seggen
Jie denckt öt afer wol nich öfel uht tau leggen,
Ek heffe nich alleen veelmahls dei Post geföhrt
Ek weiht wol, wat der Post im Rieen ohk geböhrt.

In mener Jogend most ek mit Staffeten jagen,
Dat Jagen plegte mek tau der Tied sehr tau hagen,
Sei segget ohk dat jie nein Fiend der Riet-Post siet,
Sau rietet den dei Post in juer Lefens-Tied.

Do Jie bestennig wilt bie juen Sinne bliefen
 Wil ek mit wainigem van sölken saken schriefen
 Dei tau der Riet-Post man nohtwennig heffen mauht
 Wen man dei hätt, sau gaht dei Saken alle gauht.

Taum ersten möhte jie vor ein finck Post-Peerd sorgen,
 Jie heffet Middel gnaug un dröft dartaun niks borgen,
 Dei Geld betahlen kan, dei krigt ohk wol en Peerd,
 En Post- un Riet-Peerd ist jo sienes Gelles wehrt.

Doh ningenst Veih-Markt vor Hanover word geholen,
 Do keihmen Peere drup van jungen un van ohlen,
 Doch kōfte jie nich Ein, darüm sprach jederman:
 Dei Heer hät all en Peerd, dat öhn vergneugen kan.

Dat Post-Perd dat Hei hätt, dat hätt recht gladdes Schenen,
 Hei kan öt ohk sehr wol tau sienes Ritt gewehnen,
 Un wen en Post-Peerd erst des Rütters Ritt verstaht,
 Sau weiht man, dat öt gern nah sienes Willen gahht.

En Räter mauht sien Peerd wol hegen un wol plegen,
 Sau kan den Räter öt in sienes Sadel drägen,
 Nümt man dat nich in acht, sau werd en Post-Peerd matt,
 En Räter werd den ohk des Rieens sülfest satt.

En ungewehnet Peerd plegt Anfangs sek tau spehren,
 Wan man drup stiegen will, dran mauht man sek nich kehren,
 En Post-Ritt mauht doch enst getrost gewaget sien,
 Dat wagt un drinket man darup en gauht Glaßs Wien.

In juen Stalle sind mehr Riet- un Kutschen-Peere,
 Dei Peere iederman ohk hölt in groten Wehre,
 Doch ein moht Lief-Peerd sien, dem mahket juen Ritt
 Bekand, sau dregt dat Peerd jök ohk nah juen Schritt.

Wen Jie kohmt up dei Jagt sau sitte jie im Sadel,
 Dat ohk dei Låsterers nich finnet einen Tadel,
 Sau hohp ek Je weerd ohk den Post-Rit wol verstahn
 Un wehten, wo man mauht darin tou Warke gahn.

Wen Jie nu up dat Peerd stiegt, stötet nicht int Hören,
 Süst löppet jederman sau glik uht sienes Dören,
 Dei eine dadelt düt am Post-Knecht' andre dat,
 Nah dummen Volkes Ahrt un wehtet sülfst nich wat.

Wen Jie ohk Jue Peerd in Rieen mögten drücken,
 Dat lichte kan gescheihn, sau möhte Jie fluks schicken
 Hen nah der Schnellischen, dei weiht dagegen Raht,
 Drup alle Peer-Artz' hier sek ohk¹⁾ sau wol verstaht.

Doch möhte Jie dat Peerd wol hen up veertig Weken
 Bedekken allemahl mit Juer eignen Deken,
 Glöft dat dat dekken öhm den neinen Schaden daiht,
 Wen Jie dabie vardan gebruhkt Bedachsamkeit.

¹⁾ Dafür ist am Rande nich verbessert.

Van Posten is hierbie noch mehr wat an tou föhren,
 Ek will mit wainigen dat öfrige beröhren,
 Wat Jük in düsser Tied tau seggen nöhdig is.
 Dat heff' ek längst erfahrn un weiht öt vor gewifs.

En Postman mauht sek up den Wege nich Verwielen,
 Hei mauht veelmehr sau veel öhm möglik sien kan ielen,
 Doch nich gallop un man en rechten sagten draf,
 Söfs schmit en Post-Peerd ohk wol sienen Rüter af.

Dei Könje hätt vorerst dem Post-Amt anbefohlen,
 Dat alle dei öhm deint dei Ordnung schollen hoblen,
 Dei Post mauht Dag vor Dag in öhren Schwange gahn,
 Söfs kan dei Handel jo un Wandel nich bestahn.

En Postknecht jaget wol tau wielen for Cureier,
 Un drinket ohk dabie en Gläsken Wien un Beier
 Caureiers maket sek dei Wege sölfst bekand,
 Dei maisten gahnt van hier nah Holl- un Engeland.

Veel möhtet ohk nah Wien, Barlien un Kassel jagen,
 Dahen tau jagen mögt' ek mienes Dehls nich wagen
 Man mauht bie düstrer Nacht dörch Wälder, Barg' un Dahl.
 Dat mangan Postknecht bringt bie Nacht' in Angst un Quahl.

In Norden gaiht en Weg den will ek nich verhelen,
 Jie werd, wen jie mek höhrt, den Weg wol sölfst erwehlen,
 Drup ifs nein Barg nein Dahl van hier bet Haaborg tau
 Ja Riee Jie dahen, befinne Jie öt sau.

Nah Haaborg heff' ek sölfst all mangan Ritt gewaget,
 Dei Ritte heffet mek ohk allemahl behaget,
 Wen Jie daer kohmt, sau gefst den Wachten en gauht Wohrt,
 Sau kohme Jie int Dohr un up der Raise fort.

Wen Jie dat nöhmt in acht sau heffe jie tau hopen,
 Dat den dat Dohr vor jök in Haaborg willig open,
 Daer rauhet den man uht, wen Haaborg jök gefält,
 Bet dat en Schep vor jök nach Hamborg ifs bestellt.

Dei schlünig will van daer nah Hamborg over föhren,
 Dei mauht nich Krusenbusch, nich Rugenbarg beröhren,
 Föhrt dorch den Raiger-Stieg un dörch dat lange Lok,
 Daer kan jök overall nich hinnern Stok noch Blok.

Jie hefft Heer Brögam nu mit wainigen vernomen,
 Wo jie dorch Haaborg köhnt nah Hamborg ielig komen,
 Heer Bruht erinnert öhn man allemahl daran
 Un glöfet dat Hei Sek den nich verirren kan.

Meck düntk jie Baide wilt in Post- un sölken Saken
 Dei nöhdig sind tour Post nu Kumpaniee maken,
 Dat ifs jük baiden gauht, drum segg' ek baiden frie,
 Wat jie beschloten hefft daer bliefet baide bie.

Ek wünsche baiden Glük dartau un Goddes Segen,
 Glük, luter, luter Glük up Wegen un up Stegen
 Da jie man gaht un staht, dat jie bie juer Post
 En anner Spiesen mögt mit seüter Schnafel-Kost.

Sou ward dei Schnellische mit jök erfraiet weren,
 Un reñhmen juen Fliet tou juer Lust ohk Ehren
 Un hoht darup van jök gewöniglichen Lohn
 Wen sei jök bringen werd en leifen lütjen Sohn.

Jie möhtet baider Siets jök ohk dahen bestrefen,
 Dat wie mögt alltemahl mit Jök dei Tied erleben,
 Dat doch davan Bewiefs up Edemundes Dag,
 Sou ifs dei rechte Tied, ant Licht jo komen mag. Amen.

Hochzeit Grupen / Droste. Hannover 1726.

Dei Gelfsene Koopenschop Ennes Buhren Dei hei Tau Marcke
 brochte Up dat Grupen-¹⁾ Un Drostenscke Hochtieds-Fest
 [22. Januar]. Worinne Tom grauten Dancke Vor veel Gaues In
 ennen Misch-Masch van Riemen Gratuleiret En Buhre In Harmsen
 Huse tor Horst. Hannauver, gedrückt by Ludolph Heynen. 1726.

Wat is et doch sau schlimm um ennen armen Buhren
 Hei kohme wo hei will sau ward hei doch ebrüht,
 Dat düt nich anners is, dat löfft man: wann by Schuhren
 Hei nah der Stadt eer säfs na'm annern Ohre täht.
 Eck fäurde mahl na'r Stadt, un hadde Korn tau koope,
 Ja eck verkofft et ock mee tehmlicken Praufit,
 Un dachte: Nu du hast sau dühr verkofft, sau loope
 In't erste Krünger Huefs, wyl dat't noch Dages Tied.
 Kuem hadd' eck mienen Faut in't Krünger Huefs esettet,
 Un woll tor lincken Hand in öhre Dörnsen gahn;
 Sau hörd' eck en geraup: kohmt, kohmet, helpet, reddet,
 Eck krieg' hier sau veel Schläg', eck kan et nich uhtstahn.
 Eck leip sau hastig hen un wol öhm Hülpe gewen;
 Mans eck kam öwel an, sei fällen stracks up meck.
 Eck reip: Wat schall dat syn? Laht meck doch byem Lewen.
 Sei kehrdn seck an nicks, sei schneiten meck im Dr—.
 Up sauen grauten Larm, kam glicck dei Wachte loopen,
 Dei was nich wiet darvan, dei neihmen üsch mee foht:
 Sey brñhdn üsch sau veel, sei wollen üsch verkoopen
 By dei Soldaterie. Wie spröcken nich en Wohrt.
 Eck dacht in mienem Sinn, dat het: laht diene Nüsen
 Uht allen Löckern weg, da't wat tau schnuwen giff.
 O! Wöhr eck nümmermehr in düßem Huese wesen,

¹⁾ Christian Ulrich Grupen, im Juni 1692 zu Harburg geboren, erhielt seine Schulbildung auf der Martinsschule zu Braunschweig, studierte in Rostock und Jena, liess sich 1715 als Advokat in Hannover nieder und wurde 1719 zum Syndikus und am 11. August 1725 einstimmig zum Bürgermeister der Altstadt Hannover gewählt. Dieses Amt bekleidete er über 40 Jahre und entfaltete eine hervorragende Tätigkeit, da er auch als Schriftsteller hervortrat. Er starb hochgeachtet am 10. Mai 1767 in Hannover.

Sau hedd' et keine Nauth, dat man meck hier her drift.
 Um'n lütttick mösten wie tau hoop nah'm Heerens kohenen
 Dei frängen meck nu erst: Wo dat wöhr tau egahn.
 Eck seh, eck wüst et nich, dat hedd' eck wol vernohmen
 Dat sej tau Marcke hefft, up enner Stidde stahn.
 Eck hedd' man reddden wolt, süfs hedd' eck nicks verseihen,
 Un bat: sey möchten doch meck wedder lahten laufs:
 Do sprack en ahrig Mann; Wiel dat et is escheihen
 Sau gah, un sy nich mehr noch eis sau'n dumme Gaufs.
 Weist du nicht was aldort by'm Wiesen Manne stehet:
 Du mische dich ja nicht in frembde Händel ein;
 Sonst wer da alletied, nach Unglück sülfest gehet,
 Der kan ohn Schaden nich sien Hüescken wedder seyhn.
 Eck dancke vor düt mahl, mien leiffe schmucke Heere,
 Dat ji meck hefft sau frie gemackt von den Verdrufs.
 Eck frang dar buhten tau: Wei doch dei Heere wöhre?
 Do säh en Mann tau meck, hei heite Synnicus
 Eck könn wehr frie un franck in mienem Dörpe wohnen.
 Eck gienck nah mienem Wieff, un ock in mien Gelach.
 Dei annern mösten do den Pieper beter lohnen,
 Dei seiten hen sau lang tom annern Marckde Dag.
 Nah langer tied hadd' eck eis Gäuse hen tau bringen
 Na'r Stadt, alwo dat Geld vor Gäuse tehmlück graut;
 Vor fette Gäuse möst en Gfüllen fimmer springen
 Von mann'gen dei nich hat tor Tied en betjen Braut.
 Meck wurren affekofft, up eis 3 fette Gäuse,
 Da möst eck sülwest mit nah der Betahlung gahn:
 Mans as eck kam int Huefs, do was en Wieff sau bause
 Un leit meck auhn Geld up öhrer Dehle stahn.
 Eck dachte, teuff du mans, eck wil deck anners fahten:
 Gefft miene Gäuse her! Weg waren sei tau hoop.
 Eck leip as dooff un blind, dörr grout un lütje Strabten,
 Und frang nahm Synnicus dem woll eck düssen koop
 Uth mienes Hartens-Grund, warentigen Vertellen,
 Kein Minscke wuste wat von düssen Synnicus:
 Sei sähen alltaumahl, dei Kock mee sammt der Kellen:
 Düt is sünt Middag all en Börgemester Huefs.
 Sei sähen: wenn du wult nah siener Leivsten gahen,
 Vielichte is hei dahr, da du öhm sprecken most,
 O! hat hei enne Bruht? sau mag eck hier nich stahen
 Was miene Antwort drup; Denn hat hei beter Lust
 Meck Recht in miener Sahck uppt allerbest tau gewen,
 Eck sprunck as'n Hartze-Bock nar Bruht öhr'm Huese tau.
 O! wat en sköüne Minsk, eck heff in mienem Lewen
 Nich sau wat Gladdes seihn, eck wort recht angst un flauh.
 Doch faet eck meck en Hart un frang nah'm Ober-Föster?
 Drup kam dei gladd Mann tau meck heruchte gahn.
 Un säh: wat will ji Mann? Ich bin der Börgemester.
 O! sau vergefftet meck, eck heffet nich verstahn.
 Tau erst wünsch' eck veel Glück dat ji tom Börgemester
 In düsser Stadt emackt. Gott laht jück veele Jahr,
 As jenem ohlen Mann, meck dünckt hei heite Nester

Ock sau veel Jahre seihn. Sau is mien wünschen klar.
 Ick heffe hier verkofft up eis drei fette Gänse
 Dat sint twei Dahler mans darum bedreigt sei meck,
 Dat Wieff dei sei gekofft, dei was vertwiewelt böse;
 Sei säh: tom Huefs henuth, ji krieget nich en Dre-
 Un alsau heff eck meck bemeuht, tau öhm tau kohmen,
 Eck bidd' hei nehm et doch van meck sau övel nich.
 Hei säh: die Klage heff' van jüeck ich all vernohmen.
 Sie soll bezahlen euch, und dieses ohne mich.
 Eck danck ju schmucke Heer, dat ji meck Recht egewen,
 Un bidd' hei segge meck doch sienen Hochtieds-Dag,
 Sau will eck ewen hier, wenn eck blieff by em Lewen
 Meck wedder lahten seihn, wenn eck et wagen mag.
 Mein Freund: was wolt ihr denn up disem Tage machen?
 Dafs ihr sau fietig fragt? er heist Vincentius Tag.
 Eck will tau Marcke hier wat bringen, ji schölt lachen
 Wenn ji et seihen werd. Adjeu tain dusend Fach.
 Eck kreg hierup mien Geld, by Heller un by Penje,
 Un fäurde Ogenblicks nah uhsem Dörpe tau.
 Eck kam sau dra nich in, eck leip nah uhsem Henje,
 Un bat öhm glicke um Rath, op miene melcke Kauh
 Eer Schwiene, Fedder-Veih, eck schul tau Marcke bringen,
 Dei Börgemester wull sien Hochtieds-Dag begahn,
 Un eck versprochen heff, van veelen grauten Dingen
 Tau bringen up et Marckt. Laht meck nich kahl bestahn.
 Hei säh: mien leiffe Mann! wat will ji da mee macken,
 Sei nebm et kein geschenck eer Gawen in öhr Huefs.
 Doch meck falt noch wat by: könnt ji van Riemen Sacken
 Wat dichten, wiel et is dat best by'm Hochtieds-Schmufs.
 Eck säh: en betjen wol, mans vor'm enfuld'gen Pöwel,
 Vor hongen Löhden bin eck nickes informeirt.
 En Riem den mack eck wol, mans naem Buren Stewel,
 Von grauten Wöhren heff eck nickes nich elehrt.
 Dat is allgaut, säh bei, den dyt kan grauten Heeren
 Tom Tiedverdrieffe sien, drum settet jüeck mans dahl,
 Un macket wat daher, un laht jüeck nich verstöhren,
 Et sy rechts oder lincks, et stahe schön eer kahl.
 Eck schreeff en betjen hen, et was en Leiyd up't beste:
 Eck mack'de dei Meldie ock recht na'm Buren Stoff,
 Herr Brögam, Junffer Bruht, ja alle Hochtieds Gäste,
 Hört tau is't recht emackt, sau geff Ji meck dat Loff.

Cantata.

- Arioso.** Spelt lustig Vianlen, spelt lustig Hauboien.
 Spelt lustig tou hoope un singet mee fiet:
- Recit.** Wiel dat dei Hochtiet hüt
 Des Börgemesters is,
 Sau lahtet jüeck noch einmahl hören,
 Den Bröddigam, der Bruht, un allen Gästen tau ehren,
 Wat denn? dat erste wehr: wat mein ji sfs?
- Arioso.** Speelt lustig Vianlen, spelt lustig Hauboien,
 Speelt lustig tau hoope un singet mee fiet.

Aria.

Fründig tau dem Hochtiedts-Feste.
 Himmel giff ock dienen Willen,
 Tau dem Paare.
 Veele Jahre
 Möhten sei dei Leiffte stillen;
 Denn düt is dat allerbeste. Da Capo.

Recit.

Herr Bröddigam? Hei maut den Anfang maacken,
 Un drincken siener leiffsten Bruht,
 Am ersten tau vom besten Saacken,
 Dei Reven-Stamm unt't Fat is noch nich uht;
 Drum sprecken ock dei hohgen Gäste:

Arioso.
 Recit.

Fründig tau dem Hochtiedts-Feste.
 Wo sitt Ji Junffer Bruht sau stille,
 Eck weit doch dat et is Ju Wille;
 Drum lahtet Jück as uht en frischen Fat antappen.
 Dei Tied kumt ock Ji möhtet unner kappen,
 Jück lahten Morgen seihen.
 Un wat schöl't den ock wesen?

Arioso.

Ji sind jo längst, von öhm all uht elesen.
 Hei is dei Börgemester, Ji siene Caemmerinn,
 Un Hei sitt bowen, Ji heuet unner in.
 Eck weit Sei denckt: Ja ja et is escheihen.

Aria.

Lütcke Deeren sy nich blöde
 Dencke dat et maut sau sien.
 Mancher maut by jungen Dagen
 Seck mit ohlen Junffern plagen
 Wör'n sei't man sau wör et fien;
 Awerst wainig sind tor Stede. Da Capo.

Recit.

Herr Bröddigam! Ji hefft nich behter rahmen können.
 Dei Bruht is Jück tor Hand ewussen.

Man kan sey noch
 Mit allem Rechte nennen
 En reine Junffer, doch
 Dit sind mans Pussen
 Denn hüt'ges Dages ward da nicks mehr van ehohlen,
 Bald hat sey dús un dei der Junffer aff estohlen.
 Holt in! un schwieg van düssen Saacken,
 Du most den Brögam unner Bruht noch ennes maacken.

Aria.

Lange leeff dei Börgemester,
 Mit siener allerleiffsten Bruht.
 Alle wat man Unglück nennet,
 Un vor Böse wart ekennet,
 Gah von düssen Paare uht. Da Capo.

Recit.

Eck hoop ock alle, ja alle dei hier sind,
 Wehrt mit meck ennes Sinnes sien,
 Hei heite Mann, Frue oder Kind,
 Sei wehret alle schrien.

Arioso.

Lange leff dei Börgemester,
 Mit siener allerleifsten Bruht.

Recit.

Un wie, dei wie üsch nennt van Musicanten,
 Dei enne mee der Fuest, dei anner mee dei Kehle,
 Un alle dei man kennt,
 Vor Musicalsche Anverwandten.
 Dei wehret ohne Fehle
 Mee gantz Hannauer raupen.

Aria Tutti.

Dei beiden Börgemesters schöllt greunen un bleuhen,
 Tom Nutzen düsser gantzen Stadt.
 Gott gewe sienen Seegen,
 Up allen öhren Wegen:
 Dem Rechte gewen sei dat Recht;
 Hei heete Herr, Frue oder Knecht:
 Sei achten nich öhr Drenen,
 Van dehm dei Unrecht hat. Da Capo.

Hochzeit v. Ullmann / Lestoque, 1726.

Blaumen-Struefs, Dei up des (S. T.) Hn. van Ullmanns Un
 der (S. T.) Mamsell Lestocks Lustigen Hochtiet-Feste, Dat den
 föffften May-dag des seebentain hunnert söfs un twintigsten Jahres
 in Hannauer vullentogen word, In Baiden Verlaifeten Hännen van
 einem Garen-Frünne bemarcket word. Gedrückt im Jahr 1726.

Tiet mienes Levens hev eck Lust tom Garen hat,
 Is glicke dei Arvait oft mit Meu un Schweet verbunnen,
 Wenn üsch dei Sunne steckt by Sommer heiten Stunden,
 Ock wenn en Regen Schuer üsch maket pütte nat;
 Sau hev eck doch daby mien üterste Behagen,
 Wenn miene Feller bläunt, un miene Bôme dragen.
 Un wat is in der Welt, wat mehr vergneugen kan?
 As wenn man upstund süht, wy seck dei Primeln brüstet,
 Man find Aurikulen, dat üsch dat Harte lüstet,
 Man drept dei Hiacinth mit schönsten Klocken an;
 Un dei Schonkiljen hefft, dei pleget öre Näsen,
 Thei Tulken komet ock nagrad tau ören Wäsen.
 Wo könn et my denn wol anitzo möglick sien,
 Dat eck schöll in der Still in mienem Huse blieven?
 Ne! eck weit miene Tied veel beeter tau verdrievn,
 Wenn eck naen Garen gah, da alles hübsch un sien
 In guer Ornung stait; un wo eck dat kan finnen,

Wat meck erfreuen kan un miene seven Sinnen.
 Doch as eck letzt darin by mienem Sparjes was,
 Un taur Vernierung had en schön Gerichte stäken,
 Legt eck my schläprig hen an enner greunen Håken,
 Da dröm my, as wenn eck düt ut der Tiedung lafs;
 Dei Mamsell Lestocks woll Seck nächstens laten truen,
 Un Herr van Ullmann neim Sei an tau siener Fruen.
 Glieck kam eck tau my sülvst, un leip na Lestocks Huefs,
 Da was sau olt as jung geschäftig uptauflien,
 Dat witte Linnen-Tüg. Eck dacht, düt ward bedden,
 Dat wy mit ehsten hefft en fixen Hochtiets-Schmuefs.
 Eck teng ock mit der Brut van mienen Drom tau kören,
 Alleen Sei stelle seck, as woll Sei nicks van hören,
 Nahero kam et ut, dat up den hütgen Dag
 Dei Mamsell Lestocks woll den Junfern-Stand verlaten,
 Dat Herr van Ullmann Sei as Leiffste wör umfaten,
 Da word up einmahl my dat Hart im Lieve wach,
 Un as mien vorge Drom was richtig innedropen,
 Sau mackte eck my up, un woll naen Garen lopen.
 Indehm dei Mamsell Brut en Fründ van Blaumen is,
 Sau mein eck, Sei könn my dat nimmermehr verdencken,
 Wenn eck en schönen Struefs tau öhren Putz wör schencken,
 Doch eck besunt my glieck; denn eck wust all tau wis,
 Dat Brut un Brödigam schon betre Saken hädten,
 As eck nich leffern kan van mienen Blaumen-Bedden.
 Dei Brut hät Ogen-Trost an öhrem leiven Schatz,
 Un kan mit Övermaat dei besten Blaumen bräken,
 Un Hei, Herr Brödigam, werd düt ock nich versäken,
 Dat Siene Brut Öhm schenckt den besten Garen-Platz;
 Sei is Sien Blaumen Stock, dei nich is tau vergliecken,
 Un dehnt dei Lilien un Rausen mötet wiecken.
 Doch will Hei ock darvan im Winter Früchte seihn,
 Sau maut Hei noch jetzund Öhn int Gewächs-Huefs föhren,
 Damit kein Nacht-Frost mag den schönen Stock versehen,
 Alleen wat sorge eck: düt werd ohndem wol schein.
 Dei grote Gärner mag indessen Sei beheuen,
 Damit Sei Beidersiets könt veele Jahre bleuen.

Hochzeit Mayer / Heilmann. Hannover 1726.

Kortzwilig Tied-verdrief, Worre maket, As Herr Mayer Un
 Junfer Heilmanns wurren Mann un Wief, Uppesettet Van ennen
 Dei sek en Naber hait, Un sülvst dat Drücken dait. Hannauer,
 Anno 1726.

Veel glücks Herr Brödigam taur funckel nien Bruht,
 Wo kumtet dat Ji seiht up hüt sau schnicker uht,
 Dat macket wiel Ji kriegt en gladdes schmucke Dehren,
 Dei seck in Huese weit tau wunnen un tau kehren;
 Ji sind nich dumme west bi düsser Frierie,
 Un wetet ganfs gewifs dat Sei Jück nütte sie.
 Ji schlecken oft henin nah Juer Bruht Quartier,

Eck dacht wat dait hei dahr drinckt hei woehr en glaßs Beir?
 In dässer Meinung woehrt eck lange Tied ebrüet,
 Doch hörde eck taulest wo nu dei Klocke lüet,
 Dat Junfer Heilmanns Hei kreg tau sien Tiedverdrief,
 Wiel Hei nich leven könn in Huese one Wief.
 Denn dat verstit man wol en Mann dei one Fru'n
 Dei draf nich Knecht un Magd in sienen Huese tru'n,
 Ji heffet jo dat Hues un ock noch wackre Tellers,
 Dartau krieg Ji nu ock dei Bruht un brave Hellers,
 Dei wart wol achtung daun up öhre Magd un Knecht
 Sau dat et alle gaiht in Huese lieck un recht.
 Ji sind Herr Brögamm nu vergneuet un cuntant,
 Ji nehmet Jue Bruht bi öhrer schmucken Hand,
 Ji danzet in dei quer mit allen Juen Gästen,
 Bet dat Ji gaht tau Bedd darin Ji jöck könt resten,
 Mit Juer nien Bruht, Ji schlapt up öhrer Bost,
 Dat Ji ock eis probeirt bi öhr dei Leives-Kost.
 Heff Ji den uhte rauht bet an dat helle Lecht,
 Sau hat den al verspeelt dei Bruht öhr Junfer-Recht,
 Drup ward Sei tituleirt Fruh Mayern guden Morgen,
 Dei Lüe fragt op Ji noch sind vul Leives-Sorgen,
 Doch nee! Ji hefft nu dat wornah Ji lange stahn,
 Un könt nu alle Nacht mit öhr tau Bedde gahn,
 Eck wünsch Herr Brögam Jück ock nu tau guer lest,
 Dat Ji erlevet bal dat Kinnerdöpe-Fest,
 Un Godd mag alletied den Segen bi Jück buen,
 Veel Glück in Juen Hues, veel Glück tau Juen Bruen,
 Sau dat Ji ohlt un kohlt tau hoope weren mögt,
 Bet dat Ji noch erlevt dat Kinnes Kinner sögt.

Hochzeit Werlhof / Plohre. Hannover 1726.

As dei Heer Docter Werlhof¹⁾, Mit siener harten leifen
 Bruht Der Junfer Plohren Hochtied hohlen wolle, Begaf öt seck,
 dat Hans un Caurd twey Calenbargische Bueren, darover tau sprecken
 kaihmen, Welcke Schnackerie dann uht öhren Muhle nah geschreven
 hätt, En deger true Fründ dei glieckwoll nein Buer is, Van Taubolske
 uht Seiberien dei efen darup tau kam, afs dütt geköddert word.
 Gedrückt tau Bocksdehusen²⁾ uper Klappermöhlen. 1726.

- C. Hans wo denckstu hen tau, wat sall dat nu bedfen
 Dat du sau prötschen kumst up dienen Peere rien?
 H. Bym Docter Warlhof will eck hüte meck anmellen:
 Sall eck by düssen Mann vor deck ohck wat bestellen?
 Sau segg' öt glieck herruht.

¹⁾ Paul Gottlieb Werlhof wurde am 24. März 1699 in Helmstedt geboren
 Nachdem er Medizin studiert hatte, liess er sich in Peine als Arzt nieder, siedelte
 1725 nach Hannover über, trat in die Praxis des verstorbenen Arztes Joh. Andreas
 Plohr und heiratete dessen Tochter. Auf diese in Hannover gefeierte Hochzeit
 ist das obige Gedicht angefertigt. P. G. Werlhof starb als berühmter Arzt den
 26. Juli 1767.

²⁾ Buxtehude.

- C. Eck wilt jo nümmer hopen
 Dat du all wedder häst den Balg tau vull esopen,
 Un hei deck nu davor wat sall tau bräken gefen,
 Du sühst meck nich gauht uht du warst nich lange lefen;
 Denn ifat mit deck gedahn, drum schone deck en betten
 Sei gaht süfs mit deck fort un ifs dei Kese getten.
- H. Dat hort hier jo nich her: dan du wat deck befohlen
 Du häst nich nödig meck dat Supen vor tau hohlen;
 Meck dünckt Sei bruket nich den Finger deck tau beihen,
 Du kanst ohn den ohk woll dei Kannen leddig teihen.
 Meck wunnert dat du magst sau in dat Tüeg hen spreken,
 Dei Dohd kan deck sau ball afs meck den Hals tau breken,
 Wann Tiedt un Stunne kumt, sau möte wy tomahlen,
 Hei sieh ohlt oder junck dei ohle Schuld betahlen;
 Eck hebbe neine Tied mit deck hier mehr tau köhren,
 Darum gah' öt deck woll un laht meck nu gewehren¹⁾.
- C. Hans höre noch en Wort: warst du den glieck sau böse
 Woll dat dauhn will dei mauht hen lopen manck dei Göse.
 Stieg doch en betten af öt fängt erst an tau dagen,
 Laht ösch hier sitten gahn an düssen dicken Hagen,
 Wie wilt den Brennewien tau sahmen erst vertehren,
 Eck weit woll dat man plegt daer driestig nah tau köhren,
 Dei Finkeljochen ifs tau Quälensborge bruet
 Oet ifs nein Lurribam davor den Lühen gruet:
 Prost öt gelt deck eis hier uht düsset tennen Flaschen,
 Dei stack eck hüte freu by meck in miene Taschen.
 Nu segge meck doch wat van dienen annern Saken,
 Wat wultu in der Stadt bym Docter Warlhoff maken?
 Ifs diene Fru wohr kranck dat du häst mit öhr kefen,
 Ef hastu süfs öhr wohr wat um dei Ribben gefen?
 Dat du sei bruhn un blag häst ganfs tau nichte schlagen,
 Eck weit dat du deck maust jo altied mit öhr plagen
 Dei Wifer intgemein dei heffet böse Köppe,
 Oet gifter mannigmahl verdüfelte Gelöppe.
- H. Dei Docter Warlhoff ifs en Bröddigame woren,
 Hei krigt tau siener Fru dei ölste Junfer Plohren,
 Un hüte ifs dei Dag dat Sei wilt lustig lefen,
 Denn hei will seck dei Bruht taur Fruen laten gefen.
 Nu hätt meck düsse Mann, dat eck öt deck gestahe,
 Sau mannigmahl edeint mit sienen guen Rahe,
 Drum will eck düsse Brahn taur Hochtiet öhm verehren,
 Dat Sei mit gauen Mauht Sei möget rain up theren;
 En krummen Lorens will eck öhme daby maken,
 Sau ball afs eck man kan öhm an dei Kante raken.
- C. Wo ifs dei Bruht den her? wat ifs Sei vor ein Mäken
 Woll ifs öhr Vater west? laht ösch hier wieer spreken.
- H. Eck marcke woll dat du daer nicks hast vanne höret,
 Da vcele Lüe doch van düsset Hochtiet köhret:
 Wann du öt wetten wult sau will eck decket seggen,
 Du maust öt aferst nich taum argen meck uht leggen.

¹⁾ Druck: ungewehren.

Oehr Vater was en Mann dei wainig sienes glicken,
 Oet möchten ðhn, sau woll dei Armen, afs dei Rieken,
 Wenn ðhnen schahe wat, sau hartlick geren bruken,
 Wat hei verschreif dat was uht ener guen Kruken.
 Eck wünsche meck dat eck in miener Taschen hedde,
 Sau mangelen Gällen afs hei von den krancken Bedde
 Dei Læe hulpen hätt: Watt hedd' eck denn tau sorgen
 Un eck woll lange nich dat dähre Koren borgen.
 Blaumharte düsse Mann dei hadde Darm' in Koppe,
 Oet ginck ðhm lang nich sau afs mangelen Duven-Koppe,
 Dei seck dei Tähne stump erst ðppen Feddern kauet,
 Un ehr hei schriff en Wort seck achtern Ohren klauet,
 Un helpt denn doch sau veel afst föffte Rad am Wagen:
 Dei Læe leiten woll dat Tüeg uht ðhren Magen.
 Hei maket ohck nich afs woll dei Bedreigers pleget,
 Dei man den armen Läh'n dei Kist un Büdels feget,
 Dat Geld leiht hei seck ohck nich vor herruht betahlen
 Afs veele süfs woll dauht: dei Henger werd sei halen.
 Oet was ðhm glicke veel ef hei kreig enen Gällen,
 Wann hei man sag davor der Læe guen Willen.
 Hei gaf nein Zettel uht wen hei had' all caureiret,
 Glöf du et meck man tau dei Mann was nich tresseiret,
 Un glickwoll hätt hei doch en ehrlicks nahe lahten,
 Dat sienen Kinnern nu ward kohmen woll tau bahnten:
 Wenn eck en Gällen ðhm up sienen Disch woll leggen
 Sau säh hei: Wat will Jie mit Juen Gelle seggen,
 Dat nehmet wedder hen un gabet nah der Scheucke.
 Wenn eck an düssen Mann un sölcke Wohre dencke,
 Sau puppert meck dat Hart: öt stait nich uht tau seggen
 Dat hei sau freu seck möst int kohle Grafft hen leggen;
 Doch dat ifs use Trost dat wie hefft wedder funnen,
 Wat mit den Docter Plohr up enmahl was verschwunnen,
 Dei junge Docter ward up düssen Ohlen ahren,
 Ifs hei glicke noch wat junck hätt hei doch vell erfahren.
 Du warst noch Wunner seihn wenn ðhn dei Läh' erst kennet
 Wo dat sei hupens wies nah ðhme seck tau rennet.
 Dei Fründlickeit süht jo den Manne uht den Ogen,
 Oet werd dei Junfer-Bruht mit ðhme nich betrogen¹⁾
 Afs Sei tausahmen man en Wörcken hadden sprocken,
 Do tohg dei Leifde seck glicke hen in ðhre Knochen,
 Sei wöhren up enmahl tau sahnem Schammereiret
 Eck wait woll wo dat gait; Eck heffet ohk praubeiret,
 Un wait woll wo dem ifs by sölcken Warck tau sinne,
 Afs eck man miene Bruht greip hen na ðhren Kinne,
 Do was mien Harte meck afs wenu öt sölle basten,
 Ja afs eck do man woll en Spanne deiper tasten,
 Do kön eck neine Lucht un neinen Ahden hahlen;
 O! dacht eck, du maust hier woll dat Gelach betahlen,
 Gesegt un ohk gedahn, eck was dar faste ane,
 Un wöret nigge scheihn eck blefer noch nich vanne.

¹⁾ Druck: betogen.

Wann uhse Docter nich den Dinge vohrekohmen,
 Sau hadde siene Bruht seck rainst all vohrenohmen,
 Dat Sei up Lefens-Tied woll bliefen ene Nunne,
 Man afs dei Docter kam, un sprack uht hartens Grunne
 Mit ôhr twey Wohre man: do was ôt glicke gescheihen
 Un Sei woll flucks darup do uht den Kloster teihen.

C. Worumme mag Sei denn nich syn in Kloster blefen?
 Oet werd daer wisse wohr nicks in tau frien gefen?
 Sei heffet sünsten jo darinne gue Dage,

H. Myn leife Vadder Caurd dat ifs en hoge Frage;
 Sau veel kumt ôsch nich tau. Dei will na allen fragen,
 Dei ward, afs man sau segt, oft van der Schaule schlagen.
 Oet ifs genaug dat ôhr dei Lusten annekohmen,
 Dat Sei den Docter hätt taum Brôgam annenohmen;
 Un düsse Koep dei ward ôhr nümmermehr gerden,
 Dat Sei seck hätt erwählt den brafen Mann tau frien.
 Wo werd dat Volck seck hüt tau springen un tau kraien,
 Du sôst dei Bruht mahl seihn wo Sei den Stert kan draien,
 Wat werd Sei stiefe gahn wo werd Sei seck tau putzen,
 Wo werd dei Brôddigam in sienen Staat nich stutzen
 Den langen Halsedauck, den heff eck wolle seihen
 Un ohk den nien Rock den hei will hüt anteihen,
 Den Halsedauck hätt ôhm dei Junfer Bruht verairet,
 Afs hei den man ansag do wohrd hei gans verfairet,
 Dei Mann mag woll gewis van groten Glücke seggen,
 Wenn hei seck düsse Nacht by ôhr ward unnerleggen:
 Un damid brehk eck af van düsser Schnackerie,
 Denn ôt ifs hoge Tied dat eck van hier nu rie.
 Eck wünsche dat düt Warck by düssen guen Lfen,
 Wann Sei tau Bedde gaht wat nies mag bedfen,
 Un dat Sei môgt en Leid uht sölcken Thone singen
 Darup dei Schnelsche plegt en lütgen Sohn tau bringen.

C. Hanfs raise glücklick hen un stôrt nich mit den Peere,
 Oet ifs en bettgen stieff dei ohle schinner Meehre.
 Kum balle weer tau hues, worum eck deck den bidde,
 Un bringe, wann du kanst, en stücke Stuten midde.

HANNOVER.

H. Deiter.

Über germanische Personennamen in Italien.

Die romanischen Schriftsprachen sind seit langer Zeit und werden noch immerfort nach germanischen Bestandteilen untersucht. Weniger ist dies bei den romanischen Mundarten der Fall und noch weniger bei den Personennamen auf romanischem Sprachgebiet. Auch in diesen ist viel germanisches Sprachgut enthalten, dessen Aufdeckung der Sprachforschung zu statten kommen kann.

In Spanien sind heute noch Personennamen wie Alberich, Balderich, Balaguer, Baldomero, Flamarich, Gumersindo, Guisnard, keineswegs etwas seltenes. In dieser ursprünglichen Gestalt begegnet man in Frankreich und Italien den germanischen Eigennamen nicht häufig. Immerhin kann man aber den Kern bald heraus finden, sobald sich der Blick für die ziemlich gesetzmässigen Veränderungen geschärft hat.

Die in nachfolgendem Verzeichnisse aufgeführten Personennamen sind in Italien gesammelt, aus Adressbüchern, Zeitungen und anderen Schriftwerken, gelegentlich auch aus dem geschäftlichen Verkehre. Die Beziehungen zur niederdeutschen Sprache sind ohne weiteres gegeben, denn ein grosser Teil der Namen steht auf niederdeutscher Lautstufe und ist altlangobardischer Herkunft aus einer Zeit, die vor der zweiten Lautverschiebung lag. Dass daneben für eine Anzahl Namen gotische u. a. Herkunft in Frage kommt, lässt sich weder bestreiten noch im Einzelnen erweisen.

Es mag nicht überflüssig sein, wenn wir uns die Ereignisse vergegenwärtigen, die die Beseitigung der lateinischen Namen im römischen Reiche und ihre Ersetzung durch germanische herbeigeführt haben.

Bei den Römern hatte sich, im Gegensatz zu den Griechen, schon früh die Mehrnamigkeit herausgebildet. Scipio hiess mit vollem Namen Publius Cornelius Scipio Africanus. Darin ist Publius der Rufname (praenomen), Cornelius der Stammesname (nomen), Scipio der Sippenname (cognomen), und Africanus der Beiname (agnomen). Dieser Gebrauch erhielt sich bis zum Untergange des abendländischen Reiches und selbst bis zur Vernichtung der gotischen Herrschaft in Italien. Ja, es scheint, als ob der Aufwand mit Namen noch in dem Masse zugenommen hätte, wie das Elend und die Unfreiheit. Von den Zeitgenossen Theoderichs des Grossen heisst Boetius mit vollem Namen Flavius Anitius Manlius Torquatus Severinus Boetius und der volle Name Cassiodors, des pomphaften Staatsschreibers Theoderichs, füllt zwei Reihen.

Daneben waren germanische Namen im römischen Reiche etwas allbekanntes geworden. Vom ersten christlichen Jahrhundert an befanden sich dauernd germanische Besatzungen im Lande. Zwangsweise werden vom dritten Jahrhundert an Germanen in Italien angesiedelt, Alemannen am Po, Goten und Taifalen in der Landschaft Emilia, also lange bevor das gesamte westgotische Volk auf römisches Staatsgebiet übertrat.

Germanische Häuptlinge wurden Kriegsobersten und Staatsräte bei den Römern, und selbst unter den Kaisern befand sich ein Gote. — So hatte man sich also an die Einnamigkeit, die sonst ein Kennzeichen der Knechtschaft war, auch bei den Trägern der höchsten Staatsämter gewöhnt.

Der grauenhafte zwanzigjährige Krieg, mit dem die Herrschaft der Goten in Italien ein Ende nahm, vernichtete alles, was sich in Italien an künstlerischer und wissenschaftlicher Betätigung erhalten hatte. Mailand, die grösste Stadt im Lande, lag in Asche. In Rom befanden sich beim letzten Einzuge des gotischen Königs noch 500 Menschen. Keine Stadt, mit Ausnahme von Ravenna, die nicht von den Kriegesnöten heimgesucht gewesen wäre und den grössten Teil der Bewohner eingebüsst hätte. Die Goten waren von den Griechen in die Gefangenschaft geführt worden, die römische Bevölkerung von Burgundern und Franken. Ein Teil der Goten war schon vor dem Ende des Krieges vertragsmässig davon gezogen, vermutlich nach dem heutigen Tirol. Pest, Hungersnot und die Roheiten des vielsprachigen Kriegsvolkes hatten ein übriges getan, sodass sich am Schlusse des Krieges schwerlich mehr als eine Million Menschen im Lande befunden haben.

Der Feldbau, der schon jahrhundertlang die schwache Seite der Römer und Germanen gewesen war, konnte infolge dessen auch bei gutem Willen nicht ausgiebig betrieben werden. Wo Gärten und Wohnstätten gewesen, schoss wildes Gestrüpp empor und gab den wilden Tieren Unterschlupf. Die Flüsse traten ungehindert aus den Ufern und versumpften das Land.

In dieser Wüstenei erschien 14 Jahre nach dem Ende des gotischen Krieges das Volk der Langobarden, verschrien als das Roheste unter allen germanischen Völkern. Waren die Römer schon von den Griechen gedrangsalt, sodass sie Gesandtschaften auf Gesandtschaften nach Byzanz schickten mit Bitten und Drohungen: „Schützezt Du uns nicht vor der Bosheit Deiner Diener, so müssen wir Hülfe bei den Fremden suchen“, so bekamen sie nun das bitterste Brot der Trübsal zu kosten. Denn die Langobarden nahmen ihnen alles, Habe und Freiheit. Was bis dahin Herr gewesen war, wurde Alde (Metathesis von Leod, Leuten), d. h. in diesem Falle nach unserer Ausdrucksweise etwa so viel wie Erbpächter. Sie mussten den dritten Teil des Feldertragnisses den neuen Herren abliefern und so ist es geblieben, bis auf den heutigen Tag. Nur begnügt sich der italienische

Grundbesitzer heute nicht mehr mit einem Drittel, sondern verlangt und erhält die Hälfte der Ernte.

Von der Zeit an, da sich die Langobarden zu Herren im Lande gemacht hatten, nannte man Römer nur noch die Untertanen des oströmischen Kaisers und römisch, was sich darauf bezog. Für die Langobarden hingegen waren die Unterjochten weder Römer, noch Italiener, sondern je nach Stellung Alden und Schalke. In den Augen der Langobarden war ein vollfreier Mann nur der, der keinerlei Abgaben entrichtete und in keinem Abhängigkeitsverhältnis stand. Die Alden und Knechte waren untergeordnete Wesen, schon äusserlich an Haar und Kleidertracht kenntlich. Demgemäss nennen sich die Könige *reges gentis Langobardorum*, als ob die Unfreien in ihren Augen garnicht da wären. So tief stand der Knecht, dass das freie Weib, das sich etwa mit ihm abgegeben hatte, sterben musste, wenn es die Angehörigen nicht in die Fremde verkaufen wollten.

Mit dieser gewaltsamen Vernichtung aller römischen Staatseinrichtungen und Bildungsmittel musste auch die Erinnerung an Stämme und Sippen, wo sie etwa noch vorhanden war, rasch verschwinden und es konnte deshalb auch fortan keine Stammes- und Sippennamen mehr geben. Es wäre doch wunderlich, anzunehmen, dass sich der verachtete Fröner mit mehreren Namen schmückte, während sich der Herr mit einem Namen begnügte.

Auch die lateinische Sprache konnte hieran nichts ändern, denn sie war für die grosse Menge schon seit der ersten Kaiserzeit tot gewesen. Wer lateinisch konnte, hatte es erlernt, wie eine fremde Sprache. Die Langobarden konnten ihrer bei Verhandlungen mit anderen Völkern nicht entraten, weil sie die eigene Sprache nicht zu schriftlichen Mitteilungen gebrauchen lernten, im Gegensatz zu Goten und Angelsachsen. Aber bei ihrer grenzenlosen Geringschätzung der Wissenschaften war ihnen das Schreibwerk verächtlich. Sie liessen es deshalb von Knechten ausüben, und es war schon viel, wenn sie solche Hofschreiber zu Alden beförderten.

Auch bei der Geistlichkeit war die Kenntnis der lateinischen Sprache eine seltene Erscheinung. Die niedrige stammelte notdürftig die Gebete, deren Sinn ihr oft fremd war. Vielfach konnten die Geistlichen überhaupt nicht lesen oder schreiben. Mit der hohen Geistlichkeit stand es nicht viel besser. Gregor von Tours, der sich rühmt, aus vornehmerm römischen Geschlecht zu stammen, entschuldigt sich, weil er die lateinischen Deklinationen nicht aus einander halten kann. Papst Gregor der Grosse verbittet sich, dass sich die Pedanten über sein Lateinisch lustig machen. Das Wort Gottes hätte nicht nötig, sich unter Donats Lehren zu ducken.

Unter diesen Umständen kann man im langobardischen Lande auf die Namenbildung keinen Einfluss von der lateinischen Sprache erwarten. Die war den Römern ebenso fremd wie den Langobarden, und darum mussten auch die lateinischen Namen verschwinden.

Erst am Ende der langobardischen Herrschaft erscheinen Namen,

wie der des letzten langobardischen Königs Desiderius und seines Zeitgenossen Paulus Diaconus, Warnefrids Sohn.

Zu dieser Zeit war die langobardische Sprache, die der angelsächsischen ähnlich gewesen sein muss, noch in Uebung, wie aus beiläufigen Aeusserungen geschlossen werden kann. Papst Stephan II. schreibt nämlich im Jahre 755, also etwa 20 Jahre vor dem Einzuge der Franken: . . . die Langobarden haben die Sakramentsgaben in unreine Gefässe geschüttet, die sie folles nennen. Folles ist der langobardische Name für eimerartige Gefässe. Einhard berichtet zum Jahre 796: . . . Pippin zerstörte die Königsburg der Hunnen, die „Hring“ genannt wird und von den Langobarden „Campus“. Dies Wort campus ist natürlich nicht das lateinische campus, Feld, was hier keinen Sinn geben würde, sondern das langobardische kamp-hus (Kampfhaus), also soviel wie Stechbahn. Wie lange sich die Sprache dann noch erhalten hat, kann nicht bestimmt werden. Zeugnisse darüber sind nicht vorhanden. Vermutlich haben sich die Grossen bei den engen Beziehungen der Lombardei zu den germanischen Teilen des fränkischen Reiches auch fernerhin ihrer bedient, während die grosse Masse ein regelloses Gemisch von romanischen und germanischen Wörtern gesprochen haben mag.

Unter fränkischer, sächsischer, normannischer und hohentaufischer Herrschaft verbreitete sich der Gebrauch germanischer Namen noch weiter in Italien durch den neuen Zuzug von germanischen Lehnsleuten. Denn wenn sich unter der fränkischen und normannischen Ritterschaft auch viele befanden, die welsche Sprache angenommen hatten, so hielten sie doch an dem Gebrauche germanischer Namen unverbrüchlich fest. So kam es, dass bis zur Zeit der Hohenstaufen in Italien alles, was irgendwie die Öffentlichkeit beschäftigte, germanische Namen trägt. Auch die Geistlichkeit machte davon keine Ausnahme, denn die Päpste erhielten erst bei ihrer Bestallung die vorgeschriebenen biblischen, römischen oder griechischen Namen.

Um das Jahr 945 heissen die Vorsteher der Stadtviertel in Mailand, unter Weglassung der lateinischen Endung „us“: Otto, Arjald, Lanfrank, Arnold, Mainfred, Alberik, Anselm, Valvassore, Mainer, Arderik, Guazzo, Ugo, Wibert. Darunter ist also nur einer mit nicht germanischem Namen.

Zum Jahre 960 wird eine Gerichtsverhandlung in Capua erwähnt. Dabei hiessen die Richter: Arechis, Aligern der Abt von Motecassino und Rodelgrim, die Zeugen: Teodemonid diaconus, Marjus diaconus, Garipert diaconus und notarius, also nur einer mit lateinischem Namen.

Etwa 100 Jahre später, als die Streitwagen in den Städten aufkamen, gab man ihnen germanische Namen, wie Blankhard (Biancardo) d. h. den Weissen, in Padua Berta, den Glänzenden, in Cremona Gajardo, den Muntern, in Parma Regoglio, den Stolzen.

Alle christlichen Helden in Tassos befreitem Jerusalem haben germanische Namen.

Die Feldobersten der Mailänder im Kampfe gegen den Kaiser Friedrich den Ersten hiessen: Anselm, Ubert, Anderich, Reinhold, die Konsuln bei Uebergabe der Stadt im Jahre 1162: Gottfrid, Anderich, Anselm, Otto, Amizone, Mainer, Aliprand. Die genuesischen Abgeordneten bei Uebernahme der Burg Voltaggio im Jahre 1121 hiessen, immer mit Weglassung der lateinischen Endung „us“: Sigismund, Boemond, Marino, Ingone, Gerard, Sigiffred, Gotiffred, Rubald, Rinald, Martin, Ansald, Obert, Guglielm, Alberik, Goffred, Reiner, hatten also alle, mit Ausnahme von zweien, germanische Namen.

Im 11. Jahrhundert, zu den Zeiten Konrads des Zweiten, begann nach beinahe 500jähriger Knechtung die Freiheitsbewegung in den italienischen Städten, und mit ihr blühten Handel und Gewerbe auf. War es schon vorher üblich gewesen, wie noch heute unter den niederen italienischen Volksschichten, dem Eigennamen einen Spitznamen anzuhängen, so wurde es fortan unerlässlich, den Einzelnen auch amtlich genauer zu kennzeichnen. Die Leute wohnten in den elenden Holzhäusern eng zusammen, nicht selten bis zu 30 Menschen in einem Raume, und oft befanden sich darunter ein Dutzend desselben Namens. Daraus mussten Irrtümer und Missverständnisse entstehen, und der Arglist und Täuschung im geschäftlichen Verkehre wurden dadurch die Wege geebnet. Man gab also den Leuten einen zweiten Namen (cognomen), bei dessen Auswahl verschiedene Umstände bestimmend gewesen sein konnten. Den Einen nannte man nach seinem Handwerke Wieland den Schmied, Gualando il maniscalco, Burlando der Brüderschaft der Walker, Burlando dei gualchieri, oder nach der Wohnung Wirland beim Brühl, Ghirlando del brolo, oder nach dem Wappentiere, das Wirtsleute, Krämer und auch die öffentlichen Ämter am Hause führten, also Ulrich zum Steinbock, Ulrico dello stambecco, Richard im Sperber, Riccardo dello sparviero. Andere erhielten den Zunamen nach dem Aussehen oder dem hervorstechenden Wesen, also Herbert der Braune, Ariberto il bruno, Roland der Biderbe, Rolando il bravo, Heinz der Säufer, Enzio il trinchero, andere nach dem Zunft-, Orts- oder Kalenderheiligen, Meinhard Garibald, Minardo Garibaldo, oder nach dem Lehnsherrn, Heinrich der Mann der Gerhardinger, Enrico dei Gherardenghi. Zuweilen wurde aus des Vaters Namen ein neuer gebildet, also Firidolfo, Rudolfs Sohn, wobei *fi di* Abkürzung von *filius* ist. Daneben war es stets Gebrauch und ist noch heute in vielen Fällen gesetzliche Bestimmung, dem eigenen Vornamen den des Vaters hinzu zu setzen.

Pfahlbürger und Juden nannte man meistens nach ihrer Heimat, Elias der Marburger, Elia il Morpurgo.

Mit der Zeit liess man der Kürze wegen alles Beiwerk weg und nannte die Leute schlechtweg Wieland Schmied, Gualando Mariscalco, Isaak Ettlinger, Isacco Ottolenghi.

Da nach der geschichtlichen Entwicklung von dem italienischen Adel ein grosser Teil germanischer Herkunft sein muss, so könnte man daraus schliessen, dass sich unter seinen Angehörigen besonders

viele germanische Namen erhalten haben müssten. Das ist aber nicht der Fall. Edelleute nannten sich nach ihrer Stammburg oder nach dem ihnen zu eigen gehörigen Orte und da die italienischen Ortsnamen zum grossen Teil aus dem Mittelalter stammen, also italienisch sind, so musste auch der Stammesname des Adels italienisch sein.

Auch kam im Mittelalter unter den Adligen eine neue Art von Namensbildung auf. Als nämlich ihre Herrschaft und ihre Vorrechte von dem aufstrebenden Bürgertume bekämpft wurden, schlossen sich gleichgesinnte Adelsgeschlechter zu einem Verbandsverbande zusammen, um auf die Weise den Bürgern wirksamer entgegen treten zu können. Diese Adelsgilden nannten sich den „Adelsberg“, das heisst so viel wie den Adelschutz. Die Genossen eines solchen Adelsberges, oder „albergo“, wie man zusammengezogen sagte, legten den eigenen Namen ab und führten von der Zeit einen gemeinsamen neuen. Beispielsweise nannten sich in Genua die Geschlechter Castello, Soprani und Franchi fortan Giustiniani, die Peverelli, Avogati, del Turco und della Curia nannten sich Gentili.

Auch aus anderen Gründen traten Namenswechsel ein. So änderten die Tartaro in Genua ihren Namen in Imperiali, die Kaiserlichen, um die Anhänglichkeit an den Kaiser zu bekunden. Also auch hier Verdrängung der germanischen Namen. Doch trat gelegentlich ein Rückschlag ein. So, wenn Adlige und die ihnen nachhäftten, im Mittelalter dem Namen die Endung „ingi“ und enghi anhängten, d. h. unser deutsches „ingen“, um dadurch die Abstammung zu bekunden. Also nannte sich Lambert fortan Lambertengi, d. h. aus dem Hause der Lamberte. Das war zu der Zeit, als Franz Sforza I. in Mailand Münzen schlagen liess mit der deutschen Umschrift: „Ich vergies nit“. Auch mag nebenbei bemerkt werden, dass einige italienische Adelsgeschlechter noch deutsche Wappensprüche führen, so:

Anguissola-Tedesco: „Mit Zeit“
 Benso di Cavour: „Gott Will Recht“
 Botta: „Mit Zeit“
 Brivio: „Alzo vest vor Gott“
 Gioffredo: „Gaufried“
 Radicati: „Wann Gott Will“
 Saluzzo: „Noch Noch“ „Leit Leit“
 Scaglione: „Leyd un Meyd“
 Settala: „Treu und fromm“
 Sommaruga: „Gerecht und treu“
 Torelli: „Yn Hoffen“
 Vasco: „Got du bist mein Got“.

Zu der Zeit, da die Zweinamigkeit eingeführt wurde, war man sich der Bedeutung der Namen nicht mehr bewusst. Sie mussten deshalb erstarren und Neubildungen aus germanischer Sprachquelle konnten nicht mehr statt finden. War der germanische Namen zum Familiennamen gewählt, so vererbte er sich und hat sich erhalten.

Wurde aber irgend ein Gattungswort, sagen wir ein Handwerksname zum Familiennamen ausersehen, so wurde der germanische Name der Vorname und ging oft verloren. Fast alle Berufszweige in Italien hatten ja Benennungen, die aus dem Lateinischen stammten. Germanisch waren nur die Namen des Schmiedes (Mariscalco, maniscalco), des Büttels (Bedello), des Sackmanns, also des Trossknechtes (saccomanno), des Mundschenks (scalco), des Verwalters (gastaldo), des Bockschlächters (beccaio), des Walkers (gualchiero), des Henkers (manigoldo), des Führers (guida, foriere), des Küchenjungen (guattero), des Tischlers (genuesisch banhero).

So musste sich die Anzahl der germanischen Personennamen vermindern und noch mehr traten sie zurück, als die römischen und griechischen Wissenschaften zu neuem Leben er wachten. Die Erinnerung an alten Glanz und Ruhm wurde dadurch erweckt, Gelehrte und Ungelehrte bemühten sich, ihre Zugehörigkeit zu den Alten äusserlich zu bekunden, indem sie ihre Namen mit römischen und griechischen vertauschten. Was wir davon heute in Italien antreffen, stammt also aus der Zeit der Wiedergeburt der Wissenschaften und Künste und ist nicht etwa ein Ueberbleibsel aus der römischen Kaiserzeit. Davon war nichts mehr vorhanden. Etwas ähnliches haben wir ja auch in Deutschland erlebt, wo niemand die Quintus Icilius, Petri, Pauli, Agricola, Claudius, Melanchthon, Erythropel des Namens wegen für Nachkommen der Römer oder Griechen halten wird.

Viele in Italien suchten damals nach der lateinischen Form ihres Namens, von dessen germanischem Kern sie nichts wussten. Die häufige Endung „bert“ Glanz leitete man vom lateinischen „apertus“ ab und machte deshalb aus Walbert Valapertus und Valaperta, aus Mundebert Monteaperto. Andere Umformungen waren Vacca (Kuh) für Wakko, Carlomagno für Karlmann, Mons vici für Mundewik, Campo freddo (Kaltenfeld) für Fredekamp, De Mari für Hademar. — Der Name Ezzelins wird von ecce linit hergeleitet, der seines Bruders Alberich von albus riccus. Hierher gehört auch der Name Alamannien, den man in Italien als La Magna (die Grosse) deutete. So und nicht anders wird Deutschland im Mittelalter von den Italienern bezeichnet, nicht aus Wertschätzung, davon sind die Welschen weit entfernt, sondern aus Missverständnis. Auf demselben Irrtum beruht es, dass der Doctor universalis, der Dominikaner Albert von Bollstädt Albertus Magnus genannt wird. Die Italiener nannten ihn Alberto della Magna, also Albert aus Deutschland und die Deutschen wollten in der vermeintlichen Wertschätzung nicht zurückstehen und nannten ihn Magnus, den Grossen. Sicherlich hätte man einen Gelehrten von Alberts Art damals eher als Zauberkünstler vor ein Ketzergericht oder auf den Scheiterhaufen gebracht, als dass man ihn der Gelehrsamkeit wegen als den „Grossen“ bezeichnete.

Durch diese Anlehnung an lateinische Wortformen musste ein weiterer Teil germanischer Namen verloren gehen. Trotzdem ist ihre Anzahl, wie das Verzeichnis zeigt, auch heute noch ziemlich gross.

Sie sind über das ganze Land verbreitet, hier mehr, dort weniger, vorwiegend auf dem Festlande, weniger auf den Inseln. Neben der vorwaltenden niederdeutschen Form kommt auch die entsprechende oberdeutsche vor. So haben wir neben dem niederdeutschen Garibaldi den bairischen Caripoldi, und die burgundisch fränkischen Giribaldo, Gribaudo und Gribodo. Neben Guelpi und Guelpa kommen Guelfi und Welf vor. Manche von den Namen enthüllen sich ohne weiteres als alte Bekannte, wenn man ihnen den Schlussvokal nimmt. Dann wird aus Ivaldi Iwald (Ewald), aus Aicardi Ekkert, aus Luzzi, Gozzi, Enzo Lutz, Götz, Heinz. Andere sind schwieriger zu deuten. Unter dem Namen Ovestagno wird man nicht ohne weiteres Oberstein vermuten.

Die Namen sollten nach der Grundform auf „O“ endigen. Erscheinen sie mit „i“ am Ende, so ist dies der latinisierte Genetiv. Meinhard der Sohn Gottfrieds, Minardus filius Gottofredi. Das „i“ kann aber auch die italienische Mehrheitsform sein, also bei Guelfchieri ist hinzu zu denken „einer von den Walkern, aus der Walkerzunft. Bei einem Adligen, namens Ariberti muss ergänzt werden „von den Herbertern, aus dem Hause der Herbertinger“.

Weitere Anhängsel sind „ino, ello, one, etto“, d. h. nach den bekannten italienischen und spanischen Sprachgesetzen die Formen, durch die man den ursprünglichen Sinn eines Wortes leicht umgestalten, erweitern, beschränken, vergrößern, verfeinern, verstärken, abschwächen kann. Fedrigo ist Friedrich, Fedrigone ist der dicke Fritz, Fedrighini ist Fritzens. Die Endung „eschi“, die zuweilen vorkommt, ist unser „isch“, ursprünglich also adjektivisch zu verstehen, dann aber als Hauptwort gebraucht, wie gelegentlich auch im Deutschen, die Bündischen, die Schwäbischen usw.

Über die Vornamen der Italiener ist zu sagen, dass sie lediglich Sache der Mode sind, wie in anderen Ländern auch. Um Herkunft und Sinn bekümmert sich kein Mensch, der sich nicht grade mit solchen Dingen abgiebt. Darum kann man aus den aufgezeichneten Vornamen keinerlei Schlüsse ziehen.

1. Italienische Eigennamen germanischer Herkunft.

Accardo (i), Acchiardi, Adelardi, Adelario, Adelasio, Adelfio, Adereveno, Adinolfi, Adoaldi, Adorno, Agaldi, Aghemio, Agilberto, Agliandi, Agliardi, Agliarizzi, Aiardi, Aicardi, Aidone, Aimari (etto), Aime, Aimeri (ci), Aimerito, Aimetti, Aimo (one) (onetti), Ainardi, Ainerio, Aiolfi, Airaghi, Airaudi, Airola, Airoidi, Alamanni, Alardi, Alarico, Albairati, Albergo (ghi), Alberenghi, Albergati, Albergotti, Alberico (ci), Alberigo (ghi), Alberti (o) (is) (enghi) (o), Abizzi, Alborghetti, Albrighi (gi), Albuino, Alcaimi, Alde, Aldegani, Aldegheri, Alderighi, Aldieri, Aldigeri, Aldighieri, Aldigieri, Aldimari, Aldini, Aldovino, Aldobrando, Aldrighetti, Aldrovandi, Alduina, Alebardi, Alebarlo, Alfaro, Alfieri, Alfridi, Algardi, Alghisi, Alibrandi, Aliberti, Alimondi, Aliverti, Aliprandi, Alleardi, Allemagna, Allemondi, Allisardi, Allodi, Alvarenga, Alvari, Alvisso, Alvisi, Amerigo, Almondo, Almundo, Altani, Altruda, Amalberti, Amaldi, Amandrudo, Amaraldi,

Amarighi, Amatruda, Ambiveri, Amboldi, Amoni, Americo, Andolfi (fatto), Anderlini, Androvandi, Angoramo, Angeleri, Angrimani, Annibaldi, Annoni, Annovazzi, Anolfi, Ansaldo. Anselino (i), Antaldi, Antuori, Anzaldi, Arbaudi, Arbino (i), Arbuffa, Arcardini, Arcimanni, Arcimboldi, Ardemagni, Ardemani, Ardenghi, Ardinghi, Ardoino, Arduino (i), Argiroffi, Arigo, Ariodante, Ariolfo, Arioli, Ariosto, Arlenghi, Arlotta, Armani (no), Armanasco, Armani, Armelina, Armellini, Arnelonghi, Arnaboldi, Arnaldi, Arnaudo, Arneodo, Arneri (o), Arnod, Arnoldi, Arnolfi, Aroldo, Aromando, Aromannio, Arribaldi, Arrigoni, Arrigotti, Arrigucci, Arringhieri, Arsuffi, Arvedi, Aschieri, Ascari, Asiani, Asmundo (io), Asnaghi (go), Asnullo, Asperti, Assaldi, Astaldi, Astolfi (o) (oni), Astengo, Astraldo, Astraudi, Atenolfi, Attardi, Audiberti, Audifredi, Audino, Audisio, Avaldi, Averaimo, Avelardi, Averardi, Averganchi, Averolda (i), Averone, Aycardi, Aymone, Ayroldi, Azzaldi, Azzali (ini), Azzati, Azzini, Azzo, Azzolini, Azzoni. — Badaglio, Badini, Baduni, Bagatti, Bagazzi, Bagutti, Baiardi (o), Baldacci, Baldi, Baldracco, Balisardi, Ballardini, Balocco, Balordi, Baltieri, Bancaro, Banchemo, Bandera, Bandini, Bandieri, Banfi, Banti, Baraldi, Baratta (i), Baraffa, Barbitta, Barboglio, Bardella, Bardi, Barengo (ghi), Bareggi, Barezzi, Barge, Bargio, Baringo, Bargagliotti, Barigazzi, Barisone, Barloni, Barni, Baroffio, Baroggi, Baroni, Barovero, Barozzi, Barsaghi, Barsi, Bartesaghi, Bartezzaghi, Barufaldo, Baruffaldi, Baruzzi, Barzaghi, Battaglia, Battaglia (ino), Bauchiero, Bando (ino) (i), Bauducco, Beda, Bedeschi, Begliardo, Begozzi, Belardini (nelli), Beldomandi, Belingardi, Belisardi, Bellardi, Bellaudi, Bellenghi, Bellengeri, Bellinzaghi, Bellinzoni, Beltrami, Beltrandi, Belnardi, Bendaudi, Bendini, Benghi, Bensi, Bentini, Berardo (i) (ino) (esca) (engo), Beraud, Berenzone, Berga (ia) (esio), Bergalli, Berganzoli, Berinzaghi, Bergonzi (o) ini, Bermani, Bermondi (o), Bernagozzi, Bernacchi, Bernardi, Bernasconi, Berneri (o), Bernocchi (occo), Bernolfo (i), Bernotti, Beronzo, Berra, Bertacci, Bertari, Bertelli, Berti (ini, iglia, ucci, ozzi, occhi), Bertinaria, Bertoldo, Bertoglio, Besio, Besozzi, Besenjaniga, Bestende, Bettonaghi, Bezozzi, Bezzi, Biancadi, Biancardi, Bianco (chi), Bianciardi, Biasca, Bicardi, Biochieri, Bigardi, Bigatti, Bigotti, Bigliardi, Bignami, Bignardi, Binaghi, Binda, Biondi, Biraghi, Birigozzi, Birindelli, Biscaldi, Biscardi, Bisignano, Bisleri, Bisotti, Bistolfi, Bistondi, Bizzi, Bizzozero, Blancardi, Bianchi (co), Blondi (ioli) (a), Bobbio, Boccardo (i), Bocchiardi, Bocchio, Bocchiola, Boccardo, Bodaglia, Bodia, Bodio, Bodo (ini), Bodoira, Bodrero, Boffoli, Boglietti, Boiardi, Boidi, Bolchi, Boldi, Boldorini, Boldrini, Bolenghi, Bolgheroni, Bollardi (o), Bolongaro, Bombaglio, Bonardi (o), Bonandi (o), Bondi, Bonsi, Bordiga, Bordo (oni, one), Borghero, Borgia, Borghi, Borgioli, Borgna, Borgogno (none) Borgondo, Boriani, Boringhieri, Borla, Borlenghi (go), Borletti, Bornaghi, Boschi (ini), Bosio, Bossaglia, Bovio, Bovero, Bracchi, Braibanti, Braida, Bramardi, Brambilla (asca), Brandi (ino), Brandimarte, Brandola, Branduardi, Branbati, Branzolfo, Breda, Brega, Brembilla, Brenna, Brialdi, Bricchi (etti), Brigardi, Brighenti, Briglia, Brocardi, Brocchieri (o) Broffoni, Broglio (a) (atti), Brondi, Bronoldi, Brovelli, Brugo (ghero[i]) Bruggi, Bruneri (ori, acci, elleschi) Brundi, Bruni, Brunicardi, Brunoldi, Brusasca. Bruschetti, Bucchi (co), Buffardi, Bugando, Buldrini, Bulgheroni, Bulzacchi, Burchiani, Burdino, Burengo, Burgo, Buri (ioli) (onzo) (iani) (iasco), Buricchi, Burlando, Burlenghi, Burlini, Burlamacchi, Burzi (zio), Busacco (a), Buscaini, Buschini, Busdraghi, Buselli, Busselli, Bussardi, Butti, Buzzi. — Caimi, Cairati, Cairola (i), Caironi, Calamari, Calnaghi, Calvenzani, Camanni, Camardi, Camarlinghi, Cambiaghi, Camozzi, Camusso, Candelbere, Canducci, Canevaro, Capurro, Caramagna, Caramanna, Carisaghi, Carlesi, Carletti, Carlevaro, Carlevero, Carmanni, Carnaghi (o), Carnoldi, Carobbio, Caroli, Carsana, Carsaniga, Carughi, Carzaniga, Casale, i, ini, Casalegno, Casarico, Caselle, Casinghini, Casiraghi, Casoli, Castaldo (ini), Castoldi, Castaudi,

Cataldo (ini), Cavanenghi, Cavanna, Cavenago (ghi), Cavour, Celiberti, Ceramondia, Cernuschi, Chiamondia, Chiabert, Chiabrando, Chiaffrino, Chialemberti (o), Chiamberlando, Chiambretti, Chiaverri, Chioventa, Ciardi, Ciboldi, Cicardi, Cifuni, Ciliberti, Ciminaghi, Cislaghi, Civardi, Clavenzani, Cobianchi, Colbertaldo, Colciaghi, Comelli, Confalone (iere), Consali, Contaldi (o), Contardi (o), Copraghi, Corinaldi, Cormani, Corradi, Cottolengo, Cozzi, Cravero, Crepaldi, Crescimanno, Crippa, Crispoldi, Croari, Cruari, Cunego, Cuniberti, Cuncio, Cuonzo. — Danovaro, Dasso, Daghero, Diotti, Doberti, Dodi, Dolfi, Doria, Dornetti, Dorta, Drigani, Drisaldi, Droaudi, Drovaudi, Drovetti, Drudi, Duberti, Ducco, Dughera, Dulbecco, Durando-, Durero, Dutti. — Eauda, Egardo, Einaudi, Elberti, Ellenghi, Elmi, Emma, Era, Erfinenghi, Eringio, Erlocchi, Ermoli, Esengrini, Emenardi. — Faccardi, Fagnani, Faifofer, Fainardi, Faini, Falda (i) (ini), Falsirolli, Fanelli, Fanti (ino), Fara, Faraboschi, Faraldo (i), Faramia, Farenga, Faridone, Farinoni (e), Farolfi, Fasdelli, Fauda, Federici, Fedolfi, Fedrigo (oni) (ghini), Feo, Feroldi, Feraguti, Ferlinghetti, Fiamberti, Fiammenghi, Fiamgeri, Filangeri, Filardi, Filiberti, Filigardi, Finaldi, Finco, Fioccardi, Firidolfo, Fittipaldi, Focardi, Fodera, Fogolari, Folcheri, Folchi (chetti), Folcia, Folghera, Folghieri, Folicaldi, Folperti, Forcheri, Forestello, Forghieri, Foresenigo, Fraja, Francardo, Franchi (ini), Francini, Frandi, Franzì, Franzosi, Freda, Frediani, Fregnaghi, Frera, Frigeri (o), Frigo, Frisconia, Friser, Frisiani (o), Friziero, Frizzera, Frizzi, Frizzoni, Frojo, Frola, Froidi, Frosio, Frua, Frova, Fulcheri, Fungardi, Furzi. — Gabotti (o), Gabutti, Gabardi (ini), Gaboardi, Gadola, Gadda (o), Gagliardi (ino), Gaiba, Gaido (ano), Gaifami, Galardi, Galbarigi, Galbiati, Galbuseri, Galdi (ieri, iolo), Galimberti, Galimero, Gallotti, Galmozzi, Galmuzzi, Galoppini, Gandelli, Gandini (diglio, dolfo), Gangia, Ganguzza, Garaffi, Garavaglia, Garaventa, Garavaldà, Garbaccio, Garbarino, Garda (delli, denghi, dini, dino), Garegnani, Gargani, Gargioli, Garginolo, Garibaldi (o), (boldi, buldi), Garibotto (i), Gariglio, Garlando, Garlaschelli, Garnerò (i), Garroni, Garruzzi, Garuffa, Garzino, Gaslini, Gaspardi, Gastaldi (delli, detti), Gastardi, Gastoldi, Gastoli, Gauberti, Gaudini, Gautieri, Gavaudo, Gaveri, Gaviraghi, Gechele, Gelmi (ini), Geluardi, Gerardi, Gerbaldo (i), Gerbella, Gerli, Gesmundo, Ghelardi, Ghelfi, Gherardi, Gherlenda, Ghermandi, Ghezzi, Ghibaudò, Ghibellini, Ghiberti, Ghidella, Ghilandi, Ghilardi, Ghioldi, Ghirarducci, Ghiralduzzi, Ghirimoldi, Ghiringelli, Ghirlanda, Ghisalberti, Ghiselli (ni), Ghislandi (lanzoni), Ghisleni, Ghislieri, Ghisolfo (i), Giaccardo (i), Giaminardi, Giamundo, Giancardi, Giandulfi, Gianfreda, Giardini, Gibertoni, Gilardi, Giliberti, Gioardo, Gioberge, Gioberti, Gioffredo, Giraldo (doni), Giramondo, Girardengo (ghi), Giraudo (i), Giribaldi, Girolodi, Gismano, Gismondi, Gisolfi, Gittardi, Giubergia, Giuffrida, Giusbergia, Giuzzardi, Gnaga, Gnecco (cchi), Gnocchi, Gnudi, Gobaudò, Godi, Godio, Goglio, Goldaniga, Goldoni, Golfieri, Golisciani, Gonzaga, Gontero, Goti, Gottardi, Gottarelli, Gottelando, Gotti, Gottifredi, Gori, Gozo, Gozzi, Grabbi, Gradenigo, Graffigna, Gramaglia, Gramegna, Gramignani, Gravaghi, Grazzi, Gregotti, Greppi, Gribaldi, Gribaudi (o), Gribodo, Griffa (aldi), Griffanti, Grigollo, Grillandi, Grimaldi, Grimoldi, Grisaldi, Grisolfi, Gritti, Grognaudo, Gronchi, Grondona, Gruido, Grumelli, Guagliardo (i), Guainieri, Guaiti, Guaccimanni, Guala, Gualandi, Gualco, Gualazzini, Guali, Guallini, Gualtieri, Guameri, Guandolini, Guanzani, Guaraldi, Guardenghi, Guardigli, Guarducci, Guardamagna, Guareschi, Guarini, Guarmani, Guarmero, Guarnaschelli, Guarneri, Guarneri, Guarnoni, Guascari, Guasco, Guassardi, Guastafredda, Guastoldi, Guatteri, Guazzelli, Guazzini, Guazzo, Guazzoni, Guberti, Guelfi, Guenzani, Guenzi, Guerardesca, Guercetto, Guercilena, Guerciotti, Guerino, Guermandi, Guermani, Guerra (azzi), Guerri (ini), Guerrieri, Guerzoni, Guglielmi (metti), Guicciardi (ini), Guidali, Guidi, Guidieri, Guidobaldi, Guidotti, Guillard, Guindani, Guizzardi, Guizzardi, Gulberti, Gulfi, Gulmanelli, Gulminelli, Gundi, Gusberti, Gusmano (i), Gusmaroli, Guzzardo,

Guzzi. — Iberti, Icardi, Ichino, Jelmini, Ilardi, Ildobrandi, Illengo, Imberti, Imerico, Inaudi, Ingaramo, Ingardia, Inghirami, Ingoldi (Agoldi), Iroldi, Isalberti, Isnardi (done), Isnenghi, Isoardi, Isuardi, Ivaldi, Izar, Izoardi, Izvard. — Laiti, Lambardi (ini), Lambertenghi, Lambrugo (ghi), Lambruschini, Lamperti, Lampredi, Landeschi, Landi (o), Landolfi, Lanfranchi, Lanfranconi, Lanfredini, Lardinelli, Lecaldano, Leinardi, Lenzi, Loeffredi, Leonardi, Licciardi, Linardi, Linzaghi, Liprandi, (o), Littardi, Liuti, Livraga (ghi), Loaldi, Locati (elli), Lodovici, Loffredo, Lombardi (ini), Lonadi, Longobardi, Lotteringhi, Lotterio, Lottero, Lotti, Lualdi, Luardo, Luberto (i), Luccardi, Lucotti, Lugatti, Lunardi (ini) (oni), Luoldi, Luraghi, Luraschi, Lusuardi, Luteriani, Lutteri. — Macciardi, Maero, Magoldi, Maghenzani, Magnaghi, Magnaldi, Magnani, Magnolfi, Magotti, Malfredini, Mainardi, Maino (noldi), Mairani, Maironi, Malaguti, Malberti, Manescalco, Manfredi, Manfrini, Mancardi, Mandrioni, Manelchi, Manganzini, Mangoldi, Manildo, Mannini, Mannuccio (i), Mansuino, Manusardi, Manzoni, Marabotto (i), Maraldi, Maranghino (geni), Marasso (sco), Marengo (co) (ghi), Marchegiani, Marchelli (o), Marchesi, Marchieri, Marchisio, Marcoaldi, Marcora, Marcovaldi, Marcovigi, Marenzi, Marescotti, Margotti, Marolda, Marradi, Marvaldi, Mascagni, Mascardi, Masciardi, Masera, Masla, Masnadi (nata), Masoero (vero), Massetti, Mataldi, Mazzinghi, Mazzoldi, Mazzoranghi, Mazzucco, Melardi, Menagoldi, Menchini, Menegoi, Mengaldo, Mengarini, Menghi, Mengozzi, Merioldo (i), Micca, Minardi, Mingaldi, Mingardi, Minghetto (i), Miniscalco (chi), Mismetti, Mittero, Moiraghi, Monaldi, Mongardi, Montemanna (i), Morandi (o), Mordini, Morescalchi, Morgavi, Morimondo, Morlacchi, Morlandi, Morpurgo, Moslacchi, Motta, Mottana, Motterlini, Murialdo, Murnigotti, (Gal-) Muzzi. — Naldi, Nannini, Nordi, Nascimbeni, Nasimbeni, Nebulone, Nordio, Norlenghi, Nosenghi (go), Nossardi, (Notar)loberti. — Oddenino, Odarda, Oddera, Oddo, Oddone, Ouderda, Odescalchi, Odiardi (o), Odiberti, Odifreddi, Odifredi, Odino, Odisio, Odoni, Odorici (o), Odoviglio, Offredi, Oggero, Ogliari, Ogliardi, Oglietti, Olcese, Oldani (o), Oldofredi, Oldoini, Oldoni, Oldrado, Oldrini (o), Oliboni, Onetti, Operti, Oprandi, Orando, Orongo, Orizzoli, Origo, Orlandi, Ormani, Ornaghi, Orrigoni, Orseniga, Ortalda, Osnago (ghi), Osnengo, Ostengo, Osterero, Osvaldi, Ottino (i), Ottolenghi, Ottolino (i), Ottorogo, Ovestagno. — Pacchiardi, Palberti, Pallastanga, Paltenghi (go), Panardi (o), Pancaldi, Pancaro, Pandolfi, Perardi, Perazzo, Percivaldi, Perego, Perelli, Perico, Perlasca, Perlingeri (gieri), Pernigotti, Perolfi, Perotti, Pertoldeo, Pettenghi, Piccardi, Pinardi, Pirelli, Poccardi, Pogliaghi, Poiaghi, Poldi, Policardi, Pollenghi, Prandi (o) (ini). — Quanardi, Quagliardi, Quaini, Qualmari, Quarenghi, Quario, Quarenghi, Quelfi. — Raiberti, Raibaudi, Raimondi (o), Rainelli, Raineri, Raiteri, Ramacciotti, Rambaudi, Ramagnini, Rambelli, Ramero, Ramolfo, Ramonda (i) (ini), Ramozzi, Ramperti, Rampoldi, Rampone Ranaldi, Rancati, Randi (o, azzo, olino), Ranerio, Ranfagni, Rastaldi, Ravaldini, Baverdino, Ravizzi, Rayneri, Rebaudenghi (go), Rebecchino, Rebeghini, Rebugli, Rebuschini, Rebuscini, Rebuzzini, Redaelli, Redi, Regaldo, Reggiardi, Reggiarto, Regondi, Reibaldi, Reinaudo, Reineri, Remondi (ino, ina, ini), Benaudo, Renoldi, Reseghini, Resnigo, Resta, Restaldi, Reta, Rezzaghi, Rezzonico, Reynaudi, Riba, Ribaudi (ino), Ribero, Riberti, Ribighino, Riboldi, Ricaiardi, Riccardi, Ricceri, Ricchieri, Ricciardi, Richelmi, Richeri, Ricolfi, Ridolfi, Rigaldo, Righenzi, Righetti, Righi, Rignani, Rimaudo, Rimoaldi, Rimoldi, Rimondini, Rimorini, Rinaldi, Rinaudo, Rinero, Rinieri, Rinolfi, Riolfi, Riscardi, Rivaldo, Rivoreda, Rizzardi, Roasenda, Robbiani, Robilant, Rocco, Robecchi (cco), Roda, Rodi (dello, dengo), Rodenghi, Rodegher, Rodighiero, Rodolfi, Roffredo, Roggeri (one), Rolando (i), Rolfo, Romairone, Romanenghi (go), Romaldo, Rombaldoni, Romaldi, Ronauo, Roncallo (caglia, cagliolo), Ronnardo, Roperto, Rosalinda, Roseghini, Rosingana, Rosnati, Rossanigo, Rossari, Rossigno, Rossomando (i),

Rossotti, Rostagno, Rostano, Roti, Rovaldi, Rovasenda, Rovighi, Rozzarini, Rualto, Rubbiani, Ruberti, Rubeschi, Rudi, Ruffa, Ruffinengo, Ruffini, Ruggero (gieri), Ruimeri, Ruisecco, Ruoppolo, Rusconi, Rusmigo, Rusnati. — Saccardi (o), Saccomanno (i), Sala, Salaghi, Salamitto, Salardi, Salengo, Salmiraghi, Salmoiraghi, Salvagni, Sameghini, Samengo, Sandi, Sangermani, Saralvo, Saroldi, Savoldi, Sbalordini, Sbarbaro (i), Sbardelli, Sbarbori, Sbertoli, Sbicego, Sbizzero, Sbrizio, Sbrollini, Sbuels, Scaffa, Scaini, Scagnardi, Scalaberni, Scalcini, Scalconi, Scalfo (i), Scalenghe, Scavini (o), Scalmaui (a), Scapini (o), Scaramuzza, Scarioni, Scatolini, Scavini (o), Scellingo, Schenardi, Schiera, Schietti, Schivardi, Sciamanna, Scialdo, Scierano. Scioldo, Scoffetti, Scrimaglio, Scuffi, Sdraffa, Segafreddo, Seidemari, Setmani, Seymandi, Sgalaberni, Sgarabotto, Sgarbi, Sgaribaldi, Sgherlino, Sghirla, Sgualdi, Sguazzardi, Sguizzero, Sibaldi, Siboldi, Sidraschi, Sicbaldi, Siffredi, Sifredi, Sigalini, Sigbaldi, Sighinolfi, Sigismondi, Siliberti, Siligardi, Silingardi, Siliprandi, Sinibaldi (o), Siniscalchi, Sinisgalli, Sismondi (a), Sissoldo, Siviero, Snidero, Soave, Soffredi (ini), Solenghi, Solimbergo, Sordobindo, Sormani, Sornaga, Sorregotti, Spagliardi, Spalvieri, Spangaro, Sparviero, Spelta, Sperlari, Spinardi, Spingardi, Springolo, Squinobal, Squarza, Staffolini, Staderini, Stalda, Stalla, Stalmondo, Stambazzi, Stambucchi, Stampacchia, Stanga (ghini, galini, ganini), Stathalter, Staurenghi, Staverengo, Stecchetti, Stencardi, Stendardo, Stengardo, Stenghele, Sterno (a), Stevenazzi, Stildaga, Stilgada, Stillio, Stinca, Stinchi, Stingo, Stobbia, Stocchero (iero, etti), Stolzuoli, Stoppani, Storchio, Strambi, Strinchetti, Stringa, Stringhini, Strobino, Strocchi, Strolengo, Stuardi, Stucchi, Stungari, Stupenengo, Suardi, Subinaghi, Svanello (ini), Svaldi. — Talarico, Taliberti, Tancredi, Tangredi, Tangherlini, Tarenghi, Tasca, Tassinghi, Tealdi, Teardo, Tebaldi, Tedaldi, Tedoldi, Tedesco (chi), Teobaldo, Terrenghi, Terzaghi, Tescari, Tibaldi, Tibergera, Tiberti, Todesco (chini), Toesca, Toia, Toldi, Toti (a), Tolaschi (ca), Tornaghi, Torvaldo, Trabucco, Traldi, Tribandino, Trincheri, Triulzi, Trivero, Traglio, Trotti, Trucco (cehi), Trussardi, Truzzardi, Tudisco, Tufanisco, Tutti. — Ubaldi (ini, elli), Uberti (talli), Uboldi, Uffreduzie (ducci), Ugliengo, Ugo (lini, lotti), Uldrini, Ulpiani, Ultrocchi, Unia, Upezzinghi, Usardi, Usberti, Uslenghi, Usuardi, Usuelli, Usvardi. — Vacca, Vadilonga, Vagliasindi, Valaberti, Valadeo, Valcarenghi, Valdemarca, Valde-meri, Valdengo, Valdergan, Valdivieso, Valfre, Valfrèdi, Vallardi, Valsecchi, Valte-roni, Vandero, Vandoni, Varaldo (a), Varvelli, Varveri, Velardi, Venzaghi, Verardo, Verda, Verlecchi, Verlengo, Verigaldi, Viara, Viarengo, Viberti, Vicardi, Vidari, Videmari, Vido (ni), Vidmi, Viganego, Vigada, Viganotti, Vighetti, Viglierico, Vigone, Vigotti, Vildosi, Viligiardi, Viligiardi, Villegas, Vinardi, Visca, Viscardi, Visigalli, Vismara (i), Vitrotti, Vivaldi (o), Vogliotti, Volebele, Vottero. — Wizzari. — Zamaghi, Zambaldi, Zanardi, Zantedeschi, Zavoldi, Zerengo, Zilio, Zimbaldi, ZinCARDI, Zodo, Zoncada, Zuardi, Zuppardo.

2. Germanische Vornamen in Italien.

Ada, Adalgisa, Adalulfo, Adalinda, Adelaide, Adelchi, Adelelmo, Adelmo, Adelino, Adolfo, Adolinda, Aicardo, Agilberto, Alberigo, Alberto, Aldemiro, Aldo, Aldobrando, Aleardo, Alemanno, Aleramo, Alembardo, Alfonso, Alfredo, Alighiero, Almachilde, Almerico, Aluisa, Amerigo, Anselmo, Arduino, Ariberto, Armando, Arminio, Arnaldo, Aroldo, Arvino, Attilano, Averardo. — Baldomero, Baldovino, Balduino, Benilde, Berardo, Berengario, Bernardo, Brigida, Bruno. — Carlo (a), Chiaffredo, Clodomiro, Clotilde, Clotoaldo, Corrado, Cunegonda. — Dagoberto, Detalmo. — Edgardo, Edilberto, Edmondo, Eduardo, Egilberto, Elda, Eldegardo, Emerico, Emeriglio, Endemiro, Enrico (a), Erardo, Erberto, Ermanno, Ermelindo (a), Ermellina, Ermenegildo (a), Ernesto (a), Etreldo, Evardo, Everardo, Ezio. —

Federico, Ferdinando, Filaredo, Filiberto, Fredesvinda, Frediano. — Geltrude, Gerardo, Geronzo, Gervasio, Gesualdo (a), Gildardo, Giraldo, Gisberto, Giselda, Giuffreda, Goffredo, Golfardo, Gomberto, Gottardo, Gualberto, Gualfardo, Guerrino, Guido, Guglielmo. — Ida, Idelfonso, Ildebrando, Ildegarde, Ildegonda, Isnardo, Irdegalda. — Lamberto, Leonardo, Leonilde, Leopoldo, Leovigildo, Liduina, Linardo, Linda, Lodovico. — Manfredo, Matilde, Medardo. — Norberto. — Oddone, Oderico, Odoardo, Oldrado, Oscarre. — Radegonda, Raimondo, Rainero, Rambaldo, Raniero, Reginaldo, Riccardo, Rignardo, Rinaldo, Roberto, Rodolfo, Rodrigo, Romildo (a), Romualdo, Rosalinda, Rosvaldo, Ruggero. — Sigismondo, Stellindo. — Teobaldo, Teodelinda, Teoderico, Terdelinda, Torvaldo. — Ubaldo, Uberto, Uboldo, Ugo, Ulderigo, Ulrico, Umberto. — Valdemaro, Valmiro, Viscardo, Vito, Volfrango. — Walfredo, Widelmo, Wilbaldo.

GENUA-Sampierdarena.

H. Saake.

Topographischer Volkshumor aus Schleswig-Holstein.¹⁾

1. Dat is je'n afrikanische Hitt vundag!
2. „Dor is'n Hund op'n Backab'n verhungert“ erklärt der Volksmund den Namen des Dorfes Armstedt bei Bramstedt. Aus dem Ksp. Kaltenkirchen (B.)
3. Se höllt den Kopp so pick as'n Bruwikersch. — Die Bardowikerinnen kommen mit Grünwaren und Sämereien nach Holstein; sie tragen ihren Korb auf dem Kopfe. Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (B.)
4. Hans vun Prowik,
De harr sik bald verkiek;
He kreeg Schulzengret op'n Saal bi'n Rock.
De sä: Hans, rük an' Propp
Un hol di jo nich op! Tanzlied aus d. Ksp. Kaltenkirchen (I.)
Prowik soll aus Bardowik verstümmelt sein.
5. In Bayern stünd vøl Maiern. Aus Schinkel bei Gettorf (Jk.)
6. Du büst verrückt, min Kind,
Du musst na Berlin,

¹⁾ Vergl. Handelmann, Topographischer Volkshumor, Kiel 1866. — Mitt. d. Vereins f. Hamb. Geschichte 4, 142 ff. — Am Urquell, Monatsschrift für Volkskunde, Hamburg 1890 ff., 2, 171, 172. — Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 16, 302 ff. und 396 ff.

Beiträge lieferten die Herren H. Bebensee, Lehrer in Kiel (B.), Iwersen, Lehrer in Hüttbek bei Kaltenkirchen (L.), Johann Jöhnk in Schinkel bei Gettorf (lk.) und O. Schoer, Lehrer in Kiel (Sch.).

Wo de Verrückten sind,
Dor musst du hen!
Tanzlied aus d. Ksp. Kaltenkirchen (I.) (vergl. unten Nr. 148.)

7. In Berlin, seggt he,
Op de Strat, seggt he,
Steit en Pott, seggt he,
Vull vun Schiet, seggt he,
Un de Lëpel, seggt he,
Liggt dorbi, seggt he,
Wer da eten will, seggt he,
Steit dat fri, seggt he.
Aus Pönitz, Fürst. Lübeck (vergl. unten Nr. 110).

8. In Berlin, seggt he,
Op de Strat, seggt he,
Lopt de Swin, seggt he,
Spëlt Suldat, seggt he,
Un de Ewer, seggt he,
Is Offzier, seggt he,
Het'n Hot op, seggt he,¹⁾
Vun Papier, seggt he.
Aus Pönitz, Fürst. Lüb. (in Schinkel (Jk.) u. Kr. Rendsburg
statt Berlin „Hamburg“).

9. Wi wüllt na Bettlehem (d. h. zu Bett; Wortspiel mit Bethlehem.
Aus Schwansen.

10. Min Vader heet Hans Vagelnest,
Weer Burvagt in Bimöhln,
He weer ok mal op Reisen west,
Drum kunn he wat vertellen.
He sä: Jung, heet en Dalers Geld,
Dor reis mit in de wiede Welt,
Denn kannst di wat versöken,
Sünst bliffst du all din Lëf so dumm
As Eken un as Böken.

Bimöhlen, Dorf bei Bramstedt. Die erste, etwas veränderte Strophe
eines Volksliedes aus der Franzosenzeit; vergl. „Niedersachsen“ 11, 408.

Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (I.)

11. Ik wull, dat du op'n Blocksberg seetst!
12. Dat Mess is so stump, dor kannst mit'n blot'n Nors op na'n Blocks-
berg ried'n. Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (B.) u. Schinkel (Jk.)
13. In de Nehjohrsnacht danzt de Hexen op'n Blocksberg.
Aus Schinkel (Jk.)

14. Lat't regen, lat't geten,
Lat't Gott ni verdreten,
Lat all de oln Hexen
Na'n Blocksberg henfleten. Aus Oldesloe.

15. Dat schall hier bohnerst sin, dat is ja ni mal schruppt, sä Krischan
Mau, do güng he lank't Dörp. Wortspiel mit Bohnerst, Dorf in Schwansen.

¹⁾ Het'n Knüppel, seggt he,
To'n Gewehr, seggt he.

Ksp. Kaltenkirchen (B.)

16. Wat Bokel nu keen Fenstern? Bäh! seggt de Bock.
Spottwort auf Bokel, Dorf bei Barmstedt (B.)
17. Von Bokel na Heidmøhln
Sünd dat nich fief Miel?
Oll Sæg mit fief Farken,
Sünd dat nich söss Swin?
Heidmühlen, Dorf zw. Neumünster u. Segeberg.
Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (I)
18. Dat is jo so lang as vun Bornhöved na Daldörp.
Daldorf im Ksp. Bornhöved.
19. Dor swømmt wi Appeln, sä de Pierkötter un swømm mit'n Bors-
dörper de Bäk lang. Borstorf in Sachsen; Borstorfer Äpfel.
20. Dat blänkert as Bothkamp in't Boklock.
Bothkamp, adl Gut im Kr. Bordesholm.
Aus Schinkel (Jk.) (Vergl. Handelsmann, Top. V. Nr. 26.)
21. He sett sik in de Kant as de Braaker Deern. (Er nimmt viel
Platz ein.) — Braak, Dorf bei Eutin. Aus Pönitz, Fürst. Lüb.
22. Dat geitüm as in Braak dat Backen (s. unten Nr. 131).
23. „Köttersalendörp“ wird der östliche Teil des Dorfes Brackrade,
Ksp. Bosau, genannt.
24. De Herzog vun Braunschweig,
De harr en ol Peerd,
Dat harr son schewen Snuter;
Dat een Og, dat weer em in'n Kopp verkehrt,
Dat anner, dat bummel dor ruter
Sup uter, sup uter, sup uter,
Un wisch em af den Snuter.
Aus Schinkel (Jk.) (vergl. Schütze, Holst. Idiot. 4, 229.)
25. N. N. ut de Hoss mit'n Bickbeernvoss! — Spottwort auf die Kinder
aus Bredenbekshorst, Dorf im Ksp. Kaltenkirchen (B.)
26. Ik will di Bremen sehen laten! — Drohungformel, entstanden aus
dem Ammenscherz, das Kind „Bremen sehen lassen“, es mit beiden Händen an
Kopf und Ohren fassen und in die Höhe heben. (vergl. Handelsmann, Top.
Volksk. Nr. 32 u. besonders Ndd. Korresp.-bl. 29, 85 u. 8., unten Nr. 80.)
27. Ut jedes Dörp 'n Hund un ut Büdelsdörp 'n Köter! (beim Karten-
spiel, wenn man Karten der verschiedensten Farbe erhält.) — Büdelsdorf b.
Rendsburg. Aus Bredstedt. (vergl. unten Nr. 163.)
28. Dat ward Unweller, de Büsumer Vagels (Möwen) fleegt.
Aus Dithmarschen.
29. De Büsumer hebbt dat Höhnerschott all werr ni tomakt! — Die
Möwen fliegen vom Meere her ins Land, es gibt schlechtes Wetter. Aus Dithm.
30. Wo is dat? In Buxtehud', wo de Hund mit'n Steert bellt.
Aus Pönitz, Fürst. Lüb.
31. Wo reist du hin? Na Buxtehusen, na't Lammerlusen.
Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (B.)
32. Blinne Koh, ik leide di.
Wohen?
Na Buxtehud'.

Wat schall ik dor?
 Stuten un Melk eten.
 Ik heff keen' Lëpel.
 Gah hen un sök di een'. Aus Pönitz, Fürst. Lüß.

33. Hannemann kümmt vun Jütland an,
 Hannemann het man Holtschoh an;
 Hannemann mutt sik Steweln kopen,
 Denn kann Hannemann beter lopen.
 Hannemann hi, Hannemann ho,
 Hannemann löppt op hölten Schoh.

Der Spottname Hannemann wurde den Dänen in der Zeit der schlesw.-holst. Kriege beigelegt. Aus Schwansen.

34. He süht ut as de Dod vun Dassow (sieht bleich, kränklich aus).
 — Dassow, Flecken im NW von Meckl.-Schwerin. Vergl. Nieders. 14, 21.
 Aus Pönitz, Fürst. Lüß.

35. Dat weer dütsch! — Nu snackt he dütsch mit em! (deutlich, grob).
 Aus Kaltenkirchen (I.), Schinkel (Jk.) u. Pönitz.

36. Ik gröt di in' Namen Dütschlands und all de ümliedenden Dörper!
 (scherzhafte Begrüssung). Aus Pönitz u. Kaltenkirchen (I.)

37. Man ümmer rin in' dütschen Bund! (scherzhafte Aufforderung zum Nähertreten.)
 Aus Pönitz, Kaltenkirchen (I.) u. Schinkel (Jk.)

38. De Dithmarscher Burn,
 De leggt sik op't Lurn. Aus Tellingstedt (B.)

39. Dat is'n Leben as merrn in de Masch,
 Dor backt se de Pannkoken in de Asch! Aus Tellingstedt (B.)

40. Dat is en Leben in de Masch! Alldag Speckpannkoken un Hühner-
 supp to Vesperbrot! Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (I.)

41. En Dithmarscher Magen is inwenni mit Blick beslan.

42. He het'n Dithmarscher Magen.

43. Han sirrer o æ Mosk
 ð kiger ind i Husum.

(Er sitzt in der Marsch und schaut nach Husum.)

Aus Nord-Schleswig, Gegend von Gramm (durch Lehrer Juler-Kiel.)

44. Suck suck suck, Hawermann,
 Treck din Vadder sin Steweln an,
 Ritts du as en Edelmann.
 Edelmann vun Spanien,
 Appeln vun Oranien,
 Figen ut de Masch,
 So ried de Kinner to Gast.

Aus Schwansen.

45. Da achter de ruge Bargen,
 Da weiht de kole Wind,
 Da köm'n dree Snider
 Un döpen dat Kind.
 Mudder schall backen vun Bohnenstroh,
 Vadder schall reisen na Dithmarschen to:
 Da hängen de Köteln,
 Da klingen de Slöteln,
 Da piepen de Mūs,
 Da danzen de Lūs,

- Da fiedelt de Buck;
Lett dat ni mal smuck! Aus d. Husumer Gegend.
46. Gah na'n Donn un klei Sand! (Abweis.) Donn: Düne zwischen Geist und Marsch.
47. Wonehr weer dat? Dat weer so twischen Wihnachen un Eckernfö'r, as dat to Niejohr Ostersieger geef.
48. Allbot helpt, sä Michel, un piss in de Eider.
49. a. Allmannsbot helpt, sä de Mügg, dor spee se in de Elv (Elbe).
b. Een helpt anner, sä de Mügg, un piss in de Elv (Jk.)
c. Jede Drüpp helpt, sä de Düwel, un piss in de Elv.
Aus Pönitz, Fürst. Lüb.
d. Jede Drupp helpt, sä de Jung, do piss he in't Haff.
Aus Wyk auf Föhr.
50. In Elmshorn
 Het de Kark keen' Torn.
 In Itz'ho
 Is't ebenso.
 In Nemünster
 Stah't de Stuten vör't Finster.
Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (L.)
51. Dat Fehmarsch Wederglas (*Anagallis arvensis*) is slaten, dat giff't Regen; — — de Blöt is apen, dat Wëder bliift drög. Aus Pönitz, Fürst. Lüb.
52. Ik will na Fehmarn to'n Grasmeyd'n! (scherzhafte Antwort auf die Frage: Wo wullt du hen?) Aus Schenkenberg, Kr. Stormarn (Sch.)
53. De Fissaer Tiff. (= Carreau-Dame.) Fissau, Dorf bei Eutin.
Aus Pönitz, Fürst. Lüb.
54. Solt'n Hering, Kappler Bückling,
 Fockbeker Aal, Aalbeker Fock! (B.)
55. a. Weisst du nicht, wo Fockbek liegt?
 Fockbek liegt im Grunde,
 Wo die weissen Mädchen sind
 Mit dem roten Munde;
 Rote Munde haben sie,
 Weisse Kleider tragen sie.
 Violett, violett,
 O, wat stünd wi Fockbeker nett.
(so singen die Fockbeker Kinder am Schlusse ihrer Laternenlieder.)
b. In Schinkel (Jk.) heisst es: Weisst du nicht, wo Kiel liegt — — —
wo all die hübschen Mädchen sind — — spitze Hüte tragen sie — —
(vergl. Handelmann, Top. V. Nr. 152, Schumann,
Volks- und Kinderreime Nr. 273.)
56. De Koh het Franzosen (Tuberkeln).
57. Dicht vör Friedrichstadt! (beinahe!) Aus Pönitz, F. Lüb.
58. In Chettörp (Gettorf, Dän. Wohld) in de chude Chegend, dor chifft dat vël Chassenchrütt, un wenn dat de chifft, denn warr ik chanz chifti (will die in der Gegend gebräuchliche Aussprache des g wie ch lächerlich machen.)
59. Im Kirchspiel Gleschendorf, Fürst. Lüb, ist folgender Spruch, der den Bewohnern aller eingepfarrten Dörfer etwas anzuhängen sucht, ganz oder in Bruchstücken im Umlauf.

De langen (rieken) Barkauer,
 De blanken (hochböstigen) Kesdörper,
 Steenrader Wüpp-op'e-Klink,¹⁾
 Havekoster Grotgeld,
 Wulfsdörper Spring-in't-Feld,
 Sarkwitzer Mörbeern,
 Schulendörper mög s' gern,
 Schürsdörper Sandhasen (Vierthhasen),
 Schebeitzer (Scharbeutz) Strandlöpfers,
 Peenser (Pönitz) Krückenten²⁾ un
 de armseligen Gleschendörper.

60. „De Gleschendörper Auenten“ — Gleschendorf liegt an der Schwartau — werden die Bewohner des Dorfes von den Pönitzern genannt; Antwort auf: „De Peenser Krückenten“. Die Pönitzer heissen bei den Gronenbergern: „Peenser Parkers“, man ruft ihnen nach: „Prüte, prüte, prüte — park, park, park!“ und ahmt damit die Stimmen der Enten nach.

61. De Gleschendörper Kamucken
 Mütt sik vör de Peenser bucken! Aus Pönitz.

62. De Gleschendörper Kosacken
 Hebbt Lüß in'n Nacken,
 Hebbt Flöhn in de Knaken,
 Künnt gornix (liekers nix) maken! Aus Pönitz.

63. In Glinn
 Is nix to finn,
 Un in Grann
 Is nix to pann.

Glinde und Grande, Dörfer im Kr. Stormarn (vergl. Handelsmann, Top. V. Nr. 65).

64. In Glinn
 Is nix to finn,
 In Willnhusen
 Is nix to musen,
 In Oh
 Is't ebenso.

Glinde, Willinghusen, Ohe, Dörfer im Ksp. Steinbek, Kr. Stormarn.

65. Einzelne Teile des ehemaligen Lehengutes Gronenberg, Fürst. Lüb., führen im Volksmunde besondere Namen. Am Wege vom Gronenberger Hofe nach Haffkrug liegen: „Dat Lehmhus“, „de Vossbarg“, „de Getter“, „Elba“ (abgebrannt, nicht wieder aufgebaut) und „de Esel“. Die Gärtnerei auf den „Haffwiesen“ wird „Kiwitt“ genannt. (Auf den Wiesen zu beiden Seiten des „Gosbøk“ leben zahlreiche Kibitze. „Dor kümmt de Kiwitt“ wurde früher von dem Besitzer der Gärtnerei gesagt). Die ehemalige „Messingmühle“ heisst „Stang'nmoehl“, weiter westlich auf einer Anhöhe liegt „de Stang'nbusch“, auch „Kreihnholt“ genannt; von hier führt ein Fussweg, die „Himmelsleiter“, hinab zum „Mück'nbusch“ in der Nähe des Grossen Pönitzer Sees. Das Wirtshaus Gronenberger Krug hiess vordem „de Knickerkrog“ (Knirkerkrug). Die beiden Hufen auf dem Gronenbergerfelde (Achterfeld) nennt man „Hunnmoehl“ (vergl.

¹⁾ 1793 wurde das Dorf durch einen Sturm zerstört ²⁾ wegen der zahlreichen Enten, die den Grossen und Kleinen Pönitzer See bevölkern. (Mitget. von H. Stuhr, Landmann in Havekost).

Schröder-Biernatzki, Topographie I, 437) und „Ritzkrog“. Auch einen „Oln Krog“ soll es hier früher gegeben haben.

66. „In Hackendörp is Wull stahlen“ sagt man in Pönitz, Fürst. Lüb., spottweise zu dem, der auf der Hacke ein Loch im Strumpf hat. (vergl. unten Nr. 164).

67. a. Min Soehn het schräw'n
 Ut Hadersläwn,
 Het acht Dag op'e See rümdräw'n,
 Het nix to frät'n kräg'n,
 Un doch noch an' Läu'n.
 Nä, so'n Läu'n
 Is gor keen Läu'n,
 Vål lewer will ik ja gornich läw'n.

b. Junge, wat'n Läu'n!
 Min Soehn het ut Harder (?) schräw'n:
 Sin Soeg het veertein Farken kräg'n.
 Soem sünd an't Läu'n bläu'n
 Un soem sünd dod bläu'n.
 Junge, wat'n Läu'n! Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (I.)

68. In Hamburg steiht de Kark achter'n Knick un de Örgel ward dreiht. — Hamberge, Kirchdorf zwischen Lübeck und Oldesloe.

Aus Hüttblek bei Kaltenkirchen (I.)

69. Na Hamburg is nich mehr wiet, seggt de Kieler, man kann all mit'n Finger henwiesen.

70. Wenn dor de Weg na Hamburg güng, so bleef keen Hund un Katt to Hus. (wenn man beim Essen krümelt) Aus Pönitz, F. Lüb.

71. Dor kannst mit'n bloten Nors op na Hamburg ried'n (stumpfes Messer). Aus Pönitz u. Kaltenkirchen (I.)

72. Hamburger Bodderbrot (halb Weiss-, halb Schwarzbrot).
 Kaltenkirchen (B.)

73. He fragt, as wenn he ut Hamburg is. Kaltenkirchen (B.)

74. Platz dor in' Rönnssteen, ik will dor ligg'n, sä de Hamburger to'n Alt'naer.

75. Dat geit mi nix an, ik bün'n Hamburger, sä de Fohrmann.

76. Wat ik bün, dor gah ik vör, seggt de Ammen in Hamburg.

77. Wenn dat lütt Wort „wenn“ ni weer, kunn Hamburg ok in'n Buddel.

78. Ik heff Hamburger Gewicht! (habe gewonnen, bes. b. Kartenspiel).
 Aus Pönitz, F. Lüb.

79. Ik will di an den Hamburger Jud'n verköpen, de schall di in'n Sack stöken. Kaltenkirchen (B.)

80. a. Wullt du mal Hamburg un Lübeck sehn?
 Aus Pönitz u. Schinkel (Jk.)

b. He lett em Hamburg sehn (B.) (vergl. oben Nr. 26).

81. O, du min lütt söde Deern,
 De Hambörger mögt de Kasbeern gern!
 Kaltenkirchen (B.)

82. a. | : Vun Hamborg geit na Ritzebüttel, na Ritzebüttel : |
 Un so na Itzehoe.¹⁾ Tanzweise aus Pönitz u. Kaltenkirchen (B.)

83. Hia hia hullera,
 In Hamborg hebb' s' de Cholera;
 In Glückstadt is de Düwel los,
 Dor gift nix as Kartüffelmos.

In Glückstadt befindet sich ein Zuchthaus. Aus Pönitz, F. Lüb.

84. Hide hida hidallera,
 In Hamborg hebbt's de Cholera,
 In Glückstadt hebbt's all hatt,
 In Bramstedt lurt's noch op. Ksp. Kaltenkirchen (B.)

85. De Kalennermakers sitt in'n Hamburger Klockentorn un makt
 dat Weller. Ksp. Kaltenkirchen (B.)

86. . a. Rëg'nblatt,
 Mak mi nich natt,
 Mak all de Hamburger Wiwer natt!
 Set'n achter'n Knick un et'n,
 Ik sä: Gëvt mi ok en bët'n.
 Se gewen mi'n Stück verschimmelt Brot,
 Ik smet er dat wedder in den Schot.
 Rëg'n, Rëg'n, rusch,
 Wat russelt hier in' Busch!

b. Rëg'nblatt,
 Mak mi nich natt,
 Mak all de Hamburger Juden natt!
 Se set'n op'n Dack un et'n wat,
 Ik sä to er: Gëvt mi'n Stück af!
 Se smet'n mi mit verschimmelt Brot,
 Ik smet er dat wedder in den Schot.
 Dor slög'n se mi op't Schullerblatt,
 O je, o je! wo baller dat!

Ksp. Kaltenkirchen (I.) (vergl. Schumann, a. a. O. Nr. 189).

87. — — — — —
 Wer dor gerne Figen mag,
 Seggt den Kramer goden Dag;
 Goden Dag, Herr Kramer,
 Lehn he mi den Hamer;
 Lehnt he mi den Hamer ni,
 Is he ok de Kramer ni.
 De Kramer steit vör de Achterdör
 Mit'n blagen Platen vör,
 Mit de gël'n Steweln au
 Reist he hen na Amsterdam;
 Vun Amsterdam na Rosenheim,
 Vun Rosenheim na Hamborg;
 Hamborg hier, Hamborg dor,
 Hamborg op de Schinnerkor

Aus Kiel (vergl. Schumann a. a. O. Nr. 415.)

b. ¹⁾ — — — vun Ritzebüttel na Hus. — Tellingstedt (B)
 c. ¹⁾ — — — vun dorn geit hen to Mark. — Schinkel (Jk.)
 d. ¹⁾ — — — mit'n rod'n Kittel — Kr. Stormarn (Sch)

88. Hest Leubberwust nich sehn?
In'n Bäckergang (in Hamburg), dor sünd se so schön.
Aus Sievershütten bei Sülfeld (I.)
89. Nu ward't Nacht in'n Dom! (Hamburger Dom.)
Ksp. Kaltenkirchen (B.)
90. Hansühn, Kükelühn, Harmhoss un Fuhlendiek (Dörfer
im Kr. Oldenburg), dat sünd de veer Hauptstädter, de de bereist het, kann
Meister warrn.
Aus Pönitz, F. Lüb.
91. a. Wo is dat? In Hansühn un Kükelühn, wo de Sliepsteen
in't Ulenlock dreit ward.
b. He hört hen na Hansühn un Kükelühn, wo de Sliepsteen — — —
Aus Pönitz, F. Lüb.
92. De Hük, de Hissel un de Grouf, dat sünd de Vörstädter vun
Hassendörp. — Hassendorf, Fürst. Lübeck. „Huk“ an dem Wege nach
Brackrade, „Hissel“ an dem nach Majenfelde und „Grouf“ an dem nach Wöbs.
Aus Majenfelde bei Eutin.
93. Die Pönitzer sagen vom Südwestwinde, der ihnen Regen bringt:
„Dat is de Havköster Wind!“ Im SW liegt das Dorf Havekost, F. Lüb.
94. De Schap de gaht na Heikendörp, na Heikendörp to Köss,
Dor gifft dat nix as Schinken, Fleesch un Wüss.
Lat de Schap to'n Döster gahn,
Heikendörp blifft doch bestahn!
Heikendorf am Kieler Hafen.
Aus Pönitz, F. Lb. (vergl. Zeitschr. f. Volkskunde 16, 307 Nr. 69).
95. Wo is dat? In Hohenwiechel (fingiert), wo de Sliepsteen in't
Ulenlock dreit ward.
Aus Pönitz, F. Lb.
96. Ik heff hollandsch Gewicht! (habe gewonnen; bes. b. Kartenspiel.)
Aus der Reinfelder Gegend (Sch.) und Pönitz, F. Lb.
97. He het'n holsteenschen Magen!
98. Se gaht bald mit em oewer de Hudau-Brüch (d. h. zum Kirchhof).
Hudau und Osterau vereinigen sich in Bramstedt zur Bramau; südlich vom Flecken
führt eine Brücke über die Hudau.
99. Wo kamt ji her?
Vun Hull!
Wat hebbt ji lad'n?
Wull!
Wi hebbt ji lad'n?
Vull!
Wi heet de Kaptein?
Krull!
Wi is ju Nam?
John Bull.
Ach, ji sünd wull dull!
Jawull!
- (Soll das Gespräch zweier Schiffer darstellen, die sich auf der See begegnen.)
Aus Kl. Schenkenberg, Kr. Stormarn (Sch).

100. Keem'n oln Mann ut Hütten,
Harr'n Rock vun dusen Stücken,
Harr'n knökern Angesicht,
Harr'n Kamm un kämm sik nich. (Hahn.)
Aus Schinkel (Jk.). — Gemeint ist das Gut Wulfshagener Hütten,
Ksp. Gettorf. — Im Ksp. Kaltenkirchen (I.) beginnt man: „Keem'n Mann vun
Sievershütten“ (Dorf im Ksp. Todesfelde) oder „Dor keem'n Mann vun
Krücken (Teil des Dorfes Weddelbrook bei Bramstedt) (vergl. Müllenhoff,
Sagen — — — S. 506 und Augustiny, Achtern Aben S. 103.).
101. Jerusalem,
krieg em bi'n Kopp (bi de Haar) un tusel em!
Ksp. Kaltenkirchen (B.), Schinkel (Jk.) und Pönitz, F. Lb.
102. a. He mutt wull ball na Ko'nnkarken! (Kaltenkirchen.)
b. He is riep för Konnkarken (d. h. für den Kirchhof).
Aus Hüttblek bei Kaltenkirchen (I.)
103. Kalifornien liegt nich wied vun Bramsilien.
Wortspiel mit Kaltenkirchen und Bramstedt (I.)
104. Als in den achtziger Jahren die Erwerbung unserer westafrikanischen
Kolonie Kamerun im Volke bekannt wurde, benannte man danach neue,
auffällig erscheinende Sachen. Einen grossen Strohhut mit breitem, abwärts
gerichtetem Rand nennt man noch heute allgemein „en Kameruner“.
Als damals die Bahn von Bhf. Gleschendorf nach Ahrensböck gebaut wurde,
belegten die Pönitzer den Ahrensböcker Zug mit dem Namen „Kamerun“, den
er bis heute behalten hat. „Kamerun kümmt“, „ik bün mit Kamerun herdal
führt“ sind allgemein gebräuchte Redensarten.
105. Karbyer Banditen
künt kum vör Knaken schieten!
Aus Schuby, Ksp. Karby (Schwansen).
106. a. Ab nach Kassel!
b. He reist bald af na Kassel! (stirbt bald.)
107. In Kiel sliipt se Biel. Aus Schinkel (Jk.)
108. Dat irst Gewinn'n holt de Kieler (de Lübecker) Jungs ni vör
god (b. Kartenspiel).
109. Da 's de Snider vun Kiel (Carreau-Bube).
110. In Kiel, seggt he,
An de Eck, seggt he,
Steit en Emmer, seggt he,
Is vull Dreck, seggt he,
Un en Lëpel, seggt he,
Liggt dorbi, seggt he,
Wer Apptit het, seggt he,
Steit dat fri, seggt he.
Aus Schinkel (Jk.) (vergl. oben Nr. 7).
111. In Kiel, seggt he,
An den Weg, seggt he,
Steit en Fru, seggt he,
Un de fecht, seggt he,
Kümmt en Jung, seggt he,
Nimmt en Steen, seggt he,

- Smitt de Fru, seggt he,
An dat Been, seggt he. Aus Schinkel (Jk.)
112. De Kisdörper hebbt'n Bulln op't Dack trock'n.
Kisdorf im Ksp. Kaltenkirchen (B.)
113. „Dat ol Wief ut KlENZA“ wird in der Umgegend von Eutin die
Influenza genannt. „He het dat ol Wief ut KlENZA!“ „Dat ol Wief ut KlENZA
kann gefährli nog warn!“ KlENZA u, Dorf bei Eutin.
114. Ik will di verklagen
bi Kopenhagen,
de schall di den Kopp afsagen.
Husumer und Rendsburger Gegend (vergl. unten Nr. 151).
115. Dat rēg'nt! — Ja, lat man rēg'n, so seggt se in Kopenhagen.
Aus dem Schleswigschen.
116. Rüter to Peer, Soldaten to Fot,
Achter Kronshagen verlor ik min' Hot,
Achter min Grossvadder sin Schün,
Dor piepen de Mūs,
Dor danzen de Lūs,
Dor klingen de Klocken,
Dor danzen de Poppen,
Dor slachen se Swin,
Dor drunken se Win,
Dor schall min lütt Heine
Sin Hochtied sin.
Kronshagen bei Kiel. — Aus Schinkel (Jk.)
117. Wo wohnt Schnüt? (Der Fragende fasst das Kind bei der Nase)
Achter Krummdiek!
Wat makt he dor?
Leggt Eier.
Wat förn schall ik hem?
Bei der Antwort „de swarten“ kneift man, bei „de witten“ lässt man los.
— Krummdiek. Kirchdorf bei Itzehoe. Aus Schinkel (Jk.) (vergl. Zeitschr.
d. V. f. Volkskunde 16, 310 Nr. 106).
118. Dat ritt een in't anner as Krummwisch un Brēmbek. — Die
Bewohner der Dörfer Krummwisch und Brēmbek, Ksp. Bovenau, waren
vielfach miteinander verwandt. Aus Schinkel (Jk.)
119. Dat is Krummwischer Gold! (Imitation.) Aus Schinkel (Jk.)
120. Raus aus Leipzig! raus aus Metz! Ksp. Kaltenkirchen (B.)
121. Ik weet en Leed, dat keener kann,
Dat lehr mi oll Vadder Dock:
Ik schull dat Peerd den Tom andon,
Ik sett mi dor woll op
Un rēⁱ dormit na Lübeck hen.
Un as ik nu in Lübeck keem,
Müss ik min eegen Wunner ansehn:
De Fleddermūs de fēg'n dat Hus,
De Mück'n de drög'n dat Üller rut;
Achter de Schün
Dor döschen veer Kappün,
Se döschen veer Klapp Hawerstroh,

Dor wulln se Beer vun bru'n.
 Dat Beer füng an to prusen:
 Steenner ut'n Husen,
 Kalwer ut'n Stall
 Verlör'n ęrn Fall;
 Höhner op'n Wiem'n
 Wulln sik beswiem'n;
 Heister op'e Heck
 Föll mit de Näs in'n Dreck.
 Dor keem'n oll Fru, wull ok wat sehn,
 Föll mit de Näs rin 'n Rönksteen.

Ksp. Kaltenkirchen (I.)

122. He is vun all de Marken to Hus kam'n, blots ni vun't Lenter Hunnmark. — Der Jahrmarkt von Malente-Gremsmühlen heisst in der Umgegend „Hunnmark“.
 Aus Pönitz, F. Lb.

123. Die Kirche in Malente hatte früher einen hölzernen Turm, der — wie der Volksmund erzählt — in einen Schuppen gestellt wurde, sobald schlechtes Wetter im Anzuge war; so entstand der Spottreim:

Dat Malent is prächtig,
 Aewer nich heel grot,
 De Kirchtorn de is mächtig
 hoch — eenuntwintig Fot.
 Doch to ęrn Vergnügen
 Un dat he nich verfreert,
 Sett se em in den Drögen,
 Denn geit je nix verkehrt.

Aus Pönitz, F. Lb.

124. De Mękelnbörger Jungs hebbt ęr all in de Macht. (Die Sonne beim Untergang.)
 Aus Schinkel (Jk.)

125. Ik bün'n lütt Deern ut Meimersdörp
 Un wull mi gern vermeden,
 Bün ik ni een lütt dralle Deern,
 Dat künt ji doch wull sehn?
 De Grütt de kann ik kaken,
 Den Braden den kann ik maken,
 Un kümmt mi een vun ju tonäch,
 So kriggt he wat mit dissen Sleaf.

Meimersdorf bei Kiel. — Aus Gaarden, Kr. Bordesholm.

126. Dat giff't 'n Nassauer! (Regenschauer.)

127. „De kümmt direkt vun' Nordpol“, sagt man in Pönitz, F. Lb., von einem kalten Winde.

128. Dat is Nürnberger Tand! (Schinkel, Jk.), Nürnberger War (Pönitz), Nürnberger Kram (Ksp. Kaltenkirchen, I.)

129. Ik will mal na Nuddeln (will „Null“ spielen im Skat).
 Nutteln, Dorf nördl. von Wilster.

130. Wo geit di dat? — Ümmer op de Föt as de Olanner Gös, blots ni so wackelig.
 Alten Lande bei Hamburg.

131. Dat geit üm, as in Olslo (Oldesloe) dat Backen, de keen Mehl het, den geit't vörbi un de keen' Bactrog het, stürt (säuert) in'e Eck.

Aus Pönitz, F. Lb. (vergl. Handelsmann, Top. V. Nr. 142, Zeitschr. d. V. f. Volkskunde 16, 397 Nr. 112, „Heimat“ 1906, S. 181 Nr. 11 und oben Nr. 22).

132. Wat wullt in Pahlen?
Dor is nix to halen
As en Paar Steweln ahn Sahlen.
Pahlen, Ksp. Tellingstedt (B.).
133. Ok nich to verachten, sä de Polack, do harr he op'e Lujagd en
Flöh fung'.
134. He kann de Polacken (Reste) drinken!
135. He snackt polsch (unverständlich).
136. He wahnt binah an de polsch Grenz (abgelegen).
Aus Pönitz, F. Lb.
137. He is preussisch (erzürnt).
Aus Schinkel (Jk.)
138. Hüt reg'nt dat förn Burn preu'sche Dalers! (bei einem frucht-
baren Regen).
Aus Pönitz, F. Lb.
139. So schnell schiessen die Preussen nicht! (nur immer langsam).
Aus Pönitz, F. Lb.
140. De holt mehr as drie Probstier, de gornix holt! (wenn man
einen Nagel eingeschlagen hat).
Aus Wellingdorf bei Kiel.
141. Dat kratzt in' Magen, sä'n de Probstier, do drück'n drie Mann
vun een' Sösslingschnaps.
142. De Quarnbeker Kosacken
Hebbt Lüs in' Nacken.
Gut Quarnbek, Ksp. Flemhude (Jk.).
143. Ich als Prediger von Ratekau! (von Selbstbewussten).
Ratekau, Kirchdorf im Fürst Lüb. — Aus Pönitz.
144. In Rissen
Künnt se nix missen. Dorf Rissen, Ksp. Nienstedten.
145. Kling klang klara,
De Klocken gaht in Sara.
Wer is dor dot?
Hans Peter Frët-Brot
Sin Fru is dot.
Abzählreim aus Pönitz, F. Lb. — Sarau, Kirchdorf bei Ahrensböck
(vergl. Schumann, a. a. O. Nr. 282).
146. Widde widde witt, min Mann is ut,
Widde widde witt, wo is he hen?
Widde widde witt, na Schlesien.
Widde widde witt, wat het he di mitbröcht?
Widde widde witt, en Sack vull Plumm,
Widde widde witt, de smeckt ni dumm.
Widde widde witt, giff mi'n paar af.
Widde widde witt, ik kann keen missen.
Widde widde witt, ol Giezhals! Aus Pönitz, F. Lb.
147. In Sleswig an de Sli het de Slachter en Swin slacht zum
Schnellsprechen).
Aus d. Ksp. Kaltenkirchen (1)
148. Du büst verrückt, min Kind,
Du hest'n Splien,
Du muss na Sleswig hen
oder na Berlin.
Aus Kr. Stormarn (Sch.) und Pönitz, F. Lb. (vergl. oben Nr. 6)

149. He is ferti mit Sleswig-Holsteen! (müde — Konkurs).

Aus Pönitz und Schinkel (Jk.)

150. Se gaht as de Smalfeller to Kark (im Gänsemarsch). Der Kirchsteig von Schmalfeld nach Kaltenkirchen war so schmal, dass die Kirchgänger einer hinter dem andern hergehen mussten (I.).

151. Ik will di verklagen
An Schönhagen;
Morg'n wüllt wi backen,
Denn schall de Hahn di hacken.

Schönhagen, adl. Gut in Schwansen. — Aus Schinkel (Jk.) (vergl. oben Nr. 114).

152. Nu ward't Dag in Schönwohld, in Langenhagen (Dörfer in Ostholstein) hebbt se't Lich' all ansteken! (ihm geht ein Licht auf).

Aus Pönitz, F. Lb.

153. Ik bün in Schrum w'en,
bün dun w'en,
bün vun'n Weg rummelt
un in de Bönn trunnelt.

Schrum bei Tellingstedt, Dithm. (B.)

154. Nu brennt Säbarg! (Segeberg; Ausruf der Verwunderung.)

Ksp. Kaltenkirchen (I.)

155. Wat kost Säbarg! (zum Grossprahler — I.)

156. Da's ja'n sibirische Küll vundag! (I.)

157. Dor sett ik ganz Sierhagen gegen! (adl. Gut bei Neustadt i. Holst.)

Aus Pönitz, F. Lb.

158. Das Schulhaus in Sierksdorf liegt „op'n Pannkokenburg“. Die Frau eines früheren Lehrers soll die Badegäste aus dem nahen Ostseebad Haßkrug mit Pfannkuchen bewirtet haben.

159. Sievershütten (Ksp. Todesfelde) is russsch! (ziehe nicht dahin!)
Auch: Poppenbüttel is dänusch! (I) (vergl. Handelsmann, Top. V. Nr. 148.)

160. „Keen“ het sik in de Boddermelk versapen
Un is bi Störkathen weller rut krapen!

(scherzhafte Abfertigung). Störkathen bei Kellinghusen (B.)

161. a. Dat Köpp'n (Tasse) is so grot as de Süsler Döp.

b. „Süsler Döp“ nennt man auch ein grosses Glas Kümmel, den sogenannten „Wachtmeister“.

Süsel, Kirchdorf im Fürst. Lübeck. Das alte granitene Taufbecken, „de Süsler Döp“, ist jetzt wieder in der Kirche aufgestellt worden. — Aus Pönitz, F. Lb. (vergl. Zeitschr. d. V. f. Volksk. 16, 400 Nr. 175).

162. Der Jahrmarkt in Süsel heisst in der Umgegend „Süsler Messmark“ gegenüber andern, bedeutenderen Märkten.

163. Ut jedes Dörp 'n Hund un ut Teckelsdörp 'n Tiff. Teckelsdorf bei Bordesholm. Aus Kiel und Umgegend (vergl. oben Nr. 27).

164. In Tehnendörp (fingiert) is Wull stabln — (Pönitz).

— — — is Für (Schinkel. Jk.) (vergl. oben Nr. 66).

165. De Borstler Kosacken,
De künt sick man packen,
De künt sick man wohrn
Vür de Telligstedter Husorn.

Österborstel, Ksp. Tellingstedt, Dithm. (B.)

166. Wo liggt Tondern? An de Wid . . . an! — Kinderscherz; der Fragende gibt die halbe Antwort und veranlasst den Spielgenossen durch Kneifen in den Arm zur Vervollständigung der Antwort: an! (I.)

167. Wann weer dat? Achteinhunnert un Wittkohl, as Steenbock vör Tönning leeg. — Der schwedische General Steenbock wurde 1713 bei Tönning gefangen genommen (vergl. Handelsmann, Top. V. Nr. 178, Am Urdsbr. 2, 162 und Nd. Jb. 30, 78).
Aus der Husumer Gegend.

168. He het'n Torgauer Dörchmarsch (Durchfall).

169. De steit vör't Vaderland! (b. Kartenspiel). — Nu is't Vaderland in Gefahr! — Wi strewt för't Vaderland!

170. De kümmt ok bald na Vechta. — Aus dem Fürst. Lüb. In Vechta befindet sich die Strafanstalt für das Grossherzogtum Oldenburg.

171. Dat geit na Waasten, na Waasten! (langsam sprechen).

Dat geit na Bötel, na Bötell! (schnell).

Wahlstedt und Fehrenbötel, Dörfer bei Segeberg (B.).

172. a. In de Wik, in de Wik

Is Danzmusik.

Stadtteil Kiel-Wik.

b. In der Wik, in der Wik ist Feuer. Aus Schinkel (Jk)

173. In Winsen, in Winsen

Heff ik min Geld op Zinsen,

Heff all de Pött den Steert ümdreit,

Dor hebbt sik alle Lüd to freit.

Winsen, Dorf im Ksp. Kaltenkirchen (I.)

174. Dar kamt de Wittbeker Imm! (es schneit).

Wittbek, Dorf bei Husum.

175. Dat lüggs! (lügst du). — Lüggsche wahnt in Wöhrden.

Aus N. Dithm.

176. Die Wulfsdorfer (Ksp. Gleschendorf, Fürst. Lüb.) nennen den Teil ihres Dorfes, der östlich der Brücke liegt, „Fackenborg“, den westlichen „Stockelsdörp“. — Fackenborg und Stockelsdorf, beieinander liegende Vororte Lübecks.

177. He makt'n Gesicht, as wenn he Stockelsdörp verraden het (ist verlegen).
Aus Pönitz.

KIEL.

G. F. Meyer.

Anzeige.

Die Chroniken des Klosters Ribnitz, bearbeitet von Friedrich Techen [= Mecklenburgische Geschichtsquellen. Mit Hilfe des Freiherr v. Bielschen Legats herausgegeben vom Verein für Mecklenburgische Geschichte und Altertumskunde I] Schwerin 1909, Druck u. Vertrieb d. Bärensprungschen Hofbuchdruckerei (Leipzig, K. F. Köhler in Komm.). 18* und 279 SS. 80.

Zur Stärkung meiner Kenntnis der mittelniederdeutschen Sprache — und dazu für einige Nebenzwecke — pfleg ich alle neu ans Licht tretenden Texte zu lesen, und als ein dankbarer Leser, der an der sauberen Editionsarbeit und den förderlichen Beigaben des Wismarer Stadtarchivars seine Freude gehabt hat, möchte ich dieses Werk hier kurz zur Anzeige bringen und allen Freunden der niedersächsischen Mundart empfehlen — zu den Freunden der mecklenburgischen Geschichte wird es seinen Weg schon von selbst finden.

Unser Band, geschmückt durch ein Bild des Stifters, dessen hochsinniges Legat die würdige Ausstattung und wohlfeile Verbreitung der 'Mecklenburgischen Geschichtsquellen' ermöglicht hat, bringt eine lateinische und eine niederdeutsche Chronik des Klarissen-Klosters Ribnitz (Franciscaner-Ordens), das zu dem mecklenburgischen Fürstenhause nahe Beziehungen hat: denn zahlreiche seiner Mitglieder haben es mit Wohltaten bedacht, und von den neun Äbtissinnen, die seit 1329 dort 'regiert' haben, gehören nicht weniger als sechs der herzoglichen Familie an (S. 191). Sie allein führen den Titel *froyken, froychen* (zuletzt *frauin*), und dies Wort war also im Glossar S. 278 schlechthin mit '(unverheiratete) Prinzessin' zu übersetzen: durchaus in Übereinstimmung mit dem sonstigen Sprachgebrauch der Zeit.

Die lateinische Chronik (S. 1—61), die leider nach einem frühern Druck wiederholt werden musste, da die Handschrift inzwischen verschollen ist, war in der vorliegenden Ausgabe nicht zu entbehren, nachdem Techen festgestellt hatte, dass sie die Vorlage und fast einzige Quelle der deutschen gebildet hat, soweit beide zeitlich zusammenfallen. Als Verfasser ihres Grundstocks sieht T den Minoriten-Kustos Dietrich von Studitz aus Lübeck an, der 1329 und 1330 als Prokurator von Ribnitz bezeugt ist und der das Werk wohl bis gegen 1340 geführt hat; später sind zu verschiedenen Zeiten andere Aufzeichnungen angegliedert — sogar bis 1538 hinab.

Dies Werk fand Lambert Slaggert aus Stralsund vor [den man zeitweise für seinen Verfasser angesehen hat], als er Michaelis 1522 vom Minoriten-Kapitel in Hamburg her als Beichtiger nach Ribnitz kam. Wahrscheinlich schon im nächsten Jahre hat er die niederdeutsche Chronik (S. 65—217) begonnen, der er für die ältere Zeit das lateinische Werk mit seinen Erweiterungen zu Grunde legte, streckenweise mit engem wörtlichem Anschluss (wie gleich in der Vorrede). Seine Aufzeichnungen reichen in der Chronik bis zum Sept. 1532, in den Beigaben bis zum Aug. 1533. Er konnte für die seiner Anwesenheit vorausliegende Zeit manches vom Hörensagen hinzufügen, hat auch wohl hier und da anderweitige Aufzeichnungen benutzt, so solche von Marschalk Thurius, dem Fortsetzer der Kirchbergschen Reimchronik.

Techen hat wohl Recht: Slaggers geistige Gaben waren beschränkt, er ist nichts weniger als ein Historiker, obwohl es ihm an litterarischem und geschichtlichem Interesse nicht fehlte; unter den Büchern, die er der Bibliothek des Klosters schenkte (S. 163: 19 an der Zahl), befanden sich u. a. 'sermones Johannis Geyler vel navis stultifera per totum annum', 'carmina Sebastiani Brant cum navi stultifera', während unter denen, die er für seinen persönlichen Gebrauch zurückbehielt (16), eine zweite 'navis stultifera' (man kann schon an den Rostocker Druck des nd. Textes denken), die *Lumbardica historia* (d. i. *Legenda aurea*) und die 'Wandalia doctoris Crans' aufgeführt werden. Stärker als seine litterarischen mögen seine technischen und künstlerischen Interessen und Fähigkeiten gewesen sein. Er nimmt an allen derartigen Vorgängen und Neuerungen im Kloster lebhaften Anteil, beschreibt Bauten, Kunstwerke, Maschinen und Instrumente mit offener Sachkunde und betätigt sich auf allerlei Gebieten selbst. So erhalten wir ausführlichen Bericht über die verschiedenen Umbauten der kleinen und grossen Orgel: 136, 20 ff. 156, 1 ff. 157, 11 ff. 169, 34 ff. 170, 23 ff. Die gemalten Fenster würdigt S. einer ausführlichen Beschreibung (207—209); als Maler von Altarbildern war er sogar selbst tätig: 170, 33 ff. 172, 3 f. Mit dem Pater Guardian zusammen mauert er Badeöfen und Badestube: 148, 39 ff. 150, 1 ff. — betont aber freilich auch gern die persönliche Handreichung, welche die fürstliche Äbtissin mit Zuträgen von Backsteinen leistete (148, 42 f.). 137, 18 ff. 22 ff. veranlasst er die Aufstellung einer neuen, ökonomischen Honigpresse. Diese Beispiele zeigen, dass seine Chronik uns in die Arbeiten und Sorgen eines Frauenklosters zu Anfang des 16. Jahrhunderts einen intimen und vielfach lehrreichen Einblick tun lässt. Die Darstellung ist breit und lässig, sie haftet oft am Kleinlichen, ist aber dafür von einer entzückenden Unbefangenheit. Köstlich ist z. B. der Anlass, bei dem wir hier den frühesten Beleg des Wortes *slampampen* kennen lernen. Am 2. Sept. 1529 gibt Bruder Valentin Korte, Principal in Rostock, im Kloster *sine vardelave* (*verdelage* = Abschiedsschmaus), *do he uth der cappe unde uth deme orden wolde then* — unter dem Vorgeben, er solle Hofkaplan werden, was aber Schwindel war —: *Des hebben sick vele frouwet unde myt erne slampampet achte dage lanck*. Das Wort, im DWB. zuerst aus Matthesius bezeugt, stammt offenbar aus dem Jargon des Klosters resp. des Konvikts oder der Burse.

Slagget durchlebte in Ribnitz keineswegs nur idyllische Tage, denn die Unruhen der Lutherischen, deren höhnische Auftreten er schon vor seiner Herkunft am 14. Sept. 1522 in Hamburg hatte erdulden müssen, pochten bald genug auch an die Pforten des Klosters. In Hamburg (S. 129) hatten die bösen 'Martinianisten': *bofse scryften unde posicien tho Dude an de kerkdoren angeslagen in sulker wyse*:

Questio.

Kerst Hans wyl syck in vragen beleren.
 Darup scholen de grawen monneke disputeren,
 Utrum de monneke don syck hir thosamende schycken,
 Wat fenyns se noch wyllen laten blycken,
 War se uns uth Martinus Lutters saken
 Willen welke nyge Franciscus maken etc.

In Ribnitz aber erschienen am 10. April 1525 (S. 134) die Bilderstürmer von Stralsund, darunter auch zwei verlaufene Mönche, und verübten gräßlichen Unfug in der Kirche. Und obwohl es in der stillen Woche war, erbrachen sie die Speisekammer und *eten worste unde flesk also Joden, hunde unde katten*. Später hören wir mehrfach, wie die Bewegung unter den Handwerkern des

Städtchens Ribnitz und unter den Bauern der Umgegend um sich greift und den Klosterinsassen übele Tage bereitet. —

Für den Freund der Namenkunde enthält das Buch in den Familiennamen wie in den Vornamen viel eigenartiges und geschichtlich interessantes. Besonders ist das alphabetische Verzeichnis der verstorbenen Klosterschwestern, das sich in den Beilagen findet (S. 186 ff.), für die Häufigkeit der weiblichen Taufnamen und ihre niederdeutsche Gestalt ein wertvolles Document. Ich greife den Buchstaben T heraus (Überschrift '*sister T.*'); er bringt 35 Schwestern, darunter 17 mal *Tylse* (= '*t Ilse*, Elisabeth), 14 mal *Tale* (= '*t Ale*, Adelheid), dazu 2 mal *Tybbe* und je 1 mal *Tylike* und *Trude*. Mit dem Herausgeber *Tybbe* als 'Dietburg' und *Tylike* als 'Dietlind' zu deuten widerstrebt mir, da ich nicht glaube, dass diese Namen jemals in Mecklenburg im häufigen Gebrauch waren, eher wird man dort an 'Hildburg', hier an 'Ottilia' denken dürfen.

Alles in allem: eine kulturgeschichtlich recht anziehende Lektüre, dazu sprachlich, ich meine lexicalisch, ungewöhnlich ergiebig, wie schon ein Blick in das vom Herausgeber beigegebene Glossar (S. 263—279) ankündigt. Dr. Techen hat den Text nach durchaus zu billigenden, recht konservativen Grundsätzen ediert, sehr sorgfältige Interpunction eingeführt und bescheidene Anmerkungen beigegeben, in denen aber ein tüchtiges Mass von Arbeit steckt. Das gleiche gilt von den beiden Registern, dem Ortsregister und dem Personenregister: In dem letztern mache ich besonders auf den Artikel 'Ribnitz' (Stadt 225 und Kloster 226—229 aufmerksam, der zugleich eine Art Realienindex darstellt, wie er bei der Unordnung, die Slaggerts Aufzeichnungen auszeichnet, dringend notwendig war.

GÖTTINGEN.

Edward Schröder.

